

## Friends.S02E01

¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
Flight number 457 from Beijing now arriving.	来自北京的班机 457 号已经抵达
Oh, my God.	哦 我的天
Oh, my God.	哦 我的天啊
Oh, my... Excuse me. Move, move, move! Emergency, please!	对不起 让开 让开... 有急事 拜托
Excuse me, excuse me.	对不起
- Rach! - Ah!	- 瑞秋 - 啊
There you are!	总算找到你了
- Hey! - Hi!	- 嘿 - 嗨
Oh! So, so.	噢 那 那...
How was China? You!	在中国还好吗? 你哦
- It was... It was great. Oh, what happened? - What?	- 很棒啊 怎么了? - 什么?
- You're bleeding. - I am?	- 你在流血 - 有吗?
- God. - Oh, look at that! Yes, I am.	- 天啊 - 哦 你看看 真的有耶
Enough about me, Mr. Back From The Orient!	别管我了 这位从东方归来的先生
come on, I wanna hear everything. Everying	快 有什么新鲜事统统告诉我 要一字不漏
Well, uh, where do I start? Um...	嗯 我该从何开始呢?
This is Julie. Uh, Julie, this is Rachel.	这位是茱莉 茱莉 这位是瑞秋
Hi. Heh.	你好
Uh, oh! These are...	这束花是...
- These are... Aren't for you. - Oh.	- 这束花... 不是送你的 - 哦
Heh. Uh, these are for you.	是要送给你的
Welcome to our country.	欢迎造访我国
Thank you. I'm from New York.	谢谢你 我是纽约人
Well, not a problem. We'll use them to stop the bleeding.	没关系 用来止血刚好
Okay. Uh, baggage claim?	好 要去领行李了吗?
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
- No way. - I'm telling you, she went to the airport.	- 不可能 - 她去机场了
And she's gonna go for it with Ross.	她要去对罗斯下手了

Oh, my God. This is huge. This...	哇 我的天啊 这是大事 这...
This is bigger than huge. This is...	这比大事还大 这简直是...
All right, what's bigger than huge?	好吧 有什么比大事还大?
- Um, this? - Yes.	- 就这件事? - 对
Guys, you got new haircuts!	你们理新发型了
Yes, yes, we did. Thanks to Vidal Buffay.	对 我们理了 多亏了这位美发大师沙宣菲比
Because, you know: "If you don't look good, we don't look good."	因为“我们的光彩来自您的风采”
I love that voice!	我爱死那个声音了
- You guys! - Oh, oh.	- 你们大家 - 喔 瑞秋
Airport. Airport. Ross. Not... Not alone.	机场 机场 罗斯 有人陪
Julie. Arm around her!	茱莉 搂着她
Unh! Cramp! Cramp! Cramp!	痛 痛 痛
Okay, I think she's trying to tell us something.	我想她可能是想表达什么
Quick, get the verbs.	快 快找出句子的动词
- Ow. - You! You!	- 哦 - 你 你
You said he liked me! You! You...!	你不是说他喜欢我吗?
You slowpokes!	你们这两个慢半拍的
That's all right, Rach. We got the bags. Uh...	没错 行李全在我们手上
Hi. Hello.	嗨 哈罗
Julie, this is my sister, Monica. This is Chandler.	茱莉 她是我妹妹摩妮卡 他是钱德
- Hey. - Phoebe, hi. Mwah.	- 嘿 - 菲比 嗨
- Joey, what up? - Hey.	- 乔伊 你还好吗? - 哈罗
- Everyone, this is Julie. - Julie.	- 大家注意 这位是茱莉 - 茱莉
Oh.	噢
- Hi! - Hi!	- 嗨 - 嗨
Hi! But I'm not here, you haven't met me.	就当我不在场 当我们根本没见过面
I'll make a better impression when I don't have 20 hours of plane on me.	如果没连坐 20 小时的飞机 我给人的第一印象会比较好
- And bus. - Oh, my God!	- 还有搭巴士的时间 - 哦 我的天
- With the screaming guy... - And the spitting.	- 那个大叫的家伙... - 吐口水的人
You gotta hear this story.	你们一定得听这件事
We're on this bus that's 200 years old.	我们搭了一辆有 200 年之久的巴士
Two hundred, at least.	最少 200 年
- And this guy... - And the chicken poops in her lap!	- 有个家伙... - 后来鸡在她大腿上
Ha!	大便秘了
Oh, I'm so sorry.	真是对不起
I just gave away the ending, didn't I?	我把结局说出来了 是吗?
Ugh, I just heard this story in the cab... and it is all I can think about.	我刚刚在计程车上 听过这个故事... 然后我就再也忘不了
This is amazing. I mean, how...?	太令人意外了 怎么...
- How did this happen? - Ross and I were in grad school together.	- 怎么会这样子的呢? - 我们是在同一个研究所
We haven't seen each other since then. I land in China...	毕业后就没见过面了 我一到中国

guess who's in charge of the dig?	你们猜负责的人是谁?
Julie!	茱莉
Julie. Isn't that great?	这不是太妙了吗?
Isn't that just kick-you-in-the-crotch, spit-on-your-neck fantastic?	真是妙得让人想踹你一脚 再对着你的脖子吐口水
It's an expression.	只是一种形容的方式
We just wanted to say a quick hi.	我们只是很快的 来打声招呼
- Then we're gonna go see the baby. - Then get some sleep.	- 然后我们就要去看宝宝 - 然后睡一觉
Yeah, it's 6:00 tomorrow night, our time.	现在其实是明晚六点钟 我们的时差
Well don't tell us what's gonna happen, though Because I like to be surprised.	好 千万别告诉我明天会怎样 因为我喜欢惊喜
- Bye! - Bye.	- 再见 - 再见
Rach. Can I get some coffee?	瑞秋 可以给我咖啡吗?
- Sure. - Thank you.	- 当然好 - 谢谢
- Hey, Rach... - Did you talk to him yet?	- 嘿 瑞秋... - 你跟他说了没?
- No. - Then, no.	- 没 - 那就甭想喝
So, what the hell happened to you in China?	你在中国到底发生什么事了?
I mean, when last we left you, you were in love with, you know.	上回我们离开这里的时候 你还爱着...
I know. I know I was.	我知道 曾经是那样没错
But there was always this voice inside that kept saying:	可是我心中一直有个声音 在提醒我...
"It's never gonna happen. Move on." You know whose voice that was?	"那是不可能的 你要往前走" 你知道那是谁的声音吧?
God?	上帝吗?
It was you, pal.	是你啊 老兄
Well, maybe it was God doing me.	也许是上帝在模仿我
You were right. She looks at me and sees a friend. That's all.	你说得没错 在她眼里我只是一个朋友 就这样
And then I met Julie, and... I don't know. We're having a great time.	然后我就遇到茱莉 我们在一起很棒
I never would have gone for it with her, if it hadn't been for you.	要不是你的话 我绝对不可能跟她在一起的
Well, you owe me one, big guy.	嗯 你欠我一个大人情了 大个儿
Here's your lemonade.	你的柠檬汁来了
I didn't order lemonade.	我没叫啊
Oh. Well then you better go take that back. They're gonna charge you for that.	那就拿回去还 不然他们会算钱的
- But... - Go, go, go! Come on, come on!	- 但... - 快 快 快 快点 快点
Okay, so, uh, what did you find out?	好 你有什么发现?
He said...	他说...
- He said they're having a great time. I'm sorry. - What?	- 他说他们在一起很棒 抱歉 - 什么?
But the silver lining, if you wanna see it...	不过 只要你愿意用心看待 还是有

is that he made this decision all by himself...	一线希望的
without any outside help whatsoever.	也就是 这全是他自行决定的...
How is that a silver lining?	绝对没有任何外来力量的协助
You have to really wanna see it.	这样怎么会叫一线希望呢?
Ironically, these guys were picked last in gym.	必须很用力 才能看到“一线”希望
Hey, Pheeb.	讽刺的是 这些家伙都是上体育课时 没人愿意挑的
Hey, Pheeb.	嘿 菲比
- You know what I'm thinking? - Oh, okay.	- 知道我在想什么吗? - 哦 可以
How...	在想...
it's been so long since you've had sex...	你很久没跟人嘿咻了...
you're wondering if they've changed it?	所以你在想 现在有没有什么新花招?
No. Although now that's what I'm thinking.	不是 不过现在 我真的在想这件事了
So, what were you thinking?	那你刚才在想什么?
I was thinking you gave the guys great haircuts. I thought you'd like to do mine.	你帮他们剪了很棒的发型 我在想你也可以帮我剪
Oh! No.	哦 不要
- Why not? - Because I'm just...	- 有何不可? - 因为我只是...
I'm incredibly anal and an unbelievable control freak.	我是个控制狂 而且非常的挑剔
- No, you're not. - I know I'm not, but you are.	- 不 你不是 - 我知道我不是 不过你是
I was trying to spare your feelings.	我只是不想伤你的感情
Hello? Oh, hi.	喂 嗨 你好
Yeah, hold on a second. Ross, Julie for you.	好 罗斯 等一下 茱莉找你
Hello? Hi.	喂 嗨
Hey. Anybody know a good tailor?	嘿 有人认识什么好裁缝师吗?
- You need clothes altered? - No, no.	- 有衣服要修改吗? - 不是
I'm just looking for a man to draw on me with chalk.	我只是想找个人拿粉笔在我身上画
Go see Frankie. My family's been going to him forever.	去找法兰克 我家的人总是找他
He did my first suit when I was 15. No, wait, 16.	我15岁时第一套西装就是他做的 不 等等 是16岁
No, excuse me, heh, 15.	不 抱歉 是15岁
All right, when was 1990?	好吧 1990年到底是什么时候?
Okay, you have to stop the Q-Tip when there's resistance.	好吧 当棉花棒碰到东西 就别继续挖下去了
Okay. Okay. Sweetheart, I'll see you later.	好 好的 甜心 我们待会儿见了
Okay, bye. What?	好的 拜 什么?
Oh, that is so sweet.	喔 你真甜
No... Ha, ha.	不...
No. Okay. No, you hang up.	好 不 你先挂
No, you... Okay. Okay.	不 你... 好吧
One, two, three. Shh.	一 二 三
Well you didn't hang up either.	你也没啊

She didn't hang up.	她没挂掉
Okay, no.	好吧 不行
No, you hang up.	不 你来挂电话
You. You. Yo...	你 你...
Sorry, I thought you were talking to me.	抱歉 我还以为你是在对我说
- Rachel. Heh. - Sorry.	- 瑞秋 - 对不起
- I'll just call her back. - Okay.	- 我再打给她 - 好吧
Hi, sweetie. I'm sorry. We got disconnected.	对不起 刚刚断线了
No, you hang up.	不 你挂
Okay, okay, okay. How did this happen to me? How?	好吧 我怎么会这样?
A week ago, two weeks ago, I was fine.	一个礼拜前 两个礼拜前 我还好好的
Ross was just Ross. Just this guy.	罗斯只是罗斯 就是一个家伙
Now all of a sudden, he's Ross...	如今 突然间 他是罗斯...
ugh, this really great guy that I can't have.	是我无福拥有的好家伙
Sweetie, I wanted you to have him too.	以前我也希望你能拥有他
I know you did.	我知道
Ugh. I'm just gonna deal with it. I'm just gonna deal with it	我会熬过去的
I gotta get out of here!	我得离开这里
I don't care what you guys say. Something's bothering her.	我不管你们怎么说 她真的有心事
You know, I think I was 16.	知道吗? 我想我当年是 16 岁
Please, just a little bit off the back.	拜托 只要后面修一点点就好?
Um, I'm still on "no."	我还是“不要”
- Uh, morning. - Hey.	- 早 - 嘿
Could you close your eyes for a sec?	你们可以先闭上眼睛吗?
Oh, no, no, no. I'm not falling for that again.	不 不 不 我不会再上你的当了
- What's going on? - I sort of did a stupid thing last night.	- 怎么了? - 我昨晚做了一件傻事
What stupid thing did you do?	什么傻事?
Why don't you just go get dressed...then you'll be on your way. Bye-bye.	巴洛 你去穿好衣服 然后就可以走了 再见
Rachel, how did this happen?	瑞秋 怎么会这样?
I don't know, I kind of ran into him last night.	我昨晚碰巧遇到他了
- Where? - At his apartment. Is this juice?	- 在哪里遇到的? - 他的公寓 这是果汁吗?
Whoa. And the fact that you dumped him because he hit on Phoebe?	喂 你忘了你甩他是因为他想钓菲比?
Oh, God, I know. I'm pathetic, I'm a loser.	哦 天啊 我晓得 我真可悲 我是个没用的人
Honey, you're not pathetic. You're just sad.	你不可悲 你只是悲伤
Yeah. People do stupid things when they're upset.	伤心人总是会做傻事的
My God, if I had a nickel for every guy I wish I hadn't...	我的天 如果我因每个我不该上床的人而都得到五毛钱...

But this is about your horrible mistake.	我们现在谈的是你犯下的大错
- Hi. - Hey!	- 嗨 - 嘿
- Hi... - Sorry we're late.	- 嗨 - 抱歉我们迟到了
We were, uh...	我们刚刚在...
Well, there was touching.	哦 是跟爱抚有关的
- Hey, Ross! - Paolo. Ha.	- 嘿 罗斯 - 巴洛
What a...	搞什... 嗯...?
What, uh...? What are you doing here?	你来这里干什么?
- I do Raquel. - Ah.	- 我来找瑞秋 - 恩
So, uh, he's back?	这么说他回来了?
Yeah, he's back. Is that a problem?	对 他回来了 有问题吗?
No, not a problem.	不 没有问题
Good. Glad it's not a problem.	很好 很欣慰不构成问题
Okay, you're gonna have to not touch my ass.	你必须别碰我的屁股
Well, despite the yummy bagels and palpable tension...	嗯 尽管有美味的贝果 以及触手可及的紧张局势存在...
I've got pants that need to be altered.	我还是得去改我的长裤
Oh, when you see Frankie, tell him Joey Tribbiani says hello.	看到法兰克的时候 跟他说乔伊崔比亚尼问候他
He'll know what it means.	这样子他就会懂了
You sure he's gonna be able to crack that code?	你确定他能解开如此深奥的谜题?
It's funny. The last time Paolo was here, my hair was so much shorter and cuter.	真好玩 巴洛上次在这里时 我的头发还很短很可爱
All right. Okay.	好吧
But... But! You have to promise that you will not be all controllly and bossy...	但你得保证 你不会管太多 太唠叨...
and all, you know, Monica about it.	还有别太摩妮卡就是了
- I promise. - All right, let's see.	- 我保证 - 好 我看看
Now, some of you are gonna get cut and some of you aren't.	好 你们有些会被修剪 有些不会
But I promise, none of you will feel a thing.	不过我保证 你们全都不会感到痛楚
Okay.	好
- All right, that's it. I quit. - What? I didn't say anything!	- 够了 我不干了 - 干嘛? 我什么也没说
Yeah, but this isn't the face of a person who trusts a person.	但这不是相信人的表情
This is the face of a person who, you know...	这种表情是...
doesn't trust a person.	不相信人的表情
I'm sorry. I'm sorry, Phoebe.	我很抱歉 我很抱歉
It's just a little shorter than what we had discussed.	只是这比我们讨论的发型 短多了
Would you relax? I know what I am doing.	你放轻松好吗? 我知道自己在做什么
This is how he wears it.	这就是那位先生的发型
- How who wears it? - Demi Moore.	- 哪位的发型? - 黛咪·摩尔
Heh. Demi Moore is not a he.	黛咪·摩尔不是“先生”
Well, he was a he in Arthur and in 10.	哦 他在《二八佳人花公子》和《十



	全十美》中是个“先生”
That's Dudley Moore!	那个人是杜利·摩尔
I said I wanted it like Demi Moore!	我说的是 我要黛咪·摩尔的发型
- Oh. Oh! - Oh, my God!	- 哦 哦 - 哦 我的天啊
- Oh, God! - Oh, my God!	- 哦 天啊 - 哦 我的天啊
Oh, my God! I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!	哦 我的天 我很抱歉
Which one is Demi Moore?	黛咪·摩尔是哪一个啊?
She's the actress that was in Disclosure, Indecent Proposal, Ghost!	她是《桃色机密》《桃色交易》和《第六感生死恋》那个女星
- Oh, she's got gorgeous hair. - I know!	- 她的发型很棒的 - 我知道
Oh, my God!	我的天啊
- How long do you want the cuffs? - At least as long as I have the pants.	- 裤管的褶边要多长? - 要跟这条长裤的存活期一样长
I just got that.	我刚听懂
Okay. Now we'll do your inseam.	现在要量你的内侧长度
- How is she? - It's too soon to tell.	- 她的情况怎样? - 现在还很难说
She's resting, which is a good sign.	她在休息了 起码这是一个好现象
- How's the hair? - I'm not gonna lie to you, Ross.	- 头发的情况呢? - 我不想骗你
It doesn't look good.	看起来不妙
I put a clip on one side, which seems to have stopped the curling.	我有夹起一边 似乎能阻止卷曲情况
Can we see her?	我们可以去看她了吗?
Your hair looks too good. It would upset her.	你的发型看起来太棒了 反而会让她更难过
Ross, why don't you come on in.	罗斯 何不由你进去看她?
- Well, how you doing? - I'm okay.	- 你还好吗? - 我没事
- Ooh, that bad, huh? - What?	- 那么糟吗? - 什么?
Look, I can sense when women are depressed and vulnerable.	我可以感受到女性挫折与无助的时刻
It's one of my gifts. Sit.	这是我的天赋之一 坐
Ugh, Joey, when I saw him get off that plane with her...	乔伊 当我看到他跟她下飞机的那一刻...
I really thought I just hit rock bottom.	我真的以为我已经沉到谷底了
But today, it's like there's rock bottom...	可是今天的感觉就像是有个谷底...
50 feet of crap...	然后下面还有 50 英尺的垃圾...
then me.	然后才是我
You gotta tell Ross how you feel.	把你的感觉告诉罗斯
Oh, come on, how can I just tell him? What about Julie?	我怎么能去对他说? 那茱莉怎么办?
What about her? They've only been going out for two weeks.	她怎样? 他们才在一起两星期
Ross has been in love with you for 10 years.	罗斯已经爱你快十年了
- I don't know. I don't know. - Look, Rach, Rach.	- 我不知道 我不知道 - 瑞秋 瑞秋
I've been with my share of women.	我有跟一些女性友人相处过
I've been with a lot of people's share of women.	其实我有跟很多别人的女性友人相处过

But the point is...	关键在于...
I've never felt about anyone the way Ross felt about you.	罗斯对你的感情是我不曾感受过的
Really?	真的?
Yo, paisan.	喂 同志
Can I talk to you for a sec?	我可以跟你谈一下吗?
Your tailor...	你的裁缝师...
is a very bad man!	是一个很坏的人
Frankie? What are you talking about?	法兰克? 你在说什么啊?
Hey, what's going on?	嘿 怎么了?
Joey's tailor...	乔伊的裁缝师...
took advantage of me.	占我便宜
- What? - No way.	- 什么? - 不可能
I've been going to the guy for 12 years.	我找他 12 年了
Oh, come on. He said he was gonna do my inseam.	他说他要量我的内侧长度
Then he ran his hand up my leg and then there was definite...	然后他就沿着我的腿往上摸 然后就明显的...
What?	什么?
Cupping.	捧来捧去的
That's how they do pants!	他们量尺寸都是这样
First they go up one side, they move it over.	首先 会先从一边摸上去 然后会推到另一边去
Then they go up the other side, move it back, then they do the rear.	然后 再从另一边上来 再推回去 然后再量后面
What? Ross, tell him. Isn't that how a tailor measures pants?	干嘛? 罗斯 告诉他 裁缝师不都是这样量长裤的吗?
Yes, yes, it is. In prison!	对 是这样没错 那是在牢里才这样量
What's the matter with you?	你有毛病啊?
What?	干嘛啦?
That's not?	不是那样子的吗?
Oh, my God.	哦 我的天
Even Mary Tyler Moore would've been better.	即使是玛丽·泰勒·摩尔的发型 都比我好看
I like it.	我喜欢这发型
Yeah, I do. I think it's a 10!	真的 我觉得这是“十全十美”
Thank you.	谢谢你
My hair is very amused.	我的头发很有趣味性
Oh, come on, things could be worse. I mean, uh...	得了 这也不是最惨的事
You could "get caught between the moon and New York City.	你又没被“卡在月亮与纽约市之间”
I know it's crazy, but it's true."	我知道“很疯狂 不过那是真的”
Thank you.	真多谢
- Well, I gotta go. Bye. - See you.	- 嗯 我得走了 再见 - 待会儿见
- Bye, Rach! - Wait, are you leaving?	- 再见 瑞秋 - 等等 你要走了?
That's what I meant by "bye."	我说“再见”就是这个意思
- Well, uh, can I talk to you for a sec? - Okay.	- 我可以跟你谈一下下吗? - 好



When the doctor does that hernia test...	医生做疝气检查的时候...
That's okay.	那是可以的
- What's going on? - Um...	- 有什么事吗? - 嗯...
- Well, um, okay, first of all... - Mm-hm.	- 嗯 好 首先... - 嗯
Paolo and I are not back together.	巴洛和我并没有复合
That was a stupid thing I did.	那只是我干的一件傻事
If I could go back in time and do it again...	如果我能回到过去 再有机会选择的话...
well, I wouldn't.	嗯 我就不会做傻事
Second of all...	其次呢
What?	干嘛?
OK.	好吧
Before I say anything I just need to know...	我发言前先问你一下
is this one of those things where you break up with a guy.	是否就像是 你跟一个人分手...
Then I tell you what I think... ...and the next day you get back together with him...	然后我对你说出我的看法 然后你隔日就又跟他复合
- and I look like a complete idiot? - No, no, no.	- 然后我就变成一个大傻瓜? - 不是
Okay.	好吧
Um, well, then, I think the guy's scum.	好 那么 我觉得那家伙是个大浑球
I hate him. I mean, I actually... I physically hate him.	我讨厌他 我真的... 真的很恨他
You know? I always have.	我一直是这种感觉
And you are way too good to be with a guy like that.	你太棒了 他配不上你
- Really? - Rach?	- 真的? - 瑞秋?
You deserve to be with someone who appreciates you...	你值得一个能欣赏你的男人...
and who gets how funny... ...and sweet and amazing...	一个能了解你的 风趣 甜美 神奇...
and adorable and sexy you are.	了解你的可爱与性感的男人
You know? Someone who wakes up every morning thinking:	你知道吗? 就是一个会在每天醒来就想着...
"Oh, my God. I'm with Rachel!" Heh.	"哦 我的天 我跟瑞秋在一起 "
You know? Someone who makes you feel good.	知道吗? 就是一个能让你感觉很棒的人
Like the way I do with Julie.	就像我对茱莉的感觉一样
Was there a "second of all"?	还有什么"其次"的话吗?
No, um, I think that was the whole "all."	不 我想就这些了
I gotta go. Okay?	我得走了 好吗?
- Okay. - Thanks.	- 好 - 谢谢
Okay.	好
No, I swear to God, Dad! That's not how they measure pants!	不 我对天发誓 老爸 别人不是那样子量裤长的
I was thinking of doing it shorter, like Andie MacDowell's haircut.	我想剪个较短的发型 就像安蒂·麦道威尔那样
- Oh, yeah. Oh, I could do that. - Really?	- 可以 我会剪 - 真的?
- Yeah. You wanna do it now? - Great!	- 没问题 你要现在就剪吗? - 太

	棒了
- Okay. - Okay.	- 好啊 - 好啊
See you.	再见
Okay, I just wanna make really sure this time. Uh-huh. Ahem.	好吧 这次我想要确定一下
Andie MacDowell is the girl from Four Weddings and a Funeral, right?	安蒂·麦道威尔是《你是我今生的新娘》里那个女的 对吧?
No.	不是
No, no, no, no, no, no. That's Roddy McDowall.	不是 那是洛帝·麦道威尔
Andie MacDowell is the guy from Planet of the Apes.	安蒂·麦道威尔是在《决战猩球》里演人猿的那个家伙
- Oh! Yeah, okay. - Yeah. Okay?	- 哦 对 - 对 好吗?
- Thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 不客气

## Friends.S02E02

Okay, these were expensive, and he's gonna grow out of them...	好 这些非常昂贵 而且我知道他很快就穿不下...
in 20 minutes, but I couldn't resist!	但我就是无法抗拒
Look at these.	看看这些鞋子
Hey, Ben.	嘿 小班
"Just do it"! Unh!	穿就对了
Oh, my God! Oh!	噢 天哪
Was that too much pressure for him?	那样对他是不是压力太大?
- Oh, is he hungry already? Aw. - I guess so.	- 他又饿了吗? - 我想是
You know, it's...	你知道...
Something funny about sneakers. I'll be right back.	球鞋真的很有趣 我马上回来
Oh, uh, I gotta get one too.	喔...我也是
Hey, what are you guys doing?	嘿 你们在干嘛?
We're just hanging out by the spoons.	我们只是在玩汤匙
Ladle?	调羹?
Will you guys grow up?	你们可不可以成熟一点?
This is the most natural, beautiful thing in the world.	这是全天下最自然最美好的事物
Yeah, we know. But there's a baby sucking on it.	我们知道 但有个婴儿在吮吮它
This is my son having lunch, okay? It'll happen a lot, so get used to it.	我儿子在吃午餐 这会常常发生 最好赶快习惯
If you have a problem, if you're uncomfortable, just ask questions.	如果你有问题或不自在 问问题就行了
Carol's fine with it. Come on.	卡萝没问题的 快点
- Carol? - Carol.	- 卡萝? - 卡萝
I was wondering if Joey could ask you a question about breast-feeding?	我想知道乔伊可不可以问你一个喂母乳的问题
- Sure. - Uh...	- 当然可以 - 呃
Does it hurt?	会痛吗?
It did at first, but not anymore.	一开始会 不过之后就不会了
Chandler?	钱德?
So, uh, how often can you do it?	你可以多久喂一次?
As much as he needs.	只要他有需要都行
Oh, okay, I got one, I got one. Uh...	好 我有了...
If he blows into one, does the other one get bigger?	如果他对一个吹气 另一个会不会变大?
§ So no one told you life was gonna be this way §	没有人告诉你活着有多累
§ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. §	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
§ It's like you're always stuck in second gear §	寂寞又潦倒 受气又受累
§ When it hasn't been your day, §	日复一日 年复一年
§ your week, your month, or even your year §	时运不济 活着受罪
§ but I'll be there for you §	你我永不离弃

§ When the rain starts to pour §	纵有狂风暴雨
§ I'll be there for you §	你我永不离弃
§ Like I've been there before §	支持一如往昔
§ I'll be there for you §	你我永不离弃
§ 'Cause you're there for me too §	你我相偎相依
- Rachel, do you have muffins left? - Yeah, I forget which ones.	- 瑞秋 你们还有松饼吗? - 有 不过我忘记是哪一种了
Oh, you're busy, I'll get it.	你在忙 我自己去拿
- Anyone else want one? - No, thanks.	- 还有其他人要吗? - 不用了 谢谢
No, I'm all set.	我不用
Oh, you're losing your apron. Let me get it.	你的围裙快掉了 我帮你
- Oh. - There you go.	- 噢 - 好了
Thank you.	谢谢
Ugh, what a bitch.	自以为是的贱人
Listen, guys, I have a friend at Bloomingdale's who's quitting...	各位 我有个朋友在布鲁明戴尔百货上班 明天就不干了
and he wants to abuse his discount.	他想要花掉他的折扣券
So anyone want to come take advantage of it?	谁要跟我去捡便宜?
I can't. I have to take my grandmother to the vet.	我没办法 我得带我祖母去看兽医
- Okay. Um, I'll go with you. - Great.	- 好 我跟你去 - 太好了
- Hi, honey. - Hey, sweetums.	- 嗨 亲爱的 - 嘿 甜心
- And hello to the rest. - Hi.	- 哈罗 各位 - 嗨
What are you doing?	摩妮卡 你在干嘛?
You can't go shopping with her. What about Rachel?	你不能跟她去购物 那瑞秋怎么办?
- It's gonna be a problem, isn't it? - Come on.	- 会有问题 对吧? - 拜托
You're going to Bloomingdale's with Julie.	你要跟茱莉去布鲁明戴尔
It's like cheating on Rachel in her house of worship.	这就像到瑞秋家中偷汉子
- But I... - Monica, she will kill you.	- 但是我... - 摩妮卡 她会宰了你
She will kill you like a dog in the street!	她会宰了你 像宰流浪狗一样
So, uh, Jules tells me you guys are going shopping tomorrow.	茱莉跟我说你们明天要一起去购物
Yeah, um, it's actually not that big a deal. In fact...	其实没什么大不了的 其实...
It's a big deal to me. This is great. I really appreciate this.	这对我很重要 太棒了 摩妮卡 我真的很感激
You're welcome.	不客气
Bijan for men?	毕坚男性香水?
Bijan for men?	毕坚男性香水?
- Hey, Annabel. - Hey, Joey.	- 嘿 安娜贝尔 - 嘿 乔伊
- Did you hear about the new guy? - Who?	- 你有听过那个新家伙的事吗? - 谁?
Nobody knows his name. Me and the girls call him "The Hombre Man."	没有人知道他的名字 我们女生都叫他"原野奇侠"
Hombre?	原野奇侠?
What's he doing in my section?	他在我这一区干嘛?

I guess he doesn't know.	我猜他不知道吧
Well, he's gonna.	他很快就会知道了
I'll see you a little later, okay?	待会见 好吗?
Hey, how you doing?	你好吗?
Morning.	早安
Listen, uh, heh. I know you're new...	我知道你是新来的...
but, uh, it's kind of understood that everything... from young men's to the escalator is, uh, my territory.	但众所皆知 这附近的一切... 从年轻人部门到电梯... 都是我的地盘
- Your territory, huh? - Yeah.	- 你的地盘? - 对
- Bijan for men? - No, thanks.	- 毕坚男性香水? - 不用 谢谢
Hombre?	原野奇侠?
Yeah, all right.	好啊
You were saying?	你刚刚说什么?
Phoebe, listen. You were with me, and we were shopping all day.	菲比 听好 你今天和我在一起一整天都一起购物
- What? - We were shopping and we had lunch.	- 什么? - 我们一起购物然后吃午餐
All right. What did I have?	好 我吃了什么?
- You had a salad. - No wonder I don't feel full.	- 你吃沙拉 - 难怪我还觉得饿
Hi, guys. What's up?	嘿 你们好吗?
I went shopping with Monica all day and I had a salad.	我和摩妮卡去购物 我吃了沙拉
Good, Pheebes. What'd you buy?	很好 菲比 你买了什么?
We went shopping for, um...	我们买了...
For, um...	买了...
For fur.	皮草
- You went shopping for fur? - Yeah.	- 你去买皮草? - 对
And then I realized that I'm against that and, um...	然后我发现我反对买皮草
So then we bought some, um...	所以我们买了一些...
Um, boobs.	胸部
You bought boobs?	你买了胸部?
Bras!	胸罩啦
We bought bras!	我们买了胸罩
We bought bras.	我们买了胸罩
Bijan for men?	毕坚男性香水?
Bijan for...	毕坚男性...
Hey, Annabel. Uh...	嘿 安娜贝尔
Listen, I was wondering if after work we could grab a cup of coffee?	我在想 你下班后要不要一起喝杯咖啡?
Actually, I sort of have plans.	我已经有计划了
You ready, Annabel?	准备好了吗 安娜贝尔?
You bet.	好了
- Maybe some other time. - Yeah.	- 或许下次吧 - 好
It's not the first time I lost a girl to a cowboy spraying cologne.	这不是我第一次被喷香水的牛仔抢走女孩子了

Bijan for men?	毕坚男性香水?
Bijan for men!	毕坚男性香水
Okay, and this is Funny Clown.	好 这是滑稽小丑
Funny Clown is only for after his naps, not before or he won't sleep.	滑稽小丑只能在午睡后玩 否则他会睡不着
We've been through this before. We have a good time.	卡萝 我们已经谈过这件事了 我们玩得很开心
We laugh, we play. It's like we're father and son.	我们又笑又玩 就像父亲跟儿子一样
Honey, relax. Ross is great with him.	亲爱的 别担心 罗斯很会照顾他
Don't look so surprised. I'm a lovely person.	别这么惊讶 我是个和善的人
Oh, this is so cute.	噢 这好可爱
Ah, I got that for him!	我帮他买的
"My Mommies Love Me."	"我的妈妈们爱我"
That's clever.	真聪明
Hello?	喂?
Oh, hi, Jul...	噢 嗨 茱...
Hi, Jew!	嗨 朱
Uh huh. Okay, um, sure.	好啊 当然
That'd be great. See you then. Bye.	太好了 到时候见 拜
Did you just say, "Hi, Jew"?	你刚刚说"嗨 朱"吗?
Yes. Um, yes, I did.	对 没错
That was my friend Eddie Moskowitz.	刚刚是我的"猪"朋狗友打来的
Yeah, he likes it. Reaffirms his faith.	他喜欢我这样叫他 好笑嘛
Ben, dinner!	班 吃晚餐了
Thanks, Aunt Pheeb.	谢了 菲比阿姨
You didn't microwave that, did you? It's breast milk, you're not supposed to.	你不是用微波的吧? 母乳不可以用微波的
Duh, I think I know how to heat breast milk. Heh.	我知道怎么加热母乳
Okay.	好
What did you just do?	你刚刚做了什么?
I licked my arm, what?	我舔了手臂啊 干嘛?
It's breast milk!	是母乳耶
So?	那又怎样?
Phoebe, that is juice squeezed from a person.	菲比 那是人身上挤出来的奶
- What is the big deal? - No, no...	- 那又怎样? - 不...
What did you just do?	你刚做了什么?
Can people stop drinking the breast milk?	你们可以不要再喝母乳了吗?
- You won't even taste it? - No.	- 你连尝尝看都不肯? - 不要
Not even if you just pretend it's milk?	连假装它是牛奶都不行吗?
Not even if Carol's breast had a picture of a missing child on it.	就算卡萝的乳房贴了寻人启事都不行
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Where is everybody? - Took Ben to the park.	- 大家都去哪了? - 带小班去公园玩
- Where have you been? - Just out.	- 你去哪了? - 出去一下



Had some lunch. Just me. A little quality time with me.	吃了午餐 只有我一个人 与自己共度的美好时光
- Hey, thanks for your jacket. - Oh, no problem.	- 谢谢你的外套 - 噢 没问题
- You can borrow it, by the way. - Heh.	- 你也可以向我借 - 恩
- Oh, here are your keys, honey. - Thank you.	- 你的钥匙在这里 - 谢谢
- Mon? - Mm-hmm?	- 摩妮卡? - 恩?
If, uh, you were at lunch alone, how come it cost you \$53?	如果你是一个人吃午餐 怎么会花了五十三块?
You know what probably happened?	你知道发生什么事吗?
- Someone must have stolen my credit card. - Ah.	- 大概有人偷了我的信用卡 - 啊
And put the receipt back in your pocket?	然后把帐单放回你的口袋?
Huh. That is an excellent, excellent question.	这是个很棒的问题
That is excellent.	太棒了
What's with you? Who did you have lunch with?	你怎么了? 你跟谁一起吃午餐?
- Judy. - Who?	- 茱蒂 - 谁?
- Julie. Jody? - What?	- 茱莉 乔蒂? - 什么?
- You were with Julie? - Mm. Look.	- 你跟茱莉出去? - 听着
When it started, I was just trying to be nice to her... because she was my brother's girlfriend.	一开始 我只是想对她好一点... 因为她是我哥的女朋友
And then one thing led to another...	然后事情接着发生...
and before I knew it, we were...	在我搞清楚之前... 我们就...
- shopping. - Aah.	- 一起购物了 - 啊
Oh, my God.	天啊
Wait, we only did it once.	等等 我们只做了一次
It didn't mean anything to me.	对我一点意义也没有
- Yeah, right. Sure. - Really!	- 是啊 - 是真的
Rachel, I was thinking of you the whole time.	瑞秋 我心里想的都是你
Look, I'm sorry, all right? I never meant for you to find out.	听着 我真的很抱歉 好吗? 我从来都不想让你发现
Oh, please! Please! You wanted to get caught!	拜托 你很想被逮到
That is not true!	乱讲
So you just happened to leave it in here?	所以你是不小心把收据留在这里?
Did it ever occur to you that I might just be that stupid?	你有没有想过我或许就是那么笨?
Okay, Monica, I just have to know one thing.	好 摩妮卡 我需要知道一件事
Did you go with her to Bloomingdale's?	你有跟她一起去布鲁明戴尔吗?
Okay. Okay.	好...
Okay, I just really, um... I just need to not be with you right now.	好 我只是... 我现在无法跟你在一起
Hi, who's this?	喂 哪一位?
Hi, Joanne. Is Rachel working? It's Monica.	嗨 乔安 瑞秋有上班吗? 我是摩妮卡
Yes, I know I did a horrible thing.	我知道我做了很糟糕的事
Joanne, it's not as simple as all that, okay?	乔安 事情不是那么简单
No, I don't care what Steve thinks. Hi, Steve.	不 我不在乎史提夫怎么想的 嗨 史提夫

- Hey! - Hi!	- 嘿 - 嗨
How did we do?	顾得怎样啊?
Oh, I tasted Ben's milk and Ross freaked out.	我尝了小班的母乳 罗斯吓坏了
I... I did not freak out.	我没有吓坏
- Why'd you freak out? - Because it's breast milk.	- 为什么你会吓坏? - 因为那是母乳
It's gross!	超恶心的
My breast milk is gross?	我的母乳很恶心?
This should be fun.	有趣了
No, Carol. There's nothing wrong with it.	不是 卡萝 你的母乳没有问题
I just don't think breast milk is for adults.	我只是觉得母乳不是成人喝的
Of course, the packaging does appeal to grownups and kids.	当然咯 母乳的包装大人小孩都喜欢
Ross, you're being silly. I've tried it. It's no big deal.	罗斯 别傻了 我试过了 这没什么
- Come on, just taste it. - Ha-ha-ha.	- 来嘛 尝一点 - 呵呵
That would be no.	我不要
- Come on. - Try it.	- 别这样 - 试试看
- It's natural. - It doesn't taste bad.	- 是天然的 - 味道不错啊
Yeah, it tastes kind of sweet. Sort of like, uh...	喝起来甜甜的 有点像...
- Like what? - Cantaloupe juice.	- 像什么? - 哈密瓜汁
Exactly.	没错
You've tasted it.	你有喝过
You've tasted it.	你有喝过
Oh, you've tasted it.	噢 你有喝过
You can keep saying it, but it won't stop being true.	你可以一直说 但这句话也不会变成假的
Give me the bottle.	瓶子给我
Get me the towel.	毛巾给我
Howdy.	你好啊?
Give me a box of juice.	给我一瓶果汁
Well, they switched me over to Hombre.	他们把我换到原野奇侠
Maybe it's because of the way you're dressed.	或许是因为你的打扮
Or maybe this guy's doing so good they want to put more people on it.	又或许是因为这家伙很厉害 他们要增加人手
This guy goes through two bottles a day now.	你该看看这家伙 他现在一天可以用掉两瓶
What do you care?	你在乎什么?
You're an actor. This is your day job. Isn't supposed to mean anything.	你是演员 这只是你的副业 没什么大不了
I know, but I was the best.	我知道 但我以前是最棒的
You know? I liked being the best.	我喜欢当最厉害的那个人
Maybe I should get out of the game.	不知道 或许我该退出了
They need guys up in housewares to serve cheese.	厨具部门需要有人切乳酪
Say you do that.	假如你这么做了
Sooner or later, somebody will come along that slices	迟早有人乳酪会切得比你好

a better cheddar.	
And then where you gonna run?	到时候你要逃到哪里去?
- I guess you're right. - Damn right I'm right.	- 你说得没错 - 我当然是对的
Show this guy what you're made of. Stand your ground.	你让这家伙看看你的能耐 捍卫你的领土
Show him that you're the baddest Hombre west of the lingerie!	让他知道你是内衣部西边最厉害的原野奇侠
- I'm gonna do it! - All right!	- 我这就去 - 好
Now, go see Miss Kitty and she'll fix you up with a nice hooker.	现在去找猫咪小姐 她会介绍个好妓女给你
I don't know what to say.	我不知道还能说什么
That works good because I'm not listening.	很好 因为我根本没在听
I feel terrible. I really do.	我觉得糟透了 真的
Oh, I'm sorry. Did my back hurt your knife?	噢 抱歉 我的背划伤你的刀了吗?
Rachel!	瑞秋
Say that I'm friends with her. We spend time together.	我跟她交朋友 一起去逛街
- Is that so terrible? - Yes.	- 有那么糟吗? - 对
- It's that terrible? - Yes, Monica! You don't get it.	- 有那么糟? - 是的 摩妮卡 你根本不懂
It's bad enough she stole the guy...	她偷走我的男人已经够糟了
who may be the person I'm supposed to be with.	一个我可能会长相厮守的男人
But now...	但是现在...
she's actually...	她竟然...
But now she's actually stealing you!	她竟然连你也抢走了
Me?	我?
What are you talking about?	你在说什么?
Nobody could steal me from you.	没人能把我从你那里抢走
Because I'm friends with her doesn't make me any less friends with you.	我跟她交朋友不会影响你跟我的感情
Honey.	亲爱的
I mean, you're my...	你是我...
And we're...	我们...
- Oh, I love you! - I love you too!	- 噢 我爱你 - 我也爱你
You guys, um, I know that this really doesn't have anything to do with me.	两位 我知道这跟我一点关系都没有
But, um, I love you guys too!	但我也好爱你们
Ugh, I really needed that.	我真的很需要纸巾
Look, I know you're in a place right now...	我知道你现在的情况...
where you really need to hate Julie's guts.	让你很讨厌茱莉
But she didn't do anything wrong.	但是她并没有做错任何事
She's just a girl who met a guy, and now they go out.	她只是认识了一个男生 现在他们在交往
I think that if you gave her a chance, you'd like her.	如果你给她点机会 你也会喜欢她的
Will you give that a chance?	你愿意给她一个机会吗?
For me?	就为了我?

I'd do anything for you, you know that.	我愿意为你做任何事 你知道的
I'd do anything for you!	我愿意为你做任何事
Wait, wait, wait, wait!	等等...
Morning.	早安
Heh. I said, morning.	我说了 早安
I heard you.	我听到了
All right, everybody. I'm opening the doors.	好吧 各位 我要开门了
You boys ready?	你们准备好了吗?
Ready.	好了
Yeah, I'm ready.	我准备好了
You idiot! You stupid cowboy!	你这白痴 白痴牛仔
You've blinded me! I'm suing!	你害我看不到了 我要告你
Oh, my God! Todd! What the hell did you do?	天啊 陶德 你干了什么好事?
I'm sorry. I'm such a doofus!	对不起 我真是笨手笨脚
I'm so sorry. I'm so sorry.	我真的很抱歉
My God, what happened?	天啊 发生什么事了?
Eh, these new kids, they never last.	这些菜鸟都待不久
Sooner or later they all...	他们迟早都会...
stop lasting.	不再久留
Listen, uh, what do you say I buy you that cup of coffee now?	不如我现在就请你喝杯咖啡如何?
Sure.	好啊
- So. - So.	- 那么... - 那么...
I just thought the two of us should hang out a bit.	我想说我们两个人应该多多亲近
I mean, you know, we've never really talked.	你知道 我们没有真的好好谈过
I guess you'd know that, being one of the two of us. Ha, ha, right?	我想你也知道 毕竟你也是当事人之一
- I know. - Mm.	- 我知道 - 恩
I probably shouldn't even tell you this...	我大概不该跟你讲这个...
...but I'm pretty much totally intimidated by you.	但是我还蛮怕你的
Really? Me?	真的吗? 怕我?
Oh, my God, are you kidding?	天啊 开什么玩笑?
Ross is so crazy about you...	罗斯超迷恋你的...
and I really wanted you to like me, and I...	我真的很希望你能喜欢我 我又...
It's probably me just being totally paranoid...	大概只是我自己乱想吧...
but I kind of got the feeling that maybe you don't.	我觉得你好像不太喜欢我
Well...	嗯...
you're not totally paranoid.	你并不是在乱想
Okay. Um...	好
- God. Um... - Heh.	- 天啊 - 啊
When you and, uh, Ross first started going out...	你跟罗斯一开始交往的时候...
it was really hard for me, um...	我真的很困难
for many reasons of which I'm not gonna bore you with now, but, um...	有很多原因 细节就不多说了
I see how happy he is and how good you guys are together.	我看到他很快乐 你们两个人很相配

And, um, Monica's always saying how nice you are...	而且摩妮卡老是说你人很好...
and God, I hate it when she's right.	我真讨厌她是对的
- Thanks. - Yeah.	- 谢谢 - 嗯
Listen. Would you like to go to a movie sometime or something?	嘿 你会想要偶尔一起去看点电影吗?
- Yeah, that'd be great. I'd love it. - Yeah?	- 好啊 那会很棒 - 是吗?
- I'd love it too. Okay. - Okay.	- 我也会喜欢 - 好
- Oh, shoot, I gotta go. - Okay.	- 噢 我该走了 - 好
- So I'll talk to you later. - All right, Julie.	- 晚点再聊了 - 好 茱莉
- Bye. - Bye.	- 拜 - 拜
What a manipulative bitch.	真是个会玩弄人的贱人
It's not bad.	还不赖嘛

## Friends.S02E03

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- So how was Joan? - Broke up with her.	- 琼还好吗? - 跟她分手了
Oh, why?	哦 为什么?
Don't tell me. Because of the big nostril thing?	别说 是鼻孔太大的问题吗?
They were huge.	真的很大
When she sneezed, bats flew out of them.	她打喷嚏的时候 会有蝙蝠飞出来
Come on, they were not that huge.	得了吧 没那么大啦
I'm telling you, she leaned back, I could see her brain.	我告诉你 她一躺下我就能看穿她的大脑
How many women will you reject...	你还要拒绝多少好女人
over the most superficial, insignificant things?	只为了外表或不重要的小事...?
Hold it. Hold it. I gotta side with Chandler on this one.	等等 这次我要站在钱德这一边
When I first moved to the city, I went out with this girl.	我刚搬到这里的时候 有跟一个女孩约会
Really hot. Great kisser...	真的很辣 很会接吻
but she had the biggest Adam's apple.	可是她的喉结超大的
Drove me nuts.	快把我逼疯了
- You or me? - I got it.	- 你来还是我来? - 我来好了
Joey, women don't have Adam's apples.	乔伊 女人是没有喉结的
Heh, heh. You guys are messing with me, right?	你们又在恶整我了 对吧?
Yeah. We are.	对 正是
That's a good one. For a second there, I was like, whoa!	这次很厉害 刚才我还在想“哇”
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
So you name one woman that you broke up with for an actual real reason.	你举出一个有实际的理由才分手的女人
Maureen Rasillo.	玛琳·摩丝拉
Because she doesn't hate Yanni is not a real reason.	她不讨厌雅尼 不能算是实际的理由
Hello, Mr. Heckles.	哈罗 黑考斯先生
You're doing it again.	你们又来了
We're not doing anything.	我们没做什么啊
You're stomping. It's disturbing my birds.	你们在跺脚 吵到我的鸟了



You don't have birds.	你又没有养鸟
I could have birds.	我原可养鸟的
- Okay, we'll try to keep it down. - Thank you.	- 我们会尽量小声啦 - 谢谢
I'm going to rejoin my dinner party.	我要回去享受我的晚宴了
All right, bye-bye.	好吧 拜拜
Okay, Janice. You gotta give me Janice. That wasn't about being picky.	好 珍妮丝 就说珍妮丝好了 那可不能挑剔了
We'll give you Janice.	珍妮丝为例还可以
I miss Janice, though.	虽然说我会想念珍妮丝
Hello, Chandler Bing!	哈罗 钱德宾
- Oh, my God! - Oh, Chandler!	- 哦 我的天 - 哦 钱德
Now! Now!	快 快
That's it.	就是这样
There! Faster!	对 快点
Ugh. Stop with the broom! We're not making noise!	放下你的扫把 我们又没有制造噪音
We won.	我们赢了
- We won! Whoo! - Whoo!	- 我们成功了 - 哇哦
Mr. Heckles.	黑考斯先生
- How did this happen? - He was sweeping.	- 怎么发生的? - 当时他一定是在扫地
They found a broom in his hand.	他们发现他还拿着扫把
- Oh, dear God. That's terrible. - I know.	- 太可怕了 - 我知道
I was sweeping yesterday.	昨天我也有扫地
- It could've been me. - Yeah.	- 也有可能是我 - 是啊
- Sure. - Sweeping. You never know.	- 是啊 - 扫地 真是没想到
Never know.	真是天晓得
Okay, it's very faint, but I can still sense him in the building.	好 很微弱 不过我还是可以感觉到他还在这栋建筑物里
Go into the light, Mr. Heckles!	快出现吧 黑考斯先生
Okay, Phoebe.	好了 菲比
I'm sorry, but sometimes they need help.	很抱歉 不过有时候他们是需要协助的
- Yeah. - Here we go.	- 对 - 又来了
That's fine, go ahead and scoff.	没关系 你们尽管嘲笑我
There are a lot of things I don't believe in... but that doesn't mean they're not true.	有很多东西我并不相信 也不代表那些东西就不存在
Such as?	比如?
Like crop circles or the Bermuda Triangle or evolution.	比如玉米田的圆圈圈 百慕达三角或进化论
Whoa, whoa, whoa.	哇 哇 哇
What, you don't believe in evolution?	什么? 你不相信进化论?
No. Not really.	不是很信
You don't believe in evolution?	你不相信进化论?
I don't know. It's just, you know...	我不知道 只是 就是...
Monkeys, Darwin, it's a nice story. I just think it's	猴子啦 达尔文啦 故事是不赖 我只

a little too easy.	是觉得太简单了
"Too easy"? Too...	“太简单”？太...
The process of every living thing on this planet evolving...	本地球上所有生物的进化过程...
over millions of years from single-celled organisms is "too easy"?	从单细胞生物开始千百万年的进化你说“太简单”了？
Yeah, I just don't buy it.	对 我就是不相信这套理论
Excuse me. Evolution is not for you to buy, Phoebe.	抱歉 进化论 不在于你信或不信 菲比
Evolution is scientific fact, like the air we breathe...	进化论是科学的事实 就像我们所呼吸的空气
like gravity.	就像地心引力
Okay, don't get me started on gravity.	别惹我开始谈地心引力
You, uh...	你...
You don't believe in gravity?	你不相信地心引力？
Well, it's not so much that, you know, I don't believe in it.	不在于我信或不信啦
Lately I get the feeling that...	只是我近来觉得...
I'm not so much being pulled down as I am being pushed.	我没感受到一股拉力 倒是觉得被压抑
Pushed.	被压抑
Uh oh. It's Isaac Newton and he's pissed.	牛顿来了 而且他很火大
There she is. And over there, that's the other one.	她在 还有另外那个 就在那边
This is Mr. Buddy Boyle, Heckles' attorney. He'd like to talk to you.	他是黑考斯的律师巴迪 他要跟你们谈谈
What can we do for you?	我们能帮什么忙？
All right, kids, here's the deal.	好了 孩子们 情况是这样
According to my client's will...	根据我客户的遗嘱
he wants to leave all his earthly possessions... to "the noisy girls in the apartment above mine."	他想把他所有的资产留给... “住在我公寓上方那些吵死人的女孩子们”
What about his family?	他的家人呢？
- He didn't have any. - Whoa.	- 他没有家人 - 哇
Okay, so let's talk money.	好 那我们就来谈钱的问题
All right, there was none.	可以 钱是没有
Now, let's talk signing.	现在 谈签字的事了
You be noisy girl number one. You be noisy girl number two.	你是第一号吵死人女孩 你是第二号吵死人女孩
I can't believe that this whole time we thought he hated us.	很难相信 我们一直以为他很讨厌我们
Isn't it amazing how much you can touch someone's life...	真是令人诧异 能如此触及别人的生命...
without even knowing it?	却浑然不觉？
Would you look at this dump?	你们看看这堆垃圾
He hated us! This was his final revenge!	他真的很恨我们 这是他最后的复仇

Ever seen so much crap!	我从没见过这么多垃圾
Actually, I think this apartment sullies the good name of crap.	我想事实上 这间公寓污辱了垃圾的美名
Check this out.	你们看看
Can I have this?	这个可以给我吗?
How can you not believe in evolution?	你怎么可能不相信进化论?
I don't know, just don't. Look at this funky shirt!	我不知道 就是不信 你们看看这件怪衬衫
Pheeb, I've studied evolution my entire adult life.	菲比 我整个成年生涯都在研究进化论
And I can tell you, we've collected fossils from all over the world...	我们从全球各地搜集许多化石
that actually show the evolution of different species.	这些化石真的可以显现不同物种的进化
I mean, you can literally see them...	我是说 你真的可以看到
evolving through time.	这些物种长时间的进化
Really? You can actually see it?	真的? 真的看得到?
You bet! In the U.S., China, Africa, all over!	那是一定的 美国 中国 非洲 全世界都有
See, I didn't know that.	这样啊 我不晓得
Well, there you go.	嗯 你长知识了
Huh.	呵
So now the real question is, who put those fossils there and why?	真正的关键于是谁把化石放在那里的 又为了什么?
Hey. Look at this. My Big Book of Grievances.	看看这东西 “我的牢骚语录”
Hey, there's me.	嘿 有我
"April 17th, excessive noise...	"4月17日 巨大的噪音...
Italian guy comes home with a date." Yeah.	意大利佬带约会对象回家"
Chandler, you're in here too.	钱德你看 也有你
"April 18th, excessive noise...	"4月18日 巨大噪音...
Italian guy's gay roommate brings home dry cleaning."	意大利佬的同志室友带干洗衣物回家"
Well, that's excellent.	嗯 记录得很好
Monica, look at this lamp.	摩妮卡 看看这盏灯
Is this tacky or what? We have to have this.	这算俗气或什么? 这个我们一定要
I think we have enough regular lamps.	我想我们一般的灯已经够多了
What? Come on, it's not like...	什么? 得了 我又不是...
I'm asking for this girly clock or anything.	想要这种娃娃型的钟 或什么的
Which, by the way, I also think is really cool.	对了 我觉得这个也很酷
Look, it doesn't go with any of my stuff.	喂 这跟我的东西不搭啦
Well, what about my stuff?	嗯 那我的东西呢?
You don't have any stuff.	你又没有任何东西
You still think of it as your apartment, don't you?	你还是认为那是你的公寓对吧?
- Mmm... No. - Yes, you do.	- 不是 - 是 你是的
You think of it as your apartment and I just rent a room.	你认为那是你的公寓 我只是租一间

	房间而已
Mmm...	唔
Okay, while you "mmm" on that, I'll go find a place for my new lamp.	你继续“嗯”好了 我要去找个地方放我的新台灯
Okay, Pheebbs. See how I'm making these little toys move?	好 菲比 看到我怎么动这些小玩具的吗?
Opposable thumbs!	拇指相对论
Without evolution, how do you explain opposable thumbs?	若非进化论 你如何解释拇指相对论?
Maybe the Overlords needed them to steer their spacecrafts.	也许是那些太空舰长为了操纵太空舰才衍生的
Tell me you're joking.	跟我说你只是在开玩笑
Look, can't we just say that you believe in something and I don't?	喂 这样说好了 你相信某事但我不信
- No. No, Pheebbs, we can't. - Why not?	- 不 菲比 不可以 - 有何不可?
What is this obsessive need you have to make everybody agree with you?	干嘛非要别人认同你的看法呢?
No, what's that all about? You know what I think?	到底是为什么?
I think maybe it's time you put Ross under the microscope.	也许是你把“罗斯”放在显微镜下的时候了
Is there blood coming out of my ears?	有血从我耳里喷出来吗?
Check it out. Heckles' high-school yearbook.	你们看 黑考斯的中学纪念册
Wow. He looks so normal.	哇 他看起来很正常耶
He's even kind of cute.	他甚至有点可爱
"Heckles, you crack me up in science class.	“黑考斯 连自然课你都能让我开怀大笑
You're the funniest kid in school."	你是全校最好玩的小孩”
- Funniest? Heckles? - That's what it says.	- 最好玩? 黑考斯? - 上面是这样说的
Wow. Heckles was voted class clown, and so was I.	黑考斯曾当选班上的小丑 我也是
He was right. Would you listen to that?	他是对的 你们听听看
I'd call that excessive.	我也会称之为巨大的噪音
- Whoa. - What?	- 啊? - 什么?
Heckles played clarinet in band, and I played clarinet.	黑考斯在乐团吹竖笛 我也吹竖笛
And he was in the scale modeler's club and I was...	他是模型社团的会员 我也是...
Well, there was no club, but I sure thought they were cool.	我们是没有社团 不过我真的觉得他们很酷
So? You were both dorks.	那又怎样? 你们两个都是书呆子
Big deal.	有啥大不了的?
I just think it's weird, you know? Heckles and me...	我只是觉得很诡异 知道吗? 黑考斯跟我...
Heckles and me. Me...	黑考斯跟我 我...
Me and Heckles.	我跟黑考斯
Hey, would you knock it off!	嘿 你们别吵了
Ah!	啊

Have you been here all night?	你整晚都在这里吗？
Look at this.	看看这个
Pictures of all the women Heckles went out with.	所有跟黑考斯交往过的女人
Look what he wrote on them. "Vivian, too tall."	看看他写的评语“薇薇安 太高”
"Madge, big gums."	“玛斯 牙龈太露”
"Too loud."	“太吵”
"Too smart." "Makes noise when she eats."	“太聪明”“吃东西时太大声”
This is me.	这就是我
This is what I do.	这就是我的作法
I'm gonna end up alone, just like he did.	我会一人孤独的死去 就像他这样
Chandler, Heckles was a nut case.	钱德 黑考斯是个神经病
Our trains are on the same track.	我们的火车走在相同的轨道上
I'm coming up 30 years behind him, but the stops are all the same.	我是落后他 30 年 可是终点站完全一样
Bitter Town...	苦涩的小镇...
Alone-ville, Hermit Junction!	孤单的小城 隐者小站
You know what we gotta do? Get you out of here.	知道我们该怎么做吗？带你离开这里
Come on, I'll buy you breakfast.	来吧 我请你吃早餐
What if I never find somebody? Or worse, what if I found her...	万一我永远找不到对象呢？或更惨 万一我找到了...
but I dumped her because she pronounces it "supposably"?	就因为她的口头禅是“有可能”就甩掉她了呢？
Chandler, come on, you're gonna find somebody.	钱德 得了吧 你会找到对象的
How do you know that? How?	你哪会知道呢？哪会？
I don't know. I'm just trying to help you out.	我是不知道 我只是想拉你一把
You guys will all get married...	你们都会结婚
and I'll end up alone.	而我会孤寂而终
Will you promise me something?	你能答应我一件事吗？
When you're married, will you invite me over for holidays?	等你结婚后 你可以都邀我过去过节吗？
I don't know what we'll be doing.	我不晓得到时候 我们会想做什么
I mean, what if we're over at her folks' place?	我是指 万一我们得去她爸妈家过节呢？
Yeah, I understand.	对 我了解
You can come over and watch the Super Bowl.	你倒是可以过来看超级杯
Every year, all right?	每年都来 好吗？
You know what? I'm not gonna end up like this.	知道吗？我不要这种结局
I'll see you, man.	我们待会儿见 老兄
Jeez.	天呐
"Supposably."	“有可能”
Supposably.	有可能
Did they go to the zoo?	他们到动物园去了吗？
Supposably.	有可能
Hi. It's me.	嗨 是我

Oh, my God!	哦 我的天
Janice? You called Janice?	珍妮丝? 你打给珍妮丝?
Yes. Janice.	对 珍妮丝
Why is that difficult to comprehend?	你们为何如此难以理解?
You remember Janice, right?	你还记得珍妮丝吧?
Yes. She was smart, she was pretty and she honestly cared about me.	对 她很聪明 很漂亮 而且她真的很在乎我
Janice is my last chance to have somebody.	珍妮丝是我的最后机会
Hello.	哈罗
Oh, my God!	哦 我的天
Jeez, look how fat she got.	天啊 看看她变得多胖
- Hey, it's everybody. - Hi, Janice.	- 嘿 大家都在 - 嗨 珍妮丝
Janice, you're...	珍妮丝 你已经...
Yes, I am.	对 我是
- Is it...? - Is it yours? Ha!	- 那是...? - 是你的吗?
You wish, Chandler Bing.	少作梦了 钱德宾
You are looking at a married lady now.	我现在可是一个已婚妇人了
Oh.	噢
Yeah.	是啊
Congratulations.	恭喜
Aw, sweetie, I'm sorry.	亲爱的 我很抱歉
You couldn't tell me on the phone?	通电话时 你就不能先告诉我?
And what? Miss the expression on your face? Oh, no.	然后呢? 错失你惊讶的表情? 哦 不行
Janice likes to have her fun.	珍妮丝也想开心一下
You know what we haven't played in a while?	瑞秋 知道我们有一阵子没玩什么游戏了吗?
- What? - Hide the lamp.	- 什么? - "把灯藏起来"
Monica, let it go.	摩妮卡 少来了
Did you know I'm allergic to shellfish?	你知道我对贝壳类过敏吗?
Then you'll just have to eat the other lamps.	那你只好去吃别的台灯
Uh oh. It's scary scientist man.	是那个可怕的科学人
Okay, Phoebe, this is it.	好 菲比 时候到了
In this briefcase I carry actual scientific facts.	在这皮箱中 我带来真正的科学事实
A briefcase of facts, if you will.	请注意 是有一整箱的事实
Some of these fossils are over 200 million years old.	这里有些化石 都是超过两亿年之久的
Okay, look, before you even start, I'm not denying evolution.	在你开始前 我先声明 我不是在否认进化论
It's just one of the possibilities.	我是说那只是一种可能性
It's the only possibility.	菲比 是唯一的可能性
Ross, could you just open your mind, like, this much? Okay?	罗斯 请开放你的思想 就一点点行吗?
Wasn't there a time when the brightest minds in the world believe the Earth was flat?	过去也有最聪明的人 相信地球是扁的 不是吗?



And up till 50 years ago, you all thought the atom was the smallest thing...	50 年之前 你们还认为原子是最小的东西...
until you split it open and this whole mess of crap came out.	直到你们打开了原子 才跑出一大堆鬼东西
Now, are you telling me that you are so unbelievably arrogant...	你现在却告诉我 你是如此难以置信的自大
that you can't admit that there's a teeny, tiny possibility...	你完全不肯承认此事 的确有一点点一丝丝...
that you could be wrong about this?	错误的可能性?
There might be...	是有那么...
a teeny...	一点点...
tiny...	一丝丝的...
possibility.	可能性
I can't believe you caved.	真不敢相信你屈服了
- What? - You just abandoned your whole belief system!	- 什么? - 你刚抛弃你整个信仰系统
Before, I didn't agree with you, but at least I respected you.	之前 我虽然不认同你 最起码我还敬重你
But...	可是...
How are you gonna go into work tomorrow?	你明天要如何去上班?
How are you going to face the other science guys?	你将如何面对其他的科学家?
How are you going to face yourself? Oh...	你将如何面对你自己?
- That was fun. So who's hungry? - I am.	- 真好玩 有谁饿了? - 我
Me too. Let me just get my coat.	我也是 我去拿我的外套
- What happened? - Okay. All right.	- 出什么事了? - 好吧 没事
It was an accident, I swear.	是意外 我发誓
I was putting on my jacket and the thing and the lamp and it broke.	我在穿外套然后那东东 那台灯 就破了
Oh, please, Monica! You've always hated my lamp!	哦 拜托 摩妮卡 你一向讨厌我的灯
And now all of a sudden, it's just magically, it's just broken?	如今 突然的神来一笔 它就破了?
Phoebe, tell her?	菲比 你告诉她
I didn't see it, because I was putting on my jacket.	好 我没看到 当时我也在穿外套
But I want to believe you.	不过 我想相信你
Hey, Chandler. Monica just broke my seashell lamp.	钱德 摩妮卡刚刚打破我的贝壳灯
Neat.	了不起
I'm gonna die alone!	我会孤寂而终
Okay, you win.	好 算你赢
Chandler, you are not gonna die alone.	钱德 你不会孤寂而终的啦
Janice was my safety net, okay?	珍妮丝本来是我的救生网 好吗?
And now I have to get a snake.	现在我只好去找一条蛇了
Uh huh. Why is that?	这又是为了什么?
If I'm gonna be an old, lonely man, I'm gonna need a thing.	如果我势必会成为孤伶伶的老头子 我就需要有个东西
You know, a hook.	像是依靠

Like that guy on the subway who eats his own face.	就像在地下铁吃自己脸的那个家伙
So I figure I'll be "Crazy Man With A Snake."	所以我想要成为“带着蛇的疯子”
Crazy Snake Man.	疯狂的蛇人
Then I'll get more snakes, call them my babies.	然后我会弄更多的蛇 叫他们我的宝贝
Kids won't walk past my place, they will run!	小鬼经过我住的地方都会用跑的
"Run away from Crazy Snake Man," they'll shout!	他们会边跑边叫“逃离疯狂的蛇人”
You've got to get over this. Okay?	你得走出来才行
You won't end up alone.	你不会孤寂而终的
Of course I am.	我当然会
I reject anyone who's crazy enough to actually go out with me...	我拒绝每一个疯狂到真的跟我交往的对象
and then I bitch that there aren't any great women out there.	然后我才来抱怨 这世上根本没有好女人
Chandler	钱德
You have just described...	你刚刚的形容
virtually every man that we've ever gone out with.	其实就跟我们交往过的每一个男人一样
Yeah.	是啊
You are not a freak. You're a guy.	你不是怪物 你是一个正常男人
She's right. You're no different than the rest.	她是对的 你们全都一样
Wait a minute. Wait a minute. Yes, he is.	等等 等等 不 他不一样
- You are totally different. - In a bad way?	- 你完全不同 - 负面的不同?
No, honey, in a wonderful way.	不 亲爱的 是正面的
You know what you want now.	现在你知道自己要什么了
Most guys don't even have a clue.	大部分的人根本浑然不觉
You're ready to take risks, be vulnerable and intimate with someone.	你已经愿意冒险 愿意跟某人拥有亲密又不设防的关系
You're not gonna end up alone.	你不会孤寂而终的
You called Janice. That's how much you wanted to be with someone!	钱德 你打给珍妮丝就代表你很想跟某人在一起
- You've made it. - You're there.	- 你成功了 - 你办到了
You are ready to make a commitment!	你已经可以许下承诺了
Whoa! Don't know about that.	这我还不能确定
Wow. What you got there?	你拿的是什么东西?
Something else that's not yours that you can break?	又是个不是你的但可以被你打破的东西?
No.	不是
I know you like this and I want you to have it.	我知道你喜欢这个 我要你收下
It'll look good in our apartment.	这东西放在我们公寓里会很搭
Thank you.	谢谢你
That's fine.	没问题
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
You'll all be pleased to know that I have a date tomorrow night.	知道了你们一定会很开心 明晚我有个约会

This woman Allison from work. She is great.	这个女的叫艾莉森 是同事 她很棒
She's pretty, she's smart. And I've been...	她很漂亮 很聪明 过去呢...
holding off asking her out in the past, because she has a...	我一直没邀她出来 是因为她有个...
unusually large head.	不寻常的大头
But I'm not going to let that stuff hang me up anymore.	不过 我不想再让这种事情耽误了
All right.	
Look at me. I'm growing.	看看我 我长大了
Hey, you can't recycle yearbooks, can you?	纪念册是不能回收的吧?
I'll take that.	这个给我
- You want his yearbook? - Yeah. Yeah.	- 你要他的纪念册? - 对啊
Some people said nice things about him. Somebody should have it.	有些人提到他的好 有人应该要收着这本的
Gosh, this is so weird.	天哪 这真的很诡异
His whole life was in this apartment and now it's gone.	他的一生都在这间公寓里 现在一切都消失了
I think it would be nice if we just took a few moments for Mr. Heckles.	我们如果能纪念黑考斯几分钟 一定很好
I mean, he was kind of a pain. He was, but he was a person.	他是有点烦人 是的 不过他也是一个
What?	什么?
You're all going to hell.	你们全都下地狱去
It's really not that big.	其实没那么大啦
- Taking that with you, huh? - Oh, yeah.	- 你要带走 嗯? - 哦 对
Hey, you coming?	嘿 你要走了吗?
Yeah, in a second.	再一下下
Goodbye, Mr. Heckles.	再见了 黑考斯先生
We'll try to keep it down.	我们会尽量小声点
My major was useless.	我主修的科目很没用
How often do you look in the classifieds and see "Philosopher Wanted"?	你看分类广告时 有常看到“诚征哲学家”吗?
Heh, heh. Sure.	当然
My God, that's a big head!	我的天哪 好大一个头
It didn't look this big in the office. Maybe it's the lighting.	在办公室时感觉没这么大 也许是灯光的缘故
My head must look like a golf ball at work.	上班时 我的头看起来一定像颗高尔夫球而已
Don't get hung up on it. Quick, quick. List five things you like about her.	别执着于此事 快点 列出五点你喜欢她的地方
Nice smile, good dresser.	笑容可掬 穿着有品
Big head, big head, big head!	大头 大头 大头

## Friends.S02E04

Mom, would you relax?	妈 你别紧张好吗?
That was 10 blocks from here, and the woman was walking alone at night.	那里离这有十条街远 而且那女子是夜间落单
I would never do that.	我才不会那样
Mom, come on, stop worrying.	妈 拜托 你别担心了
This is a safe street. This is a safe building. There's nothing...	这条街很安全 这栋大楼很安全 没什么...
Aah! Oh, my God! What are you doing in here?	喔 天啊 你怎么飞进来的?
Mom, I gotta go. I gotta go.	妈 我得挂电话了
Oh, my God.	天啊
Okay.	好
That's fine, you just read the paper.	没问题 你尽管看报纸
I'm gonna get a pot.	我去拿个锅子
It's not for you.	不是给你用的
Okay, that's fine.	没问题 很好
Read the Family Circus...	看看《家庭马戏团》的漫画...
enjoy the gentle comedy...	享受温馨的喜剧
Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God.	喔 天啊...
Ugh. Oh, God. Oh, God.	哦 噢 老天 噢 老天
It's open, you guys.	门没关
- Hi. - Hi. Can I help you?	- 嗨 - 嗨 有什么事吗?
I'm looking for Phoebe, does she still live here?	我找菲比 她还住在这里吗?
Uh, no, she doesn't. But I can get a message to her.	她不住这了 但我可以传话
Great. Uh, just tell her her husband stopped by.	太棒了 就跟她说她的老公来过
Her what? Aah!	她的什么?
Hey, how did you do that?	嘿 你怎么办到的?
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
This is unbelievable, Pheeb. How can you be married?	这太扯了 菲比 你怎么可能已经结婚了?
I'm not "married" married, you know?	我没有“真正”结婚
He was just a friend, and he's gay...	他是个朋友 还是个同志...

and he was from Canada, and he needed a Green Card.	他是加拿大人 需要绿卡
I can't believe you married Duncan.	我真不敢相信你嫁给邓肯
I mean, how could you not tell me? We lived together, we told each other everything.	你怎么没告诉我? 我们是无话不说的姊妹淘
I'm sorry, Monica, but I knew if I told you, you'd get really, like, judgmental...	对不起 但如果我跟你说 你就会批评
- and would not approve. - Of course I wouldn't approve.	- 也不会赞同的 - 我当然不会赞同
You were totally in love with this guy who, hello, was gay.	你彻底爱上一个同志了
I mean, what the hell were you thinking?	你到底怎么想的?
See? And you thought she'd be judgmental.	好残忍的批评啊
Okay, I wasn't in love with him. I was just helping out a friend.	我没跟他谈恋爱 我只是帮一个朋友
Please. When he left town, you stayed in your pajamas for a month.	他离开后 你失魂落魄一个月
And I saw you eat a cheeseburger.	而且我看到你还吃了一个起司汉堡
Well, didn't you?	难道你没有吗?
I might have.	可能有吧
I can't believe you didn't tell me.	我真不敢相信你没告诉我
- Come on. Like you tell me everything? - What have I not told you?	- 难道你有对我坦白一切? - 我有什么隐瞒你?
Ooh, I don't know. Um...	我不知道
how about the fact that the underwear out there on the telephone pole is yours...	比如说电线杆上的内衣是你的
from when you were having sex with Fun Bobby on the terrace.	因为你跟巴比在阳台上做爱
- What? - Wait a minute. Who told you?	- 什么? - 是谁告诉你的?
You are dead meat.	你死定了
I didn't know it was a big secret.	我不知道那是个大秘密
Oh, it's not big. Not at all.	喔 没什么大不了 没关系
You know, kind of on the same lines as, say	那有点像...
I don't know, having a third nipple.	就好像... 有人有第三个奶头一样
You have a third nipple?	你有三个奶头?
You bitch.	你这个烂人
- Whip it out. Whip it out. - Yeah, yeah.	- 我要看 我要看 - 对啊
No, come on. There's nothing to see. It's just a tiny bump. It's totally useless.	没什么好看的 只是很小的突出 没什么作用
Oh, as opposed to your other multifunctional nipples?	难道你其他的奶头就有作用?
I can't believe you. You told me it was a nubbin.	我不敢相信 你跟我说那只是个肿块
Joey, what did you think a nubbin was?	乔伊 你认为肿块是什么样子?
I don't know. You see something, you hear a word, I thought that's what it was.	我不知道 他那样说我就信了
- Let me see it again. - Yeah, show us your nubbin.	- 让我再看一次 - 没错 我们要看
Joey was in a porno movie.	乔伊演过色情片
If I'm going down, I'm taking everybody with me.	我死的话 也要拖大家下水

- Oh, my God. - You were in a porno?	- 我的妈呀 - 你演过色情片?
I was young and I just wanted a job, okay?	那是年轻时候 我只想要份工作
But at the last minute I couldn't go through with it.	但最后一刻我无法做下去
So they let me be the guy who comes in to fix the copier but can't...	他们后来让我演修影印机的人 但我没法修
because there's people having sex on it.	因为有人在上面办那档事
Wow.	哇噢
That is wild.	好狂野
- So, what's it shaped like? - Is there a hair on it?	- 那是什么形状? - 有长毛吗?
What happens if you flick it?	你弹它时有什么反应?
So, uh, does it do anything, you know, special?	它有什么特殊之处?
Why, yes, Ross, pressing my third nipple opens the delivery entrance...	按下我的第三个奶头可以通往...
to the magical land of Narnia.	纳尼亚的神奇国度
You know, in some cultures, having a third nipple is actually a sign of virility.	有些文化认为 有三个奶头的人特别有男子气概
You get the best huts, and women dance naked around you.	你可以住最好的屋子 还有裸女围着你跳舞
Huh. Are, uh, any of these cultures, per chance, in the Tri-State area?	那地方会不会恰巧 就在这附近的三州地带?
You know, you are so amazing. Is there anything you don't know?	你真厉害 你有什么不懂的事吗?
Ooh, Julie's so smart. Julie's so special.	"茱莉好聪明" "茱莉好特别喔"
Look, honey, I wanted you to hook up with Ross as much as you did.	我跟你一样渴望你跟罗斯复合
But he's with her now. You're just gonna have to get over it.	但他现在有新欢了 你得想办法克服这感觉
Oh, I'm going to have to get over it.	喔 我得想办法克服
God, see, I didn't know that's what I had to do. I just have to get over it.	我都不知道我就只能克服这感觉
Whoa.	喔
- Sassy lady. - Where are you going?	- 漂亮小姐 - 你要去哪?
Um, I'm gonna go meet Duncan. He's skating tonight at the Garden.	我要去见邓肯 他今晚在花园广场溜冰
He's in the Capades.	他是溜冰表演团的
- The Ice Capades? - No, no, the Gravel Capades.	- 冰上溜冰? - 难不成在石头上溜?
Yeah, the turns aren't as fast, but when Snoopy falls? Funny.	虽然溜不快 但史努比跌倒时 还是很好笑
I can't believe you're dressing up for him. You're setting yourself up all over again.	我不敢相信你为他盛装赴约 你这是在自讨苦吃
Okay, no.	并不是
For your information, I'm going to see him so I can put all those feelings behind me.	我告诉你 我见他是为了忘掉这段感情
And the reason I'm dressed like this is because I think	我这样穿是因为我觉得...



it's nice...	
to look nice for your gay husband.	为同志老公打扮是很好的事
Darn it, we're all out of milk.	妈的 牛奶没了
Hey, Chandler, will you fill me up here?	钱德 帮我加满好吗?
Oh, I see, I see. Because of the third-nipple thing.	喔 我懂了 原来是因为我有第三个奶头
- Okay, sweetie, I'll see you later. - Bye.	- 甜心 晚点再见了 - 再见
- See you later, Rach. - Bye-bye, Julie.	- 瑞秋 待会儿见 - 拜拜 茱莉
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, come on, cut it out.	拜托 别闹了
- Hey. - What?	- 嘿 - 什么事?
- Can I ask you something? - Sure.	- 我能问你一件事吗? - 当然可以
- Eh. - What?	- 嗯 - 什么啦?
- Come on, talk to me. - Okay.	- 跟我说嘛 - 好吧
What's the longest you've been in a relationship before...	你恋爱时 不上床最久是...
having the sex?	维持多久的时间?
Why? Who's not...? Are you and Julie not...?	你为何问这...? 是谁... 你跟茱莉还没?
Are you and Julie not having sex?	你跟茱莉还没上床吗?
Well...	这个嘛
Technically? No.	技术上来说是没有
Is it because she's so cold in bed?	那是因为她躺在床上很冷感吗?
Or is it because she's kind of bossy, makes it feel like school?	还是她有点颐指气使 让你觉得像小学生?
No. No. She's great. And it's not like we haven't done anything.	不 她很好 我们不是完全没进展
I mean, we do plenty of other stuff. Lots of other stuff like...	我们做了很多事 比如说...
No, no, no. Don't need to know the details.	不 我不需要知道细节
No, it's just...	不 只是...
It's me.	是我的缘故
You know, I've only been with one woman my whole life... and she turned out to be a lesbian. Uh-huh.	我这辈子就只跟过一个女人 结果她变成一个蕾丝边
So now I've got myself all psyched out.	所以现在我很害怕
It's become, like, this...	这就像是...
this thing, and I...	一个障碍
You must just think I'm weird.	你一定觉得我很怪
No. No, no, no. I don't think it's weird.	不 我一点都不这么觉得
I think... I think, um, in fact...	我认为 事实上...
- In fact, you know what I think? - What?	- 你知道我怎么想吗? - 怎么想?
I think it's sexy.	我认为这很性感
Sexy?	性感?
Let me tell you something. As a woman... ...there is nothing sexier...	我告诉你 身为女人 最性感的男人...

than a man who does not want to have sex.	就是不想上床的男人
- No kidding. - Oh, yeah. In fact, you know what I'd do? I'd wait.	- 真的? - 你知道我会怎么办吗? 我会等待
- You'd wait? - Yes, absolutely. I would wait... and wait...	- 你会等待? - 没错 我会等待... 等待...
Then I'd wait some more.	再等待
- Really? - Oh, yeah.	- 真的? - 没错
I don't care how much she tells you she wants it, I don't care if she begs... ...she pleads	不管她说她有多想要 她怎么乞求你...
She tells you she's gonna have sex with another man. That just means it's working.	甚至拿跟别的男人上床来做威胁 那就代表这招奏效了
Women really want this?	女人要的是这个?
More than jewelry.	比珠宝还渴望
Hi.	嗨
Phoebe.	菲比
Hi.	嗨
Ah, look at you. You look great.	看看你 你看起来好漂亮
Do I? Thank you.	是吗? 谢谢
- So do you. Sparkly. - Thanks.	- 你也是 闪闪发光 - 谢谢
So...	那么...
Wow. This is pretty wonderful, huh, Mr. Major Capades Guy.	这真是太棒了 溜冰男主角
I remember when you were just like King Friday in Mr. Roger's Ice Is Nice.	我还记得你以前只是个跑龙套的
You always said I'd make it.	你总是说我会成功的
Yeah, well, you know, I'm kind of spooky that way. Woo.	是啊 我的预感是蛮吓人的
God, I missed you.	天啊 我真想念你
- I'm gonna get changed. - Okay.	- 我得去换件衣服 - 好的
Um, now.	我是说现在
- What? - Pheebbs.	- 什么? - 菲比
Oh. Right. Okay.	喔 好的
- Olé. - What?	- 噢耶 - 什么?
The Matador, so...	斗牛士...
Olé. Ha, ha.	噢也 哈哈
- Sweetie, can you hold this for a second? - Sure.	- 甜心 帮我拿着好吗? - 好啊
Thanks.	谢了
- Uh, Julie? - Yeah.	- 茱莉? - 是的
Sorry, you had a paleontologist on your face.	对不起 有个古生物学家在你脸上
But, uh, it's gone now. You're all right.	现在没了 你没事了
- Hi, everyone. - Hi.	- 大家好 - 嗨
Oh, listen, listen... I wanted to thank you for, uh, our little talk before.	听着 听着 我要谢谢你之前跟我的聊天
Oh, God, no problem. So you're gonna go with the waiting thing?	不客气 所以你会采取等待策略?
Well, I was going to, but after I talked to you, I talked	我本想这么做 但跟你谈过后 我跟

to Joey.	乔伊谈过
Good. Ahem. What did he say?	那很好 他怎么说?
Basically, he told me to get over myself and just do it.	基本上 他告诉我别想太多 尽管放手去做
So I thought about what you said and about what he said.	于是我想想了你说的和他说的
And, well, his way, I get to have sex tonight, so...	依他的说法 我今晚就可以跟她上床所以...
What is this in my pocket?	我口袋里的这个是什么?
Why, it's Joey's porno movie.	天啊 是乔伊的色情片
Pop it in.	放进去播吧
I'm fine with it, I mean, if you're okay watching a video filled with two-nippled people.	我无所谓 如果你看到里面的人只有两个奶头不会觉得奇怪的话
Great. People having sex. That's just what I need to see.	性爱画面 那正是我需要的
What's wrong with people having sex?	性爱有什么不对?
Well...	嗯...
Well, um, you know, these movies are offensive...	你知道 这种片子很恶心
and, uh, degrading to women and females...	并且丑化女人和女性
And, uh, the lighting's always unflattering.	灯光也打得很差
And...	还有...
- Monica, help me out here. - Hell, I wanna see Joey.	- 摩妮卡 帮我一下 - 管他的 我想看乔伊
So is there, like, a story, or do they just start doing it right...	是有故事情节还是他们直接就...
Oh. Never mind.	喔 当我没说
Okay, now, wait a minute. That is the craziest typing test I've ever seen.	等等 那是我见过 最疯狂的打字测试
All I say is, she better get the job.	我说她最好能得到这份工作
Looks to me like he's the one getting the job.	依我看 他才是得到这份“工作”的人
Shh. Hey, here I come. Here I come.	我来了...我来了
See, I'm coming to fix the copier.	我来修影印机了
I can't get to the copier. I'm thinking, "What do I do? What do I do?"	我没办法走到影印机那 心里想我该怎么办
So I just watch them have sex.	于是我就看他们亲热
And then I say... Here's my line.	等等 我的台词来了
You know, that's bad for the paper tray.	这样会弄坏送纸匣的
- Nice work, my friend. - Thank you.	- 干得好 朋友 - 谢谢
Wait, you see me again. Hang on, the guy's butt's blocking me.	等等 我又出现了 等等 那男的屁股挡着我
There I am. There I am. There I am.	我出现了...出现了...
So, um... So, what's up? You came to see me yesterday.	有什么事吗? 你昨天去找我
Oh, yeah, um...	喔 对
All right.	好吧
I kind of need a divorce.	我需要离婚
Okay.	好...的
How come?	为什么?

Um, actually, I'm getting married again.	事实上 我要再婚了
- What? - Oh, God, I don't know how to tell you this.	- 什么? - 天啊 我真不知道该怎 么告诉你
I'm straight.	我是异性恋
Yeah, I know.	我知道
I don't understand. I don't understand. How can you be straight?	我不懂 我不懂 你怎么会是异性 恋?
I mean, you're so smart and funny... and you throw such great Academy Award parties.	你是如此聪明和风趣 又那么会办奥 斯卡金奖派对
I know. That's what I kept telling myself.	我知道 我也是那样告诉自己
But you just reach a point where you can't live a lie anymore.	但有一天 你会发现再也无法活在谎 言里
So how long have you known?	你知道有多久了?
I guess on some level I always knew I was straight.	我想在某个程度上 我一直知道自 己是异性恋
I thought I was supposed to be something else.	我不应该是这样的
You know, I'm an ice dancer, all my friends are gay. I was just trying to fit in.	我是冰上舞者 我朋友都是同志 我 只是想融入他们
And, um...	那么...
And there's actually a woman?	所以你真的爱上一个女人?
- Her name's Debra. - Oh.	- 她的名字是黛柏拉 - 哦
Well, is she the first that you've been with?	他是你第一个在一起的女人?
Well, I've never told you this...	我从没告诉你...
but there were one or two times back in college...	但我大学时曾经有一 两次
when I'd get really drunk and go to a straight bar...	喝得醉醺醺的跑去酒吧
and wake up with a woman next to me.	醒来发现身旁躺着女人
But I told myself it was the liquor, and everyone experiments in college.	我告诉自己那是酒精的缘故 大学还 是摸索的年纪
Sure.	当然
But now I know I don't have a choice about this. I was born this way.	现在我知道自己没选择了 我生来就 是如此
I don't know what to say.	我不知道要说什么
You know, you're married to someone for six years... and you think you know him.	你跟一个人结婚六年 以为自己很了 解他
And then one day he says, "Oh, I'm not gay."	但有一天他突然说 "我不是同志 "
I'm... I'm still me.	我还是我啊
Why couldn't you just have figured this out six years ago?	为何你在六年前没想清楚呢?
You know, it still smells like monkey in there.	你知道 里面闻起来还是有猴子的味 道喔
Well, that saves us the conversation.	那我们就不用多说了
Well, this has been great, but I'm officially wiped.	今晚很棒 但我好累
- Me too. We should get going. - No.	- 我也是 我们该走了 - 不
No. I mean... No. Come on, you guys.	不 拜托你们
Come on, look, it's only 11:30.	别这样 现在才十一点半

Let's just talk. We never just hang out and talk anymore.	我们来聊天 我们好久没一起聊天了
Rachel, that's all we do.	瑞秋 我们总是在聊天
Maybe that's all we do. What about Julie?	我们或许经常那样 但茱莉呢?
What about Julie?	茱莉怎样?
Well, you have been in our lives for nearly two months now...	你出现在我们生活圈将近两个月
and we don't really know you.	但我们并不真的了解你
I mean, who is Julie? I mean, what do you like? What don't you like?	我是说 茱莉是谁? 你喜欢什么 讨厌什么?
We want to know everything.	我们想知道一切
Well, heh, that could take a while.	那要花点时间
So?	所以呢?
I mean, who here does not have the time to get to know Julie?	这里有谁没时间了解茱莉?
- I got the time to get to know Julie. - I got time, yeah.	- 我有时间 - 我有
Uh, Rach, ahem, I know her pretty well. Can I go?	瑞秋 我很了解她 我可以走吗?
That's fine.	好吧
Okay, Julie, so let's start with your childhood. What was that like?	我们从你的童年谈起吧 你的童年如何?
- Well, in a nutshell... - Ah-ah-ah.	- 简而言之... - 哦
So, um, have you told your parents?	那... 你告诉你父母了吗?
No, but it'll be okay. They're pretty cool.	还没 但那没问题 他们不会有意见的
My brother's straight, so...	我哥也是异性恋 所以...
Here you go.	好了
You know what? I just have one more question. Um...	对了 我还有个问题
If you had figured this out sooner, and, um, I had been around...	如果你早点发现 而我又在你身边
do you think I would have been the one who?	你觉得我能不能成为...?
No, no. That's all right. Don't tell me.	不 别告诉我
I don't think either answer would make me feel better. Here.	不管是哪个答案我都不会宽慰些 拿去吧
I love you, Phoebe.	我爱你 菲比
So your brother's straight, huh?	所以你老哥是异性恋 是吗?
Seriously.	我是认真的
And my second-grade teacher was Miss Thomas...	我二年级的老师是汤姆斯小姐...
and my first-grade teacher was Mrs. Cobb.	一年级老师是柯比太太
Ahem. Mrs. Gobb?	葛比太太?
No, Cobb. Like cobb salad.	不 柯比 柯比沙拉的柯比
Hmm, okay.	好
Now, what exactly is in a cobb salad?	那... 柯比沙拉里面到底有什么?
I'm going home.	我要回家了
Boy, that Julie's a talker, huh?	天啊 茱莉还真能讲
Good night.	晚安
Whew.	呼嘘

- So... - Good night.	- 那么... - 晚安
It's pretty late. You're probably, uh, not still planning on...	时候不早了 你或许不再打算要...
- Oh. No, no, I am. - Oh.	- 不 我还是想 - 哦
Well, hey, are you nervous?	你会紧张吗?
No, no. I, uh...	不会... 我...
I have done it before.	我有过经验的
Well, okay, I mean, how are you gonna handle it?	我是说 你打算怎么做?
Are you gonna talk about it beforehand? Are you just gonna pounce?	你会先跟她谈一谈 或者就直接扑上去?
I, uh... I don't know. I guess I'm just gonna... see what happens.	我不知道 我想我就... 看着办吧
Okay. Good luck.	好吧 祝你好运
What...? Uh...	怎...?
- What? - Nothing. I mean, um...	- 怎么了? - 没什么
It is your first time with her, and, you know, if the first time doesn't go well...	这是你跟她的第一次 第一次不顺利的话
well then, that's pretty darn hard to recover from.	日后要表现好就很难了
Okay, now I'm nervous.	你这么说我倒紧张了
Maybe you should put it off.	或许你应该缓一缓
No, I don't want to put it off.	不 我不想再延后了
God, I'm just... I spent last year being so unbelievably miserable.	去年我悲惨到不行
And now I'm actually happy.	现在我真的快乐
You know, I mean, really happy.	我是指真正的快乐
I just don't wanna...	我只是不想...
I don't wanna mess it up, you know?	我不想搞砸 你懂吗?
I know.	我懂
Yeah.	对
- I'm sorry. - No, it's not your fault.	- 对不起 - 不是你的错
Right.	是啊
Maybe it doesn't have to be this tough.	也许不用搞得这么难
Maybe you were on the right track with that whole, you know, spontaneous thing.	或许你说的“看着办”是最好的做法
- I mean, women really like that. - Really?	- 女人喜欢那样 - 真的?
Yeah. I mean, you know, if...	是啊... 我是说...
I mean if it were me, I'd, you know, want you to...	我是说如果是我的话 我会希望你...
- What? - I don't know, catch me off guard. You know, with, like, a really... good kiss.	- 怎样? - 在我没防备时来个真正... 棒的亲吻
You know, really...	就是...
sort of, um, soft at first.	刚开始是轻柔的亲吻
And then maybe, um, brush the hair away from my face.	然后拨开我脸上的头发
And then look far into my eyes...	然后深情的看着我
in a way that lets me know something...	让我知道有件...



amazing is about to happen.	美好的事即将发生
Uh-huh.	嗯哼
And then, I don't know, then...	然后 我不知道...
you'd pull me really close to you so that...	你会把我拉得很近
So that I'd be pressed up, you know, right against you.	让我紧贴在你身上
And, um, it would get kind of...	那样就会有种...
sweaty...	汗涔涔
and, uh... And blurry.	朦朦胧胧的感觉
And then it's just happening.	于是就这样发生了
Oh.	噢
Thanks, Rach. Good night.	谢了 瑞秋 晚安
Oh, God.	喔 天啊
Good morning.	早安
Well, somebody got some last night.	昨晚有人很爽喔
Twice.	两次

## Friends.S02E05

Man, I sure miss Julie.	我好想念茱莉
Spanish midgets.	西班牙侏儒
Spanish midgets wrestling...	西班牙侏儒摔跤...
Julie. Okay, yes, I see how you got there.	茱莉 好 是的 我懂你为何会这样联想
You ever figure out what that thing's for?	你搞清楚了那玩意的用途吗?
No, see, I'm trying this screening thing.	不 是这样的 我在试着过滤电话
I figure if I always answer the phone, people will think I don't have a life.	我认为我老是接电话 人们会觉得我生活贫乏
My God. Rodrigo never gets pinned.	我的天 罗德里哥从来不会被压制
Here comes the beep. You know what to do.	哔声要来了 你知道该怎么做
Hello. I'm looking for Bob.	你好 我要找巴伯
This is Jade.	我是洁德
I don't know if you're still at this number, but I was just thinking about us...	我不知道你是否还用这号码 但我只是想到彼此
and how great it was, and, well, I know it's been three years...	和以前有多棒 我知道那已是三年前的事 但...
but I was kind of hoping we could hook up again.	我有点希望我们再次接头
You know, I barely had the nerve to make this call...	你知道吗? 我几乎没勇气打这通电话
- so you know what I did? - What?	- 所以你知道我做了什么吗? - 什么?
I got a little drunk...	我喝得微醺
and naked.	还全身赤裸
Bob here.	我是巴伯
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
So, uh, what have you been up to?	所以说... 你近况怎样?
Oh, you know, the usual.	你知道的 跟平常一样
Teaching aerobics...	教有氧运动
partying way too much. Heh.	玩得太过火
Oh, and in case you were wondering...	假如你不确定...

those are my legs on the new James Bond poster.	新的詹姆士庞德电影海报上 是我的双腿
Can you hold on a moment? I have another call.	你能等一下吗? 我有另一通电话
- I love her. - I know.	- 我爱她 - 我懂
- I'm back. - So are we gonna get together?	- 我回来了 - 我们要不要相聚?
Uh, absolutely.	当然好
Uh, how about tomorrow afternoon?	明天下午怎么样?
Do you know, uh, Central Perk in the village? Say, five-ish?	你知道村区的中央咖啡厅吗? 五点左右怎样?
- Great. I'll see you then. - Okay.	- 太好了 到时见 - 好
Okay.	很好
Having a phone has finally paid off.	装电话终于值得了
Even though you do do a good Bob impression...	就算你模仿巴伯很像
I'm thinking when she sees you tomorrow...	我想她明天见到你时
she's probably gonna realize, hey, you're not Bob.	她大概会发现 嘿 你不是巴伯
I am hoping that when Bob doesn't show up...	我希望的是 当巴伯没出现时
she will seek comfort in the open arms of the wry stranger at the next table.	她会向隔壁桌陌生人张开的双臂寻求慰藉
Oh, my God. You are pure evil.	我的天 你邪恶到极点
Okay, pure evil...	好 邪恶到极点
horny and alone.	欲望难耐又孤单
I've done this.	我曾经这样过
Yeah, yeah, everybody's here.	对 大家都在这
Hey, everybody. Say hi to Julie in New Mexico.	嘿 大家 向在新墨西哥的茱莉说声嗨
Hi, Julie.	嗨 茱莉
Hi, Julie.	嗨 茱莉
Okay. While Ross is on the phone...	好 趁着罗斯在讲电话
everybody owes me 62 bucks for his birthday.	大家欠我六十二元 用来庆祝他生日
Um, is there any chance that you're rounding up from... you know, from like 20?	有没有可能你取个整数就好? 像是二十元?
Hey, come on, we got the gift, the concert and the cake.	拜托 我们要买礼物 看演唱会和买蛋糕
Do we need a cake?	我们需要蛋糕?
Look, I know it's a little steep.	听着 我知道金额有点高
Whoosh.	喔嘘
But it's Ross.	不过是为了罗斯
- Yeah, it's Ross. - Yeah, you're right.	- 对 是为了罗斯 - 你说得对
All right? Okay. I'll see you later. I gotta go... do a thing.	好吗? 好 大家待会见 我必须去... 做一件事
Okay, sweetheart, I'll call you later tonight.	好 亲爱的 我今晚再打给你
Whoa, whoa, whoa. Hey, you're not really going through with this, are you?	等等 你不会真的要这么做吧?
You know, I think I might just.	我想我也许会去做
So, uh, what are you guys doing for dinner tonight?	那么你们今晚晚饭要做什么?

Well, I guess I gotta start saving up for Ross' birthday.	我想我必须开始为罗斯的生日存钱
So I guess I'll just stay home and eat dust bunnies.	所以我可能会留在家吃积尘
Can you believe how much this is gonna cost?	你们能相信这要花那么多钱吗?
Do you guys ever get the feeling that, um...	你们有没有过这种感觉... ?
Chandler and those guys...	钱德和他们几个...
just don't get that we don't make as much money as they do?	不了解我们赚的钱不如他们多?
- Yes. - Really?	- 对 - 真的?
It's like they're always saying, "Let's go here, let's go there."	他们老是说“咱们去这里 去那里”
- Like we can afford to go here and there. - Yeah.	- 像是我们负担得起去这里和那里一样 - 对
Yes, and we always have to go to, you know, someplace nice, you know?	对 而且我们总是必须去 某个不错的地方
It's not like we can say anything about it, because, like, this is a birthday thing...	我们没什么说话的余地 因为像这是为了生日
you know, and it's for Ross.	而且是为了罗斯
- For Ross. - For Ross.	- 为了罗斯 - 为了罗斯
Oh, my God.	我的天啊
- Hi. - What?	- 嗨 - 怎么了?
Okay. I'm at work...	是这样的 我在工作
just an ordinary day, you know, chop, chop, sauté, sauté.	只是平凡的一天 切菜... 炒菜...
All of a sudden, Leon, the manager, calls me into his office.	突然间经理里昂 叫我到他办公室
Turns out they fired the head lunch chef, and guess who got the job.	原来他们开除了午餐主厨 猜猜谁得到那份工作?
If it's not you, this is a horrible story.	假如不是你 这故事还真悲惨
- Fortunately, it is me. - Oh.	- 幸好是我 - 哦
And they made me head of purchasing, thank you very much.	而且他们升我为采购主管 多谢大家
That's so cool.	真棒
Anyway, I just ran into Chandler and Ross. We should go out and celebrate.	我刚刚在楼下碰到钱德和罗斯 我们应该出外庆祝
You know, someplace nice.	到某个不错的地方
- Someplace nice. - Yeah.	- 不错的地方 - 对
How much you think I can get for my kidney?	你想我卖肾能赚多少钱?
I'm telling you, you can't do this.	我告诉你 你不能这么做
Oh, come on, I can't get a girl like that with conventional methods.	拜托 我用普通方法绝对追不到那种女生
That doesn't matter.	那不是重点
She wanted to call Bob.	她是要打电话给巴伯
Hey, for all we know, Bob is who she was meant to be with.	就我们所知 巴伯才应该跟她在一起
You may be destroying two people's chance for happiness.	你也许在破坏 两个人追求快乐的机会
We don't know Bob.	我们不认识巴伯
Okay? We know me. We like me. Please let me be happy.	好吗? 我们认识我 我们喜欢我 拜

	托让我快乐
Go over there and tell that woman the truth.	过去那里 告诉那女人真相
All right.	好吧
Go.	去
Hi.	嗨
Hi.	嗨
Listen, I have to, uh, ahem...	听着 我必须...
I have to confess something.	我必须坦承一件事
Yes?	什么事?
Whoever stood you up is a jerk.	放你鸽子的那个人是烂人
- How did you... - I don't know.	- 你怎么... ? - 我不知道
I just had this weird sense. You know? But that's me, I'm weird and sensitive.	我只是有种奇怪的感应 不过这就是我 我古怪而敏感
Tissue?	要面纸吗?
Thanks.	谢了
No, no, you keep the pack.	不 你留着那包
I'm all cried out today.	我今天已经哭完了
Okay, okay.	好了...
Here is to my sister, the newly appointed head lunch chef.	现在来敬我妹 新上任的午餐主厨
Who is also in charge of purchasing.	而且还负责采购
Newly appointed head lunch chef, also in charge of purchasing...	新上任的午餐主厨 还负责采购
Who has her own little desk when Roland's not there.	还有自己的小办公桌 假如罗兰不在场
Uh, lunch chef, purchasing, own little desk when Roland's not there...	午餐主厨 采购 罗兰不在场时有自己的小办公桌
- here's to my little sister... - Oh, wait. And I got a beeper.	- 敬我的妹妹... - 等等 我还收到呼叫器
Oh, cool.	好酷
- That's fine, I'll just wait. - Aw, sorry.	- 很好 我先等 - 对不起
Oh, sorry, sorry.	对不起...
Monica.	敬摩妮卡
Are we ready to order?	大家准备点菜了吗?
Oh. You know, we haven't even looked yet.	我们还没看菜单
Well, when you do, just let me know.	你们看过后 请让我知道
I'll be right over there on the edge of my seat.	我会坐在我座位边边等候
Wow, look at these prices.	哇 看看这些价格
Yeah, these are pretty "cha-ching."	是啊 真不得了
I know. What are these, famous chickens?	对啊 这些是什么 著名的鸡吗?
- Sorry I'm late. Congratulations, Mon. - Thanks.	- 抱歉 我迟到了 摩妮卡 恭喜 - 谢了
I'm not sorry I'm late. How incredible was my afternoon with Jade?	我不为迟到感到抱歉 我跟洁德相处的下午超精彩
Well, pretty incredible, according to the message she left on my machine.	蛮精彩的 根据她在我答录机的留言可知

Hey, Chandler, why is this woman leaving a message for you on my machine?	嘿 钱德 为什么这个女人在我的答录机留言给你?
See, I had to tell her that my number was your number.	我必须告诉她 我的号码是你的号码
I couldn't tell her my number was my number...	我不能告诉她我的号码是我的号码
because she thinks my number is Bob's number.	因为她以为我的号码是巴伯的号码
Hey, tell me again. What do I do when Mr. Roper calls?	再告诉我一次 当古板房东罗普打来我该怎么做?
Do I dare ask?	我该大胆问一下吗?
Yes, I'll start with the carpaccio, and then I'll have the grilled prawns.	好 我开胃菜要生牛肉 然后主菜是烤明虾
- That sounds great, same for me. - And for the gentleman?	- 听起来很棒 我也一样 - 这位男士呢?
Yeah, I'll have the Thai chicken pizza.	是 我点泰式鸡肉披萨
But, hey, look, if I get it without the nuts and leeks and stuff...	但是 听着 假如我的不放坚果 韭葱等材料
is it cheaper?	会比较便宜吗?
You'd think, wouldn't you?	你以为会 是不是?
- Miss? - Okay.	- 小姐? - 好的
I will have the, uh... side salad.	我要佐餐的沙拉
And what would that be on the side of?	它要佐什么餐?
I don't know.	我不知道
Why don't you just put it right here next to my water?	你不如把它放在我的水旁边
And for you?	那么你呢?
Um, I'm gonna have a cup of the cucumber soup...	我要一碗黄瓜汤
and, um...	以及...
take care.	保重
- I will have the, uh, Cajun catfish. - Anything else?	- 我点纽奥良鲑鱼 - 还要别的吗?
Yes, how about a verse of "Killing Me Softly"?	是 来唱一段《情歌销魂》怎样?
You're gonna sneeze in my fish, aren't you?	你会对我的鱼打喷嚏 是不是?
Plus tip, divided by six...	加上小费 除以六
Okay, everyone owes 28 bucks.	好 每个人欠我二十八元
Um, everyone?	每个人?
Oh. You're right, I'm sorry.	你说得对 真抱歉
Thank you.	谢谢
It's Monica's big night. She shouldn't pay.	今晚是摩妮卡的大日子 她不该付钱
Aw, thank you.	谢谢
So five of us is...	所以我们五个人...
33.50 apiece.	各付三十三块半
No. Uh-uh. No way. Sorry, not gonna happen.	不 才不要 抱歉 不可能
Whoa. Whoa. Prom night flashback.	像是毕业舞会情景重演
Sorry, Monica. I'm really happy you got promoted...	抱歉 摩妮卡 我真的很高兴你升迁
but cold cucumber mush for 30-something bucks?	但是冷黄瓜糊要三十几元?
No.	不
Rachel just had that little salad...	瑞秋只吃了一小份沙拉
and Joey with his, like, teeny pizza.	乔伊则吃他的一小块披萨



Okay, Pheebes.	好 菲比
How about we'll each just pay for what we had, okay?	不如我们各付各的 好吗?
- It's no big deal. - Not for you.	- 没什么大不了 - 对你就是这样
All right, what's going on?	好了 怎么回事?
Okay, look, I really don't wanna get into this right now.	好吧 听着 我现在真的不想淌这浑水
- It'll just make everybody uncomfortable. - Oh, fine.	- 这只会让大家都不舒服 - 好 没关系 好
All right, fine.	
- What? Whoa, whoa. - You can tell us.	- 干嘛? - 你能告诉我们
Yeah, hello? It's us. All right? We'll be fine.	对 拜托 是我们 好吗? 我们能接受
Yeah.	是啊
Ahem. Okay, um...	唔 好的 恩
Uh, we three feel like that, uh, ahem...	我们三个觉得...
sometimes you guys don't get that, uh, ahem...	有时候你们不了解...
We don't have as much money as you.	我们的钱不如你们多
- Okay. - I hear you.	- 好 - 我听到了
We can talk about that.	我们能讨论这件事
Well, then...	那么...
let's.	就来...
Well, um, I guess I just never think of money as an issue.	我猜我从没想到 钱会构成问题
- That's because you have it. - That's a good point.	- 因为你有钱 - 这一点说得好
So, um, how come you guys haven't talked about this before?	那么... 你们为何以前从没提过这件事?
Because it's always something, you know? Like with Monica's new job...	因为总是有事情发生 像是摩妮卡的新职位
or the whole Ross' birthday hoopla.	或是罗斯生日要盛大庆祝
What? Whoa, hey.	什么? 嘿...
I don't want my birthday to be the source of any kind of negative...	我不希望我的生日 造成任何负面...
There's gonna be a hoopla?	到时候会有盛大庆祝?
Basically there's the thing, and then the stuff after the thing and it's...	基本上有那玩意 然后还有那玩意后的事...
If it makes anybody feel better, we can just forget the thing...	假如这会让大家好过些 我们可以别管那玩意
and we'll just do the gift.	只要送礼就好
Gift? The thing's not the gift?	礼物? 那玩意不是礼物?
No, the thing was we were gonna go see Hootie and the Blowfish.	不 那玩意是 我们要去看混混与自大狂合唱团
Hootie and the... Oh, my... I can catch them on the radio.	混混与... 我的天 我听广播就听得到他们的歌
No. Now I feel bad. You wanna go to the concert.	不 现在我觉得内咎了 你想去参加演唱会
No, look, hey, it's my birthday...	不 听着 这是我生日
and the important thing is that we all be together.	最重要的是我们能一起欢庆

- All of us. - Together.	- 我们所有人 - 在一起
Not at the concert.	不是在演唱会场
- Okay. Thank you. - Thanks.	- 好 谢谢 - 谢了
Yeah.	耶
So, the Ebola virus. That's gotta suck, huh?	所以说 伊波拉病毒 真要命吧?
Gee, Monica. What's in the bag?	天呀 摩妮卡 袋子里有什么?
I don't know, Chandler. Let's take a look.	我不知道 钱德 咱们来看看
Oh, it's like a skit.	像是短剧表演
Why, it's dinner for six. Five steaks...	原来是六人晚餐 五块牛排
and an eggplant for Phoebe.	和给菲比的一条茄子
We switched meat suppliers at work, and they gave me the steaks as a thank-you.	我们工作地点换了肉类供应商 新商家给我牛排当谢礼
But wait, there's more. Hey, Chandler, what is in that envelope?	但是等等 还有 钱德 那信封里有什么?
By the way, this didn't seem so dorky out in the hall.	顺带一提 在走廊练习时好像没那么呆
Come on.	快点
Why, it's six tickets to Hootie and the Blowfish.	原来是混混与自大狂合唱团的六张门票
The Blowfish.	自大狂
It's on us, all right? So don't worry. This is our treat.	我们请客 好吗? 所以别担心 由我们招待
So... thank you.	所以... 谢谢
Could you be less enthused?	你们能更冷淡一点吗?
Look, it's a nice gesture. It is.	听着 这是很好的表示 真的
But it just feels like...	可是感觉就像...
Like?	像... ?
- Charity. - Charity?	- 施舍 - 施舍?
We're just trying to do a nice thing here.	我们只是想做好事
But, Ross, you have to understand, your nice thing makes us feel about this big.	但是 罗斯 你必须了解 你的好事令我们觉得好渺小
Actually, it makes us feel that big.	其实是令我们觉得这么渺小
What? I don't understand. I mean, it's like we can't win with you guys.	为什么? 我不懂 我们好像怎么做你们都觉得不对
If you guys feel this big, maybe that's not our fault.	假如你们觉得这么渺小 也许那不是我们的错
Maybe that's just how you feel.	也许那只是你们的感受
Oh.	噢
- Now you're telling us how we feel. - We never should have talked about this.	- 你现在断定我们的感受 - 我们不该说起这件事的
I'm gonna pass on the concert...	我要谢绝演唱会
because I'm just not in a very Hootie place right now.	因为我现在没心情听混混
- Me neither. - Me too.	- 我也一样 - 我也是
Guys, we bought the tickets.	各位 我们买了门票
Well, then you'll have extra seats, you know, for all	那么你们有额外座位 让你们放皇冠

your tiaras and stuff.	等等
Why did you look at me when you said that?	你说的时候为何看着我?
So I guess now we can't go.	所以我想我们不能去了
Come on, do what you want. Do we always have to do everything together?	拜托 你们想做什么就做 我们非得做什么都在一起吗?
You know what? You're right.	知道吗? 你说得对
- Fine. - Fine.	- 好 - 好
- Fine. - Fine.	- 好 - 好
- Fine. - All right.	- 好 - 好的
We're gonna go.	我们要去了
It's not for another six hours. We're gonna go then.	还有六小时才开始 我们到时候再去
- Chandler? - Yeah.	- 钱德? - 在
Oh, jeez.	天啊
- Are you ready? - Yes.	- 你准备好没? - 好了
Just let me grab my jacket and tell you I had sex today.	让我拿西装外套 跟你说我今天跟人上床了
Whoa, whoa.	什么? 你今天跟人上床?
What? You had sex today?	什么? 你今天跟人上床?
Wow. It sounds even cooler when somebody else says it.	由别人说这句话 听起来更酷
I was awesome, okay? She was biting her lip to stop from screaming.	我很厉害 好吗? 她拼命咬着嘴唇 才不会尖叫出来
Wow.	哇噢
Now, I know it's been a while, but I took that as a good sign.	我知道我有阵子没做了 但我把那当成好的迹象
Still doing the screening thing?	还在过滤电话?
I had sex today.	我今天跟人上床了
I never have to answer that phone again.	我永远不必再接电话了
Here comes the beep. You know what to do.	哔声要来了 你知道该怎么做
Hey, Bob. It's Jade.	嘿 巴伯 是我洁德 听着...
I just wanted to tell you I was really hurt when you didn't show up the other day.	我只想告诉你 你前几天没出现 令我好受伤
And just so you know, I ended up meeting a guy.	所以告诉你 我最后认识了一个男的
Bob here.	我是巴伯
Oh, hi.	喔 嗨
So, uh, you met someone, huh?	你认识了别人吗?
Yes. Yes, I did.	是的 我认识了别人
In fact, I had sex with him two hours ago.	事实上 我两小时前跟他上了床
So, uh, how was he?	那么他表现怎样?
Eh...	呃...
"Eh"?	呃?
Oh, Bob, he was nothing compared to you.	巴伯 他根本比不上你
I had to bite my lip to keep from screaming your name.	我必须咬着嘴唇 才不会叫出你的名字
Well, that makes me feel so good.	那令我真欣慰
It was just so awkward and bumpy.	过程很笨拙又颠簸
Bumpy?	颠簸?

Maybe he had some kind of, uh, new cool style that you're not familiar with.	也许他有某种很酷的新风格 只是你不熟悉
And, uh, maybe you have to get used to it.	也许你只要习惯就好
There wasn't much time to get used to it... ...if you know what I mean.	没多少时间能让我习惯 你懂我意思吧?
You know what? I'm not gonna be able to enjoy this.	你知道吗? 我没办法乐在其中
Yeah, I know. It's my birthday. We all should be here.	对 我懂 这是我生日 我们应该全都在场
So let's go.	那么走吧
Well, you know, maybe we should stay for one song.	也许我们该留下来听一首歌
Yeah, I mean, it would be rude to them for us to leave now.	对 假如我们现在离开 对他们很没礼貌
You know, the guys are probably having a great time.	再说 他们可能也过得很高兴
Come on, you guys. One more time.	拜托 两位 再一次
Okay.	好的
No.	不是
Thank you very much. We are Hootie & The Blowfish.	谢谢大家 我们是混混与自大狂
- That was amazing. - Excellent.	- 好精彩 - 太棒了
I can't believe the guys missed this.	我不敢相信他们错过这场
What guys? Oh, yeah.	什么人? 喔 对了
Excuse me. You're Monica Geller, aren't you?	打扰一下 你是摩妮卡·盖勒吗?
- Do I know you? - You used to be my baby-sitter.	- 我认识你吗? - 你以前是我的保姆
Oh, my God. Little Stevie Fisher?	我的天 小史提夫·费雪?
How have you been?	你近来好吗?
Good, good. I'm a lawyer now.	很好 我现在是律师
You can't be a lawyer. You're 8.	你不可能是律师 你才八岁
Well, listen, it was nice to see you. I gotta run backstage.	听着 很高兴见到你 我得回后台了
- Wait, backstage? - Oh, yeah. My firm represents the band.	- 等等 后台? - 对 我的事务所代表这乐团
- Ross. - Chandler.	- 罗斯 - 钱德
- Look, you guys wanna meet the group? - Yeah, we do.	- 你们想跟乐团见面吗? - 对 我们想
Come on.	来吧
So, look, are you one of the ones that fooled around with my dad?	听着 你是跟我爸乱搞的保姆之一吗?
- Hey, you guys. - Happy birthday.	- 你们好 - 生日快乐
Oh, thank you. Thanks.	谢谢...
So, uh...	所以...
How was your night last night?	你们昨晚过得怎样?
Oh, well, it pretty much sucked. How was yours?	蛮逊的 那么你们呢?
Yeah, ours pretty much sucked too.	我们的也很逊
Oh, but I did run into Stevie Fisher. Remember him?	但是我遇到小史提夫·费雪 记得他吗?

Oh, yeah. I used to baby-sit him.	对 我以前当过他保姆
Hey, how's his dad?	他爸还好吗?
Good.	很好
Uh, aside from that, the whole evening was pretty much a bust.	除此之外 整个晚上实在没什么好提的
Yeah, we really missed you guys.	对 我们很想你们
Yeah, look, we were just saying, this whole thing is so stupid.	听着 我们想说 这整件事真是太傻了
We just have to really, really not let stuff like money, get like...	我们必须真的不让金钱之类的事 影响到...
Is that a hickey?	那是草莓吗?
Oh, ha, ha, no, I just...	不 我只是...
I fell down.	我跌倒了
On someone's lips?	倒在别人嘴唇上?
Where'd you get the hickey?	你的草莓从哪来的?
- You know, a party or... - What party?	- 大概是派对或... - 什么派对?
Well, it wasn't a party so much as a... A gathering of people.	其实不太算派对 只是一群人聚在一起
With food and music and...	有食物和音乐和...
And the band.	和乐团
You partied with Hootie and the Blowfish?	你们跟混混与自大狂一起参加派对?
Yes. Apparently, Stevie and Hootie are like this.	对 显然史提夫和混混很熟
Who gave you that hickey?	谁给你那草莓的?
That would be the work of a Blowfish.	应该是其中一个自大狂种的
I can't believe it. I can't believe this.	我不敢相信...
We're just sitting at home, trying to guess Joey's fingers...	我们只是呆坐在家 试着猜乔伊比几根手指
and you guys are out, like, partying and having fun and all:	你们则在外面狂欢 玩得很开心
"Hey, Blowfish, suck on my neck."	"自大狂 来吸我的脖子"
Hey, look, don't blame us. You guys could've been there.	听着 别怪我们 你们原本可以在场
Oh, what? As part of your Poor Friends Outreach program?	干嘛? 参与你的穷朋友施舍计划?
Oh, great. It's work.	太好了 公司打来的
Look, I don't know what to say. I'm sorry that we make more than you.	我不知道该说什么 很遗憾我们赚得比你们多
But we're not gonna feel guilty about it. We work really hard for it.	但我们不打算觉得愧疚 我们是辛苦工作得到的
And we don't work hard?	那我们没辛苦工作吗?
Yeah, hi, it's Monica. I got a page.	对 我是摩妮卡 有人呼叫我
I'm just saying that sometimes we like to do stuff that costs a little more.	我只是说 有时我们想做会比较花钱的事
- Oh, and you feel like we hold you back. - Yes.	- 你觉得我们成了你的绊脚石 - 对
No.	不对
Leon, wait. Shh! Guys.	里昂 等一下 大家安静

Wait, I don't understand.	等等 我不了解
Those steaks were just a gift from the meat vendor.	那些牛排只是肉商的礼物
That was not a kickback.	那不是回扣
Come on, I'll just replace them and we can forget the whole thing.	拜托 我会补回去 我们就能忘掉这整件事
What corporate policy?	什么企业政策?
Yeah.	是
Okay.	好的
I just got fired.	我刚刚被开除了
Here's your check. That'll be 4.12.	这是你的帐单 四点一二元
Let me get that.	我来付
You got 5 bucks?	你有五元吗?
Here comes the beep. You know what to do.	哔声要来了 你知道该怎么做
Hi, it's me.	嗨 是我
Listen, Bob, I'm probably way out of line here.	听着 巴伯 我也许太过分了
I mean, it has been three years, and you're probably seeing someone else now...	毕竟已经过了三年 你可能正在跟别人交往
but if we could just have one night together, just for old time's sake...	但是假如我们能共度一晚 当作看在往日情分上
One hot, steamy, wild night...	火热 热情 狂野的一晚...



## Friends.S02E06

Who the winny-binny boy?	谁是乖宝宝啊?
Oh, you the winny-winny-binny-binny boy!	乖宝宝就是你
Yes.	好的
Don't cry.	别哭
Don't cry, huh?	别哭
Why is he still crying?	他为什么还哭?
Let me hold him for a sec.	让我抱一下
Here we go. Huh?	来吧
Huh. There we are.	好 不哭了
Maybe it's me.	或许是我的缘故
Don't be silly. Ben loves you. He's just being Mr. Cranky Pants.	别傻了 小班爱你 他今天是闹别扭先生
You know, I once dated a Miss Cranky Pants.	我从前和一个爱闹别扭小姐交往过
Lovely girl. Kind of moody.	挺可爱的 就是比较情绪化
There we go, all better.	好了 他不哭了
There's my little boy. Eh.	可爱小乖宝
Can I, uh, see something?	让我看一下好吗?
- Cool! - He hates me.	- 好酷 - 他恨我
- My nephew hates me! - Come on, don't do this.	- 我侄子讨厌我 - 别这么说
What if my own baby hates me, huh? What do I do then?	万一我的孩子讨厌我呢? 我该怎么办?
Monica, stop! This is nuts.	摩妮卡 别这样
Do you know how long it'll be before you have to deal with this?	你可知道你得多久 才会烦恼那问题?
You don't even have a boyfriend yet.	你现在连男朋友都没有
Joey, she does not look fat.	乔伊 她看起来并不胖
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
Here you go.	拿去吧
Oh, hey, Mon.	嘿 摩妮卡
Goo, goo, goo!	咕 咕 咕
That is so funny! Let me see that a sec. Ha-ha-ha.	真好笑 让我看一下

Whoa.	哇
You okay?	你还好吧 罗斯?
I don't know.	我不知道
What's in this pie?	派里面有什么东西?
I don't know. Um, butter and eggs and flour and lime and kiwi...	奶油 蛋 面粉 莱姆和奇异果...
Kiwi? Kiwi?!	奇异果? 奇异果?
You said it was a key lime pie.	你说这是柠檬派
No, I didn't. I said kiwi lime. That's what makes it so special.	不 我说是奇异果柠檬派 那便是它与众不同之处
That's what's gonna kill me.	那便是它害我嗝屁的原因
Ahem. I'm allergic to kiwi.	我对奇异果过敏
No, you're not. You're allergic to lobster and peanuts and...	不 你过敏的东西是龙虾 花生 和...
- Oh, my God! - Uh. It's definitely getting worse.	- 天啊 - 愈来愈严重了
All right. Is your tongue swelling up?	你舌头肿起来了么?
Either that or my mouth is getting smaller!	要不是那样 就是我的嘴变小了
- Get your coat. We'll to the hospital. - Uh.	- 去穿外套 我们去医院 - 嗯
- Will he be okay? - He's gotta get a shot.	- 他会没事吗? - 他得打针
Uh, you know, actually, it's getting better. It is.	事实上 我已经慢慢好起来了 真的
Let's not go. Anyone up for Scrabble?	我们不必去 谁想玩猜字游戏?
Jacket, now!	快去穿外套
What about Ben? We can't bring a baby to the hospital.	那小班呢? 我们不能带小婴儿去医院
We'll watch him.	我们可以照顾他
Uh. Ha, I don't think so.	不行
What? I have seven Catholic sisters. I've taken care of hundreds of kids.	怎么? 我有七个天主教姊妹 我照顾过上百个孩子
Come on, we want to do it. Don't we?	拜托 我们愿意帮忙 对吧?
I was gonna play basketball...	我原本想打篮球
but I guess that's out the window.	但现在球没了 打不成了
If you take him out for a walk, remember to bring his hat.	你们若带他出去散步 记得带他的帽子
There's milk in the refrigerator and diapers in the bag.	牛奶在冰箱里 尿布在袋子里
Hat, milk... Got it!	帽子 牛奶...了
- Let's go. - Okay.	- 咱们走 - 好的
Consider it done!	包在我们身上
You understood?	你听懂他讲的话?
My uncle Sal has a really big tongue.	我舅舅萨尔是大舌头
Is he the one with the beautiful wife?	老婆很辣的那个舅舅?
Hey, Rach.	瑞秋
You want to hear the song I'm singing this afternoon?	你想听我今天下午要表演的歌吗?
- I wrote it this morning in the shower. - Okay.	- 我今天早上洗澡时写的 - 好的
I'm in the shower and I'm writing a song	我在洗澡 我写一首歌
Stop me if you've heard it	你若已听过 请提醒我

My skin is soapy and my hair is wet	我全身都是泡泡 我的头发湿透
And Tegrin spelled backward is nirget	秀发倒过来写是发秀
Uh, Rachel, sweetheart, could I see you for a minute?	瑞秋 你可以过来一下吗?
- What's up? - Uh...	- 什么事? - 呃
FYI:	我要告诉你...
I've decided to pay a professional musician to play here on Sundays.	我决定每个星期天下午 付钱请专业歌手驻唱
Her name is Stephanie something. Uh, she's supposed to be very good.	她叫史黛芬妮 听说她很出色
But what about Phoebe?	那菲比呢?
Rachel, uh, it's not that your friend is bad.	瑞秋 我不是说你朋友唱得很烂
It's that she's so bad...	事实上是 她烂到...
she makes me want to put my finger through my eye into my brain...	让我想用手指戳进眼睛 穿透我的脑子...
and swirl it around.	在脑子里搅拌
Okay, so you're not a fan.	好的 她的歌不合你胃口
But, I mean, come on. You cannot do this to her.	但是 拜托 你不能这样对她
Uh.	呃
Oh, no, no, no.	喔 不行...
- I have to do this to her? - Mm-hm.	- 得由我告诉她? - 嗯
Lather, rinse, repeat And lather, rinse, repeat	揉搓起泡 冲洗 重覆
As needed	视个人需要而定
We didn't bring enough stuff.	我们东西没带齐全
Did you forget to pack the baby's anvil?	你是不是忘了带宝宝的铁钻?
I'm telling you, it'll be worth it.	我跟你说是值得的
It's a known fact that women love babies, all right?	女人都喜欢小宝宝 好吧?
Women love guys who love babies. It's the sensitive thing.	女人喜欢爱小孩的男人 这是感性的问题
Aim him at that pack of babes. Maybe one of them will break away.	把宝宝朝向那群美眉 搞不好其中一个会上钩
Wait, forget them. We got one. Hard left.	等等 别管她们 这里有一个 正左方
- Give me the baby. - No, I got him.	- 宝宝给我 - 不 我抱就好
Come on, seriously.	别这样 我说真的
Oh, seriously, you want him?	你是真的想抱他?
- Hello. - Hello.	- 哈罗 - 哈罗
Who is this little cutie-pie?	这小可爱是谁呀?
Well, don't think me immodest, but...	别认为我不够谦虚 你是指...
me.	我?
Want to smell him?	你想闻闻他吗?
I assume we're talking about the baby?	你是指闻宝宝吧?
Oh, yeah. Ha, ha.	喔 是的
He's got that great baby smell. Get a whiff of his head.	他身上有种很棒的宝宝味道 你闻他的头
My uterus just skipped a beat.	我的子宫突然痉挛了一下
What'd I tell you?	我就说吧

It's great you're doing this.	你们这么做真好
Well, we are great guys.	我们是好男人
My brother and his boyfriend have been trying to adopt.	我弟弟和他男朋友 一直想领养孩子
What agency did you two go through?	你们是透过哪个领养中介机构?
But this is my gig.	但那是我的节目
This is where I play.	我一直在这里表演
My name is written out there in chalk.	我的名字用粉笔写在外面黑板上
You know, you can't just erase chalk.	粉笔不能那么轻易…抹掉
Honey, I'm sorry.	亲爱的 我很抱歉
And he's going to be paying this woman?	他打算付钱给那女人?
Why doesn't he just give her a throne and a crown?	他干嘛不直接送她一个宝座和皇冠?
And, like, you know, a gold stick with a ball on top?	还有一把黄金棍子 上面有一颗大球的?
Terry is a jerk! That's why we always say, "Terry's a jerk!"	泰利超烂 所以我们才一直都骂 “泰利是大烂人 ”
That's where that came from.	那句话便是那么来的
Yeah, okay.	好吧
You probably did everything you could.	你大概已尽力为我争取了
You know what? Let me just see what else I can do.	我去看是否还能够再商量一下
All right, look, look.	听着
Just let her go on after Stephanie whatever her name is.	你可以让她在史黛什么妮的表演完之后上场啦
You won't be here. You don't pay her.	你到时不会在场 你又不付她钱
I don't know.	我不知道…
I'll clean the cappuccino machine!	我会清洗卡布奇诺机器
You don't clean the cappuccino machine?	你平常都不清洗卡布奇诺机器?
Of course I clean it.	我当然都有清洗
I mean, I will clean it.	我是说 我会清洗的
I will clean it.	我会清洗的
All right, fine, fine, fine!	好吧 好啦
Oh.	噢
- Done. - Really?	- 谈好了 - 真的吗?
Who's working for you, babe?	谁替你撑腰卖命啊?
- Oh, my God! This is so exciting! - I know.	- 老天 太棒了 - 是啊
How much am I gonna get?	我可以拿多少钱?
What?	什么?
He's paying the people who were playing.	他说他付钱给在这里表演的人
Oh, no, no, no.	不是的…
I meant, he's paying that other woman because she's a professional.	他付钱给那女人因为她是职业歌手
I'm not gonna be the only one who's not getting paid.	我才不要当这里唯一没拿钱的歌手
But, Pheeb...	可是 菲比…
Uh-uh, I'm sorry, no!	很抱歉 我不接受
No, I'm not some sloppy second, you know, charity band.	我才不是什么次级慈善乐团

There are thousands of places in this city...	这城里有成千上家店...
where people would pay to hear me play.	有人愿意付钱听我唱歌
When I play, I play for me	我只为我自己弹唱
I don't need your charity	我才不需要你的怜悯
Thank you!	谢谢
I'm not getting a shot. Maybe they can take the needle...	我不要打针 或许他们可以把针筒...
and squirt it into my mouth. Like a squirt gun.	对准我的嘴巴喷射 就像玩喷水枪
Hello there. I'm Dr. Carlin.	哈罗 我是卡林医生
I see someone's having a little allergic reaction.	今天有人过敏嗜
Doctor, can I see you for just a moment?	医生 我可以借一步说话吗?
My brother has a slight phobia about needles.	我哥哥有一点针头恐惧症
Did you tell him about my squirt gun idea?	你告诉他我的喷水枪点子?
My brother, the Ph.D., would like to know...	我这个博士哥哥想知道...
if there's any way to treat this orally?	你是否能够以口服剂进行治疗?
No.	不行
Under these circumstances, it has to be an injection,	在这种情况下 必须施以注射 而且
and it has to be now.	必须立即进行
So?	怎么样?
Oh.	噢
Go and have a seat. Um, the doctor says it's got to be	坐下来 医生说必须打针注射
a needle.	
You're just going to have to be brave. Can you do that	你得勇敢一点 你可以为我勇敢一点
for me?	吗?
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好的
Oh, boy! You are doing so good.	好乖 你真听话
- You want to squeeze my hand? - Yes.	- 你要捏我的手吗? - 要
Ross, don't squeeze it so hard.	罗斯 别捏太紧
Honey, really. Don't squeeze it so hard!	亲爱的 我说真的 别捏太紧
Let go of my hand!	快放手
Good plan. Next time we want to pick up women...	真是好点子 下次咱们若要把妹...
we should go to the park and make out.	可以去公园亲亲抱抱
Taxi! Taxi!	计程车
Look at that talent.	瞧那两个辣妹
Just practicing. You're good.	我们练习叫车 没事
Carry on.	继续开吧
Wait, wait, wait!	等一下
Hey, you. He's just adorable.	小宝宝 他好可爱
Can you tell him that? Because he thinks he looks too	你可以直接告诉他吗? 他觉得自己
pink.	脸色太粉
- What are you guys out doing today? - We're not out.	- 你们今天出来做什么? - 我们不是...
No, no. No.	不是的
We're two heterosexual guys hanging with the son...	我们只是两个异性恋男子...
of our other heterosexual friend, doing the usual	照顾我们另一个异性恋朋友的儿子
straight-guy stuff.	做些异性恋男子做的事

- You done? - Yeah.	- 你讲完了吗? - 讲完了
Oh, there's our stop.	我们的站到了
Get out of here! This is our stop.	不会吧 我们也在这站下车
- You guys live around here too? - Yeah, sure.	- 你们也住在这附近? - 是的 当然
We live in the building by the, uh, sidewalk.	我们就住在人行道旁那栋大楼
You know it?	你们知道?
Ha, ha. Since we're neighbors, what do you say we, uh, get together for a drink?	既然我们是邻居 我们何不去喝一杯?
So, uh, you want to go to Markel's?	你们想去麦考餐厅吗?
Oh, sure, they love us over there.	当然 他们特别欢迎我们
Where's your baby?	你们的宝宝呢?
Ben! Ben!	小班 小班
Ben! Ben!	小班 小班
That's good. Maybe he'll hear you and pull the cord!	太好了 或许他会听到你喊拉铃下车
Stop the bus! Hey!	快停车 喂
- Hey, there's a baby! - Wait, wait, wait!	- 车上有个宝宝 - 等等
Are you sure he didn't break it? It hurts.	你确定他没弄断? 真的很痛
No, it's just a good bone bruise.	没 只是骨头瘀青
And right here is the puncture wound from your ring.	这是你戒指造成的割伤口
- I'm really sorry. - It's okay.	- 我真的很抱歉 - 没关系
Sorry.	抱歉
Hmm, sorry! I got my S's back! Ha, ha.	抱歉 我又能发嘶嘶声了
Which we can celebrate later.	我们晚点再庆祝吧
Celebrate. Celebrate...	庆祝 庆祝
He was a double, double	他是一个双重 双重...
Double-jointed boy	双重关节的男孩
Hey.	嗨
So, um, are you the professional guitar player?	你就是那个专业吉他歌手?
Yeah, I'm Stephanie.	是的 我是史黛芬妮
Oh, right. My name was on there, but now it just says carrot cake.	是啊 我的名字原本也在上面 现在被换成胡萝卜蛋糕
Okay.	好的
So, um, how many chords do you know?	你会几个音调?
- All of them. - So you know D?	- 我会所有音调 - 你会 D 大调罗?
- Yeah. - Do you know A-minor?	- 会 - 你会 A 小调吗?
- Yeah. - Okay.	- 会 - 好的
Do you know how to go from D to A-minor?	那你会从 D 大调转 A 小调吗?
- Yeah. - Okay.	- 会啊 - 好的
Um, so does your guitar have a strap?	那你的吉它有背带吗?
- No. - Oh. Mine does.	- 没有 - 我的有
Stephanie knows all the chords	史黛芬妮什么音调都懂
Come on! Pick up, pick up!	快点接电话
Hello. Ahem.	哈罗
Transit Authority? Yes, hello.	巴士运输中心? 是的 哈罗



I'm doing research for a book.	我正在做写书研究
I was wondering what somebody might do if they left a baby on a city bus.	我想知道如果有人把宝宝遗留在巴士上 应该怎么办
Yes, I realize that would be a stupid character.	是的 我知道那真的很愚蠢
Here's the deal: We lost a car seat on a bus.	是这样的 我们把婴儿座椅遗留在巴士上
It's white plastic and it fits onto a stroller.	它是白色塑胶 能放进推车里
Oh, and there was a baby in it.	对了 里面有一个宝宝
He wants to talk to you.	他想和你说
Everybody, let's give a warm Central Perk welcome to...	请大家为中央咖啡厅欢迎...
Terry's a jerk and he won't let me work	泰利是个烂人 他不肯让我演唱
And I hate Central Perk	我痛恨中央咖啡厅
Uh, to Stephanie Schiffer!	史黛芬妮·席佛
Whoo!	哇
I'd like to start with a song I wrote for the first man I ever loved.	首先我要演唱一首我为我的初恋爱人写的歌
Zachary...	查克端...
Are all invited to bite me	都去死吧
We're the guys that called about the baby! Is he here?!	我们刚才打电话来询问宝宝的事 他在这里吗?
- He's here. - Aah!	- 他在这里 - 哦
I assume one of you is the father.	你们其中一个宝宝父亲吧
- That's me. - I'm him.	- 就是我 - 是我
Actually, uh, ahem, we're both the father.	事实上 我们俩都是孩子的父亲
Oh, Ben! Hey, buddy.	喔 小班 嘿 小鬼
Please tell me you know which one is our baby.	请告诉我你知道哪个是我们的宝宝
That one has ducks on his T-shirt and this one has clowns.	那个衣服上有鸭子 这个上面是小丑
And Ben was definitely wearing ducks.	小班的衣服图案是鸭子
Or clowns.	或小丑
Oh, wait.	等等
That one's Ben! Remember he had that cute little mole by his mouth!	那个是小班 记得他嘴巴旁有颗可爱的小痣?
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 是的
Hey, Ben! Remember us?	嘿 小班 记得我们吗?
Okay, the mole came off.	痣掉下去了
- What are we gonna do? - Uh.	- 我们该怎么办? - 呃
We'll flip for it. Ducks or clowns.	我们丢铜板决定 鸭子或小丑
- Flip for the baby? - You got a better idea?	- 丢铜板决定哪个宝宝? - 你有更好的点子?
All right, call it in the air.	好吧 丢上去就喊
Heads.	正面
- Heads, it is. - Yes.	- 正面 - 万岁
We have to assign heads to something!	我们得先决定正面代表什么
Right! Okay.	对 好的
Okay, uh...	好的...

Ducks is heads because ducks have heads.	鸭子代表正面 因为鸭子有头
What kind of scary-ass clowns came to your birthday?	你小时候过生日是什么鬼怪小丑去闹场?
Just call me angel Of the morning, angel	叫我清晨天使
Just touch my cheek Before you leave me, baby	在离开我之前 轻触我的脸颊
Just call me angel Of the morning, angel	叫我清晨天使
Then slowly turn away	然后转身离去
I won't beg you to stay	我不会求你留下来
With me	陪我
- Hey - Oh, hi.	- 嘿 - 嗨
Here. I thought you might be cold.	来 我想你一定冷了
Thank you.	谢谢
Oh.	噢
Oh, look at you! You did pretty well.	瞧瞧你 你收获不少
But not really, because I put in the first two.	不完全是 因为我一开始放了两块钱
Just to get the ball rolling and to make myself feel better.	只是让钱滚滚来 还有让自己舒服一点
Do you?	你有好过些吗?
No.	没有
You know, this whole playing for money thing is so not good for me.	我真的不是卖唱的料子
I don't know, when I sang "Su-su-suicide"...	我唱《我要自杀》那首歌时...
I got, like, \$1.75.	赚到一块七毛五
But then "Smelly Cat"? Oh.	可是《臭猫》呢?
I got 25 cents and a condom.	我只赚到两毛五和一个保险套
So, you know, now I just feel really bad for "Smelly Cat."	我替《臭猫》觉得很难过
Well, you know.	你知道...
Honey, I don't think everybody gets "Smelly Cat."	不是每个人都懂《臭猫》
I mean, if all you've ever actually had are healthy pets, then whoosh!	如果他们只养过健康宠物 八成完全听不懂
But it's not even that, you know?	不光只是那样
I used to do my songs because it made me happy.	我一向唱我写的歌 因为那让我很开心
Now it's just all about the money, you know?	但现在却搞得向钱看齐
Well, people missed you in there.	店里有人想念你
In fact, there was actually a request for "Smelly Cat."	事实上 有人点唱《臭猫》
Really? From who?	真的吗? 谁?
Well, me.	我
And I know it's not your big money song, but it's my favorite.	我知道那不是你最卖座的歌 但那是我最喜欢的歌
Hi.	嗨
Uh. Did I accidentally drop a condom in your case?	我刚才是否不小心 把保险套掉在箱子里?
It's kind of an emergency.	我有紧急情况
Yeah.	是的

- Here you go. - Thanks a lot.	- 拿去吧 - 多谢
Hey, Christine! I got it!	克莉丝汀 我拿到了
I want to thank you for being there for me.	谢谢你陪我去看医生
And I'm sorry I almost broke your hand. Ha, ha.	很抱歉我差点捏断你的手
That's okay. I'm sorry I poisoned you.	没关系 很抱歉我害你中毒
Mm.	唔
Remember the time I jammed that pencil into your hand?	记得我从前用铅笔刺你的手?
Remember it? What do you think this is, a freckle?	记得? 你想这是什么? 雀斑吗?
Oh.	噢
What about the time I hit you in the face with Sylvian's pumpkin?	记得我曾经把西薇亚的南瓜往你脸上丢?
Remember when I stuck that broom in your spokes...	你记得我把扫帚插进你的脚踏车轮...
and you hit your head on the curb?	害你的头撞上人行道?
No.	不记得
But I remember people telling me about it.	不过我记得大家老是告诉我那件事
Oh.	噢
I hope Ben has a little sister.	真希望小班有个妹妹
Yeah.	是啊
And I hope she can kick his ass.	我希望她能好好管教他
I'm gonna get a new Band-Aid.	我去换新绷带
How about the time I cut the legs off your Malibu Ken?	还有记得我曾经把你的马利布男娃娃脚剪掉吗?
That was you?	是你干的?
Uh.	呃
They were infected. He wouldn't have made it.	他的脚感染很严重 不剪掉不行
Aw.	噢
My little nephew.	我的小侄子
Come here, little one!	过来 小宝贝
Oh. There's my little baby, Ben!	我的小宝贝 小班
Hey, my little boy. Oh.	我的小乖乖
Hey, he's not crying!	他没哭耶
Hey, he's not crying!	他没哭耶
Yes.	万岁
There's still pie! Ha-ha-ha.	还有派
I'm here. I'm here.	我来了
Uh. How's my little boy, huh?	我的小宝贝好吗?
You want Daddy to change your diaper? I know, I know.	你要爸爸替你换尿布吗? 我知道...
Did you have fun with, uh, Uncle Joey and Uncle Chandler today?	你今天和乔伊叔叔 钱德叔叔玩得开心吗?
Oh, yeah.	开心啊
- He rode the bus today. - Ooh.	- 他今天搭公车呢 - 哦
Well.	这个...
Big boy riding the bus...	大男孩搭公车...
Hey, I have a question.	我有个问题...

How come it says, "Property of Human Services"?	为什么这上面写着“公众服务财产”？
You...	你...
You are gonna love this.	你一定会喜欢这故事
Can you hold Ben for a sec?	你可以抱一下小班吗？
Come here. Come here.	过来...
Stay back! I've got kiwi! Run, Joey, run!	退后 我手上有奇异果 快跑 乔伊 快跑
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
What are they feeding you?	他们喂你吃了什么？
No, no. I'm sorry, it's, ahem:	不 很抱歉 应该是...
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
- Better! - Yeah?	- 好多了 - 是吗？
Much better. Good.	好多了 很好
Don't feel bad, because it's a hard song.	别难过 因为这首歌挺难的
Yeah.	是啊
- You want to try it again? - From the top?	- 要再来一次吗？ - 从头？
There is no "top," all right?	没有“从头” 好吧？
That's the beauty of "Smelly Cat."	那便是《臭猫》美妙之处
Um. Ahem. Why don't you just follow me?	你跟我唱好了
- Okay. - Mm-hm.	- 好吧 - 嗯
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
What are they feeding you?	他们喂你吃了什么？
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
It's not your fault	这不是你的错
That's too much. Sorry.	那太多了 抱歉

## Friends.S02E07

Okay. What is it about me? Do I not look fun enough?	我到底哪里有问题？不够风趣吗？
Is there something repellent about me?	我到底是哪里惹人嫌？
How was the party?	派对进行得如何？
It couldn't have been worse. A woman literally passed through me.	糟透了 女人都把我当空气一样的穿过去
So, what is it? Am I hideously unattractive?	我真的那么无可救药的不吸引人吗？
No, you are not. You are very attractive.	才不会呢 你很有魅力啊
I go through the exact same thing.	我也有过同样经历
Every time I put on a little weight, I question everything.	每次我变胖时 我都会很没信心 东猜西想
Whoa, whoa.	哇 哇
I've put on a little weight?	我变胖了？
- Did you want to? - Yeah, uh...	- 你要不要...? - 对...
No, not weight. More like insulation.	不是变胖 是变得更稳重
Chandler, I'm unemployed, in dire need of a project.	我现在没工作 我需要找件事做
Wanna work out? I can remake you.	你想锻炼吗？ 我可以帮你打造全新的你
Uh, I would, but that might get in the way of my lying-around time.	我很想 但那样我便没时间懒散了
- Please? - Come on, let her do it!	- 拜托嘛 - 好啦 让她帮你啦
All right. But if we put on spandex...	好吧 但穿上紧身衣之后
and my boobs are bigger than yours, I'm going home.	若我的胸部比你大就免谈
Your boobs are fine. Look, I never should have said anything. Come here. Come here!	你的胸部不大啦 我真是大嘴巴...过来
Ooh, can't make hands meet!	两只手合抱不起来
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
Okay! Let's do it.	来吧
What?	怎样？
Nothing. Just never seen you in little stretchy pants before.	没事 只是没看过你穿紧身裤

And we're changing.	我去换衣服
- Come on, give me five more! - Ugh. Aah!	- 再来五次 - 不
- Five more! - No!	- 再五次 - 不要
Five more and I'll flash you.	再五次我就给你看我的胸部
One...	一...
two...	二...
two and a half.	二点五...
Just show me one of them.	先给我看一边
Ow. Ow. Ow. Ow. Ow. Ow. Ow. Ow. Ow. Ow.	哦 哦 哦 哦 哦 哦 哦 哦 哦 哦
Ow. Ow. Ow. Ow. Ow.	哦 哦 哦 哦 哦
She's insane! The woman is insane.	她疯了 那女人疯了
It's before work, after work, and during work.	上班前 下班后 甚至上班时
She's got me doing butt-clenches at my desk.	她要我在办公桌前练缩臀
And now they won't bring me my mail anymore.	现在 他们不再送邮件给我了
Hey, Pheeb. How'd it go with Scott?	菲比 和史考特约会进行如何?
Oh, um, it was nice. Took him to a romantic restaurant...	很不错 去了一家很浪漫的餐厅...
ordered champagne. Nice.	点香槟喝 还不错
- The guy still won't put out? - Nope. Zilch. Nothing.	- 还是没搞头? - 没有 完全没搞头
Uh-uh.	
- Sorry, Pheeb. - Sorry, Pheeb.	- 真遗憾 菲比 - 真遗憾 菲比
Well, look, I don't mind taking it slow. I like him a lot.	我不介意慢慢来 我很喜欢他
He's really interesting, and he's really sweet.	他很风趣又很体贴
Why won't he give it up?	他干嘛不肯放开矜持?
Maybe he, uh, drives his car on the other side of the road.	搞不好他是“另外一边的”
If you know what I mean.	你晓得我的意思...
No. What do you mean? He's not British.	我不懂 什么意思? 他又不是英国人
- Maybe he's gay. - Oh!	- 或许他是同志 - 哦
Um, no, I don't think that's the problem.	我觉得不太可能
We went, um, dancing the other night...	我们前几天去跳舞...
and just the way he held me so close and the way he was looking into my eyes...	他紧紧抱住我的那个样子还有他凝视我眼睛的样子...
I just definitely felt something.	让我真的有触电的感觉
Yeah, but how much can you tell from a look?	但是眼神能看出什么呢?
No, I felt it on my hip. I could tell.	我的臀部有感觉到他 我知道的
Yo, Bing! Racquetball in 20 minutes.	哟 宾 二十分钟后去打壁球
Joey, be a pal. Lift up my hand and smack her with it.	乔伊 行行好 把我的手抬起来揍她一拳
Heh.	
- Ooh. Oh, Rachel! Don't look. - What?	- 喔 瑞秋 别看 - 什么?
Come on, guys. I don't care. I have a date tonight.	拜托 我才不在乎 我今晚有约会呢
- Whoa, whoa, whoa. You have a date? - Yeah. Monica's setting me up.	- 你有约会? - 摩妮卡帮我介绍的
Heh, now, what about, uh, Ross and...	那罗斯和...



What? My whole insane jealousy thing?	什么? 我很爱乱吃醋的事吗?
Well, you know, as much fun as that was...	尽管这整件事有许多引人入胜之处...
I've decided to opt for sanity.	我决定还是好好过日子
So you're okay about all this?	你已经不介意罗?
Oh, yeah, come on! I'm moving on.	喔 当然 拜托 我已释怀了
He can press her up against that window as much as he wants.	他大可将她压在玻璃上用力搓揉...
For all I care, he can throw her through the damn thing.	我才不在意 他可以直接将她从玻璃窗丢进来
- Hi, guys. - Hey.	- 嗨 各位 - 嘿
Monica, I figured I'd come by tomorrow and pick up Fluffy's old cat toys, okay?	摩妮卡 我明早过来拿毛毛的玩具
Only if you say his full name.	你得说出他的全名才行
Can I come over tomorrow and pick up Fluffy Meowington's cat toys?	我明天是否能过来拿喵毛毛的旧玩具?
- All right. - You're getting a cat?	- 好的 - 你要养猫?
Actually, we're getting a cat. Heh.	事实上 是我们要养的
- Together? - Uh-huh.	- 一起? - 嗯
- Both of you? Together? - Yup.	- 你们俩? 一起? - 对
It'll live with Ross half the time and me half the time.	他一半时间和我住 一半时间和他住
Oh, well...	喔...
isn't that just lovely? Ha, ha.	可真幸福耶
That's something the two of you will be able to enjoy...	你们俩将可以...
for a really, really, really long time.	享受这种感觉好长好长一段时间呢
- Hopefully. - Oh, wow.	- 希望如此 - 哇
Whoa! Look at that. I gotta go! I got a date!	哎呀 我得走了 我要去约会呢
With a man. Ahem, okay.	和男人约会 好吧
You guys have a really, uh, good night...	祝你们大家晚安...
and you two have a, uh, really good cat. Heh.	祝你们俩找到一只很棒的猫
We're not supposed to take these when we leave.	离开店时不能把这拿走的
I don't know if Monica told you... but this the first date I've gone on since my divorce.	摩妮卡大概告诉过你 这是我离婚之后第一次约会
So if I seem a little nervous... I am.	我或许有点紧张 事实上我是的
How long do cats live?	猫能活多久?
- I'm sorry? - Cats. How long do they live?	- 什么? - 猫通常能活几年?
Figuring you don't throw them under a bus or something?	如果不是把他们丢到巴士底下的话...
- Um, maybe 15, 16 years. - Well, that's just great.	- 大概十五 六年吧 - 那可真好啊
- Um, cheers. - Mm.	- 干杯 - 嗯
Right. Clink. Heh.	是啊... 干杯
Monica told you I was cuter than this, didn't she?	摩妮卡把我形容得比本人帅 是吧?
Oh, no, Michael, it's not you.	噢 不 麦可 和你没关系...
Sorry. It's just... It's this thing.	对不起 是这样的...
It's probably not as bad as it sounds...	或许听起来很奇怪...

but this friend of mine is getting a cat with his girlfriend.	但我有个朋友和他的女朋友正打算养一只猫
Oh, that does sound...	喔 那的确是...
- Huh. - He just started going out with her.	- 呃 - 他才刚和她交往
Ahem. Is this guy, uh, an old boyfriend?	他是你前任男友吗?
Yeah, he wishes.	他倒是想喔
Oh, I'm sorry. Look at me.	真抱歉 我真失礼
Okay, Michael, let's talk about you.	麦可 咱们来谈谈你吧
- All right. - Okay. Okay?	- 好的 - 好的
So...	所以...
Did you ever get a pet with a girlfriend?	你曾经和女友一起养过宠物吗?
- So I figured it out. - What?	- 我终于想出究竟是怎么回事了 - 什么?
Why Scott doesn't want to sleep with me.	为什么史考特不肯和我上床
'Cause I'm not sexy enough.	因为我不够性感
Heh, Phoebe, that's crazy.	菲比 那太扯了吧
When I first met you, you know what I said to Chandler?	我刚认识你时 你知道我怎么对钱德说的吗?
- Mm-mm. - I said, "Excellent butt, great rack."	- 呃 - 我说“前突后翘 有看头”
Really? That's so sweet.	真的吗? 你真好
I mean, I'm officially offended. But that's so sweet.	我觉得很被冒犯 不过还是挺好的
Look, if you wanna know what the deal is, you're gonna have to ask him.	如果你真想知道实情 你得亲自问他
You're right. You're right.	你说得对 没错
Ugh, you are so yum!	你好可爱喔
I mean, it's a cat, you know? It's a cat.	只不过是一只猫 你知道? 只是只猫
Why can't they get one of those bugs? One of those fruit flies.	他们干嘛不养虫子? 养果蝇嘛
Those things that live for a day. What are they called?	那种只活一天的 叫什么来着?
What are they called?	
- Fruit flies? - Yes!	- 果蝇? - 没错
Thank you.	谢谢你
- Would you like any dessert? - No! No dessert.	- 你们要吃甜点吗? - 不要 不要甜点
Just the check. Please.	我们要买单 拜托
Oh, no. You're not having fun, are you?	喔 糟糕 和我约会很不好玩吧?
No, no, I am.	不 不 很好玩...
But only because I've been playing the movie Diner in my head.	因为两小时来 我脑海里不停的放映电影《餐馆》的情节
Oh, look at me.	喔 我真是的...
Look at me.	瞧瞧我
Oh, I'm on a date with a really great guy.	我正在和一个很棒的男人约会...
All I can think about is Ross... and his cat... and his Julie.	我心里却只想着罗斯和他的猫... 还有他的茱莉

I just want to get over him. God, why can't I do that?	我只想忘了他 为什么我办不到呢?
Oy.	喔
Look, I've been through a divorce. Trust me, you're gonna be fine.	我离过婚 相信我 你会没事的
You can't see it because you haven't had closure...	你只是心结未解
Aah!	啊
Closure!	解开心结
That's what it is. That's what I need.	这就对了 那正是我需要的
God, you're brilliant!	老天 你真聪明
Why didn't I think of that? How do I get that?	我为什么之前没想到? 要如何解开心结呢?
Well, there's no one way really, it's just...	并没有绝对的可行办法
Whatever it takes so that you can finally say to him:	有各种不同的办法 比如让你对他说...
"I'm over you."	我已不再为你伤神
Over you.	不再为你伤神
That's what it is.	那正是关键
Closure.	解开心结
Hello? Excuse me?	哈罗...对不起...
Excuse me. Hel... Whoo!	对不起...哎唷...
- Hang on. - Hello? Excuse me?	- 等等 - 对不起...
- What? - Hi. I'm sorry.	- 干嘛? - 嗨...抱歉...
I need to borrow your phone for just one minute.	电话借我一分钟
- I'm talking. - I see that.	- 我正在讲电话 - 我看得出来
It's one phone call, I'll be very quick. I'll even pay for it myself.	就打一通电话 很快 我可以付你钱
Okay, you're being a little weird about your phone.	你有点小气喔 不肯借人电话
All right. Fine.	好吧
I'll call you back.	好 我再打给你
Thank you.	谢谢
Okay.	好
Machine.	是答录机
- Just waiting for the beep. - Good.	- 等哔声过后就可以讲 - 那很好
Ross! Hi, it's Rachel.	罗斯 嗨 是我 瑞秋...
I'm just calling to say that, um...	我打电话来要告诉你...
everything's fine. And I'm really happy for you... and your cat.	一切都很好 我很为你高兴 还有你的猫
Who, by the way, I think you should name Michael.	还有 你应该给你的猫取名叫麦可
And you see there, I'm thinking of names...	瞧 我连名字都想好了...
so obviously I am over you.	可见我已不再为你伤神
I am over you.	我已不再为你伤神
And that, my friend, is what they call "closure."	那便是所谓的“解开心结”
No, no, no, no, no, no.	不 不 不 不 不 不
No!	不
Monica, it's Sunday morning. I'm not running on a Sunday.	今天是星期天 我星期天不跑步

- Why not? - Because it's Sunday!	- 为什么? - 因为是星期天
It's God's day.	是上帝叫人休息的日子
Ha, hey. If you say stop, then we stop.	嘿 只要你想停 我们就停
Ha, ha, okay.	好
Stop.	停
No, come on! We can't stop! We got three more pounds to go!	不行 不能停啊 还有三磅要减耶
I am the energy train and you are on board	我是精力充沛的火车而你在车上
Whoo.	唔
- Hey, Rach. - Mm.	- 嘿 瑞秋... - 嗯
Oh. And how was the date? Ugh.	约会约得如何?
Um, I think there was a restaurant.	我记得去了一间餐厅...
I know there was wine.	我知道我喝了酒
Wow. Well, uh...	嗯...
Uh, actually, Julie's getting a cab.	呃 茱莉在楼下招计程车...
I just need the cat toys. Did Monica say?	我上来拿猫玩具 摩妮卡有没有说...?
What? Why are you looking at me like that? Heh.	你为什么那样看我?
Ahem, I'm sorry. I don't know, I...	对不起 我不晓得 我...
I feel like I had a dream about you last night... but I don't remember.	我好像梦到了你... 但我不记得了
Okay. Heh.	好吧
- Oh, oh, oh. There they are. - Ahem.	- 噢...在那里 - 嗯
Did we speak on the phone? Did you call me?	我们昨晚有讲电话吗? 你是不是打给我?
No. I stayed at Julie's last night.	没有 我昨晚在茱莉那里过夜
- Huh. - Oh, I haven't even been home yet. Do you mind if I check my messages?	- 呃 - 我还没回家过 我可以查一下留言吗?
Oh, yeah, go ahead.	喔 好啊 你查
Rach, I got a message from you!	瑞秋 我有一通你的留言
- Who's Michael? - Oh, my God.	- 谁是麦可? - 喔 老天
God, Ross, no! Hang up the phone. Give me the phone!... Give me the...	罗斯 不要 挂断电话 电话给我... 电话给...
You're over me?	你已经不再为我伤神?
Oh, God.	喔 老天
- Wha...? You're, uh... - Oh, God.	- 你...? - 喔 老天
- You're over me? - Oh, God, oh, God, oh, God.	- 你已经不再为我伤神? - 天哪
Oh, my God. Oh...	天啊
When...? When were you... under me?	你何时... 为我伤神过?
Rach.	瑞秋
Rachel, do you?	瑞秋 你...?
I mean, were you, uh...?	你曾经有过...?
- What? - Okay. Okay, okay.	- 什么? - 好吧 好吧...
Well, basically...	嗯...基本上

ahem, lately, I've, uh...	最近我是有点...
Ahem, I've sort of had feelings for you.	有点喜欢你
You've had feelings for me?	你喜欢我?
Yeah, so? You had feelings for me first. Whoa, huh.	那又怎样? 是你先喜欢我的
You know about my...? You know I had...?	你知道我... 你知道我从前...
You know?	你知道?
- Chandler told me. - When did he...? When did he...? When did he?	- 钱德告诉我了 - 他什么时候讲的?
- When you were in China. - China.	- 你去中国... - 中国
- Meeting Julie. - Julie.	- 遇见茉莉的时候 - 茉莉
Julie. That's... Oh, God.	茉莉 这... 喔 老天
Julie? Julie, right.	茉莉...对喔
Okay, I need to lie down.	好 我必须躺下
- No, I'm gonna stand. I'm gonna stand... - Okay. and I'm gonna walk. I'm walking and I am standing.	- 不 我要站着 我得站着... - 好 我还要走动一下 我要走动兼站着
Okay, so you, uh?	所以你...
And now, what? Now...? Now.	现在 现在...
Now you're over me?	现在你对我释怀了吗?
Are you over me?	你对我释怀了吗?
That's... That's Julie. That's Julie. Julie.	是茉莉...茉莉
- Hi, Julie. - Honey, I've got a cab waiting.	- 嗨 茉莉 - 我招到计程车了
I'll be right down!	我马上下来
Wait, so you're going?	等等 你要走了?
Well, okay, I, uh... I have to. I can't deal with this right now.	我得走 我现在没办法处理这件事
I mean, I've, uh... Heh. You know, I've got a cab. I've got a girlfriend.	计程车在等我 我有个女朋友
I'm gonna go get a cat.	我还要去领养一只猫
Okay. Okay.	好
Cat!	猫
- Hey, Joey. - Hey, Pheeb.	- 嘿 乔伊 - 嘿 菲比
How come you're watching a rabbi play electric guitar?	你干嘛看犹太牧师弹电吉他?
I can't find the remote.	我找不到遥控器
Ugh, thank you. Heh.	谢谢你
So, Scott asked me to come over for lunch and I did.	史考特找我去他家吃午餐 我去了
- And? - And we did.	- 然后呢? - 我们做了
- All right, Pheeb! Way to go! - Yay, me. Ha, ha.	- 好耶 太棒了 - 是啊 好棒唷
So how did it happen?	怎么发生的?
I finally took your advice and asked him what was going on.	我最终接受了你的建议 问他究竟是怎么回事
- What did he say? - He said that...	- 他怎么说? - 他说...
he understands how sex can be a very emotional thing for a woman.	他知道女人对性特别感情用事
And he was just afraid that I was going to get all, you know:	他之前是怕我会胡思乱想...

"Is he gonna call me the next day?" And "Where is this going?" and...	担心他隔天会不会打电话？ 和他有没有未来？
So he said he wanted to hold off until he was prepared to be serious.	他说他想等到他准备好定下来才做那件事
Yeah. So I said,	是啊 结果我便劝他...
"Okay. Relax, please." You know?	别紧张 放轻松...
I mean, sex can be just about two people right there in the moment.	性有可能只是一时干柴烈火的反应
If he wants to see me again, he can call. If not, that's fine too.	如果他想再和我约会 他再打来没关系 不打也没关系
So after a lot of talking, heh...	结果我们谈了很久...
I convinced him. Heh!	最后我说服他了
Let me get this straight. He got you to beg to sleep with him.	让我把这件事搞清楚 他让你去求他上床
He got you to say he never has to call you again.	他让你自己开口说 他不用打电话给你
And he got you thinking this is a great idea?	他还让你认为这是个好主意？
Uh-huh.	嗯 哼
This man is my god.	这个家伙真的是我的偶像
Good night.	晚安
- Hi. - I didn't get a cat.	- 嗨 - 我没领养猫
Oh, that's, um, interesting.	喔 这下可有意思了
No. No, it's not interesting. Okay? It's very, very not interesting.	不 一点也不有意思 非常没意思
It's actually a hundred percent the opposite of interesting.	事实上一点意思都没有
I got it, Ross.	我懂了 罗斯
You had no right to tell me you ever had feelings for me.	你无权告诉我你对我曾经有过感觉
- What? - I was doing great with Julie before I found out about you.	- 什么？ - 在我发现之前我过得好好的
I was doing great before I found out about you!	在我发现之前我也过得好好的
You think it's easy for me to see you with Julie?	看到你和茱莉在一起 你以为我很好过吗？
You should've said something before I met her.	你在我认识她之前就该表示
I didn't know then. And how come you never said anything to me?	我不晓得啊 那你为何都没表示呢？
There was never a good time.	总是没有一个好时机
You only had a year. And we only hung out every night!	你有一整年的时间 我们还每晚都一起混
Not... Not... Not... every night.	没有... 每个晚上
It's not like I didn't try. But things got in the way.	不是我没尝试 有太多事情挡在中间
You know, like Italian guys... or ex-fiancés, or... Or... Or...	像那些意大利男人 还有前任未婚夫...



Italian guys.	还有那些意大利男人
There was one Italian guy, okay? And do you have a point?	只有一个意大利男人 你的重点是…?
The point is, I don't need this right now!	重点是 我现在没办法处理这件事
Okay? It's too late.	好吧? 已经太迟了
I'm with somebody else. I'm happy. This ship has sailed!	我身边已经有人 我这艘船已经出港了
You're just gonna put away feelings or whatever it was you felt for me?	你打算将你对我的感情 搁置一旁?
I've done it since ninth grade. I've gotten good at it.	我从初三就开始这么做了 我对这蛮在行的
All right, fine. You go ahead and do that, Ross.	好啊 你就继续这么做吧
I don't need your stupid ship!	我才不要坐你的船
- Good. - Good!	- 好 - 很好
And you know what? Now I got closure!	还有… 我现在已经解开心结了
Try the bottom one.	最下面那个
Monica, it's 6:30 in the morning.	摩妮卡 现在是清晨六点半
We're not working out. It's over.	我们不锻炼了 就此告一段落
No way! With one pound to go? Come on!	只剩一磅耶 拜托
We're workin', we're movin' We're in the zone, we're groovin'	咱们要不断努力 加油
Okay, I don't mind the last pound.	最后一磅我无所谓
In fact, I kind of like the last pound.	老实讲 我还挺喜欢这最后一磅
So don't make me do anything that I'll regret.	别让我做出我会后悔的事
Ha, oh, what you gonna do, fat boy, huh? Ha, ha.	你打算怎样啊 肥仔?
What? Heh.	怎样?
Nothing. Except tell you, uh, it's wonderful how much energy you have.	没事 我只是在想你精力过人 好厉害
Well, thanks.	谢谢
Especially considering how tough it's been for you to find work.	尤其是你这阵子一直都找不到工作…
Well, you know. Heh.	你知道的…
You know, I mean...	是啊 我是说…
you can't tell your parents you were fired, because they'd be disappointed.	你不能告诉你爸妈你被开除 因为他们会很失望
Uh-huh.	哦-呵
It's not as if you have a boyfriend's shoulder to cry on.	再说你现在又没男朋友 让你有个精神依靠
- Well, no. But I... - I mean...	- 是没错 不过我… - 我是说…
if it were me, I'd have difficulty getting out of bed at all.	换成是我 我一定每天都没精神起床…
You know, I try to stay positive.	我试着保持乐观心态…
So you?	所以…
You feel like going for a run?	你还想去跑步吗?
All right.	还好

Because you don't have to. You could just take a nap right here. 你不用勉强 你可以在这里睡个觉

Okay.

好吧

- Just for a little while. - Okay.

- 就睡一下下 - 好的

## Friends.S02E08

- Ross kissed me. - No!	- 罗斯吻了我 - 不会吧
Oh, my God! Oh, my God! Oh, my God!	喔 天啊...
It was unbelievable!	太不可思议了
Oh, my God! Oh, my God! Oh, my God!	喔 天啊...
We wanna hear everything.	我们要听整个经过
Monica, get the wine and unplug the phone.	摩妮卡 你去拿酒 把电话拔掉
- Okay. - Rachel.	- 好 - 瑞秋
Does this end well or do we need to get tissues?	还是我们得准备卫生纸?
- Oh, it ended very well. - Oh.	- 超完美的结局 - 噢
Do not start without me! Do not start without me!	等我来再开始 等我来再开始
Okay. All right. Let's hear about the kiss.	告诉我们接吻的事
Was it like a soft brush against your lips...	他是轻轻吻你的嘴唇?
or was it like a, you know, "I gotta have you now" kind of thing?	还是"我想立刻拥有你"那样的吻?
Well, at first it was really intense, you know? And then...	刚开始真的很急迫 然后...
Oh, God. And then we just sort of sunk into it.	天啊 后来我们就融化在一起
Oh... So, okay, was he holding you? Or were his hands on your back?	好 他是抱着你的吗? 还是把手放在你背后?
No, actually, ahem, first they started out on my waist... and then they slid up and then they were in my hair.	不 事实上 刚开始他手放在我腰上 然后游移上来到我的头发
- Oh. - Oh.	- 噢 - 噢
And, uh...	还有 呃
And then I kissed her.	后来我吻了她
Tongue?	舌吻?
- Yeah. - Cool.	- 没错 - 太酷了
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
All right, check out this bad boy!	好了 看看这个坏孩子
Twelve megabytes of RAM, 500-megabyte hard drive... built-in spreadsheet capabilities... and a modem that transmits at over 28,000 BPS.	12MB 记忆体 500MB 硬碟 可处理試算表 一个每秒传输超过两万八千位元的

	数据机
Wow. What are you gonna use it for?	你要拿来做什么?
Games and stuff.	打电玩之类的
There are no jobs. There are no jobs for me.	没工作 没有适合我的工作
Oh, wait, here's one. Uh...	喔 等等 这里有一个
- Would you be willing to cook naked? - There's an ad for a naked chef?	- 你可以裸体煮菜吗? - 有人要找裸体厨师吗?
No, but if you're willing to cook naked, then you might be willing to dance naked.	不 但如果你可以裸体煮菜 那或许就能裸体跳舞
- And then... - Mm.	- 然后呢... - 唔
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嗨
- Hey. - Oh, so how'd you make out last night?	- 嘿 - 你昨晚亲热得怎么样?
That is funny. That is painfully funny.	很好笑 好笑到令人痛苦
No, wait, wait.	不 等等
Yeah, that's just painful.	没错 就只是令人痛苦
Wait a minute. I thought last night was great.	等等 我以为昨晚很棒
Yeah, it was. But I get home, okay...	是没错 但我回到家
and I see Julie's saline solution on my night table...	看到茱莉放在我桌上的食盐水
and I think, "Oh, my God. What the hell am I doing?"	我就想“天啊 我是在干什么?”
I mean, here I am with Julie, this incredible, great woman...	我跟茱莉这么棒的女人在一起
who I care about and who cares about me...	彼此关怀珍惜
and am I just gonna throw all that away?	而我就那样抛弃一切吗?
You got all that from saline solution?	一瓶食盐水就给你这么大的启示?
Wait a minute. We're talking about Rachel here. You and Rachel.	等等 我们谈的是瑞秋 你跟瑞秋的事
Believe me, I've been dreaming about me and Rachel for 10 years.	相信我 我梦想跟瑞秋在一起有十年了
But now I'm with Julie.	但现在我跟茱莉在一起
You know? So it's like, me and Julie, me and Rachel.	就是“选茱莉好 还是瑞秋?”
Me and Julie, me and Rach...	茱莉好? 瑞秋好?
Rachel! Rachel.	瑞秋 瑞秋
- Hey, you. - How are you?	- 嘿 你好 - 你好吗?
Good. How are you?	很好 你呢?
- Good. Um... - Good.	- 很好 - 很好
- Hi, honey. - Hi, Julie. Hi, Julie?	- 嗨 亲爱的 - 嗨 茱莉 茱莉?
Julie!	茱莉
Um, how are you?	你好吗?
- Good. - Good.	- 很好 - 很好
So everybody's here.	所以大伙儿都在这儿
Everybody's good.	大伙儿都很好
Were you gonna play something?	你要弹点什么吗 菲比?
- Oh. Well, actually... - Play it!	- 事实上... - 弹吧
Oh.	哦
All right.	好吧

- Julie, I didn't know you wore lenses. - What?	- 茱莉 我不知道你戴眼镜 - 什么?
Shh.	嘘
Okay. Um, hi.	好的 各位好
Hello. Hi. Okay.	哈罗 各位好 可以了
So, um... Ahem.	所以 恩
This is a song, um, about a love triangle... between three people I made up.	这是一首关于三角恋爱的歌 发生在我虚构的三个人物之间
Um, it's called, um, "Two of Them Kissed Last Night." [SINGING] There was a girl We'll call her Betty And a guy Let's call him Neil Now I can't stress This point too strongly This story isn't real Now our Neil must decide Who will be the girl that he casts aside? Will Betty be the one Who he loves truly? Or will it be the one Who we'll call Loolie? He must decide He must decide Even though I made him up He must decide Well, this is a nice résumé. Nice, nice, nice. [SPEAKS IN SPANISH THEN CHUCKLES] Uh, Mr. Rastatter, what does this job entail? The ad wasn't clear. Mockolate. - I'm sorry? - Mockolate. It's a synthetic chocolate substitute. Ooh. - Well, go ahead, try a piece. - Oh. Yeah, we think that Mockolate is even better than chocolate. - All right. - Ha, ha. Mm. Yeah. Ha-ha-ha. I love how it crumbles. - You see, chocolate doesn't do that. - Ha-ha-ha. No, ma'am. Anyhoo, we should be getting our FDA approval any day now. Ha-ha-ha. - Hopefully, in time for Thanksgiving. - Mm. See, the way we look at it, chocolate dominates... your major food-preparation holidays. Easter, Christmas, what have you. - Mm-hm. - But we think given the right marketing...	歌名是《其中两人昨晚接吻了》 有个女孩名叫贝蒂 还有个叫尼尔的男孩 我想特别郑重声明... 这故事不是真的 现在尼尔必须决定 他要放弃哪个女孩? 是他深爱的那个贝蒂? 还是我们叫狐狸精的那个? 他必须决定 他必须决定 虽然那是虚构故事 但他必须决定 这履历写得很好 很好 很好 很好 很好 令人印象深刻 莱斯特先生 这工作要做什么? 广告 里没说清楚 摩克力 - 什么? - 摩克力 巧克力的人工替代品 哦 - 你尝一块试试 - 噢 我们认为摩克力比巧克力更好吃 - 好的 - 哈哈 恩 对吧 我喜欢它碎掉的感觉 - 那是巧克力不会有的 - 是啊 我们很快就能得到食品认证 哈哈哈 - 希望赶得上感恩节前上市 - 唔 我们是这么想的 巧克力垄断了... 主要的年节市场 比如说复活节 圣诞节 - 唔 - 但我们相信只要有适当行销

we can make Thanksgiving the Mockolate holiday.	我们可以让感恩节 变成摩克力的节日
Wow.	哇
- Aren't you gonna swallow that? - Ha, ha.	- 你不吞下去吗? - 哈
- Just waiting for it to stop bubbling. - Oh.	- 我在等泡泡消失 - 噢
Yeah. Isn't that great?	是啊 那很棒对吧?
- Mm. - Ha-ha-ha.	- 唔 - 哈哈
Well, anyhoo, um...	这个 不管怎么 恩
we're looking for chefs who can create Thanksgiving-themed recipes.	总之 我们想找个能创作感恩节食谱的大厨
You interested?	你有兴趣吗?
Abso...	当...
Ahem... . Lutely!	然
See, I love creating new recipes, I love Thanksgiving, and, well, now...	我喜欢创作食谱 也喜欢感恩节 现在...
I love Mockolate.	我还爱上摩克力
- Really? - Mm.	- 真的? - 嗯
Especially that aftertaste. You know, I tell you... that'll last you till Christmas.	尤其是那余味 我敢说... 可以撑到圣诞节
How about Mockolate mousse?	摩克力慕思如何?
It's not...	感觉...
very Thanksgiving-y.	不像感恩节
Okay, how about Pilgrim Mockolate mousse?	那么清教徒摩克力慕思呢?
What makes it Pilgrim?	跟清教徒有何关系?
We'll put buckles on it.	我们在上面放扣环
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey. - Did Ross call?	- 嘿 - 罗斯有来电吗?
No, I'm sorry.	很遗憾没有
Why didn't he call?	他为何没打电话?
He's gonna stay with Julie.	他要跟茱莉一起 对吧?
He's gonna stay with her and she'll be:	他会选择她而她会说
"Hi, I'm Julie. Ross picked me.	"嗨 我是茱莉 罗斯选择我
We'll get married and have lots of kids and dig up stuff together!"	我们会结婚生子一起老死 "
No offense, but that sounds nothing like her.	我无意冒犯 但听起来一点都不像她
I don't know what I'll do. What am I gonna do? This is like a complete nightmare!	我不知道该怎么办 我该怎么办? 这真是个梦魇
Oh, I know. This must be so hard. "Oh, no! Two women love me!	我知道这一定很难 "不要啊 有两个女人爱我
They're both gorgeous and sexy, my wallet's too small for my 50s...	她们两个都很漂亮又性感 我的钱包太小装不下钱
and my diamond shoes are too tight!"	我的钻石鞋也太紧了 "
- Hey, here's a thought, Ross... - Don't ever touch the computer.	- 我想到了 罗斯... - 别碰我的电脑 别碰电脑
Ross, listen. I got two words for you:	罗斯 你听着 我有两个字送给你



Threesome.	三人行
Right, look. Let's get logical about this. We'll make a list.	好 我们理性一点 列张清单
"Rachel and Julie: Pros and Cons."	写出瑞秋和茱莉的优缺点
- Oh. - Oh.	- 噢 - 噢
We'll put their names in bold with different fonts... and I can use different colors for each column.	她们的名字可以用不同的字体 还能用不同颜色的栏位显示
Can't we just use a pen?	不能用写的吗?
No, Amish boy.	不行 古早人
Let's start with the cons because they're more fun.	我们先从缺点开始 那比较好玩
Ha-ha-ha. Rachel first.	先说瑞秋吧
I don't know.	不知道
I mean...	我觉得...
All right, I guess you can say she's a little spoiled sometimes.	好吧 我想你可以说她有时候有点大小姐
You could say that.	没有错
Yeah.	耶
I guess, you know, sometimes she's a little ditzy, you know?	有时候她还有点三八
And I've seen her be a little too into her looks.	有时候她也太爱漂亮了
Uh. Oh, and Julie and I have a lot in common... because we're both paleontologists, right?	茱莉和我有很多共同点 因为我们都是古生物学家
But Rachel's just a waitress.	瑞秋只是个服务生
Waitress.	服务生
Got it. You guys wanna play "Doom"?	了解 你们想玩《毁灭战士》吗?
Or we could keep doing this.	我们也可以继续写
What else?	还有什么?
I don't know.	我不知道
Oh, her ankles are a little chubby.	喔 她的脚踝有点肉肉的
Okay, let's do Julie.	好吧 说说茱莉吧
What's wrong with her?	她有何缺点?
She's not Rachel.	她不是瑞秋
Okay. This is pumpkin pie with a Mockolate crust.	好 这是南瓜派加碎摩克力月
This is Mockolate cranberry cake, and these are Mockolate-chip cookies.	这是摩克力蔓越莓蛋糕 那是碎摩克力饼干
Just like the Indians served.	就像当初印地安人做的那样
Oh, my God!	喔 天啊
"Oh, my God" good?	是好吃的意思吗?
Oh, my God! I can't believe you let me put this in my mouth.	喔 天啊 我不敢相信你让我吃这种东西
Oh! Ugh!	噢 呃
Sweet Lord! Oh, this is what evil must taste like!	老天爷 恶魔一定是这味道
I'm telling you, this thing won't print.	我告诉你 这东西印不出来
Yes, I pressed that button, like, 100 times.	是的 我按那按钮一百次了
You know, for a hotline, you're not so hot.	这是哪门子的热线电话?

What is that in the background?	那是什么声音?
Are you watching Star Trek?	你在看《星舰迷航记》?
Hey.	嘿
So how'd it go with Julie? Did you break her heart?	你跟茱莉如何 她很伤心吗?
Yes.	是啊
It was horrible. She cried, I cried. She threw things, they hit me.	真是可怕 她哭了我也哭了 她丢东西 丢到我
Mm.	唔
I did the right thing.	我做了正确的事
So Spock actually hugs his father?	史波克真的抱了他父亲?
Hey, do you guys have...?	嘿 你们有...
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Where you going?	你要去哪儿?
I just got back from, uh...	我刚回来...
From Julie's.	从茱莉那儿
Oh.	噢
No, no.	不 不
Uh, it's not what you think. Um...	不是你想的那样
It's the other thing.	是另一件事
Well, heh, ahem, what's the other thing? What do I think?	什么另外的事? 我想什么?
Well, uh...	这个嘛...
He broke up with Julie!	他跟茱莉分手了
Well, go hug her, for God's sakes!	快去抱她 看在上天的份上
Really?	是真的?
Really.	真的
It's always been you, Rach.	我爱的一直是你 瑞秋
Oh, God.	噢 老天
Oh.	噢
Oh.	噢
Oh, this is good.	喔 这太好了
- This is really good. - I know. I know.	- 真是太好了 - 我知道
It's almost...	我几乎...
What do you say we go take a walk? Just us. Not them.	我们去散步好吗? 就我们俩 不跟他们
- Okay. Let me get my coat. - Okay. No, hey, whoa, whoa.	- 我去拿外套 - 好的 不 嘿
I'll get your coat.	我去帮你拿
Okay.	好
He's going to get my coat. He's going to get my coat, Joey!	他去帮我拿外套 乔伊
Oh, my God, you guys, I can't believe this! This is unbelievable!	我真不敢相信 真是太棒了
- What's that? - What? Nothing!	- 这是什么? - 什么? 没什么
- What? I saw my name. What is it? - No, no, see? See?	- 我看到我的名字 那是什么? - 没有...没有看到 没有看到
Hey, it's printing!	嘿 能列印了

Hey, it's printing!	嘿 印出来了
What is it? Let me see!	什么东西? 让我看看
Hey, someone order a coat?	有人点了外套吗?
Ross, Chandler wrote something about me and he won't let me see.	罗斯 钱德写了关于我的东西 但不让我看
He won't? He won't!	他不让你看? 他不会让你看的
Because isn't that...	因为那是...
the short story you were writing?	你写的短篇小说?
Yes, it is a short story...	是的 这篇短篇小说
that I was writing.	是我写的
And I'm in it? Well, let me read it.	我在里面? 那让我看
[IN UNISON] No!	不行
- Come on! - Hey, uh, why don't you read it to her?	- 拜托 - 嘿 你何不念给她听?
All right.	好吧
"It was summer.	"那是个夏天
And it was hot.	天气很热
- Rachel was there. - Eh?	- 瑞秋坐在那儿 - 呃?
A lonely gray couch.	一张孤单的灰色沙发
'Oh, look! ' cried Ned.	尼德大叫"喔 你看"
And then the kingdom was his forever. The end!"	然后他进入天国 结束"
That's it? That's all you wrote? You're the worst writer in the world!	就这样? 你只写这样? 你是世界上最糟糕的作家
This isn't funny anymore.	这不好玩
There's something about me on that piece of paper, and I want to see it.	那纸上一定写了我什么 我要看
No, you don't.	不 你不行
All right, you know what? Fine. If you guys wanna be children, that's fine.	好吧 你们要是这么幼稚的话 那就算了
- I do not need to see it! - Ha!	- 我不要看了 - 哈
No, no, no!	不不不
Go, go, go!	走吧 走!
Ooh.	噢
What is this?	这是什么?
That is...	那是...
- No, no, no. - Ah...	- 不不不 - 呃
Ross, what is this?	罗斯 这是什么?
- Thank you. - Good luck.	- 谢了 - 祝你好运
Okay. Just remember how crazy I am about you, okay?	好吧 你只要记住 我有多爱你就行了 好吗?
"Kind of ditzy"?	"有点三八"?
Ahem. "Too into her looks"?	"太爱漂亮"
"Spoiled"?	"大小姐"?
A little spoiled. He was supposed to type "little," the idiot!	是"有点大小姐" 那个白痴少打了"有一点"
"Just a waitress"?	"只是个服务生"?

Now, that was, uh...	那是…
I mean, as opposed to, uh...	我是说 相对于…
The, um... Okay, is this over yet? Rach?	好吧 你饶了我吧 瑞秋?
Ah! I do not have chubby ankles!	我的脚踝没有肉肉的
No! I... No. Rach, Rach...	不 我…
Okay, look at the other side. Look at Julie's column.	看另一边 看茱莉的那一栏
"She's not Rachem"?	"她不是瑞球"?
- No... - What the hell's a Rachem?	- 不… - "瑞球"是什么东西?
- No, no... - Is that some stupid paleontology word...	- 不 - 是古生物学家会用的蠢字眼
that I wouldn't know because I'm just a waitress?	而我没听过 因为我只是个服务生
No. Rach, come on! Rach...	瑞秋 别这样
Rach! Rach! No, no!	瑞秋…不…
It's "She's not Rachel"! She's not...	那写的是"她不是瑞秋" 她不是…
Rachel?	瑞秋?
My diary. My diary! That's brilliant!	我的日记 太聪明了
If I'd said it was my diary, she wouldn't have made me read it.	如果我说是日记的话 她就不会要我念了
No, that's true. You'd be a great person to have around the day after an emergency.	那倒是真的 你是很好的事后诸葛
I cannot believe Ross even made this list.	我不敢相信罗斯会列这种清单
- I know. - What a dinkus!	- 就是说啊 - 真是个白痴
Hey, cut him some slack. It was Chandler's idea.	别再骂他了 那是钱德的主意
- What? - What?	- 什么? - 什么?
Oh, good. I was hoping that would come up.	很好 我就是在等这一刻
- This was your idea? - What?	- 那是你的主意? - 你在想什么?
Let's get some perspective here, okay? These things happen for a reason.	我们平心而论 好吗? 事出必有因
Yeah. You!	是啊 就是你
All right, Pheebs, back me up here. You believe in that karma crap, don't you?	菲比 帮我一下 你信因果轮回之类的鬼话 不是吗?
Yeah. Listen, by the way, good luck in your next life as a dung beetle.	是啊 顺便祝你下辈子的粪金龟生活幸福
Rach! Whoa...	瑞秋
Rach!	瑞秋
Hey! Uh, open up! Please?	打开 好吗?
When somebody does not buzz you in, Ross, that means, "Go away."	你按铃没人应门 那就表示"滚蛋"…
That doesn't mean, "Climb up the fire escape."	而不是"爬救生梯上来"
I just want to read you something, your "Pro List."	我要告诉你 你的优点
Not interested.	没兴趣
Okay, okay.	好…
"Number one: The way you cry at game shows. Aw.	"第一: 你看益智节目时哭的模样
Number two: How much you love your friends.	第二: 你对朋友超好的
Number three: The way you play with your hair when you're nervous.	第三: 你紧张时玩头发的模样

Number four: How brave you are for starting your life over.	第四：你能勇敢的展开新生活
Number five: How great you are with Ben.	第五：你对小班超好的
Number six: The way you smell."	第六：你的味道"
What are you doing?	罗斯 你在干嘛
Joey, you wanna open the window?	乔伊 你可以把窗打开吗？
Oh, yeah.	好啊
- What are you doing out there? - I'm, um...	- 你在外面干嘛？ - 我在...
My gosh, you must be freezing. You know what you need?	你一定冻坏了 你知道你需要什么吗？
How about a nice, steaming cup of hot Mockolate?	来杯热腾腾的摩克力如何？
Rach, come on, open up.	瑞秋 拜托 请开门
Rach, come on. Come on. You gotta give me another chance.	瑞秋 拜托 你得给我一个机会
No.	不要
- No? - That's what I said.	- 不要？ - 没有错
Maybe we should go.	或许我们该走了
No, you don't have to go. We're done talking.	不 不需要 我们讲完了
Rach, come on. I know how you must...	我了解你一定...
No, you don't, Ross.	不 你不懂 罗斯
Imagine the worst things you think about yourself.	想像你自己最糟糕的缺点
Now, how would you feel if the one person that you trusted the most in the world...	你会有何感受？如果你最信任的人...
not only thinks them too...	不仅把它们列出来
but actually uses them as reasons not to be with you.	还以它们做为不跟你在一起的原因
No, but see, I wanna be with you in spite of all those things.	但我想跟你在一起 尽管你有那些缺点
Oh. Well, that's mighty big of you, Ross.	你还真伟大 罗斯 我说 别走
I said, don't go!	我说 别走
You know what?	你知道吗？
If things were the other way around, there is nothing you could put on a list...	如果今天是你列单子 不管你在单子上写些什么
that would ever make me not wanna be with you.	都阻止不了我跟你在一起
Well, then I guess that's the difference between us.	我猜那就是我们之间的差异
See, I'd never make a list.	我是绝不会列清单的
I never know how long you're supposed to wait in this situation before you can talk.	我总是不懂遇到这种情况要等多久才能开口
Maybe a little longer.	或许再等一会儿
In some of these recipes, the quantities may seem a little unusual.	在这些食谱当中 有些用量可能不太寻常
Uh, like these coconut Mockolate holiday nut bars?	比如说椰子摩克力坚果棒
I've indicated four cups of coconut and four cups of crushed nuts...	我用四杯椰子粉和四杯碎坚果
and only one tablespoon of Mockolate.	但只有一汤匙摩克力
Doesn't matter.	无所谓了
What?	什么？

Our FDA approval didn't come through.	我们的食品认证没有下来
Something about laboratory rats. Huh.	因为白老鼠实验没过
- Oh, gosh, I'm sorry. - Yeah. Well, anyhow, here's your check.	- 我很遗憾 - 是啊 不过 这是你的支票
Thank you for all you went through.	感谢你这么费心准备
Um, listen, you didn't eat a lot of it while you were cooking, did you?	听着 你在准备时没吃太多吧?
Well, I ate some.	我是吃了一点
Oh, some. That's fine. Some's not a lot.	喔 吃一点没关系 没有很多就好
- Ha-ha-ha. - Okay.	- 哈哈 - 好吧
So it doesn't burn when you pee, does it?	你尿尿时没有灼热感吧?
Hello.	哈罗
Hi.	嗨
Is that him again?	又是他?
Tell him I'd come to the phone, but my ankles are weighing me down.	告诉他 我想接电话 但我的脚踝重到我走不动
Listen, I don't think this is the best time.	我想这不是好时机
Look, can you do something for me?	你能为我做一件事吗?
Sure. What?	可以啊 做什么?
Okay.	好的
All right.	好
Music?	听音乐好吗?
- Sure. - Okay.	- 好啊 - 好
The next one's dedicated to Rachel from Ross.	下一首是罗斯要献给瑞秋的歌
Rachel, he wants you to know he's sorry for what he did... and he hopes you can find it in your heart to forgive him.	瑞秋 他想告诉你 他深感抱歉 他希望你能够原谅他
Uh, we've just gotten a call from Rachel... and she told us what Ross did.	我们刚接到瑞秋来电 她告诉我们罗斯的恶行
It's pretty appalling. And, Ross, if you're listening...	那真是太可怕了 罗斯 如果你在听的话
I don't wanna play your song anymore.	我不想再播你的歌了
Why don't we devote our time to a couple that stands a chance?	我们何不把时间花在有希望的情侣身上
Avery, Michelle's sorry she hit you with her car... and she hopes you two will work it out.	艾佛瑞 蜜雪儿很抱歉打了你 她希望你们俩能够和解
Hi. Thanks for coming in again.	嗨 谢谢你再度过来
Oh, not at all. I have no morals, and I need the cash.	不客气 我没有良心 而且我需要现金
It's like I'm looking in a mirror. Ha-ha-ha.	我好像在照镜子
Anyway, they're called Fish-tachios.	言归正传 这东西叫开心鱼
Now, they taste exactly like pistachios... but they're made of reconstituted fish bits.	吃起来完全像开心果 但主要是由重组的小鱼干做的
Here, try one.	来吧 尝尝看
- All right. - You're not allergic to anything?	- 好的 - 你没对什么过敏吧?



- Uh, cat hair. - Oh, sorry.

- 猫毛 - 喔 对不起

---

## Friends.S02E09

Ooh, ooh, ooh.	哦 哦 哦
Ugly Naked Guy is decorating his tree.	丑裸男在装饰圣诞树
Oh, my God, you should see the size of his Christmas balls!	天啊 你们该来看看他的圣诞球有多大
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
How much did you tip the super?	你们要给管理员小费多少钱?
Yeah, we were gonna give 50, but we don't wanna look bad.	对 我们想给他五十块 但我们不想太丢脸
Oh, this year we just made him cookies.	今年我们只送他饼干
And 25 it is.	那么给 25 块就够了
Heh. You gave him cookies?	你们送他饼干?
- Money is so impersonal. - Yeah.	- 给钱太冷漠了 - 对
Cookies says someone really cares.	饼干可以表达关切之意
All right, we're broke, but cookies do say that.	好吧 我们破产了 但送饼干真的有那样的意义
I can see that.	我了解
A plate of brownies told me a limerick.	一盘布朗宁饼干会让我想起打油诗
Pheebs, let me ask you something. Were these, uh, "funny" brownies?	菲比 我得问你一件事 这是好笑的布朗宁饼干吗?
Not especially.	不是特别好笑
But, you know, I think they had pot in them.	但我想他们加了大麻
So, you guys, who else did you tip with cookies?	各位 你们还送谁饼干当做小费?
Uh, the mailman, the super...	邮差 管理员
Oh, and the newspaper delivery guy.	送报生
Oh, my God.	天啊
What?	什么?
Uh, I don't think you're gonna like this.	我想你们不会喜欢这个
Oh, wow.	噢 哇噢
Oh, gosh.	天啊
Oh, these are cookies smashed in the Sports section.	这是包在体育版里被弄碎的饼干
And he did my crossword puzzle.	他还玩了 my 的字谜游戏
Yeah, but not very well, unless 14 across, "Gershwin musical"...	对 他答错了 除非横 14 的"盖西文音乐剧"
actually is "Bite me, bite me, bite me."	正确答案是"去死吧..."
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨

¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
I can't believe it's Christmas already. You know?	我不敢相信圣诞节已经到了 你们知道吗?
One day you're eating turkey, the next thing you know... your lords are a-leaping and your geese are a-laying. Heh.	前一天你还在吃火鸡 隔一天 天神在跳舞 鹅下在蛋
Which is why geese are so relaxed this time of year.	所以每年这个时候 鹅都很轻松
- Hey, guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Hey, Rach.	嘿 瑞秋
I, uh, got you a little present.	我帮你买了礼物
I'll open it.	我来帮你拆开
It's a Slinky!	这是弹簧圈
Ha, ha. Remember, huh?	记得吗?
Walks downstairs Alone or in pairs	滚下楼 不论一个或两个
Everyone knows it's...	大家都知道它是...
Just a big spring.	一个大弹簧
You're still mad because of the whole...	你还在气我 因为...
Horrible list of reasons not to be with me?	你不想跟我在一起的理由清单?
How about we just call it "the unfortunate incident"?	我们何不叫它是不幸的意外?
Hey, Gunther. You got stairs in your place?	阿甘 你住的地方有楼梯吗?
- Yeah. - Go nuts.	- 有啊 - 给你玩吧
- Hey, guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
What's in the bag?	袋子里是什么东西?
Mm, just some presents.	只是一些礼物
Come on, show us what you bought.	来吧 让我们看看你买了什么
You know you want to.	你知道你想要给我们看
Okay.	好吧
This is a picture frame from Ben to my parents.	这是小班送我爸妈的相框
Oh, that's cute.	真的好可爱
Some "Hers" and "Hers" towels for Susan and Carol.	这是送给苏珊及卡萝的女女毛巾
And, uh, I got this blouse for Mom.	我买了这件上衣送给妈
- Ross, that is gorgeous! - Yeah?	- 罗斯 那真的好漂亮 - 是吗?
Look at these authentic fake medals!	看看这些逼真的假勋章
Mom's gonna be voted "best dressed"... at the make-believe military academy!	妈会拿到最佳服装奖 在假军校里
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Happy Christmas Eve Eve. - You too.	- 圣诞夜快乐 - 你也是
Oh, my God! Where did you get this?	天啊 你在哪里买的?
Uh, Macy's, third floor, home furnishings.	梅西百货三楼的家饰部
This is my father!	他是我爸
This is a picture of my dad!	这是我爸的照片
Uh, Pheebs, that's the guy that comes in the frame.	菲比 那是相框里原来就有的照片

No, it's my dad. I'll show you.	不 他是我爸 我可以证明
I thought your dad was in prison.	菲比 我以为你爸在坐牢
No, that's my stepdad.	不 他是我继父
My real dad's the one that ran out on us before I was born.	我生父在我出生前就抛弃了我们
How have you never been on Oprah?	为什么你上不了欧普拉的节目?
Look, see? This is him.	看吧 就是他
My mother gave me this picture before she died. Same guy!	我妈死前给了我他的照片 是同一个人
Honey, uh, this is a picture of the frame guy... posing in front of a blue screen with a collie.	甜心 这是相框原有的照片 那个男的牵着柯利牧羊犬 在蓝幕前面拍照
It's not a blue screen. It's just...	那不是蓝幕 那是...
Maybe it was just really clear that day.	或许那天的天气很好
Okay, I have to talk to my grandmother.	好吧 我得跟我外婆谈一谈
- Wait a minute, honey! - Pheebs.	- 等一下 甜心 - 菲比
- Whoa. - Wow.	- 喔 - 哇
I'm trying to get my boss's ex-wife to sleep with me. Joey.	我试着勾引我老板的前妻跟我上床 乔伊
Oh, but when Phoebe has a problem, everyone's all ears! Esther Livingston.	菲比有问题时 大家都愿意听 顿艾瑟林文斯
Gone!	死了
Um... Hi, Pooh.	嘿 小菲
Hi, Gram. Ahem, what you doing?	外婆 你在做什么?
Oh, just updating the phone book.	更新电话簿
Um, Gram? Um...	外婆
Can I see the pictures of my dad again?	我能再看一下我爸的照片吗?
Oh.	噢
Oh, sure, sure.	没问题
Uh... Huh, how come?	怎么了?
Just, you know, to see him.	我只是想看看他
Oh, sure. Here.	没问题 拿去吧
All right, uh...	好吧
This is the one of your father in a meadow.	这是你爸在草原拍的
And, uh, helping a little boy fly a kite.	他在教一个小男生放风筝
And here he is at a graduation.	这是他参加毕业典礼
Another graduation.	另一场毕业典礼
Another graduation.	另一场毕业典礼
Is this really my father?	他真的是我爸吗?
Is it really your...?	他真的是你...
Well, of course it is.	当然是的
I smell smoke. Maybe because someone's pants are on fire!	我闻到烟味了 因为有人要火烧屁股了
Well, I...	我...
In all the years we've been grandmother and	我们当祖孙这么多年

granddaughter...	
you've never lied.	你从没见过谎
All right, that's not your father. It's a picture of a guy in a frame.	好吧 他不是你爸 那是相框原有的照片
Oh, God.	天啊
It was your mother's idea.	那是你妈的点子
She didn't want you to know your real father... because it hurt her so much when he left.	她不要你知道你生父是谁 因为他离开时 她真的很伤心
I didn't wanna go along with it.	我不想配合她
But then she died and it was harder to argue with her.	但她死了 我很难跟她吵
Not impossible, but harder.	不是不可能 但真的很难
All right. So he's not a famous tree surgeon?	好吧 他不是著名的树医生?
And I guess he doesn't live in a hut in Burma where there's no phones?	我想他没有住在 没电话的缅甸小屋里
Last I heard, he was a pharmacist somewhere upstate.	就我所知 他在北部当药剂师
That makes no sense.	那一点道理都没有
Why would the villagers worship a pharmacist?	为什么村民要崇拜一个药剂师?
Honey.	甜心
- Oh. Yeah. - Yeah.	- 对 - 对
Anyway, that's all I know.	总之我只知道那么多
That...	没错
and this.	还有这个
This...	这是...
is the real him.	他真正的长相
Oh.	噢
I remember my father all dressed up in the red suit... the big black boots and the patent leather belt... sneaking around downstairs. He didn't want us to see him...	我记得我爸穿着红衣服 黑色大靴子跟合成皮腰带 在楼下躲来躲去的 他不要我们看到他
but he'd be drunk, so he'd crash into something and wake everybody up.	因为他喝醉了 他撞到东西 把大家都吵醒了
That doesn't sound like a very merry Christmas.	那听起来不像是个快乐的圣诞节
Who said anything about Christmas?	谁说那跟圣诞节有关系了?
- Hi. - Anyone hear from Phoebe yet?	- 嗨 - 谁有菲比的消息?
No, nothing.	没有 完全没消息
I hope she's okay.	我希望她没事
I know exactly what she's going through.	我能了解她的感觉
How do you know what she's going through?	你怎么会了解她的感觉?
She told us.	她跟我们说了
What do you got there, Monica?	你买了什么 摩妮卡?
Stuff for the party.	派对要用的东西
Aren't you guys supposed to be shopping?	你们应该去血拼不是吗?
You didn't buy presents yet?	你们还没有买礼物?
Tomorrow's Christmas Eve! What are you gonna do?	明天是圣诞夜 你们打算怎么办?
Don't you have to be Claymation to say stuff like that?	黏土动画人物才会那样子说话吧?

Oh, by the way, Mon, I don't think the mailman liked your cookies.	对了 摩妮卡 我想邮差不喜欢你的饼干
Here are the ornaments your mom sent.	这是你妈寄来的装饰品
Well...	好吧
Maybe the mailman liked the cookies. We just didn't give him enough.	或许邮差喜欢饼干 只是我们给他的饼干不够多
Monica, pigeons learn faster than you.	摩妮卡 连鸽子都比你聪明
Hey, Rach. Ahem.	瑞秋
I think I know what will make you feel better.	我知道怎么做能让你开心一点
How about you make a list about me?	你何不列一张关于我的清单
Forget it. I'm not gonna stand here... and make a list.	算了 我才不要站在这里... 列清单
Okay, you're whiny...	好吧 你爱抱怨
you are obsessive, you are insecure...	你偏执 没有安全感
- you're gutless. - Heh.	- 非常没胆 - 呃
You don't ever just seize the day.	你无法把握当下
You liked me for a year and you didn't do anything about it.	你喜欢我一整年 却没采取任何行动
And, uh... Oh, you wear too much of that gel in your hair.	还有...你擦了太多发胶
See, there. You, uh...	看吧 你...
All right, you did what I said.	好吧 你照我的话去做了
- And you know what? - Hmm?	- 你知道吗? - 嗯?
You're right. I do feel better.	你说的对 我觉得舒坦多了
Thank you, Ross.	谢谢你 罗斯
Yeah, in Albany. Could I have the number of Frank Buffay?	对 在奥巴尼 能告诉我法兰克布非的电话吗?
Okay. Um, in lthaca?	好的 在伊夕卡?
All right, um, Saratoga?	好吧 在沙拉托加?
Oneonta?	在奥尼昂坦?
You know what? You shouldn't call yourself Information!	你知道吗? 你不该自称是查号台
Hey.	嘿
Hello, Grandma. If that is, in fact, your real name.	外婆 如果那是你的真名
Come on now, Pooh. Don't still be mad at me.	别这样 小菲 你的气还没消?
- How's it going? - Oh, not so good.	- 怎么样? - 没结果
Upstate's pretty big. He's pretty small. You do the math.	北部很大 他很渺小 你自己想吧
Well, I think you're better off without him.	我想没有他 你能过得更好
Oh, honey, I know he's your daddy.	甜心 我知道他是你爸
But to me, he's still the irresponsible creep... who locked up your mom and stole her Gremlin.	对我来说 他仍是那个不负责任的混蛋 他把你妈锁起来 偷走她的庭院装饰
I know. I just wanted to know who he was, you know?	我了解 我只想知道他是谁
Yeah, I know.	对 我知道
Okay.	好吧
I wasn't completely honest with you when I told you that, uh, I didn't know... exactly where he lived.	我没有完全对你坦白 当我跟你说我不知道 他住在哪里



What do you mean?	你是什么意思?
He lives at 74 Laurel Drive in Middletown.	他住在密德镇罗尔路 74 号
If you hit the Dairy Queen, you've gone too far.	看到乳制品女王 就代表你过头了
You can take my cab.	你可以开我的计程车去
Wow.	哇
Thank you.	谢谢
- Nobody else drives that cab. - Uh-huh. Got it.	- 不能让其他人开那辆计程车 - 我知道
Oh.	噢
- I'm gonna see my dad! - Ha-ha-ha.	- 我要去见我爸了 - 哈哈
- Thank you. - Oh. Ha, ha.	- 谢谢 - 哈哈
Mm, okay. Oh.	好吧
Wish me luck, Grandpa.	祝我好运吧 外公
Hey.	嘿
Phoebe here with the cab yet?	菲比把计程车开过来了吗?
Yeah, she brought the invisible cab.	对 她将隐形计程车开过来了
Hop in!	上车吧
She'd better get here. The stores close at 7.	她得快点过来 商店七点就打烩了
It'll be two hours to Phoebe's dad's house... they'll meet, chat, swap life stories.	别担心 开车到菲比爸家要两小时 他们会见面 聊天 分享人生故事
We'll still have plenty of time.	我们有的是时间
- Hey, here she comes! - Hey.	- 她来了 - 嘿
Hey, hey.	嘿
Hi.	嗨
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Can you believe this?	你们能相信吗?
In like two hours I'm gonna have a dad.	两小时后我就有爸爸了
Yeah, big stuff.	对 非常重大
- Okay, let's go. - Okay.	- 好吧 我们出发吧 - 好的
- Here, you have to hold this. - Okay.	- 拿去 这个给你 - 好的
"Brake, left. Gas, right"?	"煞车左边 油门右边"?
Uh-huh, that's my cheat sheet.	那是我的作弊小抄
- Where's my seat belt? - That side doesn't have one.	- 我的安全带在哪里? - 那边没有安全带
The paramedics had to cut through it.	急救人员得把它剪开
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Come on, just tell me. Please, please.	来吧 快告诉我 拜托
For the 16th time, no, I do not think you're obsessive.	这是第 16 次 不 我不觉得你偏执
- Oh, it's hot in here! - Rach, get the heat.	- 天啊 这里真的好热 - 瑞秋 关掉暖气
- Ross, turn the heat down, please? - Sure.	- 罗斯 拜托你关掉暖气 - 没问题
There's a difference between obsessive...	那是不一样的 偏执和...
Ross, the heat!	罗斯 暖气
Okay. Heat, heat, heat. And I'm the obsessive one?	好吧 暖气 我算是偏执吗?
Okay.	好的

This way is on.	这边是开
So this is...	所以这边是…
off.	关
Did you just break the radiator?	你把暖气弄坏了?
No, I was turning the knob and...	不 我只是转一下开关
here it is.	就变成这样了
Well, put it back!	把它装回去
It, uh...	它…
- It won't go back. - Ugh. I'll call the super.	- 装不回去 - 我得打电话给管理员
Here, let me try.	来吧 让我试试看
Oh, oh, that's right. I forgot about your ability to fuse metal.	没错 我忘记你有融化金属的超能力
Hey, it's Funny's cousin...	那个笑话很不错
Not Funny!	但一点都不好笑
Hi, Mr. Treeger?	崔格先生
It's Rachel Green from upstairs.	我是住在楼上的瑞秋葛林
Yes, somebody, uh, broke our knob on the radiator...	对 有人弄坏我们的暖气开关
and it's really hot in here.	这里真的很热
Yes, it's hot enough to bake cookies.	对 热到可以烤饼干了
Well, do you think we could have a new one by 6?	你能在六点前帮我们换新的吗?
What? No, no. Tuesday? We can't wait until Tuesday.	什么? 不 星期二? 我们不能等到星期二
We're having a party tonight.	今晚我们要举行派对
Okay, tip the man.	好吧 给他小费
If he doesn't like our cookies, too bad.	如果他不喜欢我们的饼干 太可惜了
I won't be blackmailed.	我不会被勒索
Look, if it gets a little warm...	听着 就算有点热
it can be a theme party.	我们可以办主题派对
Here's a theme: "Come on in, live like bacon!"	这是派对主题 “请进 感受一下培根的生活”
Ooh, this is it.	我们到了
Seventy-four.	74 号
Oh, so that's what this is for!	原来这个的功用是那样啊
Wow.	哇
This is it. I'm gonna meet my dad.	就是这里 我要见到我爸了
This is, like, the biggest thing ever, huh?	这真的很重大对吧?
- Yeah. - Sure is.	- 对 - 当然
Here I go. I'm going in.	好吧 我要进去了
All right!	好的
Good luck, Pheeb.	祝你好运 菲比
Okay.	好的
Here I go.	我要进去了
Here I go.	我要进去了
I'm going.	我要去了
Hi.	嗨

Welcome to our tropical Christmas party, heh.	欢迎光临我们的热带耶诞节派对
Put your coats, sweaters, pants and shirts in the bedroom.	将外套 毛衣 裤子跟衬衫 放到卧室里
It's hard to tell because I'm sweating...	很难看得出来 因为我在流汗
but I use exactly what the gel bottle says.	但我照瓶身说明使用发胶
An amount about the size of a pea. How can that be too much?	约豆子一样的大小 那样怎么会太多呢?
Ice?	冰块?
Ice? Ice squares anyone? Take a napkin.	冰块 谁要冰块? 拿张纸巾
All right.	好吧
Monica. Monica!	摩妮卡
Monica, your guests are turning into jerky.	摩妮卡 你的客人变成肉干了
Really? I'm perfectly comfortable.	真的吗? 我觉得蛮舒服的
Ha, ha. Hey! Get in line, buddy. I was next.	排队 兄弟 我是下一捆
Mr. Treeger.	崔格先生
You said there was a party.	你说你们要办派对
Oh, yeah.	对
Well, hey, welcome to our sauna.	欢迎光临我们的桑拿屋
Uh, is it hot? My body always stays cool.	很热吗? 我的身体一向都能保持凉爽
Probably because I have so much skin.	或许是因为我的皮很厚
Hey, cheese!	嘿 起司
Here's the chance. Monica, give him cash.	这是个机会 摩妮卡 给他现金
Rachel, give him your earrings. Something. Anything!	瑞秋 把你的耳环送给他 想想办法 什么都可以
No, I will not cave.	不 我不会屈服
I'm with Mon.	我支持摩妮卡
All right. You know how you say I never seize the day?	好吧 你说我不懂得把握当下
Even though he's your super, I'm seizing.	虽然他是你们的管理员 我要把握机会
Mr. Treeger?	崔格先生
Here is 50 bucks. Merry Christmas.	这是五十块 圣诞快乐
Oh, wow.	噢 哇噢
I didn't get you anything.	我没帮你准备礼物
Here's five back.	给你五块
No, that's your Christmas tip.	不 那是你的圣诞节小费
Oh, do you think there's a chance you can fix that radiator now?	喔 你能顺便修一下暖气吗?
No can do. Like I told the girl...	不行 我跟女孩们说过
I can't get a knob until Tuesday.	星期二才能拿到开关零件
- Ross? - Yeah?	- 罗斯 - 什么?
He's playing baseball.	他在打棒球
You mean hardball?	你是说他在玩硬的吗?
Whatever.	都一样
What you gonna do?	你要怎么办?

Excuse me. I'm seizing.	对不起 我要把握机会
Mr. Treeger?	崔格先生
Here's another 50.	这是另一张五十块
Happy Hanukkah.	光明节快乐
Will, uh, this help with the knob-getting?	这能帮助你快点拿到开关零件吗?
No.	不行
The place is not open till Tuesday.	商店星期二才会开门
Am I not saying it right?	我发音有问题吗?
So you really did like my cookies?	你真的喜欢我的饼干?
Oh, yeah, they were so personal. It really showed you cared.	对 它们非常有感情 证明你真的关心我
Nice seizing...	你太会把握当下了
gel boy.	发胶男孩
So, uh...	好吧
Is this, uh, mistletoe?	这是槲寄生吗?
No, uh, that...	不 那是...
That is basil.	那是罗勒
- Oh. - Yeah.	- 噢 - 耶
If it was mistletoe, I was gonna kiss you.	如果那是槲寄生 我可以吻你
No, it's still basil.	不 那是罗勒
Okay.	好吧
- How far did you get? - Mailbox.	- 你跑到哪里了? - 信箱
- All right, we're getting closer. - Uh-huh.	- 好吧 我们有进步了 - 嗯哼
What's going on?	菲比 到底发生了什么事?
It's just, like, a whole mess of stuff.	这真的是一团糟
Like yesterday, my dad was this famous Burma tree-surgeon guy.	昨天我爸是著名的缅甸树医生
And, you know, now he's, uh, a pharmacist guy and...	现在他是药剂师
Well, maybe he's this really cool pharmacist guy.	或许他是很酷的药剂师
Yeah, maybe. And I'll knock on the door...	或许是啊 我要去敲门
and he'll hug me, and I'll have a dad.	他会拥抱我 我就有爸爸了
I'll go to his pharmacy and everyone will be nice to me...	我会去他的药房 大家都会对我好
because, you know, I'm Frank's daughter.	因为我是法兰克的女儿
So why not go knock?	那为什么你不去敲门呢?
Because, I mean, what if he's not this great dad guy?	因为如果他不是个好爸爸呢?
What if he's still the dirtbag who ran out on my mom and us?	如果他还是那个抛弃我妈跟我们的混蛋呢?
- Yeah. - Hmm.	- 对 - 嗯哼
You know what?	你们知道吗?
I've already lost a fake dad this week.	这星期我已经失去一个假爸爸
I don't think I'm ready to lose a real one.	我想我还没准备好要失去真爸爸
Pheebs, that's okay. You took a big step today.	菲比 没关系的 今天你跨出一大步
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 对
Someday, when you're ready, you'll make it past the hedges.	有一天当你准备好后 你会跨过灌木丛

And when you do, he'll be lucky to have you.	当你那么做 他会很庆幸自己有个这样的女儿
You guys.	你们太棒了
Sorry about your shopping.	抱歉你们来不及去买东西了
Oh, that's okay. We'll figure something out.	没关系 我们会想出办法的
I know you're not going in there...	我知道你不打算进去
but do you think it'd be all right if I went in and used his bathroom?	你觉得我能去跟他借厕所吗?
That's fine, never mind.	没关系 算了
Cool, snow!	很酷 下雪了
Kind of like a blank canvas.	就跟一大张画布一样
Ho-ho-ho-holy crap, is it hot in here!	天啊 真的好热
You mind if I turn the heat down?	我可以关掉暖气吗?
We could have used that kind of thinking earlier!	我们该早点想到那一点的
So, Pheebbs, how did it go?	菲比 怎么样?
Oh, ahem, I couldn't go in.	我没办法进去
- Honey, I'm sorry. - Are you okay?	- 甜心 我很遗憾 - 你还好吧?
Yeah, it's okay, because I know he's there.	没事 因为我知道他在那里
So that's enough for now.	现在那就够了
Hey, it's after midnight! Merry Christmas, everyone!	已经过了午夜 祝大家圣诞快乐
Oh, right! Merry Christmas!	对 圣诞快乐
The knob was broken...	嘿 摩妮卡 开关坏了
so I turned it off from underneath. I hope that's all right.	我就从下面把暖气整个关掉 希望你介意
Rach, these are for you.	瑞秋 这是给你的
Wiper blades.	雨刷
I don't even have a car.	可是我没车
Ha, ha. No, but with this new-car smell, you'll think you do.	没错 有了这个新汽车芳香剂 你会以为自己真的有车
Okay, Pheebbs, your turn.	好吧 菲比 轮到你了
Toilet-seat covers.	马桶座垫纸
Is that what you were doing while I was getting gas?	你们趁我去加油时买的吗?
- Uh-huh. - Mm-hm.	- 嗯哼 - 唔
You guys!	你们太贴心了
And for Ross...	给罗斯的礼物
Mr. Sweet Tooth.	爱吃甜的家伙
You got me a cola drink?	你们送我可乐
And a lemon-lime!	还有柠檬口味的
Well, this is too much. I feel like I should get you another sweater.	这太多了 我觉得我该再送你一件毛衣
And last but not least...	最后一位
They're ribbed for your pleasure.	在亲热时给你最佳保护

## Friends.S02E10

Joey, would you slow down?	乔伊 你可以慢一点吗?
They're not gonna be sold out of papers at 1:00 in the morning.	报纸不会在凌晨一点卖光的
I'm excited. I've never gotten reviewed before.	我好兴奋 我从来没有被剧评过
You were so amazing as the king. I'm really impressed. I was.	你演的国王好棒 我超欣赏的 真的
But you know what?	不过你知道吗?
You might wanna consider wearing underwear next time.	你得考虑一下 下次要穿内裤
Because when you sat on your throne, you could kind of see your... royal subjects.	你坐上王位时 看得到你的... 皇家物件
Here it is. Here it is.	在这里
"The only thing worse than the mindless adolescent direction... was Joseph Tribbiani's disturbingly unskilled portrayal of the king."	"唯一比没脑幼稚的导演糟的 是乔伊·崔比亚尼对国王不熟练的 诠释"
Okay, look. That is one guy's opinion.	听好 这只是一个人的主观意见
- All right? Pheeb, read yours. - Okay.	- 好吗? 菲比 念你的 - 好
"The only thing worse than the mindless, adolescent direction..."	"唯一比没脑幼稚的导演糟的"
Does anybody have one from a different paper?	谁有别的报纸?
Ross, read yours.	罗斯 念你的
I don't want to.	我不要
Joey, honey, they don't know what they're talking about. Maybe they do.	乔伊 他们不晓得自己在说什么 也许他们知道
I've been doing this 10 years and I haven't gotten anywhere.	我在这行已经十年了 还一无所成
There's gotta be a reason.	一定有原因的
Come on, man, you're just, uh, paying your dues.	别这样 你还是在付出阶段
No, no, no. It's too hard.	不是 真的是太困难了
It's not worth it. I quit.	真不值得 我不干了
- What? - That's crazy.	- 什么? - 你疯了
Wait, wait one minute. Wait a minute.	等等 等等
I believe this will change your mind.	这会让你改变心意
"In a mediocre play, Joseph Tribbiani was able to achieve brilliant new levels of..."	"凭着平凡的剧本 乔伊·崔比亚尼 成功地达到全新水平的..."
Continued on page 153.	153 页继续
"sucking."	"烂透了"
§ So no one told you life was gonna be this way §	没有人告诉你活着有多累
§ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. §	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
§ It's like you're always stuck in second gear §	寂寞又潦倒 受气又受累
§ When it hasn't been your day, §	日复一日 年复一年



¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
When I was little, I wanted to be a veterinarian.	我小时候 梦想当个兽医
But then I found out you have to put your hands into cows and stuff.	但在我发现我必须把手伸进牛里之类的
Hi.	嗨
Are you okay?	你还好吧?
Yeah, just a tough day at work, you know?	就是个水深火热的一天
Stegosaurus fell over, trapped a kid.	剑龙倒下 困住一个孩子
I know this jacket. This is Fun Bobby's jacket.	我知道这件外套 这是好笑巴比的外套
Where is he? What? He's here, isn't he?	他在哪儿? 他在这儿 对吧?
- Maybe. - Don't toy with me.	- 也许 - 别耍我
- Geller! - Hey, Fun Bobby.	- 盖勒 - 你好 好笑巴比
Whoa, hey. You been working out?	你最近都在上健身房吗?
Not at all.	才没有
I love this guy.	我爱这家伙
I was so psyched to hear you're back with my sister.	我很开心你和我妹妹和好了
- You and me both. - So, what'd I miss? Come on.	- 我们两个都是 - 我有错过什么吗? 快招
Oh. We were trying to make Joey feel better.	我们想让乔伊开心起来
- Hey, do you need me to pick you up? - No, I'm all right, man, really.	- 你要不要我把你举起来? - 不要我很好 真的
No, I'm picking you up.	我要举你起来喽
Hey, no, seriously. I don't need you to...	说真的 我不需要你...
- All right, it still works. - Okay.	- 好耶 还是有用 - 很好
Now, before I go, does anybody else need to be picked up?	在我走之前 哪个人需要被举起来的?
I'm still gonna go.	我还是要走
- Okay, I'll see you later, babe. - Ah.	- 晚点见 宝贝 - 噢
Public display of affection coming up. You can avert your eyes.	现在有公开亲热镜头 你们可以转头
Mm.	唔
- See you. - Bye.	- 再见 - 拜
Fun Bobby is so great.	好笑巴比真棒
Oh, isn't he?	可不是吗?
I really think this time it may work with him. I mean, he makes me feel so good.	我真的在想或许跟他是有未来的 他让我很开心
And I've been feeling so lousy, you know, no job, no boyfriend.	这两个月我感觉很糟 没工作 没男朋友

Well, at least my cup is half full.	现在至少杯子是半满的
Half full of love.	“半满的爱”
And for our two-week anniversary, he's gonna take me to his cousin's cabin.	为了庆祝我们的两礼拜纪念日 他周末要带我去他表弟的小木屋
Cabin of love.	爱的小木屋
We went through a lot of wine tonight, you guys.	我们今晚喝掉了很多红酒
- Really? I only had two glasses. - I just had a glass.	- 真的? 我才喝了两杯 - 我才喝一杯
- Two. - I had one glass.	- 两杯 - 我一杯
I had about a mug full in this lovely...	我用这个可爱的...
"I got boned at the Museum of Natural History" mug.	“我在自然历史博物馆嗨翻了” 马克杯喝了一杯
Okay, so that's, what? Two bottles.	所以那是 两瓶吗?
And yet somehow we went through five?	但是我们喝掉了五瓶
Whoa.	哇
Oh.	噢
So what? So he drank a lot tonight.	那又怎样? 他今晚喝多了一点
Yeah, but, you know, now that I think about it...	但你知道 现在我想起来...
I don't think I've ever seen Fun Bobby without a drink in his hand.	好笑巴比手上永远都有一杯酒
Yeah. Ooh, ooh, yeah, you know?	对啊
Did you notice how he always starts his stories with, um:	你们有注意到 他故事的开始总是
"Okay, I was so wasted," or, "Oh, we were so bombed."	“我当时好醉”或是“我们都喝茫了”
Or, um, "So I wake up and I'm in this Dumpster in Connecticut."	又或是“我醒来时发现我在康州的一个垃圾箱里”
Monica, have you ever been with him when he wasn't drinking?	摩妮卡 你有看过他没喝酒过吗?
Well, we just happen to go to a lot of places where you might drink.	我们都恰巧到那些可以喝酒的地方
I mean, how do you go to a wine-tasting without having a drink?	去个品酒会 总不能不喝吧?
Or to a club, or to the...	或是夜店 或...
zoo.	动物园
Rach, does this have nonfat milk?	瑞秋 这里面有脱脂牛奶吗?
Um, I don't know, why don't you taste it?	不知道 你为什么 not 试一下?
Mm. No.	没有
Oh, well, too late, you already had some.	太晚了 你已经喝到了
What do you say we make these, uh, coffees Irish?	我们来把它变成爱尔兰咖啡怎么样?
Um, cake.	蛋糕
Yeah, we're gonna... We're gonna get some cake.	对 我们想要来点蛋糕
You know, it seems like you've been making an awful lot of stuff Irish lately.	最近你把很多东西都变爱尔兰式的
I would make them Belgian, but the waffles are hard to	我也可以做比利时式 但松饼比较难

get into that flask.	塞进酒瓶里
Bobby.	巴比
Yeah, okay.	好吧
Look, maybe this is none of my business, or maybe it is, I don't know.	也许这不关我的事 也许是 我不知道
But, um, I'm kind of worried about you.	我有点担心你
Okay, look, this isn't the first time somebody said something to me about this.	这不是第一次有人和我提这件事
But, I don't know, I always made excuses, like "I'm just a social drinker."	我总是找藉口 像“我只是交际一下”
Or "Hey, come on, it's Flag Day."	或“今天是国旗日 ”
So, what are you saying now?	你想说什么？
I guess I'm saying...	我想说的是…
I'll try and quit.	我会试着戒酒
I kind of like that you worry about me.	你这样担心我 我很窝心
So, what's going on?	发生什么事啦？
I am gonna try and quit drinking.	我会试着戒酒
Oh. Why?	为什么？
- Hey. - Hey.	- 大家好 - 嘿
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 大家好
Guess who's back in show business.	猜猜谁又东山再起了？
Ooh, ooh. Lorne Greene?	洛恩·格林？
No, Pheeb. You know why? Because he's dead.	菲比 不是 你知道为什么吗？因为他死掉了
Oh, no.	不会吧
Okay, I guess this is gonna seem bittersweet now... but Joey, that's who.	我想这有点苦乐参半… 是乔伊 就是他
- Oh, yay! - Really?	- 真的？ - 太好了
My agent just called me with an audition for Days of our Lives.	我经纪人才打来 叫我去《我们的日子》试镜
Kick ass.	棒呆了
We have to celebrate. We should do a soap opera theme.	我们得庆祝 就肥皂剧主题趴好了
Hey, yeah. We could all sleep together, and then one of us could get amnesia.	我们可以全睡在一起 然后要有一人失忆
Rach, what time do you get off? We're all gonna do something tonight.	瑞秋 你几点下班？我们今晚有节目
Uh, well, actually, I'm already done. Ahem. But I kind of got plans.	事实上 我下班了 但是我已经有了
You have other friends?	你有其他的朋友？
Yeah, I, uh... I have a date.	我有个约会
- What? - With a man?	- 什么？ - 跟一个男人？
What? What is so strange about me having a date?	怎么？我有约会很奇怪吗？
What about Ross?	那罗斯怎么办？
Are you still mad at him because he made that list about...?	你还在生他的气？因他做了有关…

No, no, I'm not mad at him.	没有 我才没有生气
I'm not really anything at him anymore.	我再也不会对他有什么
- What are you talking about? - I don't know.	- 你在讲什么? - 我不知道
Whatever I was feeling, I'm... not.	不管我以前怎么感觉 现在就是不会
But you guys came so close.	你们就只差那一步
Oh, I know. I'm sorry, you guys. You're gonna have to get used to the fact...	大伙儿 很抱歉 你们得习惯...
that I will not be dating Ross.	我不再和罗斯交往
Here he is. Hi.	他来了 嗨
Guys, this is Russ.	大家 这是洛斯
Hi.	大家好
No, no, no. I'm not saying you're not talented. You're very talented.	我不是说你没斤两 你很有才华
It's just that with the bird dead and all, there's very little act left.	只是鸟死掉 就没什么戏分了
Oh, honey, give me a break, will you? Oh, oh. I'll talk to you later.	甜心 饶了我吧 我们晚一点联络
Well, there's my favorite client.	我最喜爱的客户
So tell me, darling, how was the audition?	达令 试镜试得如何?
Well, I think it went pretty well. I got a callback for Thursday.	很不错 我礼拜四还要再试镜
Joey. Have you ever seen me ecstatic?	乔伊 你看过我狂喜吗?
- No. - Well, here it is.	- 没有 - 准备好
Okay. Uh, listen, there's something I want to talk to you about.	有件事我想和你谈一谈
- The network casting lady... - Oh, isn't Lori a doll?	- 那个选角的女人 - 罗莉很讨人喜欢吧?
Yeah, yeah, she's great.	对 她很不错
But I kind of got the feeling that she was sort of coming on to me.	我感觉得到...她对我有点意思
And I definitely would get the part if I were to, you know...	我肯定拿得到工作 如果我...你也知道的
- If I would have sent the little general in. - Oh.	- 看我是否得派小将军出场 - 哦
I see. Well, I'm just gonna put in a call here...	知道了 让我打个电话
and we'll find out what's going on and straighten it out.	我们来把事情搞清楚 解决掉
Yeah, hi. Lori, please.	喂 麻烦转罗莉
Hi, darling.	喂 达令
So how about Joey Tribbiani for the part of the cab driver?	乔伊·崔比亚尼 当那计程车司机适合吧?
Isn't he terrific?	他超棒的 对不对?
Uh-huh.	啊-哦
Okay, doll, talk to you later.	好 美女 晚一点再说喽
Yeah, you're gonna have to sleep with her.	没错 你得跟她上床
- What's the matter? - Fun Bobby.	- 怎么啦? - 好笑巴比
What? Isn't he sober?	怎么? 他不是戒酒了?

Oh, he's sober all right.	他还算清醒
Just turns out that Fun Bobby was fun for a reason.	结果是 好笑巴比 有趣是有原因的
Ah. Okay.	知道了
All right, here you go, sweetie.	来喽 甜心
Thanks. You wanna hear something funny?	谢谢 你们想听笑话吗?
Oh, God, yes.	天啊 当然
There are no hardware stores open past midnight in the Village.	格林威治村过了午夜 五金行就关门了
That is funny.	很好笑
I needed to buy a hammer the other night... and I'm out walking around the neighborhood.	有一晚我得买支铁锤... 我就在附近逛逛
But apparently...	显然地...
there are no hardware stores open past midnight in the Village.	格林威治村过了午夜所有五金行就关门了
Uh, say, honey, don't you have to be at your interview?	甜心 你现在不是有个面试?
Oh, yeah.	是啊
- See you guys. - Bye...	- 再见 - 拜
ridiculously dull Bobby.	超级无趣的巴比
- Oh, my God. - He's not that bad.	- 我的天 - 没那么糟啦
Not that bad? Did you not hear the hammer story?	没那么糟? 你没听到那铁锤的故事吗?
Okay, okay, don't get all squinky.	不要那么挑剔就好了
Maybe it was just the kind of story where you had to be there.	也许是要在场才能体会的事
But I'm gonna be there.	但是我会在场
For the rest of my life.	我下半辈子都会在场
I can't break up with him. I made him quit drinking.	我没办法跟他分手 是我要他戒酒的
- He's dull because of me. - All right, don't say that.	- 他因为我而无趣 - 别这么说
He's probably always been dull. You just, you know... set it free.	也许他一直都很无聊 你只是... 解放了他
- Hi. - Hey, Ross. Ah.	- 嗨 - 嗨 罗斯
Hi, Russ.	嗨 洛斯
I've just got two more tables to clean, and then we'll go, okay?	还有两桌要清 然后我们就能走了好吗?
Okay. I'll just sit here and, uh... chat with your, uh... friend-type people.	好 我就坐在这里... 跟你的... 同伙们聊天
Rachel? Um, hi.	瑞秋? 你好
- Hi. - Okay.	- 嗨 - 好
So you know what you're doing, right?	你知道你在做什么 对吧?
Ha, ha. Waitressing?	当女服务生?
Well, yeah. But, no. I mean, um...	不是 我是指...
Doesn't Russ just remind you of someone?	洛斯没有让你想起某人?
- Huh. Bob Saget? - Oh, yeah.	- 鲍伯·萨格特? - 对哦
- No, no, no. Oh, oh. - Hi.	- 不... - 你好

Oh, my, oh.	天啊
What...? What's wrong?	怎么了?
- I... Okay. - She's just upset because she, uh... She buttered a spider into her toast this morning.	- 我 很好 - 她不开心是因为... 她今早把一只蜘蛛涂在吐司上了
Mm-hm.	嗯-哼
All right.	好吧
Listen, Pheebbs. This is gonna be okay.	听着 菲比 没关系的
Ross, Russ. Russ, Ross.	罗斯 洛斯 洛斯 罗斯
- Hi. - Hi.	- 你好 - 你好
Are you a, uh, friend of Rachel's?	你是瑞秋的朋友?
Yes. Yes, I am.	我是
Are you a, uh, friend of Rachel's?	你是瑞秋的朋友?
Actually, I'm, uh, kind of a... you know... a date-type thing... of Rachel's.	事实上 我算是... 是她的... 瑞秋的... 约会对象
- A date? - Yeah. I'm her date.	- 约会? - 对 她的约会对象
Oh. Oh, you're, uh...	你是...
Oh, you're the date.	你是她的约会对象
You know, this is actually good... because if we ever lose Ross, we have a spare.	这事实上是件好事 因为万一我们失去罗斯 还有个备胎
Oh. You are the, uh, paleontologist.	你就是那个古生物学家
Yes. Yes, I am. And you are a... Periodontist.	是的 我是 而你是... 牙周病专科医师
See? Now they're as different as night and... later that night.	瞧 他们之间的差别简直是夜晚... 和更深的夜
Well, I am going to, uh, get a beverage. Heh.	我去买个饮料
- Uh, it was nice, uh, meeting you. - Ditto.	- 很高兴认识你 - 幸会
I, uh... Well, I met Russ.	我 见过洛斯了
Oh.	噢
Hey, I didn't know we were, uh, seeing other people.	我不知道我们在跟别人交往
- Well, we're not seeing each other, so... - Huh.	- 我们没有在交往 所以... - 嗯
Well, uh, for your information, there's a woman at the museum... who's curator of moths and other, uh... winged things... who's, uh, let it be known that she is drawn to me, much like a... you know. Ahem.	只是让你知道一下 博物馆里有个女人... 负责蛾类还有其他... 有翅膀的生物 她很明显地喜欢我 就像是... 你知道的
Well, so far I've been keeping her at bay, but, uh, if this is the deal... Yeah, this is the deal.	我一直试着保持距离 但如果你是这样... 是 就是这样
- Okay, well, um, have a nice evening. - Thank you.	- 好 祝你今晚玩得愉快 - 谢谢
- Russ, are you ready? - Yeah.	- 洛斯 你准备好了吗? - 好了
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见



She's dating?	她在约会?
She's dating?	她在约会?
Yes. Yes, but did you see who she was dating?	对 但你看她在跟谁约会吗?
What do you mean?	什么意思?
- Do you not see it? - See what?	- 你看不出来? - 看到什么?
I don't know what she sees in that goober.	我真不知道她看上那呆子哪一点
It takes him, what? Like, I don't know, uh...	他需要...不知道
hello, a week to get out a sentence?	一个礼拜来讲完一句话
Yeah, it's annoying, isn't it?	很讨厌 对吧?
Yeah.	对啊
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Whoa, whoa.	哇 哇
I'm guessing you didn't get the part...	我猜你是没拿到那个角色...
or, uh, Italy called and said it was hungry?	还是意大利打电话来说它饿了
Well, the part's mine if I want it.	那角色是我的 如果我想要的话
Oh, my God.	我的天
Yeah. If I'm willing to sleep with the casting lady.	没错 如果我愿意和选角的女士上床的话
Oh, my...	我的
God?	天?
Ten years I've been waiting for a break like this, Chandler. Ten years.	这十年来我一直在等像这样的机会 钱德 十年耶
I mean, Days of our Lives. That's actually on television.	《我们的日子》是个电视节目
So, what are you gonna do?	你想怎么做?
I guess I could sleep with her. I mean...	我应该可以跟她睡 但是...
How can I do that?	我怎么能那样做?
Well, I've got a pop-up book that told me everything I needed to know.	我有本立体书 能告诉我任何我需要的知道的事
I've never slept with someone for a part.	我从来没为了一个角色跟人睡过
Well, is she...?	那她是...
Sorry.	抱歉
- Is she good-looking? - Yeah.	- 她好看吗? - 是的
She's totally good-looking. I mean, if I met her in a bar or something...	她很迷人 如果我在哪个夜店遇上她...
I'd be buying her breakfast.	我会想给她买早餐
You know, after having slept with her.	你知道 跟她上床之后
You know, maybe this isn't such a big deal.	或许这没什么大不了的
I mean, the way that I see it is, you get a great job and you get to have sex.	依我看 可以有份很棒的工作 还能跟她上床
You know? Throw in a tree and a fat guy, and you've got Christmas.	你知道 再放棵树和一个胖子 就是圣诞节了
I just... I just don't think that I want it that way though, you know?	我只是不想用这样的方式得到工作
I mean, let's say I do make it, all right?	我是说 如果有一天我成名了
I'm always gonna look back and wonder if it was because	我永远会想 那真的是因为我的才华

of my talent...	吗?
or because of, you know, the little general.	还是 你知道 那个小将军
Didn't you used to call it the little major?	你以前不是叫他小少校吗?
Yeah, but after Denise DeMarco, I had to promote it.	是啊 但在丹妮丝·帝马可后 我给 它升级了
Can I get you something from the bar?	要来一杯酒吗?
Yes, I would like something.	好 我要来一杯
No. No, thank you.	不要 谢谢
No, if you want a drink, it's okay with me. I've gotta get used to it.	如果你想喝 我没问题 我得习惯
No, no, really. I wouldn't feel right about it.	不要 说真的 我会觉得不对劲
Just some water, please.	就来些水好了 谢谢
- So the light went out in my refrigerator. - Scotch on the rocks with a twist.	- 我冰箱的灯熄了 - 威士忌加冰块 跟柠檬皮
I'm sorry.	很抱歉
Hey, we're having some fun now, huh, Ross?	这游戏很有趣吧 罗斯?
Wanna do another one? Huh, Russ?	再做一个吗? 洛斯?
Okay. Eleven letters...	好 11 个字母
atomic element number 101, ends in "ium."	原子元素 101 号 字尾是"ium"
- Dysprosium. - Ha, ha. Dysprosium.	- 是镨 - 镨
Try mendelevium.	试试钔
And weenie number two has it.	二号答对了
Unless of course 9 Down, "Nights in White Satin" was sung by the Doody Blues.	除非直九《白缎的夜》 是“度”迪蓝 调唱的
You don't see it? You actually don't see it?	你没看懂吗? 你真的没看懂?
- What? - Okay, honey, you're dating Ross.	- 什么事? - 甜心 你在和罗斯交 往
No, Pheeb, I'm dating Russ.	不对 菲比 我在和洛斯约会
Russ is Ross. Russ, Ross.	洛斯就是罗斯 洛斯 罗斯
Steve, sleeve.	史帝夫 大夫
Okay, no one is named sleeve.	好 没有人名字叫大夫
Phoebe, what the hell are we talking about?	菲比 你到底在讲什么?
Other than their names being similar, I'm sorry, I do not see what you're seeing.	除了他们的名字相似外 我很抱歉 我看不到你看到的
For your information, it's a card sharp, not a card shark.	只是让你知道 是行家 不是老手
You could not be more wrong.	你错到底了
You could try, but you would not be successful.	你可以试 但你不会成功的
Okay, I'm gonna get some more coffee before the pinching and eye-poking begins.	好 我先去倒杯咖啡 在你们开始扯 头发和戳眼睛前
- I know what your problem is. - Oh, you do, do you?	- 我知道你的问题是什么了 - 你知 道?
Mm-hm. You're jealous.	你在吃醋
Uh, of what?	吃什么醋?
You're jealous because I'm a real doctor.	你嫉妒我是真的医生
Hey, you're a doctor of gums.	你是牙龈医生

That's the smallest body part you can major in.	是能主修的人体最小器官
It's like, day one, floss. Day two, here's your diploma.	就只是 第一天 正确用牙线 第二天 拿到文凭
- Now, you listen... - No, no.	- 你听好 - 不要
- Let me finish. - No, let me finish.	- 让我说完 - 不 让我说完
No, you let me fin...	不 你让我说
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Ew.	呕
Ew, ew, ew.	呕 呕 呕
- Did Joey say what he was gonna do? - No.	- 乔伊告诉过你 他要怎么做吗? - 没有
I don't even think he knew.	我不认为他知道
Hey, would you sleep with somebody to get a great job?	你会为了一份好工作跟某人上床吗?
I don't know. Who would I have to sleep with?	不知道 我得跟谁睡?
Me.	我
Why would I have to sleep with you?	我为什么要跟你上床?
It's my game. You want the job or not?	这是我的游戏 你要这工作还是不要?
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- Good morning. - Where you going?	- 早安 - 你要上哪儿去?
Bobby and I are going away for the weekend. Remember?	巴比跟我要去度周末 记得吗?
Oh.	哦
What's with all the bottles of liquor?	这些酒又是怎么回事?
What's going on? Is, uh, Bobby drinking again?	怎么了? 巴比又开始喝酒?
Oh, no, this is not for him. This is for me.	这不是给他的 是我要喝的
That way, he's still sober, but I find his stories about shoelaces more amusing.	这样 他还是清醒的 我也会觉得他的鞋带故事有趣多了
Ugh, God. Even his knock is boring.	老天 他连敲门都这么无聊
- Hi. I'll be ready in just a second. - Uh, could I talk to you a minute?	- 我马上就准备好了 - 我能和你谈一下吗?
Sure.	好啊
- This is really hard for me to say. - Oh, God. You fell off the wagon.	- 这件事我很难开口 - 老天 你又醉了吗?
Oh, no, no.	不是
It's about you.	是有关你的
What about me?	我怎么了?
I think you may have a drinking problem.	我想你可能有酗酒问题
What, these?	什么 这些?
No, these are, um, for cuts and scrapes.	不是 这是消毒伤口用的
Look, I am just not strong enough to be in a codependent relationship right now.	我现在没法进入一段互相依存的关系里
Oh, shoot.	该死
Well, anyway, I hope we can be friends.	无论如何 希望我们还继续当朋友
Okay.	好

Take care.	保重
- Okay. You too. - Bye.	- 好 你也保重 - 再见
What happened?	发生了什么事?
Well, we kind of broke up.	我们分手了
Aw.	噢
Does anybody want these?	这些酒谁要?
I'll take one.	我拿一瓶
Sometimes I like to hold stuff like this and pretend I'm a giant.	有时我喜欢拿这种东西 来假装我是巨人
- Hey. - Hey. How'd the callback go?	- 嘿 - 再试镜如何?
Ugh, it was unbelievable. I walked in there and she was all over me.	真让人不敢相信 我到了那儿 她就对我上下其手
- So, what did you do? - Well, I couldn't do it.	- 那你怎么做? - 我办不到
- I told her I didn't want the part that way. - Good for you.	- 我告诉她我不想这样拿到工作 - 做得好
Oh, wait, wait, wait. But then after I left her office...	等等 等等 但离开她办公室后...
she caught up with me at the elevator and offered me an even bigger part.	她追我追到电梯 要给我一个更大的角色
So, and?	然后呢?
So you are now looking at Dr. Drake Ramoray, neurosurgeon...	所以你们现在看到的是德瑞克·雷莫瑞 神经外科医生
recurring in at least four episodes.	至少四集出场机会
All right!	太棒了
All right, I gotta go shower.	好了 我要去洗澡了
Hi.	大家好
- Oh, hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
I guess you guys heard Rachel dumped me.	我想你们都听说瑞秋甩了我
Yeah, I'm sorry, man.	我很遗憾 老兄
All she said was that I remind her too much of somebody.	她只说我让她想起另外一个人
You have any idea who she's talking about?	你们知道她是指谁吗?
Oh, I do. It's Bob Saget.	我知道 是鲍伯·萨格特
- She hates him. - Oh.	- 她讨厌他 - 哦
- Hey. - Hey, Julie.	- 嘿 - 你好 茱莉
Hey, how are you doing?	最近好吗?
Oh. I don't know. I mean, it's definitely weird not being with Ross...	不知道 没有罗斯 真的感觉有些奇怪
but I guess I'm doing okay.	但是我想我还好
Actually, I've got some of his stuff that he, um...	事实上 我拿他的东西来...

## Friends.S02E11

Okay, here's his diaper bag...	好了 这是他的尿布袋
- and his, uh, Mr. Winky. Ha, ha. - Ha, ha.	- 这是他的温奇先生 - 哈哈
And, uh...	还有...
Oh.	噢
Him. Hi!	他 你好
- How did everything go? - Great.	- 一切都还好吧? - 很好
There was a projectile, uh...	有一次喷射性的...
throwing up incident, but he started it.	呕吐事件 但是他先开始的
- Ha, ha. We've gotta go. - Okay.	- 我们要走了 - 好的
Oh, right. Um...	对了
I've got some news. It's about us.	我有件事要说 是关于我们的
- Oh, you and me? - Uh, no. Susan and me.	- 你和我吗? - 不 苏珊和我
The other "us."	另一个“我们”
Okay.	好吧
We're getting married.	我们要结婚了
As in, "I now pronounce you wife and wife" married?	“我现在宣布你们为妻子和妻子”那种结婚?
We'd like you to come. We understand if you don't want to.	我们希望你参加 如果你不来我们也能够理解
Why wouldn't I want to come? I had fun at the first wedding.	我为什么不去呢? 上次婚礼我很快乐
I just thought that...	我只是想说...
Why shouldn't I be happy for you? What would it say about me...	我为何不能替你们高兴呢? 如果我不能...
if I couldn't, uh, revel in your joy?	因为你的快乐而快乐 我又算什么?
And I'm reveling, baby. Believe me.	我很快乐 宝贝 相信我
Is your finger caught in that chair?	你的手指被椅子夹到了?
Mm-hm.	嗯哼
- Want us to go? - Uh-huh.	- 要我们走吗? - 呃
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
You're clearly bothered by something. Tell me what it	你好像有烦恼 告诉我是什么

is.	
This is cool. You're actually on television.	太酷了 你真的要上电视了
I know. It really hit me last night.	我知道 我昨晚才真的感觉到
I'm on Days of our Lives.	我要参加《我们的日子》的演出
Then I started thinking about us, and how these are the days of our lives.	我就开始想到我们 这真是属于我们的日子
- Yes! - What?	- 好耶 - 怎么?
Carol and Susan's caterer had a bike accident...	帮卡萝和苏珊办婚宴的人骑越野车出意外了
and she's in a full-body cast.	全身都打了石膏
Yes!	好耶
They asked me, which is cool since I've never catered...	她们要我帮忙 太酷了 我没有办过婚宴
and I need the money. Is this a problem?	我真的需要钱 这对你不成问题吧?
- Would it matter? - You're so great!	- 这重要吗? - 真是太好了
Thank you!	谢谢
- You're really not going? - I'm really not.	- 你真的不去? - 我真的不去
They already live together. Why do they need to get married?	我不懂 她们已经同居了 为什么还要结婚呢?
They love each other.	因为她们彼此相爱
They wanna celebrate that love with the people close to them.	她们想跟亲朋好友一起分享那份爱
If you wanna call that a reason.	你要硬讲就算罗
Who's the bitterest man In the living room?	谁是客厅里最苦情的男人?
The bitterest man In the living room?	客厅里最苦情的男人?
Hi, neighbor.	你好 邻居
- I thought you were over this. - That has nothing to do with it.	- 我以为你已经不在乎了 - 这完全没关系 她是我的前妻
If she were marrying a guy, you wouldn't expect me to go.	如果她嫁给别的男人 你们绝对不会期望我去的
If she were marrying a guy, she'd be the worst lesbian ever.	如果她嫁给一个男人 她就是最烂的女同志了
Did I miss it?	我错过了吗?
No, I'm on right after this guy shoots himself.	没有 这个家伙自杀后就换我了
Whoa, she's pretty.	她很漂亮
And she's really nice.	她人也很好
She taught me about how to work with the cameras...	她教我怎么在摄影机前演戏
and smell-the-fart acting.	还有闯屁演戏法
- I'm sorry, what? - Excuse me?	- 抱歉 你说啥? - 你说什么?
You got so many lines to learn so fast that sometimes...	要这么短的时间记住这么多台词
you need a minute to remember your next one.	有时候需要一点时间想下一句台词
So while you're thinking...	所以你在想的时候...
you take this big pause where you look all intense.	你停顿一下 表情装得非常凝重
Like this:	就像这样
- Oh. - Okay.	- 哦 - 了解



Here's my scene! Here's my scene!	我的戏分 我的戏分
- Mrs. Wallace? - Yes.	- 华莱斯太太? - 是的
I'm Dr. Drake Ramoray, your sister's neurosurgeon.	我是德瑞克·雷莫瑞医师 你妹妹的 神经外科医师
Is she going to be all right?	她会没事吧?
I'm afraid the situation is much more dire than we'd expected.	我想情况比我们预期的还糟
Your sister's suffering from a... subcranial hematoma.	你的妹妹罹患了... 硬脑膜下血肿
Perhaps we can discuss this further over coffee.	或许我们可以边喝咖啡 边讨论一下
Nice!	很不错
For a minute, I thought you were actually smelling something.	我还以为你真的闻到什么味道
- Do it again! - All right!	- 再演一次 - 再演一次
- That was so good! - Do it again.	- 太棒了 - 再来一次
"Damn it, Braverman! It's right there on the chart!"	"可恶 毕佛曼 就在病历上"
I gotta get to work. I got a big dinosaur bone to inspect.	我要去上班了 我还有一个恐龙大骨头要检查
No, that's me.	不 那是我
Oh, right.	对喔
- Oh. - Oh.	- 哦 - 哦
Oh, thanks. Couldn't, uh...	谢谢 我没办法...
Is everything okay?	还好吧?
Um, no. Uh-uh. Um...	不好
One of my clients died on the massage table today.	今天我有一个客人死在按摩床上
Oh, my God.	我的天啊
That's a little more relaxed than you want them to get.	你也未免让她太放松了吧
Yeah, uh-huh.	是啊
Um, she was, you know, 82 years old...	她已经 82 岁了
and her name was, um, Mrs. Adelman.	她叫做艾道曼太太
Oh, honey.	亲爱的
It's just so strange. You know...	感觉好奇怪
she probably woke up this morning and thought...	她可能今天早上起床时想"我先吃点早餐..."
I'll have some breakfast, take a walk, then have my massage.	散个步 然后去按摩一下"
Little did she know God thought, "Okay, but that's it."	但是她不知道上帝想说"好的 但是到此为止"
Oh, but the weirdest thing was...	但是最诡异的一件事就是...
I was cleansing her aura when it happened.	她死的时候 我正在帮她清理灵气
And when her spirit left her body...	当她的灵魂离开身体...
I don't think it went very far.	我不认为它走远了
What do you mean?	这是什么意思?
I think it went into me.	我想它上了我的身
This is so hard.	真的好难喔

I can't decide between lamb or duck.	我没法决定要选羊肉还是鸭肉
Well, lambs are scarier.	羊肉比较恐怖
Or the movie would've been called Silence of the Ducks.	要不然那部电影就会叫做沉默的鸭子
Okay, who ordered what?	好了 谁点了什么?
I had the half-drunk cappuccino with the lipstick on the rim.	我的是喝了一半的杯缘还有口红印的卡布奇诺
And this with the cigarette butt in it, is that decaf?	这杯里面有烟屁股的 是无咖啡因的吗?
Oh, God.	我的天啊
You're so uptight about your mom coming.	我真不相信你妈过来 你会这么紧张
I know. I just don't want her to think that because...	我知道 我不想让她那样认为只是因为
I didn't marry Barry my life is crap.	我没嫁给巴瑞 我的人生就是垃圾
Talk about crap, just listen to Stella Neidman...	说到完了 你该听听史黛拉·尼德曼
tell her story about Rod Steiger for the hundredth time.	不停地重复她跟罗德·史戴格的事
Uh, Pheebz? How long do you think this lady will be with us?	菲比? 你觉得这位女士会跟我们一起多久?
I don't know. She obviously has some unfinished business.	不知道 她一定有未完成的愿望
Sit up!	坐直
There she is!	她在那边
- Mom! - Hey, sweetie!	- 妈 - 我的小乖乖
So this is where you work!	这就是你工作的地方
Oh, it's wonderful!	真是太棒了
Is it a living room? Is it a restaurant? Who can tell?	这是客厅? 还是餐厅? 谁分得出来呢?
I guess that's the fun.	我想乐趣就在这里吧
Pretty much. Here, meet my friends.	差不多啦 这是我的朋友
Monica! You look gorgeous!	摩妮卡 你看起来真美
Oh, my! The last time I saw you, it was eat or be eaten.	天啊 我上次看到你 你还在拼了命地吃
Uh, this is Joey.	这位是乔伊
This is Phoebe.	这位是菲比
This is Chandler.	这位是钱德
You remember Ross?	你记得罗斯吧?
- Oh, hello, Ross. - Hi, Mrs. Green.	- 你好 罗斯 - 你好 葛林太太
What do you think of my daughter, in the apron... with the big job!	你们觉得我女儿如何? 穿着围裙... 有份大事业
Oh, Mom!	妈
If you didn't pour the coffee, no one would have anything to drink.	如果你不倒咖啡 大家都别想喝
Believe me, sometimes that happens.	相信我 有时真的会这样
This is just so exciting! You know, I never worked.	这真的太让人兴奋了 我从来都没工作过

I went from my father's house to the sorority house... to my husband's house. I am just so proud of you!	我从我父亲的家直接到姐妹会宿舍然后到我丈夫家 我真是以你为傲
Really?	真的?
I know who you remind me of.	我知道你让我想起谁
Evelyn Durmer.	艾芙林·邓末
That's before the lousy face-lift. Now she looks like Soupy Sales.	她做拉皮手术失败之前 现在她长得像苏比·赛尔斯
Pheeb? Ha, ha. Who's Evelyn Durmer?	菲比? 艾芙林·邓末是谁?
I don't know. Who's Soupy Sales?	我不知道 谁是苏比·赛尔斯?
Oh, my God!	我的天
There's an unattractive nude man playing the cello.	那边有一个丑男光着身子在拉大提琴
Just be glad he's not playing a smaller instrument.	还好他没有演奏小一点的乐器
You have some life here, sweetie!	你的生活真棒 小乖乖
Mom, I realize you were upset when I didn't marry Barry...	妈 我知道你和爸爸都很生气 我没嫁给巴瑞
and get the house in the suburbs with all the security.	住在郊区的大房子里 有保全
This is just so much better for me.	但是这对我来说好多了
I know. You didn't love Barry, honey.	我知道 你不爱巴瑞
And I've never seen you this happy.	我从没看你这么快乐过
I look at you and I think, "This is what I want."	我看着你 然后想“这就是我想要的”
For me.	是说我吧
Well, not just for you.	不只是你
What do you mean?	什么意思?
I'm, uh, considering leaving your father.	我正考虑离开你爸爸
All right, tell me if this is too cute.	好了 告诉我这是不是太赞了
Lesbian wedding, chicken breasts.	女同志婚礼 鸡胸肉
Oh, God. I think I'm gonna be sick.	天啊 我想我快吐了
What? It's not like I'm putting little nipples on them.	怎样? 我又没在上面加小乳头
- You had no idea? - None.	- 你不知道他们感情不好? - 不知道
They didn't fight?	他们不常吵架?
No, they didn't even talk to each other.	才不会 他们根本不说话
How was I suppose to know they were having problems?	我怎么会知道他们出问题?
You know, in my day, divorce was not an option.	在我的年代 是不能离婚的
Hey, look who's up!	看是谁来了
I just can't believe this is happening.	我真不敢相信会发生这种事
When I was little, all parents got divorced.	我小时候 每个人的父母都在离婚
I figured as an adult, I wouldn't have to worry about it.	我想我已经长大了 就不用担心这个问题
Can't you look at this as flattering?	你可以把这件事当做是种赞美吗?
She just wants to be like you.	她这么做是因为想跟你一样
Well, couldn't she have just copied my haircut?	她不能模仿我的发型就好了吗?
When my parents divorced, they sent me to a shrink...	我父母离婚时 他们要我去看心理医师

and she told me that kids blame themselves.	她跟我说孩子都会责怪自己
But in your case, it's actually kind of true.	但你的状况还真是这样
Oh, that's him.	他来了
Damn. My mail-order grandfather hasn't come yet.	可恶 我邮购订的爷爷还没寄到
- Phoebe? - Hi, Mr. Adelman.	- 菲比? - 你好 艾道曼先生
- Nice to see you. - Thanks for coming.	- 很高兴见到你 - 谢谢你过来
That's okay. Although you did cut into my busy day of sitting.	没关系 尽管你的确打扰了我忙碌的呆坐一天
Um, do you wanna sit?	要不要坐下?
No, I spent most of my morning trying to stand up.	不用了 我花了 整个早上试着站起来
What can I do for you, my dear?	有什么事情需要帮忙?
Okay, I don't know how to say this, but, um...	好吧 我不知道该怎么说
I think when your wife's spirit left her body... it, um, kind of stuck around... in me.	我认为当你太太的灵魂脱离身体时 有一点困在... 我的身体里
You're saying my wife is in you?	你说我老婆附在你身上?
Yeah. You don't have to believe me, but...	对 你不用相信我 但是...
um, can you think of any unfinished business she had?	你知道她有什么没完成的愿望吗?
Any reason to hang around?	她逗留人间的原因?
I don't know what to say.	我不知道该怎么说
All I can think of is that...	我唯一想到的就是...
she used to say that before she died, she wanted to see everything.	她常说在死之前 她想要看遍世间所有事
- Everything? - Everything.	- 所有事? - 所有事
Whoa. That's a lot of stuff.	这样很多耶
Oh, wait, I...	等等...
I remember she also said she wanted to sleep with me one last time.	我记得她也说 她想跟我上最后一次床
I'm sorry. There's laughing in my head.	对不起 我脑袋里出现笑声
Worth a shot, huh?	值得一试 对吧?
Ha, ha. Look at this.	你看这个
These are all Halloween, three years ago.	这些是三年前的万圣节
Oh, and look, here's Barry.	你看 巴瑞在这里
He came straight from the office?	他从办公室直接过去?
Oh, no. That was his costume.	不 那是他的变装服
See, he's actually an orthodontist, but he came as a regular dentist.	他其实是牙齿矫正医师 但是他装扮成一般牙医
Um, you guys?	两位?
Remember when I said that I don't need your help?	记得我之前说 谢谢 我不需要你们帮忙?
Actually, I think you said:	你其实是说...
"Don't touch that and get out of my kitchen."	"别碰那个 滚出我的厨房"
Really? Weird. Anyway...	真的? 真奇怪 不管怎样...
I planned really well. I planned and planned.	我计划得很好 计划再计划

I just didn't plan enough time to do it.	结果我没有计划足够的时间真正煮出来
- You want some help? - If you want.	- 你需要帮忙吗? - 你想帮的话
- Hey. - Hey.	- 大家好 - 你好
What a day.	好累的一天
I took her everywhere.	我带她到处跑
The Museum of Modern Art, Rockefeller Center...	现代艺术博物馆 洛克菲勒中心
the Statue of Liberty.	自由女神像
She's still with you?	她还跟着你?
Yes. I guess she hasn't seen everything yet.	对啊 我想她还没看完吧
Be right back. She has to go to the bathroom again.	我马上回来 她又得跑厕所了
Such a pretty face!	这脸蛋真漂亮
Oh, this is so much fun. Just the girls.	真的好好玩喔 只有女生
Do you know what we should do? Does anybody have any marijuana?	你知道我们该做什么? 你们有大麻吗?
God!	天啊
Look, no one's smoking pot around all this food.	听着 不准在这些食物旁抽大麻
Well, that's fine.	那就算了
I never did it. I just thought I might.	我从来没抽过 我只是想抽抽看
What's new in sex?	有没有新的性爱招式?
What's new in sex?	有没有新的性爱招式?
The only man I've been with is your father.	我只跟你爸在一起过
I'm dicing. I'm dicing. I don't hear anything.	我在切 我在切 什么都没听到
This is no offense to your dad, but I was thinking... there might be more.	这不是不尊重你爸 但是我在想... 可能有更精采的
You know what? I cannot have this conversation with you.	你知道吗? 我不能跟你谈这话题
All right.	好啦
You come here and drop this bomb on me before you even tell Daddy.	你还没告诉爸爸 就来先跟我丢这个炸弹
Do you want my blessing? Want me to talk you out of it?	难道你要我祝福你? 要我说服你不要这样?
Then what do you want?	那你到底想怎样?
I guess I figured you would understand.	我想只有你会了解
Why on earth would I understand this?	为什么我会了解?
You didn't marry your Barry, honey.	你没嫁给你的巴瑞 女儿
But I married mine.	但是我嫁给我的
Oh.	噢
We're in trouble. We've only got 12 hours and 36 minutes left.	各位 我们有麻烦了 只剩下 12 小时 36 分
Move, move, move!	动作快...
I feel like you should have German subtitles.	摩妮卡 我觉得你应该加上德语字幕
Joey, speed it up!	乔伊 加快速度
I'm sorry! It's the pigs! They're reluctant to get in the blanket!	对不起 都是猪的关系 它们不想被卷进去
How did this happen? I thought you had this planned out.	怎么会这样? 你不是都计划好了?

Do you want me to cry?	你要我哭吗?
Is that what you want?	你就是想要我哭吗?
Do you wanna see me cry?	你想看我哭吗?
Sir, no, sir!	不想 长官
All right, you!	好了 你
No. Look, I told you, I am not a part of this thing.	不 听着 我跟你说过 这件事我不参与
Look, Ross. I know you have issues with Carol and Susan, and I feel for you.	罗斯 我知道你跟卡萝和苏珊之间有心结 我很同情你
But if you don't help, I'm gonna take those hot dogs...	但如果你不帮忙 我就要拿那些热狗...
and create an appetizer called "Pigs In Ross."	创作一道开胃菜叫做罗斯热狗卷
All right, ball a melon!	好 挖香瓜球
How come I'm stuck dicing when he gets to ball a melon?	为什么我得切丁 他只要挖香瓜球?
- How's it going? - Great! Right on schedule.	- 进行得怎么样? - 很好 照进度进行
Got my happy helpers.	我有快乐的帮手
That's fine. Whatever.	很好 随便啦
What's wrong?	怎么了?
Nothing.	没事
Okay, everything. I think we're calling off the wedding.	好吧 有事 我们要取消婚礼了
You're still gonna pay me, right?	你还是会付我钱吧?
Or something a little less selfish.	或是不要那么自私
What's the matter? What happened?	卡萝 怎么了? 发生什么事?
My parents called to say they weren't coming.	我父母今天下午打电话说他们不来
I knew they were having trouble with this, but...	我知道他们不能接受这件事
they're my parents. They're supposed to give me away.	但他们是我父母 应该把我嫁出去
Susan and I fought because I said maybe we should call it off.	苏珊和我大吵一架 我说应该取消婚礼
She said, "This isn't for them. It's for us."	她说“这不是为了他们 是为了我们”
And if I couldn't see that, we should cancel the wedding.	如果我们不能认知这一点 那就应该取消婚礼
I don't know what to do.	我不知道该怎么做
I, uh, can't believe I'm gonna say this, but I think Susan's right.	我不敢相信我会这么说 但是苏珊说的对
You do?	真的?
Do you love her? And don't be too emphatic about this.	你爱她吗? 不需要太强调这件事
Of course I do.	我当然爱她
Well then, that's it.	那就是了
If George and Adelaide can't accept that, then the hell with them.	如果乔治和艾德莱 不能接受 那就别管他们
If my parents didn't want me to marry you...	如果我父母不希望我娶你...
no way that would've stopped me.	他们无法阻止我
Look, this is your wedding.	这是你的婚礼
Do it.	就结吧



You're right. Of course you're right.	你说对了 你当然是对的
So we're back on?	我们继续罗?
We're back on.	我们继续
You heard the woman! Peel! Chop! Devil!	你们听到她说的 剥 切 剁
Can't believe I lost two minutes.	真不敢相信我损失了两分钟
It just seems so futile.	看起来很没希望
You know? All these women, and nothing!	你知道吗? 这么多女人跟没有一样
I feel like Superman without my powers, you know?	我觉得好像 失去神力的超人 了吗?
I have the cape, and yet I cannot fly.	我有披风却不能飞
Well, now you understand how I feel every single day.	现在你知道我每天有什么感觉了
The world is my lesbian wedding.	这个世界就是我的女同志婚礼
Butterscotch?	要吃奶油糖吗?
No one?	没人要吃?
All right, you'll be sorry later.	好吧 你们等下会后悔的
Aw.	噢
- Thank you. - Anytime.	- 谢谢你 - 不客气
Ross.	罗斯
Nothing makes God happier...	没有一件事会让神更快乐...
than when two people, any two people, come together in love.	两个人 不管是怎样的两个人 能够彼此因爱而结合
Friends, family, we're gathered here today... to join Carol and Susan in holy matrimony.	亲朋好友 我们今天齐聚一堂 参加卡萝和苏珊神圣的婚礼
Oh, my God.	我的天
Now I've seen everything!	现在我什么都看过了
Whoa, she's gone.	喔 她走了
She's gone.	她走了
Go ahead, get married. Go, go!	继续结婚吧 快点
Would you look at them?	你看看她们
Yeah. Can't help but.	对 忍不住不看
How's that pig-in-the-blanket working out for you?	你觉得这个热狗卷好不好吃?
I wrapped those bad boys.	那是我卷的喔
- I miss Rose. - Oh, yeah?	- 我好想萝丝 - 是吗?
I know it's kind of weird, but she was a big part of my life...	我知道有点奇怪 但是她是我生命很重要的一部分
I don't know, I feel alone.	不知道 我觉得好寂寞
You know, I, uh, couldn't help overhearing what you just said.	我刚不小心听到你说的话
I think it's time you forget about Rose, move on with your life.	我想你应该忘记萝丝 继续过你的人生
How about we get you a drink?	我们去帮你拿杯酒好吗?
Okay. So nice!	好啊 你真好
I shouldn't even bother coming up with a line, right?	我连想句搭讪的话都不用 对吗?
Hey, Mom, having fun?	妈 好玩吗?
Am I! I just danced with a wonderfully large woman.	我刚跟一个很棒的魁梧女人跳舞

And three other girls made eyes at me over at the buffet.	还有三个女生 在自助餐吧跟我抛媚眼
I'm not saying it's something I wanna pursue...	我不是说这是我想追求的东西
but it's nice to know I have options.	但是很高兴知道我还有别的选择
Ahem, there's more alcohol, right?	还有酒对吧?
How you doing?	你好吗?
Okay.	很好
You did a good thing today.	你今天做了好事
You wanna dance?	要不要跳舞?
No, that's fine.	不用 没关系
Come on.	来嘛
I'll let you lead.	我让你带舞
Okay.	好吧
Look, penis, schmenis!	听着 有没有鸟不重要
Okay? We're all people.	好吗? 我们都是人
Which one of us is gonna be the first one to get married?	我们之中谁会最先结婚?
Mon, I was married.	摩妮卡 我结过婚了
- Yeah, me too, technically. - I had a wedding.	- 我也是 技术上来说 - 我办过婚礼
Just trying to start a discussion.	好吧 我只想找话聊
Which one do you think will be the last to get married?	我知道了 我们之中谁会最晚结婚?
Isn't Ben in this?	小班也有算吧?
- Of course! - Absolutely.	- 当然 - 一定是的

## Friends.S02E12

Can't get the monkey off your back?	甩不掉背上的泼猴吗?
Then put it in your mouth...	那就放进嘴里吧
with Monkeyshine Beer!	美味的金猴啤酒
Wow.	哇噢
Monkeyshine Beer.	金猴啤酒
Because it's a jungle out there!	外头就是宽广的丛林
That commercial always makes me so sad.	每次看到这个广告我就难过
Yeah, but then the guy opens his beer and girls run at him...	可是那个男的一打开啤酒 女人就对他投怀送抱
so everything works out okay.	结局很棒啊
I meant because the monkey in it reminds me of Marcel.	我的意思是 那只猴子让我想到马塞尔
I can see that.	我了解
Because they both have those big brown eyes and the little pouty chin.	因为他们都有棕色眼睛跟翘下巴
And the fact that they're both monkeys?	而且他们都是猴子?
I wonder if I did the right thing, giving him away.	有时我会想把他送走是对的嗎?
Ross, you had to. He was humping everything in sight.	罗斯 你只能这样做 他看到什么就跳上去
I mean, I have a Malibu Barbie who will no longer be wearing white to her wedding.	害我的马里布芭比娃娃 不能穿着白纱参加婚礼了
Remember when he'd borrow your hat...	还记得他会把你们的帽子借走
and when you got it back, there'd be little monkey raisins in it?	拿回来之后 上面都是猴大便吗?
When he did it, it was funny. When I did it to my boss's hat...	他那样做很好玩 我对我老板那样做的时候...
All of a sudden, I had this big "attitude problem."	却被老板责怪我态度不佳
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
Hey. Hey.	嘿...
- Check it out! Guess what I got? - Rhythm?	- 你们猜猜看我拿着什么? - 韵律?
No. My first fan mail!	不是 是第一封影迷来信啦

Check it out.	来看看
"Dear Dr. Ramoray:	"亲爱的雷莫瑞医生
Know that I love you and would do anything to have you."	要知道我爱你 我愿不惜一切得到你"
My gosh! "Your not-so-secret admirer, Erika Ford."	天啊 "你的公开崇拜者 艾瑞卡福特"
Oh, wait.	等等
"P.S. Enclosed, please find 14 of my eyelashes."	"附注 请收下我送的 14 根睫毛"
You know, in Crazy World, that means you're married.	在疯狂世界 这样代表你已经结婚了
It's not addressed to Days Of Our Lives. This came to your apartment.	这封信不是寄到《我们的日子》剧组收信地址是你家耶
There's no stamp on it. This woman was in our building.	上面没有邮戳 她就藏身在我们大楼里
Oh, my God.	我的天啊
I got my very own stalker!	我竟然有自己的跟踪者了
- Hey, guys. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey. - Ooh.	- 嘿 - 噢
Where are you off to?	你要去哪里?
There's this paleontology conference in L.A.	我要去参加洛杉矶的 古生物学研讨会
So I figured I'd go and drive down to the zoo and surprise Marcel.	我想顺便去动物园给马塞尔惊喜
I think he will be surprised. Till he realizes he's a monkey...	我想他会很惊喜的 直到发现他自己是只猴子
and, uh, you know, isn't capable of that emotion.	不会有那种情感
Oh, Phoebe? That really cute guy is here again.	菲比? 那个帅哥又来了
Oh? Oh.	哦? 噢
Okay, so everyone, ahem...	喔 各位...
pretend I'm telling you a story and it's really funny.	请假装我在跟你们说故事 而且是很好笑的故事
So everyone just laugh. Now!	大家快笑啊 快
I know, I know! Oh.	我知道 对啊
- Hello. - Hi.	- 哈罗 - 嗨
Oh.	噢
I'm Rob Donan.	我是罗伯·杜南
Hi, Rob Donan.	嗨 罗伯·杜南
I don't know anything about music, but I think you're really great.	我对音乐一窍不通 不过我觉得你非常棒
Oh, wow. Ha, ha.	喔 哇
Anyway, I schedule performers for children's libraries.	我负责帮儿童图书馆安排表演
And I was thinking, have you thought about playing your songs for kids?	我想问你有没有考虑过 为孩子们演唱
Oh, I would love to have kids...	我是很想有小孩...
hear me play the songs that I will write for them.	在小孩面前表演我写给他们的歌
What do you wanna do for dinner?	晚餐吃什么?

We could stay in and cook for ourselves.	我们可以留在家自己煮
- Hello. - It's Erika.	- 哈罗 - 我是艾瑞卡
Oh, my God. The stalker!	天啊 是那个跟踪者
Never mind. It's open.	不用了 门没关
Aah! Aah!	啊 啊
Yes, hitting her with a frying pan is a good idea.	拿锅子打她 好主意啊
We might wanna have a backup plan, though, just in case she isn't a cartoon.	可是还得再有一个备用计划 以免她不像卡通人物一样容易被打倒
Let's get out of here!	我们快逃离这里吧
The one time they're not home!	竟然挑这个时候不在家
Okay. Okay.	好 好
We'll leave. When we pass her...	我们要走 在楼梯上碰到的时候...
she won't know me, because we never met!	...她不会知道是我 因为我们没有见过啊
That's how radio stars escape stalkers!	只有广播明星能这样摆脱跟踪者
She's coming!	她来了
- It's me. - Aah!	- 是我 - 噢
Uh, this is it. This is how we're gonna die.	完了 我们要因此送命了
- You ready? - Wait, wait, wait!	- 准备好没? - 等一下
Hi.	嗨
Erika!	艾瑞卡
- Mr. Geller? - Yes, hi.	- 盖勒先生? - 是 嗨
Hi. Dean Lipson, zoo administrator.	嗨 我是狄恩·利浦森 动物园园长
I was told you had a question.	我听说你有个问题
I, uh... I can't find the monkey I donated last year.	我找不到去年捐给动物园的猴子
He's a capuchin...	
answers to the name Marcel?	一只叫马塞尔的卷尾猴?
Ah. I'm afraid I have some bad news.	恐怕我得告诉你坏消息
Marcel has passed on.	马塞尔已经过世了
Oh, my God. What happened?	天啊 怎么了?
Well, he got sick, and then he got sicker...	他生了病 病情越来越恶化...
and then he got a little better.	后来状况有一点好转
But then he died.	可是最后他还是死了
I can't believe this!	我真是不敢相信
I'm sorry, Mr. Geller. But you know, there's an old saying:	我很遗憾 盖勒先生 俗话说的好
"Sometimes monkeys die."	"猴子难免一死"
It's not a great saying...	虽然这不是句了不起的话
but it certainly is fitting today.	可是很适合用在今天这种状况
- Someone should've called me. - I'm sorry.	- 你们应该打电话通知我的 - 抱歉
Look, I know this can't bring him back...	我知道这样无法挽回他的生命
but here, it's just a gesture.	不过这是我们的一点心意
Zoo dollars?	动物园代币?
Yes, and come see the bird show at 4. The macaws wear hats.	是啊 你可以参观4点的小鸟秀 金刚鹦鹉戴帽子表演

Well, it's a lot cuter if your monkey hasn't just died.	如果你的猴子没死就更好了
Ooh.	噢
I know.	我知道
I can't believe Joey's having lunch with his stalker.	乔伊竟然和跟踪者吃午餐
What is she like?	她长得怎么样?
- Well, you remember Kathy Bates in Misery? - Mm-hm.	- 记得《战栗游戏》里的凯西·贝兹吗? - 嗯
Well, she looks the exact opposite of that.	她跟她长的完全相反
And she's not crazy?	她没疯吗?
Oh, no, no. She's a total wack job.	不是 她是个超级大疯子
Yeah. She thinks that Joey is actually Dr. Drake Ramoray.	她认为乔伊就是德瑞克·雷莫瑞医生
Oh, my God!	我的天啊
Oh. And he's going out with her?	这样他还跟她约会?
He cannot pursue this.	他这样是不行的
Just because this woman thinks she can see Joey through the magical box...	仅仅因为这个女人以为她可以在她的客厅通过魔盒看到乔伊...
in her living room doesn't mean she's not a person.	并不表示她就不是人
Does she not deserve happiness? Does she not deserve love?	她难道没有权利去爱 不能追求幸福吗?
What are you looking at me for? He's the one who wants to boff the maniac.	你们干嘛瞪我啊? 是他自己要去跟疯子约会的
Are you okay?	你还好吧?
No, uh-uh. I'm just nervous.	不好 我很紧张
Maybe if I just picture them all in their underwear...	如果我想像他们只穿着内衣裤
That's not a good idea. That's the reason the last guy got fired.	这样不太好 上个表演者就是这样被开除的
Oh.	噢
Yeah.	好
I'm used to playing for grownups.	我只是习惯在大人面前表演
Grownups drink their coffee and do their grownup thing, you know.	大人会边喝咖啡 边忙着自己的事情
And kids...	可是小孩子
listen.	会认真听表演
It's just a huge responsibility.	这样我的责任太大了
What?	怎么样?
Are you gonna kiss me?	你要亲我吗?
I was thinking about it.	我是有这个打算
Okay.	好
Yeah, okay. Alrighty. Let's play some tunes!	好了 开始表演罗
Hi, everybody. I'm Phoebe.	嗨 大家好 我是菲比
Hi, Phoebe!	嗨 菲比
Ha, ha. Okay. Um...	好吧
I'm gonna play, um, some songs about grandparents, okay?	我要唱一首关于爷爷奶奶的歌 好吗?



Now Grandma's a person Who everyone likes	奶奶是大家都喜欢的人
She bought you a train And a bright shiny bike	她会买给你一辆火车跟一辆闪亮脚踏车
But lately she hasn't Been coming to dinner	可是最近她一直没来吃晚饭
And last time you saw her She looked so much thinner	你上次看到她时 她瘦了好多
Now your mom and your dad said She moved to Peru	爸爸跟妈妈说 她搬去秘鲁
But the truth is she died And someday you will too	其实她已经死了 有天你也会死
La-la-la-la,                    la-la-la-la                    La-la-la-la,	啦啦啦啦啦啦 啦啦啦啦啦啦 啦啦
la-la-la-la-la-la	啦啦啦啦
- Oh, Drake, isn't it amazing? - Yeah, it is.	- 德瑞克 这一切真的很棒 对吧?
	- 对啊
What?	怎么了?
Well, here we sit, devil-may-care...	我们现在坐在这里吃饭
and just a little while ago you were reattaching Simone's spinal cord.	很难想像你刚才还在帮席蒙接脊椎呢
Yeah, that was a tricky one.	对 那个手术很困难
In reality...	事实上
that operation takes over 10 hours, but they only showed it for two minutes.	这样的手术要花10小时 不过他们只播出2分钟
Who's "they"?	他们是谁?
No one.	没什么啦
Oh, Drake, you are so talented. Let me see those hands.	德瑞克 你好有才华喔 让我看看你的手
- Oh, these hands, these beautiful hands. - Ha, ha.	- 这双手真是美丽 - 哈哈
Ha, ha. Oh, I could just eat them.	我好想把这双手给吃了
- But I won't. - Ha, ha.	- 可是我不会 - 哈哈
Good. Otherwise my watch would fall off.	很好 不然我的手表会掉下来
No, seriously.	我是说真的
These hands...	这双手
these miracle, magical, life-giving hands.	这双神奇 拯救生命的手
Oh, just to be near them, touch them, maybe even lick one?	我只想接近它们 碰触它们 甚至舔一下
- All right. Ha, ha. Just one. - Ha-ha-ha.	- 好吧 只舔一只喔 - 哈哈
Wow.	哇噢
You're good at that.	你还真厉害
Oh, my God! Someone! He's choking!	天啊 来个人 他噎到了
Is anyone here a doctor?	这里有人是医生吗?
Oh, yes.	有
Yes, the best doctor in Salem!	这里有塞伦镇最优秀的医生
Dr. Drake Ramoray!	德瑞克·雷莫瑞医生
Meet me in the nocturnal house in 15 minutes.	15分钟后到夜间馆跟我合
Uh, hey, look. I don't really enjoy being with other men that way.	听着 我不喜欢跟男人做那种接触
But, um, zoo dollars?	你想要动物园代币吗?
It's about your monkey.	是关于你猴子的事情

It's alive.	他还活着
I don't understand. Why didn't you help that man?	我不懂 你为什么 not 帮那个人?
Uh, because, uh, I'm a neurosurgeon...	因为我是神经外科医生...
and that was clearly a case of, uh, uh...	而他的状况显然是...
"foodal chokage."	"食物噎到症"
You know.	你知道...
- I gotta tell you something... - No, no, no.	- 我有事得跟你说... - 不 不行
You don't have to tell me anything.	不 你什么都不用跟我说
You don't have to explain yourself to me. Oh!	你不需要对我解释
Who am I to question the great Dr. Drake Ramoray?	我凭什么可以质疑伟大的雷莫瑞医生?
- That's... - I should be happy to be near you.	- 可是... - 我能接近你就很开心了
Hey, I...	嘿 我...
"Hey" what?	怎么样?
That's it. Just hey!	没事 只是随口说声嘿
Like at the end of a dance. Hey!	就像跳完舞之后也会说声"嘿"
Hey. Ha-ha-ha.	嘿
Hey.	嗨
There'll be times when you get older	有一天你们会长大
When you'll want to sleep with people	你们会想跟别人上床
Just to make them like you But don't	只为博得他们欢心 但不要这么做
'Cause	因为这是...
That's another thing that you don't wanna do	那是另一件你们不该做的事
Everybody!	大家一起来
That's another thing that you don't wanna do	那是另一件你们不该做的事
- Excellent! - Very informative!	- 太棒了 - 非常有知识性的一首歌
Not at all inappropriate!	一点都不会不恰当
Thank you for coming, everybody. There are cookies in the back.	谢谢大家来参加 后面有饼干可以吃喔
That was great.	你表演的真棒
The kids loved you.	小孩子都很喜欢你
Yay! I rock!	我超酷的吧
And you know why? Because you told the truth.	你知道为什么吗? 因为你跟他们说实话
Nobody ever tells kids the truth.	从没有人会跟小孩说实话
You were incredible!	你真的太了不起了
Ha, ha. But?	可是...?
- How did you know there was a "but"? - I sense these things.	- 你怎么知道还有"可是"? - 我有感应
It was either "but" or "butter."	不是"可是"就是"好话"
The thing is, I think some of the parents...	问题是 我想有些父母...
they were hoping that...	他们希望
you'd play more songs about barnyard animals.	你多唱一些跟农场动物有关的歌
I can do that.	没问题啊
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 当然罗

- Because that would be fantastic. - Oh.	- 因为那样子会非常棒 - 噢
What? You wanna kiss me?	怎样? 你想亲我吗?
I'm thinking about it.	我的确有这个打算
Ah, the bat.	喔 蝙蝠
Ambassador of darkness.	黑暗使者
Flitting out of his cave like a winged messenger.	像长了翅膀的使者一般飞出洞中
Sightless specter of the macabre.	看不见的幽灵
Buddy, my monkey?	老兄 我的猴子?
Oh, yeah, right.	喔 对喔
There was a break-in...	有一桩抢案发生在...
a few months back. Inside job.	几个月前 是监守自盗
Your monkey was taken.	你的猴子被带走了
Oh, my God. The zoo told me that my monkey was dead.	天啊 可是动物园跟我说我的猴子死了
Pfft. The zoo!	动物园
You believe everything the zoo tells you?	你相信动物园的说法吗?
Uh, that's the only thing the zoo's ever told me.	可是动物园只跟我说这些啊
Of course they'll say he's dead. They don't want the bad publicity.	他们当然会这样说 因为不希望坏消息传开来
It's all a great big cover-up.	这是个大阴谋
Do you have any idea how high up this thing goes?	你知道这件事牵扯到很多高层吗?
That guy Lipson?	那个叫利浦森的人?
Lipson knows?	利浦森知道这件事?
Hmm.	唔
Lipson knows, huh?	利浦森知道啊
Ah, hello, Mr. Possum.	哈罗 负鼠先生
Enigma of the trees, upside-down denizen of the night.	树上的谜团 爬上爬下的夜行者
- Taunting gravity... - Buddy, my monkey. My monkey?	- 无视于地心引力... - 老兄 我的猴子 我的猴子?
Word on the street...	街头巷尾传说...
Well, when I say "street," I mean those little pretend streets here at the zoo.	我所谓的街头巷尾 指的是动物园里的游园道路
Of course.	我知道
Your monkey found a new career...	听说你的猴子找到新工作
in the entertainment field. That's all I know.	而且是在娱乐业 我只知道这么多
This is unbelievable!	这真是令人难以置信
So, what is this information worth to you, my friend?	这样的情报值多少钱呢 朋友?
Are you trying to get me to bribe you?	你是要我贿赂你吗?
Maybe.	可能喔
But you already told me everything.	可是你已经告诉我一切了
Check it out. He actually is the Monkeyshine monkey.	你们看 他就是金猴啤酒的那只猴子
Oh, wow. So, what are you gonna do?	那你打算怎么办?
I'm gonna call the beer company and try to find out where he is.	我要打电话给啤酒公司询问他的下落
That's what I did when I lost my Clydesdales.	我的马不见的时候 我也是这么做的

Okay, hi again!	嗨
Hi, Phoebe!	嗨 菲比
Today, we're gonna start with some songs about barnyard animals.	今天要唱一些跟农场动物有关的歌
Oh, the cow in the meadow goes "moo"	草原上的牛“哞哞哞”
Oh, the cow in the meadow goes "moo"	草原上的牛“哞哞哞”
Then the farmer hits him on the head And grinds him up	农夫在敲他的头 把他绞成肉酱
And that's how we get hamburgers	这就是汉堡肉的由来
Now chickens	接下来是鸡
You're the only one who can save her, Drake!	只有你能救她 德瑞克
Damn it! I'm a doctor, I'm not God!	拜托 我只是个医生 不是神仙
Well, there goes my whole belief system.	我对医生的信赖全没了
It's Erika.	我是艾瑞卡
Quick! Quick. Shut off the TV.	天啊 快把电视关了
Wait, I wanna see what happens!	等下 我想知道剧情发展啊
Uh, I get Leslie out of the coma then we make out.	我帮莱丝莉脱离昏迷状态 然后我们就亲热
How can that be? You were just kissing Sabrina.	怎么可能? 你刚刚才亲了赛宾娜啊
Rachel, it's a world where Joey is a neurosurgeon.	瑞秋 在那个世界里 乔伊是个神经外科医生
Hey, Erika. Come in.	嘿 艾瑞卡 进来吧
How did you get here so fast? I just saw you in Salem.	你怎么这么快就到家? 我刚还看到你在塞伦
Right, they, uh, choppered me in. Ha, ha.	喔 他们用直升机送我回来
What's up?	怎么啦?
Oh, you're having a little party too.	你们在开派对啊
- Is she here, huh, huh? - Who?	- 她在这里吗? - 谁啊?
Sabrina. I know about you two!	赛宾娜啊 我知道你们的事了
I saw you today, kissing in the doctor's lounge.	我看到你在医生休息室亲吻她
It's not what you think. That was...	事情不是你想的那样
You told me I was the only one!	你还说我是你唯一的爱
All right, look. That's it.	好吧 够了
We shouldn't see each other anymore.	我们不该再继续交往了
I should have told you a long time ago...	我应该早点告诉你的
but I am not Drake Ramoray, okay?	我不是德瑞克·雷莫瑞
I'm not even a doctor. I'm an actor. I just pretend to be a doctor.	我不是医生 只是演员 我假装自己是个医生
Oh, my God. Do the people at the hospital know about this?	我的天啊 医院的人知道这件事吗?
Ha, ha. Somebody wanna help me out here?	有人可以帮我一下吗?
Oh, I know! I know!	喔 我知道了
Where am I?	我在哪里?
University Hospital...	这里是大学附属医院
the same place you've been for the last 18 years.	你已经在这昏迷 18 年了
How can you be here and there?	你怎么会同时出现在两个地方?
Ha, ha. Because it's a television show.	因为那是电视影集

Drake, what are you getting at?	德瑞克 你这话是什么意思?
I'm not Drake!	我不是德瑞克
That's right. He's not Drake. He's...	没错 他不是德瑞克 他是...
Hans Ramoray, Drake's evil twin!	汉斯·雷莫瑞 德瑞克的邪恶双胞胎兄弟
Is this true?	这是真的吗?
Yes! Yes, it is true.	是 是真的
And I know this...	我之所以知道是因为...
because he pretended to be Drake to sleep with me!	他假装自己是德瑞克 跟我上床
And then he told me he would run away with me.	他还跟我说 他会跟我私奔
And he didn't!	可是他根本没有
And you left the toilet seat up, you bastard!	你还没把马桶盖放下来 你这个混蛋
Is all this true?	这些都是真的吗?
Yes, I'm afraid it is.	是的 恐怕是真的
You deserve much better than me, Erika.	我根本配不上你 艾瑞卡
You deserve to be with the real Drake. He's the one you fell in love with.	你应该跟真正的德瑞克在一起 你爱的是他
Go to Salem. Find him!	去塞伦找他吧
He's the guy for you.	他才是适合你的人
Oh, Hans.	喔 汉斯
Hans?	汉斯?
Hans!	汉斯
Yo, evil twin!	嘿 邪恶双胞胎
Right. Uh, goodbye, Erika.	是 再见了 艾瑞卡
Good luck in Salem.	祝你在塞伦一切顺利
Take care.	保重了
I'll never forget you, Hans.	我永远不会忘记你的 汉斯
Ha, ha. All right. The people who threw the water!	好了 刚泼我水的人
Helping you out!	我们是在帮你耶
Fired? Why?	被开除? 为什么?
The library board has had a lot of complaints from parents...	图书馆董事会接到很多家长的抱怨
- about some of the stuff in your songs. - I can't believe it!	- 关于你的歌曲里的一些内容 - 我不敢相信
Did you tell your board about how the kids want to hear the truth?	你有跟董事会说孩子们想听实话吗?
No.	没有
I see.	我了解了
Maybe if you just played some regular kiddie songs?	如果你唱一些正常的儿歌...
No.	不要
What do you want me to be? Like some...	你希望我变成什么样子? 像那些...
stupid, big, like, purple dinosaur?	又大又蠢的紫色恐龙吗?
You don't have to be Barney.	你不需要变成邦尼
- Who's Barney? - Eh...	- 邦尼是谁? - 呃
Well, I tracked down Marcel and get this: He's healthy,	我追踪到马塞尔 听好了 他很健康

he's happy...	也很快乐
and he's here in New York filming Outbreak 2: The Virus Takes Manhattan.	而且他现在在纽约拍 《危机总动员 2:病毒席卷曼哈顿》
You're kidding!	- 不会吧 - 不会吧 我的天啊
- This is amazing. - I know.	- 真是太棒了 - 对啊
I finally get a part on TV, and the monkey's making movies.	我好不容易才上了电视 那只猴子竟然拍了电影
Okay. Rachel, I'm ready.	瑞秋 我准备好了
Okay.	好
Excuse me. Is this where the singing lady is who tells the truth?	不好意思 请问这里有个会说实话的女歌手吗?
Um, yeah, I guess that's me.	应该就是我
She's here!	她在这里
Sometimes men love women	有时男人爱女人
And sometimes men love men	有时男人爱男人
And then there are bisexuals	还有人是双性恋
Though some just say They're kidding themselves	虽然有些人会说 他们只是在欺骗自己
La-la-la-la. La-la-la-la-la-la-la-la.	啦啦啦啦啦 啦啦啦啦啦啦啦
La-la-la-la. La-la-la-la-la, la-la	啦啦啦啦 啦啦啦啦啦 啦啦
This is exciting. I haven't seen my monkey in a year.	太令人兴奋了 我已经一年没看到我的猴子了
What, you never look down in the shower?	怎么 你洗澡的时候都没往下看喔?
Oh, please. I'm not allowed to make one joke in the "monkey is penis" genre?	我不能开 “猴子就是小弟弟”这种玩笑吗?
Back up, please.	请退后
Back up. Come on, come on.	退后 快点
Excuse me. Uh, where can we find the monkey?	不好意思 哪里可以找到那只猴子?
I'm sorry. It's a closed set.	不好意思 今天的拍摄不对外开放
I'm sorry, you don't understand. I'm a friend of his.	你不了解 我是他的朋友
We, uh, used to live together.	我们以前曾经住在一起
Yeah. And I have a timeshare in the Poconos with Flipper.	对 我在波科诺斯也跟飞宝一起住过
Ross, there he is!	罗斯 他在那里
Hey! Hey, buddy!	嘿 伙伴
Marcel! Marcel!	马塞尔 马塞尔
In the jungle, the mighty jungle The lion sleeps tonight	在丛林里 广大的丛林 今晚狮子要睡觉
In the jungle, the mighty jungle The lion sleeps tonight	在丛林里 广大的丛林 今晚狮子要睡觉
They won't take you to the vet	他们不带你去看兽医
You're obviously not Their favorite pet	很显然你不是他们最爱的宠物
- Smelly cat, smelly cat - Smelly cat, smelly cat	- 臭猫 臭猫 - 臭猫 臭猫
- It's not your fault - It's not your fault	- 这不是你的错 - 这不是你的错
No	不
- What? - I'm sorry.	- 怎么了? - 抱歉



What's wrong with that?

有什么问题？

Um, ahem, I think you might wanna, like, pick a more masculine note. Heh.

我觉得你可能要 唱得有男性气概一点

## Friends.S02E13

Ah, excuse me, this is a...	不好意思 这里...
Closed set. We know. But we're friends with the monkey, hmm?	不开放 我们知道 可是我们是猴子的朋友
Good morning.	早安
Look who I brought!	嘿 小朋友 看我带谁来了
Your old friend, Harry Elafonte!	是你的朋友亨利·伊凡提
Whoa, dude. Burn!	噢 真令人难过啊
I don't get it.	我不懂啊
He seemed so happy to see me yesterday.	他昨天看到我的时候很开心啊
Don't take it personal. He's under pressure, starring in a movie and all.	别放在心上 他拍电影的压力很大
Oh.	噢
How big of a star is Marcel?	马塞尔有多大牌?
In human terms? I'd say...	以人类的标准来看吗? 我想他应该是...
- Cybill Shepherd. - Whoa.	- 西碧儿·雪柏 - 哇
- Really? - Whoa.	- 真的吗? - 哇
So you guys in the movie or you just really paranoid?	你们是剧中演员 还是疯子?
- Hey, Sal? - Mm-hm?	- 嘿 塞尔 - 嗯哼
Jerry wants to know if the monkey's ready.	杰瑞要知道猴子准备好了没?
Excuse me?	不好意思
Jerry is the director? Which one's he?	杰瑞是导演吗? 他是哪一位?
- The one in the director's chair? - Gotcha.	- 坐在导演椅上的那个 - 知道了
Pheebbs, walk with me.	菲比 陪我一起走
Okay.	好
Um, why am I walking with you?	为什么要我跟你一起去?
Well, uh, we're just going over here so that we can get away from...	我们过来这里是因为可以逃离...
the horrible flesh-eating virus!	可怕的病毒侵袭
For the love of God, woman, listen to me!	天啊 听我说
Is he looking? Is he looking?	他有在看吗? 有吗?
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃

- We've got a problem. - Tell me.	- 我们有麻烦了 - 说吧
I can't do Chris' makeup.	我没办法帮克莉丝化妆
She refuses to acknowledge her mustache.	她拒绝承认自己有胡子
- Is it bad? - It looks like her eyebrow fell down.	- 很严重吗? - 她的胡子多到像眉毛掉下来
Unless we convince her to let me bleach it...	如果我们不能说服她把胡子漂白
Jean-Claude Van Damme will be making out with Gabe Kaplan.	范达美会像在亲盖伯·卡普兰一样
I'll talk to her.	我去跟她说
I hate actors.	我讨厌演员
Nice camouflage. For a minute there, I almost didn't see you.	你的迷彩装真不错 我差点就没看到你
- Excuse me. Whoa. - Ah!	- 不好意思 - 噢
Uh, is your name Chandler?	你叫做钱德吗?
Uh, yes, it is.	是的
Chandler Bing.	你是钱德·宾?
Do you know me or are you just really good at this game?	你认识我吗? 还是很会玩游戏?
I'm Susie Moss.	我是苏西·摩斯
Fourth grade? Glasses?	四年级? 戴眼镜的那个?
I carried a box of animal crackers like a purse?	我以前随身带一盒动物饼干 像在拿皮包一样
Susie Moss!	苏西·摩斯
Right! Yeah! Wow!	是你啊 哇
You look...	你看起来...
Great job growing up.	转大人转得真好
It's nice to see you don't still wear the cap with the mirrors on it.	还好你没戴着 贴满小镜子的牛仔帽子
Oh, I graduated fourth grade and realized I wasn't a pimp.	四年级结束以后 我才了解自己不是拉皮条的
Heh, heh. Remember the class play?	还记得班级话剧表演吗?
You pulled up my skirt and the entire auditorium saw my underpants?	你掀了我的裙子 让全礼堂的人都看到我的内裤?
Yes. Back then, I, uh, used humor as a defense mechanism.	我记得 那时候我用幽默来保护自己
Thank God I don't do that anymore.	还好我现在不会这样了
- Oh, my God! - What? What?	- 我的天啊 - 怎样?
It's Jean-Claude Van Damme.	是尚克劳范达美耶
I didn't know he was in this movie. He is so hot!	我不知道他也有演这部剧 他超帅的
You think?	有吗?
The Muscles from Brussels? Wham-Bam-Van-Damme?	布鲁塞尔的肌肉男 尚克劳范达美?
Did you see Timecop?	你看过《时空特警》吗?
No. Was he any good in it?	没有 他演得好吗?
Rachel, he totally changed time!	瑞秋 他转换了时空耶
Wow.	哇
- So why don't you go talk to him? - Oh. Yeah.	- 你去跟他搭讪啊 - 少来
Go tell him he's cute. What's the worst that could happen?	过去告诉他他很帅 你怕什么?

He could hear me.	他有可能会听到我说话
Oh.	噢
- I'm doing it for you. - Don't you dare! Don't!	- 我去帮你说 - 你敢 不行
Don't!	不行
Tell him I cook!	跟他说我会煮菜
Excuse me.	不好意思
- Hi. Ha, ha. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Um, this is gonna sound kind of goofy. Ha, ha.	我这样说 你可能会觉得有点怪...
But, um, my friend over there...	我的朋友...
who cooks, by the way...	她很会煮菜
Um, she thinks you're cute. Heh.	她觉得你很帅
You don't think I'm cute?	你不觉得我帅吗?
I don't know. Um...	我不知道耶
Do you think you're cute?	你觉得你帅吗?
We're getting off the track. Um, I was supposed to tell you...	话题扯远了 我是来告诉你...
my friend thinks you're cute.	我朋友觉得你很帅
What should I tell her?	你有什么话想对她说吗?
You can tell her I think her friend is cute.	你可以跟她说 我觉得她朋友很美
- Oh. Ha, ha. - Huh?	- 哦 哈哈 - 呃?
Whoa. Ha, ha.	哇噢 哈哈
- Makeup! - Oh, that's me. I gotta go.	- 化妆 - 他们在叫我 我得走了
Oh, uh...	喔
Okay.	好
Um, how many times do I have to touch you on the arm before you ask me on a date?	我还得摸你的手臂几次 你才会约我出去呢?
Well, uh, let's try one more.	再来一次看看
There you go. Ernie's, 8:00?	这就对了 8点在厄尼餐厅好吗?
I'll be there.	到时候见了
And if things go well, maybe this time...	如果一切顺利的话 或许这次...
I'll get to see your underwear.	我会看到你的内裤
No one was around to hear that?	竟然没人听到我们的对话?
- So, what'd he say? - Ugh!	- 他说什么? - 呃
What a jerk!	真是个混蛋
I kept talking about you, and he kept asking me out.	我一直跟他说你的事情 可是他一直想约我出去
Oh.	噢
Naturally, you know, I said no.	我当然是拒绝他了
Well...	还是...
Thanks, anyway.	谢了 不管怎样
He just kept asking...	后来他一直约我...
and asking, asking, asking...	一直问 一直问...
If you want to go out with him, you can.	瑞秋 如果你想跟他约会 那就去啊
Sounds like a jerk to me, but...	虽然我觉得这样很过分 可是...
Jean-Claude, she said yes! I'll see you tonight!	尚克劳 她答应了 今晚见

Thank you.	谢谢你
Then Jean-Claude took me to Crossroads...	然后尚克劳带我去时代广场酒吧
and we hung out with Drew Barrymore.	还跟茱儿·芭莉摩一起聊天
Oh, man. She's so smoking!	哇 她超辣的
She's got the greatest set of...	她有超棒的...
No guys around, huh?	这里好像只有我是男的喔
- Anybody need anything? - Oh, I'll have an espresso.	- 有人想喝东西吗? - 我要浓缩咖啡
Oh, I'll get it.	我自己来好了
If I ask you to, you'll end up drinking it yourself.	如果要你帮我点 可能最后会被你喝掉
- That is so unfair. - I know.	- 她这样说太不公平了 - 对啊
Like you'd drink her coffee after what you did to her with Van Damme?	你怎么可能抢了范达美之后 还把她的咖啡喝掉?
I have to cancel racquetball tonight.	乔伊 今晚我不能跟你打壁球了
Marcel's trainer will let me have him for a couple of hours.	马塞尔的训练师 愿意把他借给我几小时
You're blowing me off for a monkey?	你为了一只猴子放我鸽子?
We can reschedule for Saturday.	我们可以改到礼拜六再打球啊
Yeah, unless you hook up with a bunch of pigeons.	对 除非你搭上一群鸽子
Hey.	嘿
Stick a fork in me...	拿根叉子刺我吧
I am done!	我熟了
Uh...	呃
Stick a fork what?	用叉子什么?
Like when you're cooking a steak.	像你煎牛排那样啊
Oh, I don't eat meat.	我不吃肉
How do you know vegetables are done?	那你怎么知道青菜熟了没?
Well, you don't. You eat them and you can tell.	不知道啊 吃了就会知道
Okay, then eat me, I'm done!	那就吃我吧 我熟了
Mm.	唔
- I've met the perfect woman. - What?	- 我碰到了完美的女人 - 什么?
We're sitting on her couch, fooling around...	我们坐在沙发上 在亲热...
and then she turns to me and says:	突然她转过来对我说
"Did you ever want to do it in an elevator?"	"你想在电梯里做吗?"
What did you say?	你说了什么?
I believe my exact words were:	我想我当时说的是...
How do you know if you wanna do that?	你怎么知道要不要在电梯里做?
Oh, you just know.	你就是会知道
Oh, we gotta go. Got a reservation in 30 minutes.	我们得走了 我有一个30分钟内的餐厅预约
No, no, no.	不 不 不
What I had planned shouldn't take more than two, three minutes, tops.	我想做的事 应该不会超过两 三分钟
Two hundred seconds of passion! We gotta go.	两百秒钟的热情 我们得走了

But, um...	不过...
here's an idea.	我有个建议
Have you ever worn women's underwear?	你有穿过女人的内裤吗?
Well, yes, actually...	其实有耶...
but, uh, they were my Aunt Edna's.	可是我穿的是爱德娜阿姨的内裤
And there were three of us in there.	而且一共有三个人一起穿
I was thinking it would be, um, kind of sexy...	我在想如果你今晚吃饭时
if you wore mine tonight at dinner.	穿我的内裤 一定会很性感
You want me to wear your panties?	你要我穿你的内裤?
Could you?	可以吗?
If I was wearing your underwear...	如果我穿你的内裤
then, uh, what would you be wearing?	那你要穿什么?
You're swell!	你真是火辣
I made Marcel's favorite dish, banana cake...	你看 我做了 马塞尔最爱的香蕉蛋糕
Ooh. ...with mealworm.	还加了粉虱
Ah.	啊
- Candle. Ha, ha. - Ha, ha.	- 蜡烛 - 哈哈
What do you think is gonna happen here tonight?	你想今晚会发生什么事呢?
Hello.	喂 你好
Oh, hi, are you on your way over...?	你准备要过来吗?
Oh.	噢
No, I understand. A monkey's gotta work.	没关系 我了解 猴子工作很忙
It's no big deal.	没什么大不了的
It's not like I, uh, had anything special planned, you know.	我也没特别准备什么
Yeah, okay. Okay. Okay, bye.	好 好 再见
Okay. Rachel, why don't you start talking first?	瑞秋 你先说吧
All right. I feel that this is totally unjustified.	好 我根本什么都没做错
She gave me the green light, I did nothing...	她说可以的啊 我什么都没做...
Do you think I can't see you in the TV set?	你以为我不能 从电视萤幕看到你吗?
Monica, if there's something you'd like to share...	摩妮卡 你有什么想说的...?
You had no right to date him!	你没权利跟他出去
- That's the most ridiculous... - You sold me out!	- 这太扯了... - 你出卖我
- I did not! - You absolutely...	- 我没有 - 你就是有...
Would you let me talk!	你让我说完好不好?
Did you just flick me?	你弹我的额头?
Well, you wouldn't let me finish and I was...	因为你不等我说完...
- Ow, that hurt! - Ow.	- 很痛耶 - 噢
Quit flicking!	不要弹了
Ow! Stop flicking!	你才不要弹了
You flicked me first!	你先弹我额头的
Ow!	喔
Ow!	噢



Okay, no, no.	不要这样
Let's not do this!	不要这样
- Come on. Happy thoughts. - No! No!	- 快 想点快乐的事情 - 不要
Happy thoughts! Happy thoughts!	想点快乐的事情 想点快乐的事情
No! Ow! No!	不要 不要
- Oh! Oh! - Oh, God!	- 噢 噢 - 我的天 住手
Oh! Ow!	噢 喔
Now I'm gonna kick some ass!	够了 我要出手了
- Ow. - Ow.	- 噢 - 噢
Ow, ow, ow.	噢 噢 噢
All right. Now, I will let go if you both stop.	好 你们住手的话我就放手
- Oh! You want me to stop seeing him? - Uh-huh.	- 你希望我不要跟他见面吗? - 嗯哼
You want me to just tell him you're seeing him instead?	你要我跟他说明 他应该跟你约会吗?
- Is that what you want? - Okay.	- 你就是要这样吗? - 好
Oh, that's what you want?	你要这样就是了?
Yes.	对
- Fine! - Fine!	- 好 - 好
There we go.	很好
- Ow. - Oh.	- 噢 - 哦
Ha. If we were in prison, you guys would be, like, my bitches.	如果我们在监狱坐牢的话 你们就会是我的喽罗耶
Thanks for letting me tag along.	谢谢你们让我加入
Forget about it.	别客气啦
- How you doing there, squirmy? - I'm hanging in.	- 你还好吧? - 我还撑得住
And a little out.	有点跑出来了
So assistant to the director?	你是导演的助理啊?
That's an exciting job. You must have a ton of responsibilities...	这个工作真棒 你的责任一定很大...
I don't do the casting.	我不负责选角
So, what are you guys gonna eat?	你们想吃什么?
How come all I can think about is putting that ice in my mouth...	为什么我只想把冰块含在嘴里
and licking you all over?	然后舔遍你全身呢?
Because I went to an all-boys high school, and God is making up for it?	因为我上的是男子高中 现在上帝要补偿我了?
I want you right here...	我现在就想要你...
right now.	此时此刻
Right now, right here?	此时此刻?
Don't you think we're in kind of a public place?	你不觉得 这里算是公共场合吗?
They do have the shrimp.	菜单里真的有虾子呢
- Oh. - Meet me in the bathroom.	- 噢 - 跟我在厕所里会合
I'm going to the bathroom now.	我要去上厕所
Come on.	来吧
All right, mister.	好了 先生

Let's see those panties.	让我看看你的内裤吧
Alrighty.	好啊
Ooh. Ooh.	噢 噢
But you know what would be even sexier?	你知道怎样会更性感吗?
What?	怎样?
If you didn't have your shirt tucked into them.	如果你没把上衣塞进去的话
Oh.	噢
All right. Now, I would like to see you wearing nothing but them.	好 现在呢 我要看你只穿内裤的样子
Take your clothes off.	把衣服脱掉
But, uh, I hope you realize this means... we'll miss hearing about the specials.	我要提醒你... 这样会错过服务生介绍特餐的时间
Come on, hurry!	快点
Do you want this done quick or done right?	你是只想匆促了事 还是要按部就班来?
All right, turn around. I wanna see you from behind.	好 转过身去 我要看你的背后
Oh, oh. Somebody's been doing his Buns of Steel video.	有人很认真的 照着健身录影带做喔
So you want me to, uh, clench anything or?	你要我夹紧什么东西吗?
Susie?	苏西?
Susie?	苏西?
This, ha, ha, is for the fourth grade.	这是你四年级时欺负我的报应
- Huh? What do you mean? - What do I mean?	- 你在说什么? - 我在说什么?
What do I mean?	什么叫“你在说什么”?
I mean underpants, mister! That's what I mean!	就是我内裤的那件事 先生 我在说那个
What? What do you mean?	什么? 你在说什么?
My skirt...	我的裙子...
you lifted. Kids laughing!	你掀了我的裙子 全部的小孩都笑我
I was Susie Underpants till I was 18!	我一直到十八岁都是内裤苏西
That was in fourth grade! How could you still be upset?	那是四年级的事情 你怎么会气到现在?
Well, um...	嗯...
Call me in 20 years and tell me if you're still upset about this.	你二十年后打电话给我 告诉我你还气不气今天的事吧
I hope you realize you're not getting these underpants back!	你要知道 你的内裤我不会还你了喔
I can't believe this. Ha, ha.	我真是不敢相信
Just two weeks ago, I was watching Sudden Death... and now I'm on a date with Jean-Claude Van Damme.	两个礼拜前 我还在看《绝命杀阵》... 现在我却是在跟尚克劳范达美约会
Can you beat up that guy?	你可以打倒那个人吗?
Yeah.	可以
- Can you beat up that guy? - Sure.	- 你可以打倒那个人吗? - 当然
Oh, this is so wild.	实在是太棒了
I gotta admit, I was surprised that you agreed to go on a blind date.	我得承认 我很讶异你会答应跟我来个盲目约会

Normally, I would not do it.	通常我是不会答应的
Yeah?	是吗?
What made you make the exception for me?	那为什么会为我破例?
Rachel told me, uh...	因为瑞秋跟我说
you were dying to have a threesome with me and, uh, Drew Barrymore.	你非常想跟我和茱儿·巴莉摩来个三人行
By the way, Drew has some ground rules and...	对了 茱儿有些原则...
- Say you're sorry! - No!	- 快跟我说对不起 - 不要
Say it!	- 瑞秋 说
No! I'm not gonna!	不要 我不要
- Say it! Say it! Great! - Oh!	- 说 你说啊 很好 - 噢
Rachel.	瑞秋
Say you're sorry or your sweater gets it.	跟我说对不起 不然你的毛衣就要毁了
That is my favorite sweater! That is my third-date sweater!	那是我最爱的毛衣 是我第三次约会必穿的毛衣
Say you're sorry.	说对不起
You wanna play? Okay, let's play.	你要玩是吧? 那就来玩吧
Let's play.	来玩啊
What are you gonna do?	你想干嘛?
Give me back my sweater or it's handbag marinara.	把我毛衣还来 不然我就把义大利面酱倒进你包包里
You don't have the guts.	你才没胆那样做
Yeah? At least I wasn't too chicken to tell some guy he was cute.	是吗? 至少我不会没胆跟喜欢的人说他很帅
Oh, all right, stop! Stop the madness!	住手 停止这疯狂的行径
This is crazy!	你们这样太扯了
Who can remember why you're fighting in the first place?	你们谁还记得你们本来在吵什么吗?
Yes, that's right.	对 没错
But still...	可是...
Look at your purse!	看看你的包包
Look at your sweater!	看看你的毛衣
Look at yourselves!	看看你们两个
I'll help you fix your sweater.	我会帮你把毛衣补好
I'll help you...	我会帮你...
throw out your purse.	把包包丢掉
I'm sorry I made you stop seeing him.	很抱歉我强迫你不要跟他约会
I'm sorry I went out with him when I knew you liked him.	我很抱歉我明知道你喜欢他 却还是跟他出去
I'm sorry that I borrowed your gloves.	我很抱歉我跟你借了手套
Joey?	乔伊?
Ma?	妈?
Joey!	乔伊
What are you doing here? I thought you guys took off.	钱德? 你怎么还在这儿? 我以为你

	们已经走了
She took off with my clothes!	不 不 不 是她走了 还把我的衣服拿走
- Are you naked in there? - Well, not exactly. I'm wearing panties.	- 你什么都没穿喔? - 不完全是我穿着丁字裤
Huh.	呵
You, uh, always wear panties?	你都穿丁字裤吗?
No, no. This is the first time.	不 这是我第一次穿
Wow. Talk about your bad luck!	哇 你运气也太差了吧
I mean, the first time you try panties and someone walks off with your clothes.	才第一次试穿丁字裤 衣服就被人偷走
I was not trying them out. Susie asked me to wear them.	我不是要试穿 是苏西要我穿的
Let me see!	让我看看
No! I'm not letting you or anybody else see, ever!	不要 我才不要让任何人看
All right, all right!	好啦 好啦
Whoa.	哇
Someone's flossing!	有人很爱现喔
Joey, some people don't like that.	乔伊 不是每个人都喜欢你这样做
Chandler's wearing panties.	钱德穿着丁字裤耶
What?	什么?
- Let me see! - You don't have to see!	- 我看看 - 你不用看吧
Hi, tushy!	嗨 翘臀
- One of you give me your underpants. - Oh, no. I'm not wearing any.	- 内裤借我穿 - 不行我帮不了你 我没穿内裤
How can you not be wearing any?	你怎么会没穿内裤?
Oh. I'm getting heat from the guy in the hot-pink thong.	因为看到一个男的穿了粉红丁字裤让我火热难耐
Look, Ross. I'll give you \$50 for your underpants.	罗斯 我用 50 块买你的内裤
Hey.	嗨
- Can I have the milk? - I'm almost done with it.	- 菲比 可以把牛奶给我吗? - 我快加好了
Keep your panties on.	别把丁字裤给脱了
Hey. Hey.	嘿 嘿
- And I'm in the movie! - Hey.	- 我被电影剧组录取啦 - 耶
- What happened? - A virus victim called in sick...	- 你怎么办到的? - 有个演病人的生病了
so Cathy recommended me and boom! I'm dying on a gurney!	凯西跟导演推荐我 我现在要死在担架上啦
- Hey! - Oh.	- 嘿 - 噢
Oh, Marcel just finished his last scene, if you wanna go say goodbye.	罗斯 马塞尔拍完最后一场戏了 如果你想跟他道别要快点去
Uh, that's okay. He's probably got parties to go to and stuff.	没关系 他大概还要 参加杀青派对之类的
You know, he's moved on. That's the way it goes, right?	你知道的 他已经有了新的生活 本来就应该这样的 对吧?

Oh, my God!	我的天啊
What?	怎么了?
I think I want to write a song about all this.	我想要写首歌纪念这件事
- Oh, yeah? - Yeah.	- 是吗? - 是啊
Ooh, except one of the strings on my guitar is broken.	可是我的吉他有条弦断了
Chandler, can I borrow your G-string?	钱德 可以借我你的丁字裤吗?
- How long you been waiting to say that? - About 20 minutes!	- 你等着说这句话等多久了? - 大概二十分钟了吧
Can't you see what's going on here? This man is dying!	你们还搞不清楚状况吗? 这个人快死了
Cut!	卡
Can't you see what's going on here? This man is dying!	你们还搞不清楚状况吗? 这个人快死了
Cut!	卡
Can't you see what's going on here? This man is dying!	你们还搞不清楚状况吗? 这个人快死了
- Mommy! - Ah.	- 妈咪 - 噢
Can't you see what's going on? This man is dead!	你们还搞不清楚状况吗? 这个人已经死了

## Friends.S02E14

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hold on a second.	等我一下
Nice. Nice.	厉害 厉害
I got you something.	有东西要给你
- What's this? - Eight hundred and twelve bucks.	- 这是什么? - 812 块钱
I don't know what Big Leon told you, but it's a thousand...	老鸨没告诉你吗? 要一千块
if you want me for the whole night.	如果要我过一整夜的话
- What is this for? - Well, I'm making money now.	- 这是在干嘛啊? - 哦 我现在有在赚钱了
And this is paying you back for headshots, electric bills...	这是要还你拍大头照的钱 电费
and so many slices of pizza I can't even count.	还有数不清的披萨的钱
- I love you, man. - Well, thanks, man.	- 我爱你 老兄 - 哦 谢了 老兄
Now I can get my pony.	这下子我可以买小马了
Hey. This is a little extra something for always being there for me.	这是我小小的心意 谢谢你一直陪在我身边
Wow, I don't know what to say.	哇 我不晓得该说什么才好
Wow, I don't know what to say.	哇 我不晓得该说什么才好
- Eh? What do you say? - I don't know.	- 你觉得怎样? - 我不知道
It's a bracelet.	这是一条手链
Isn't it? It's engraved too. Check it out.	可不是吗? 还有刻字 快看看
"To my best bud."	"送给我的好哥儿"
Thanks, best bud.	谢了 好哥们儿
- Put it on. - Oh. Now?	- 戴上去 - 现在吗?
No, something this nice should be saved for a special occasion.	不 这种好货色应该留着 等重大场合才戴
No, that's the beauty part. It goes with everything.	不 最棒的就在这儿 这手链什么场合都能用
When you put this on, you're good to go.	只要戴上去 就可风风光光的出门
Oh, man!	哦 哇
You are so wearing that bracelet!	你真适合戴手链
I so am!	我真的咧
Oh! Any idea what this will do for your sex life?	知道这种东东 会为你的性生活带来什么好处?
It'll probably slow it down at first...	一开始可能会让我速度变慢...
but once I'm used to the extra weight, I'll be back on track.	等我习惯这种重量之后 就可回归常轨
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年



¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
- This all looks good. - Great.	- 看起来都很棒 - 太好了
If I want to call for a reference on your last job?	如果我想找人问问 你过去的工作表现呢?
Oh, that's there on the bottom, see? The manager, Chandler Bing?	就在那边 经理是钱德宾
All right.	好的
Let's see if you're as good in person as you are on paper. Make me a salad.	我们就来看看你本人有没有纸上写的那么好 给我做个沙拉
A salad? I could do something more complicated.	沙拉? 我可以做更复杂的东西
No, just the salad will be fine.	不 沙拉就可以了
You got it.	没问题
Now I want you to tell me what you're doing while you're doing it.	可是我要你一边做一边告诉我你正在做什么
All right. Well, I'm tearing the lettuce.	好的 哦 我在撕莴苣
Uh-huh. Is it dirty?	莴苣很脏吗?
Oh, no, no. I'm gonna wash it.	放心好了 我会清洗的
Don't. I like it dirty.	不要 我喜欢脏脏的
That's your call.	悉听尊便了
So, uh, what are you going to do next?	你接下来要做什么呢?
I thought that I'd cut up the tomatoes.	我想我要切蕃茄
Are they firm?	蕃茄很坚挺吗?
- They're okay. - You sure they haven't gone bad?	- 还可以 - 你确定没有变坏吗?
You sure they're not very, very bad?	你确定 都没有很坏 很坏吗?
Ahem. No, really, they're okay.	不 都可以啦
You gonna slice them up real nice?	你会切片切得很好吗?
I was going to do them julienne.	事实上 我打算切成丝状
I'm out of here!	我不干了
Hello?	喂?
Rachel's not here right now. Can I take a message?	瑞秋不在 需要我转达什么吗?
All right. And how do we spell Casey?	是哪个凯西?
Is it like "at the bat" or "and The Sunshine Band"?	是《凯西出击》或是《凯希阳光合唱团》那个?
Okay, bye-bye.	好 再见
Hey, who's this Casey?	嘿 这个凯西是谁啊?
Some guy she met at the movies.	一个她看电影时遇到的家伙
What does he want with her?	他要找她干嘛?
I'm guessing he wants to do a little dance...	我猜他想跟她跳点小舞
you know, make a little love...	也就是去“嘿咻一下”

Well, pretty much get down tonight.	哦 也就等于是“上床”去
I don't know. I don't...	我不晓得 我不...
I don't get it! Two months ago, Rachel and I were this close.	我不懂 两个月前 我跟瑞秋还很亲密
Now I'm taking messages from guys she meets at the movies?	现在我却在帮一个 她看电影时遇到的家伙留话?
I mean, this Casey should be taking down my messages, you know?	这个凯西才该帮我留言 你们知道吗?
Or Rachel and I should be together...	瑞秋和我才应该在一起...
and we should get some kind of message service.	然后我们一起请电话秘书
Hang in there. It's gonna happen.	等等吧 会有那么一天的
Now how do you know that?	你怎么知道?
Because she's your lobster.	因为她是你的龙虾
Oh, she's going somewhere.	哦 她会说明的
It's a known fact that lobsters fall in love and mate for life.	龙虾都会爱上一生的伴侣 这是常识
You know what? You can actually see old lobster couples...	知道吗? 我们真的可以目睹 年老的龙虾夫妇...
walking around their tank, holding claws, like...	在他们的水槽里 钳子牵着钳子漫步 就像这样...
Hey, you feeling better?	有觉得好一点了吗?
Yeah, I think that fifth shower actually got the interview off me.	我想洗到第五次 就可以把面试的记忆冲掉了
So do you have any other possibilities?	你还有别的机会吗?
Yeah. There is the possibility that I won't make rent.	我是有机会付不出房租
Monica, if you want, I can lend you money.	摩妮卡 如果你想要 我可以借你一点钱
No, no. If I couldn't pay you back right away...	不 不 如果我无法立刻还你钱
then I'd feel guilty and tense every time I saw you.	每次见到你 我就会感到充满罪恶感与压力
Oh. Then why don't you borrow it from Mom and Dad?	何不直接找爸爸妈妈借?
You feel guilty and tense around them already.	反正你在他们面前 已经充满罪恶感与压力了
Might as well make some money off of them.	何不顺便捞点钱出来
- The man's got a point. - Ohh.	- 说的有理 - 噢
What is that sparkly thing?	那闪闪发亮的是什么东东?
That thing? It's a, uh...	这玩意儿?
Yeah, it's a little flashy.	对 是有点俗气
No, no.	不 不会
No, no. It's not flashy. Not for a goodfella.	不 不俗气的 高凌风来戴正好
Man, that is sharp! That must have cost you quite a few doubloons.	太正点了 你一定有给它“闲”很多钱吧?
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Hi, darling. - So what's this?	- 嗨 亲爱的 - 这是什么?
Some of your old stuff.	你的一些旧东西

Well, sweetie, we have a surprise for you.	哦 亲爱的 我们要给你一个惊喜
We're turning your room into a gym.	我们要把你的房间变成健身房
Wow, that is a surprise!	哇 真是没想到
Just one little question. Why not Ross' room?	容我问一下 干嘛不用罗斯的房间?
Gosh, we talked about that...	我们是有讨论过了...
but your brother had so many science trophies, plaques, merit badges...	可是他有太多 科学类的奖杯 奖状 奖章这类的
Well, we didn't want to disturb them.	我们不想去动它们
God forbid!	万万不可
- Ohh. - Hi.	- 哦 - 嗨
Hi, Rachel. Aww.	嗨 瑞秋
We were so sorry to hear about your parents splitting up.	我们很遗憾听到 你的父母分手了
Well, they're just separated. You never know! We'll see.	哦 他们才刚分居而已 还说不定 我们等着瞧就是
I can't say any of us were surprised.	我是不能说感到惊讶啦
Your parents have been unhappy ever since we've known them.	从我们认识他们之后 就没看他们快乐过
- Oh. - Especially after that incident in Hawaii.	- 噢 - 特别是在夏威夷出状况后
What? What incident?	什么? 什么状况?
Um, no, no. I must be thinking of someone else.	不 不 我一定是想错人了
Maybe me! Ha!	搞不好是我自己
Don't you have some folding to do? Go fold, dear. Fold. You fold.	你不是有衣服要摺吗? 去摺 亲爱的 你去忙
- Want a refill? - No. I'm all right, thanks.	- 要续杯吗? - 我不要了 谢谢
You gotta give me a second. I want to get this just right.	等我一下下 我要演得很像
Ahem.	恩
Dude, 11:00, totally hot babe checking you out.	兄弟 十一点方向 无敌辣妹一直在看你
That was really good. I think I'm ready for my penis now.	真的很棒 我想我可以去变性了
I know what you're thinking. Dave Thomas, founder of Wendy's.	我知道你误认为我何许人 大卫汤玛斯 温蒂的创办人
- I'm Gail. - Chandler.	- 我是盖儿 - 钱德
I... I really have to be somewhere, but it was nice meeting you.	我真的得走了 真是幸会了
What?	什么?
This is excellent!	太棒了
He could've gotten me a VCR or a set of golf clubs.	他大可送我一台录影机或高尔夫球杆
But no! He has to get me the "woman repeller"!	但他没有 他却给我弄了个“女性终结者”
The eyesore from the Liberace House of Crap!	什么“T先生的废物之屋”出品的丑东西
- It's not that bad. - Easy for you to say.	- 没那么糟 - 你说的倒容易
You're not sporting a reject from the Mr. T collection!	你又不戴着 连T先生都不要的东

	西到处走
Chandler. Chandler.	钱德…
"I pity the fool that puts on my jewelry! I do! I do!"	"我同情那些戴着我的珠宝的傻瓜 我真的同情"
I pity that fool..." Ay.	"我同情那些戴着…" 嗨
Hey, man! We were just doing some impressions.	嘿 兄弟 我们刚刚在玩模仿秀
Do your Marcel Marceau.	模仿你的马歇马叟
That's actually good.	演得还不错
Would you look at that guy?	你看看那家伙?
How long has he been talking to her?	他跟她已经聊多久了?
It's like, back off, buddy! She's a waitress, not a geisha.	真想说"滚开 臭家伙 她是服务生又不是艺妓"
I think she's okay.	我想她很愉快
Look at that! See how she's pushing him away and he won't budge?	你看看 她都推开他了 他还死不走
I'm gonna do something.	我得采取行动才行
We'll get a condo right on the mountain. Ski in, ski out, it's great.	我们可以在山上租间木屋 滑进滑出的 很棒
Excuse me? Are you Rachel?	抱歉? 你是瑞秋吗?
What?	干嘛?
Ross Geller.	我是罗斯盖勒
God, in your ad you said you were pretty, but wow!	老天 你在广告上有写到 你很美 不过 哇
What are you doing?	你在做什么?
Oh, my God, is this the wrong day?	哦 我的天 你今天不行吗?
I don't believe it!	我真不敢相信
If it works out, we'll have something to tell the grandkids!	如果行的话 我们就能对后代子孙好好吹嘘一番了
You sure will.	你会有机会的
I've gotta go.	我得走了
- Take care. - Okay.	- 后会有期 - 好
- See you later. - Ohh.	- 再见了 很高兴认识你 - 噢
You're welcome.	不客气
- What? - I was saving you.	- 什么? - 我是在救你
Saving me from the pleasant conversation with the interesting man?	好让我结束跟一个迷人男子很开心的对话?
- From where I was... - Okay, Ross, listen to me.	- 从我刚才坐的位置看来… - 罗斯听我说
I am not yours to save.	我不用你救
- But you are. - What?	- 但是 你要… - 什么?
Uh, well, um... You're my lobster.	你是我的龙虾
Okay. Are you being the blind-date guy again?	你又在玩盲目约会的游戏了?
No, you're my lobster.	不 你是我的龙虾
See, um... Lobsters...	龙虾呢…
Uh, in the tank, when they're old...	在水槽里 他们变老了以后…

they get with the... They walk around holding the claws.	会那个... 他们会牵着钳子散步
In the tank! You know, with...	在水槽里
with the holding and...	牵着钳子而且...
Pheebs, you wanna help me with the lobster thing?	菲比 要来帮我说龙虾的事吗?
Do the claws again.	再做一次握的动作
Rach, forget the lobsters, okay?	瑞秋 别管龙虾了 可以吗?
Let's talk... What about us?	我们来谈谈... 谈谈我们如何?
Ross, there is no "us," okay?	罗斯 没有所谓的“我们” 可以吗?
- No, but... - No! Listen to me!	- 对 可是... - 不 你听我说
I fell for you and I get clobbered.	我爱上你却深受打击
You then fall for me and I again get clobbered.	你爱上我 我还是深受打击
I'm tired of being clobbered, you know?	我不想再受伤了 你知道吗?
It's just not worth it.	不值得的
Well, but...	嗯 可是...
No "but," Ross.	没有“可是”了 罗斯
We are never gonna happen, okay? Accept that.	我们是不可能的 好吗? 接受吧
Except... Except that what?	要我接受什么吗?
No. No.	不 不
Accept that.	接受这个事实吧
Oh.	哦
Hey, man! Look, it's my best bud! How you doing?	嘿 老兄 哇 是我的好哥儿 你好吗?
Wow. You're getting good at that Marcel Marceau thing.	你越来越会模仿马歇·马叟了
What do you say we play some ball? You and me, huh? What do you say?	我们打打球如何? 就你和我?
Okay, that's my bad.	好 是我不好
If you hated the bracelet, you should have just said so.	如果你不喜欢那条手链 你大可直说
Doesn't the fact that I wore it...	我有戴着不就表示
say how much our friendship means to me?	我有多重视我们的友谊了?
What about the fact that you insulted the bracelet and you made fun of me?	那你羞辱那条手链 还有你还取笑我的事实呢
Well, that's the part where I'm a wank.	哦 那部分我倒是个王八蛋
I was hoping you wouldn't focus on that.	希望我们不要 只注意那种小地方
Come on, man! I said I was sorry a hundred times.	好啦 我说过几百遍我很抱歉了
I promise, I will never take it off my...	我保证我再也不会拿下我的...
wrist.	手链
But if you want to stay in there and be mad...	如果你想待在里面发脾气...
you just, you stay in there.	那就待吧
You know what the...	你知道吗...
I am here, on my knees...	我就在这里 跪着...
holding up these couch cushions...	拿着这两个椅垫...
as a symbol of my sorrow and regret.	作为我悲伤与悔恨的象征
Much like they did in biblical times.	就像《圣经》里的故事一样
Though you may haveth anger now...	你现在可以痛快的发泄了...
You know, that Steffi Graf has quite a tush.	知道吗 葛拉芙真的很会叫

I'm just saying! It's right there!	我只是说说 你自己看
- Hey, guys. - Hi, darling.	- 嘿 大家好 - 嗨 亲爱的
Where's my grandson? You didn't bring him?	我的孙子呢? 你没把他带来?
No. He's at Carol and Susan's today.	没 他今天在卡萝跟苏珊那里
A woman in my office is a lesbian.	我公司的一个女孩也是个同性恋
I'm just saying!	我只是说说
Jack, look! There's that house paint commercial that cracks you up!	杰克 快看 你看了就会笑的那个油漆广告开始了
- Where have you been? - Emotional hell.	- 你去哪里了? - 陷入情绪的地狱里
So did they lend you the money?	他们有借你钱吗?
No, I haven't asked them yet.	没有 因为我还没开口
Come on, Monica, do it.	得了 摩妮卡 快点
Hey, you guys.	嘿 你们
Monica has some news.	摩妮卡有事要说
So listen, I'm sorry I didn't tell you this before, but...	很抱歉我没有早点告诉你们 可是...
I'm no longer at my job. I had to leave it.	我已经辞职了 我不得不辞职
- Why? - Because they made me.	- 为什么? - 被他们逼的
You were fired? What are you gonna do?	你被炒鱿鱼了? 这下子你该怎么办呢?
Judy, relax. This is our little Harmonica we're talking about.	茱蒂 别紧张 她可是我们的小小“魔女卡”
We taught her well.	我们把她教得很精
- Ten percent of your paycheck goes where? - In the bank.	- 你一成的薪水都会...? - 存银行
So she dips into her savings. That's what it's there for.	她有在积少成多的 储蓄就是为此
She's gonna be fine.	她不会有事的
If you need a little extra...	如果你不太够用
you know where to find it.	你也知道该去哪里要
Anything larger back there?	有大张一点的吗?
I can't believe it!	真是难以置信
Would you stop already?	可以不要碎碎念了吗?
Get out of the bitter barn and play in the hay.	就别再抱怨谷仓里的苦差事 跳到草堆里玩玩吧
Oh, you're right. I should play in the hay.	没错 我是该跳到稻草堆里玩玩
For about the fact I just dropped \$400 to replace a bracelet I hated to begin with.	别忘了 我刚刚拿四百块换来一个我一开始就很讨厌的手链
Bring on the hay!	就拿稻草来给我玩玩吧
Hey!	嘿
I've got something that'll make you happy.	我有一个能让你很开心的东西
Guess what Gunther found?	你猜阿甘找到什么东西了?
Ohh!	喔
Hey, now you have two!	这下子你有两个了
Oh, now you have two.	哦 你有两个哦
What am I gonna do?	这下子我怎么办呢?
Hey.	嘿



Hey.	嘿
How come you have two?	你怎么会有两个?
This one's for you.	这一个是给你的
- Get out! - No, I can't.	- 别闹了 - 不 我停不下来
I know how much this means to you...	我知道这手链对你意义有多大
and I also know this is about more than jewelry.	我也知道这不只是个首饰
It's about you and me and the fact that we're "best buds."	这代表了我和你 代表我们是“好哥们儿”
Wow. Is this friendship? I think so!	这代表友谊吗? 我想是的
Check it out! We're bracelet buddies!	你看看 我们是手链好哥们儿
That's what they'll call us!	以后他们就会这样叫我们
Okay, here you go. Pay me back whenever you like.	好了 你什么时候还我都可以
You have dinosaur checks?	你竟然有恐龙图案的支票?
Yeah. You get your money and you learn something.	对 你拿到钱的同时 还可以学些东西
What's wrong with that?	有什么不好吗?
Nothing.	没有
Hey, you're a cheap-a-saurus!	嘿 你是只小气的恐龙
I'm kidding, I'm kidding. Thank you, I'm very grateful.	开玩笑的啦 谢了 感激不尽
Hey, Mon, what is this?	嘿 摩妮卡 这是什么?
Oh, um...	哦 恩
That's my bathing suit from high school. I was a little bigger then.	我高中时的泳装 我当年比较肿一点
Oh, I thought that's what they used to cover Connecticut when it rains.	我还以为这是以前下雨时 用来遮盖康乃迪克州的东西
Hey, what's on this videotape?	摩妮卡 这带子有录什么?
You got me. Let's put it in.	我不晓得 放进去看看
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Over here, Jack. Okay.	照这边 杰克 好
Rachel's coming up the path.	瑞秋就要进门了
Doesn't she look pretty? Jack?	她是不是很美? 杰克?
Can you get this?	你能拍到吗?
Oh, my God!	哦 我的天
What is with your nose?	你的鼻子怎么了?
They had to reduce it because of my deviated septum.	我当年有鼻中膈弯曲 后来只好弄短了
Okay, I was wrong. That's what they use to cover Connecticut.	我错了 用来遮盖康乃迪克的是这个才对
- This is us getting ready for the prom. - Ah!	- 知道是什么吗? 这是我们准备要去毕业舞会的带子 - 噢
- We don't have to watch. - Yeah, we do.	- 我们不要看这个 - 要 要看
- Come on! - It's fun!	- 要啦 - 很好玩的
Get a shot of Monica.	来拍摩妮卡
- Where's Monica? - Over here, Dad!	- 摩妮卡人呢? - 在这边 爸
Wait. How do you zoom out?	等等 怎么拉远?

There she is!	拍到罗
Some girl ate Monica!	有个女孩把摩妮卡吞掉了
Shut up! The camera adds ten pounds.	闭嘴 摄影机本来就会让人多十磅
So how many cameras are actually on you?	哇 有几部摄影机同时在拍你啊?
Oh, you look so great!	哦 你看起来好棒
So do you! You look beautiful!	你也是 你好美
- Oops. - What?	- 哇 - 干嘛?
I think I got mayonnaise on you.	我的美乃滋沾到你
Oh, it's just the shoulder, not my dress.	只是肩膀 没沾到衣服
Everybody smile!	大家 微笑
Oh, Dad, turn it off!	关掉
- It is off. - It is not! What's with the red light?	- 哪有 红灯怎么还亮着? - 那是代表关掉的灯
It's the off light. Right, Ross?	是吧 罗斯?
Looking good, Mr. Kotter.	帅哦 科特先生
- You look pretty tonight. - Oh, thanks.	- 你今夜看起来很美 - 哦 谢了
- What are you doing this summer? - I'm gonna hang out...	- 你这个暑假要做什么? - 我会留下来
work on my music.	弄我的音乐
Is my hook unhooked? These things keep falling down.	我的扣子松了吗? 这些东东一直往下掉
Let me see. I don't know.	我看看 我不晓得
What are you gonna do...	你打算如何...
Oh! The guys are here!	男孩子到了
This summer?	过暑假?
Work on your music?	弄你的音乐?
Oh, my God! There's Roy Gublik!	哦 我的天 是洛伊·贾柏立克
You know, Roy saw Star Wars 317 times.	洛伊看了《星际大战》317次
His name was in the paper.	他还拿来写论文
Where's Chip? Why isn't he here yet?	奇普人呢? 他怎么还没到?
He'll be here, okay? Take a chill pill.	他会来的 可以吗? 吞颗镇定剂吧
There.	好了
I just told Rachel that Roy touched my boob.	我刚才才是跟瑞秋说 洛伊碰了我的胸部
I can't go to the prom without a date. I can't! It's too late!	我没有舞伴不能去参加 我不能 来不及了
If you're not going, then I don't want to go either.	你不说的话 我也不想去
Oh, I'm gonna kick Chip's ass!	哦 我要宰了奇普
I have a wonderful idea.	我有个好主意
You should take Rachel to the prom.	你应该带瑞秋去参加毕业舞会
Doubtful.	很怀疑呐
Jack, give me that. Talk to your son.	杰克 摄影机给我 你来跟你儿子说
- All right, go on. - This thing's heavy.	- 好 赶快 - 这东西很重耶
Your mother's right. Take her. You can wear my tux.	你妈妈说的对 带她去 你可以穿我的礼服

She won't wanna go with me.	她不会想跟我去的
Of course she would! You're a college man!	她当然愿意 你是大学生了
- I don't know. - Well, come on.	- 我不晓得 - 哦 好啦
Don't you wanna find out?	你就不想试试看?
I can't believe I can't go to the prom!	我真是不敢相信 我不能参加毕业舞会了
This is so harsh!	太糟糕了
- Hold my board. - Attaboy! Attaboy!	- 好 帮我拿键盘 - 好孩子 好孩子
I think we've seen enough.	我想我们也看够了
- Let's turn it off. - No, no, no!	- 可以关掉了 - 不 不 不
Well, I'm not gonna watch.	好 我不看了
Come on, kid. Let's go!	快点 小鬼 咱们走
- My! Are you handsome! - Let's show them!	- 哇 真是帅啊 - 给大家瞧瞧
Just a sec, Dad.	等一下 爸
Okay, be cool. Just be cool.	好 要酷 要酷一点
Okay, Dad.	好了 爸
Rachel, ready or not, here comes your knight in shining...	瑞秋 准备好了没? 你的白马王子来了...
Oh, no.	哦 糟了
Bye! Don't wait up!	再见 不用等我们了
Chip!	奇普
Oh, dear!	哦 真是
Jack. How do I turn this off?	杰克 我怎么把这东西关了?
Press the button.	按下按钮
Which one? Which button? Jack!	哪一个? 哪个按钮? 杰克
The button! The button!	那一个 就那一个
I can't believe you did that.	没想到你愿意这样做
Yeah, well...	对 嗯
See? He's her lobster!	看到没? 他是她的龙虾
Dance with him!	跟他跳
Mom, I'm hungry!	妈 我饿了
Dance with your father.	跟你爸爸跳
I don't know any of your flashdances, but I'm no slouch on the dance floor.	我也许不会跳闪舞 不过我上了舞池亦非等闲之辈
All right.	好吧
- Oh, Jack! - Oh, Judy!	- 哦 杰克 - 哦 茱蒂
Oh, Judy!	哦 茱蒂

## Friends.S02E15

All right, no peeking. No peeking.	好 别偷看
No peeking. No peeking!	别偷看
All right, all right, but you better be wearing clothes when I open my eyes.	好吧 我睁开眼睛时 你最好是有穿衣服的
All right. Open your eyes!	好 睁开眼睛
Sweet mother of all that is good and pure.	我的老天爷啊
Huh? Days of our Lives picked up my option!	《我们的日子》跟我续约了
- Congratulations! - I know! Ha-ha-ha.	- 恭喜 - 对啊
Now we can watch Green Acres the way it was meant to be seen.	现在我们总算 能好好看《绿色田野》了
So, uh, which one is mine?	哪张沙发是我的?
Whichever one you want, man. Whichever one you want!	你爱坐哪一张都可以
Not that one.	那张不行
Oh, yes!	太棒了
Oh, yeah! That's the stuff.	太棒了 这才是人生
Oh.	噢
- Do we dare? - We dare.	- 要来吗? - 当然
Oh.	噢
Oh!	噢
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
I can't believe two cows made the ultimate sacrifice...	我不敢相信 两头牛做出这么大的牺牲
so you could watch TV with your feet up.	只是为了让你们能抬腿看电视
No, they were chair-shaped cows.	不 它们是椅子形状的牛
They never would have survived in the wild.	反正他们在大自然是活不了的
This screen is amazing.	这个萤幕太棒了
- Dick Van Dyke is practically life-size. - Uh-huh.	- 迪克·凡戴克大小跟真人一样 - 呃
Rose Marie really belongs on a smaller screen, doesn't she?	萝丝·玛丽比较适合小荧幕 对吧?
- Hi, you guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿

Hey.	嘿
- Hey, you. - Hey, you.	- 你好 - 你好
- Whoa, hey, whoa. - Oh.	- 喂 喂 - 噢
So, uh, how was your day?	今天你还好吗?
Oh, you know, pretty much the usual.	和平常差不多
Uh, sun shining, birds chirping.	阳光闪耀 鸟在歌唱
Really? Mine too.	真的吗? 我也是
Hey, cool! Mine too!	酷啊 我也是
Yeah, yeah, yeah.	知道了
I gotta get to the museum. So, um...	我得回博物馆 所以...
- I'll see you tonight? - Okay.	- 晚上见? - 好的
Oh.	噢
Bye, guys!	大家再见
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
- Tonight? - Hey, whoa.	- 今晚见? - 喂 喂
- What's tonight? - It is our first official date.	- 今晚有什么事吗? - 我们的第一次正式约会
Our first date.	我们第一次约会
Uh, ha, ha. Hello?	哈罗
Hi.	嗨
Tonight? You're supposed to waitress for me? My catering thing?	今晚? 你该帮我当服务生? 我的餐饮服务?
- Any of that trigger anything? - Oh, God, Monica. I forgot!	- 你想起来了吗? - 天啊 摩妮卡我忘了
This is our first date.	这是我们第一次约会
- Yes, but my mom got me this job. - I can be a waitress!	- 对 但我妈帮我找到这个客人 - 我可以当服务生
Thank you, thank you. See? Phoebe! Phoebe!	谢谢你 谢谢你 看吧 菲比
- Really, Pheebz? - Uh-huh.	- 真的吗? 菲比 - 呃
You'd have to be an actual waitress.	你得当真的服务生
This can't be like your "I can be a bear cub" thing.	跟当小熊宝宝是不一样的
I can be a waitress. Okay, watch this.	我可以当服务生 好 看我的
Um, give me two number ones, 86 the bacon...	给我两份一号餐 不要培根
one Adam and Eve on a raft and wreck them!	还有一份炒蛋吐司
It's James Bond!	是詹姆斯·庞德
- Sorry we're late. - That's okay. Come on in.	- 抱歉我们迟到了 - 没关系 请进
Um, I'm sorry, is Monica Geller coming? I was told she was.	对不起 摩妮卡·盖勒会来吗? 我听说她会来
Dr. Burke, it's me.	柏克医生 我就是
Monica?	摩妮卡?
My God! You used to be so...	天啊 你以前好...
I mean, you've... You must have lost like...	我是说你一定减了...
- You look great. - Thank you.	- 你看起来很漂亮 - 谢谢
This is Phoebe. She'll be helping me.	这位是菲比 她来帮我忙
Hi, Phoebe. Nice to meet you.	菲比 幸会

- So how you been? - Great. How have you been?	- 你还好吗? - 我很好 你呢?
Oh, obviously you know Barbara and I split up...	你显然知道芭芭拉跟我分开了
or you wouldn't do the head tilt.	不然你不会歪着头
The head tilt?	歪着头?
Since the divorce, everybody asks how I am...	自从我离婚后 每个人跟我问好时
with a sympathetic head tilt. "How you doing? You okay?"	都会同情地歪着头 "你还好吧? 还可以吧?"
Oh.	噢
- I'm sorry. - No, no.	- 对不起 - 不会
It's fine. Believe me, I do it too.	没关系的 相信我 我也是一样
I always answer with the "I'm okay" head bob. "I'm okay."	我都会点头说"我还好"
"You're sure?" "Yeah, I'm fine."	"你确定?" "对 我很好"
I gotta set up the music. I got a new CD changer.	我得去准备音乐了 我买了新 CD 换片器
Of course, the divorce only left me with four CDs to change.	当然 离婚后我只剩四张 CD 可换
Oh, that's too bad.	那真的太糟糕了
I'll survive.	我会撑下来的
Ward. With a reverse.	沃德 反身上篮
Uh, two larges, extra cheese on both.	两份大的 都要多加起司
But listen...	听着
don't ring the buzzer for 19.	不要按 19 号门铃
Ring 20. Geller/Green.	按 20 号盖勒与葛林的门铃
They'll let you in, okay?	她们会让你进来的 好吗?
If you buzz our door, there's no tip for you.	如果你按我们的门铃 就拿不到小费
Okay, thanks.	好 谢谢
Pizza's on the way. I told you we wouldn't have to get up.	披萨马上就送到 我说过我们根本不必站起来
What if we have to pee?	如果我们想尿尿呢?
I'll cancel the sodas.	我会叫他们别送汽水过来
Get back out there. It's your party!	你得出去 这是你的派对
But they're so dull. They're all ophthalmologists.	但他们都好无聊 一堆眼科医生
You're an ophthalmologist.	你就是眼科医生
Because my parents wanted me to be. I wanted to be a sheriff.	那是因为我爸妈要我当医生 我想当警长
Ha, ha. That's funny. Cadillac, cataract. I get it.	那好好笑 凯迪拉克 白内障 我懂了
But you stay out there!	别过来
- You see? - All right, I tell you what.	- 看到了没? - 好吧 听我说
I'll come get you in five minutes with some sort of, um, kebob emergency.	五分钟后我就去救你出来 就说烤肉串出了问题
Okay.	好吧
Ah. Better.	那样子好多了
Oh, God, here we go.	天啊 来了
Hey, want to see them go nuts?	想看他们抓狂吗?
Watch this.	看好了



Who needs glasses?	谁需要杯子?
- You are so smitten. - I am not!	- 你好神魂颠倒哦 - 我才没有
Oh, you are so much the smitten kitten.	哦 你简直是只神魂颠倒的小猫咪
Oh.	噢
- You should ask him out. - Dr. Burke?	- 你该约他出去 - 柏克医生?
I don't think so. I mean, like, he's a grown-up.	怎么可以 他是大人
So? You two are totally into each other.	所以呢? 你们俩对彼此超有好感的
He's a friend of my parents. He's like 20 years older than me.	菲比 他是我爸妈的朋友 他比我大二十岁吧
So you're never gonna see him again?	那你不会再跟他见面?
Not never.	也不能那么说
I'm gonna see him tomorrow at my eye appointment.	我约他明天帮我检查眼睛
- Didn't you just get your eyes checked? - Yeah, but, you know, uh...	- 你不是刚检查过眼睛吗? - 对但你知道的
27 is a dangerous eye age.	27 岁的人很容易眼睛发生病变
I'm not saying it was a bad movie. I'm just saying it was a little...	我不是说那部电影不好看 我只是说那有一点...
hard to follow.	难以理解
I told you there'd be subtitles.	我说过那是有字幕的电影
I know.	我知道
I just didn't want to wear my glasses on our first date.	我只是不想 跟你第一次约会就戴眼镜
Oh.	噢
Monica?	摩妮卡
It would help when I'm kissing if you didn't shout my sister's name.	我希望我吻你时 你叫的不是我妹妹的名字
- Honey, I'm just checking. - Oh.	- 甜心 我去看一下 - 噢
- Ahem. Monica? - Mon?	- 摩妮卡 - 摩妮卡
- Monica? - Mon?	- 摩尼卡? - 摩?
Monica?	摩妮卡
What?	什么事?
- What? - I'm sorry.	- 怎么了? - 对不起
I'm sorry. It's just, when you moved your hands down to my butt...	对不起 但你伸手摸我屁股时...
it was like, "Whoa, Ross' hands are on my butt!"	我只想到 "罗斯在摸我的屁股 "
Sorry.	抱歉
And that's funny why?	那很好笑 为什么?
Well, it's not. Uh...	不是好笑
I mean, I'm sorry. I guess I'm just nervous.	抱歉 我想我很紧张
I mean, it's you.	毕竟我面对的人是你
- You know, it's us. - Mm.	- 我们在一起了 - 嗯
I mean, we're crossing that line. It's sort of a big thing.	我们越过那条线 这真的很重要
Well, I know it's big. I just didn't know it was ha-ha big.	我知道这很重要 我只是不知道它很好笑

Okay.	好吧
Okay, my hands were nowhere near your butt.	好 我没有摸你屁股
I know, I know, I know!	我知道
I was thinking about when they were there the last time.	我只是在想 你刚刚摸了我的屁股
I'm sorry, I'm sorry. Okay, look! Whoa, I promise.	对不起 好吧 听着 我保证
I'm good. I won't laugh anymore. Put your hands back there.	我准备好了 我不会再笑 把你的手放回去
No, see, now I can't, because, uh...	不 你看 现在我没办法了 因为
I'm feeling too self-conscious.	我会很清楚的意识到
- Just one cheek. - No. Ha.	- 摸一边就好 - 不了
The moment's gone.	感觉没了
- I'll back up into your hands. - That's romantic.	- 我可以背对你 让你摸 - 那还真是浪漫
- Touch it. - No.	- 摸一下 - 不要
- Oh, come on, squeeze it. - No!	- 来吧 捏一下 - 不要
- Rub it? - No.	- 揉一下 - 不要
Oh, come on! Would you just grab my ass?	快点 快抓我的屁股
Wow, look at that. The car is on fire...	看 车子起火了
yet somehow its expensive paint job...	但上面昂贵的烤漆...
is protected by the Miracle Wax.	在奇迹蜡的保护下完好无缺
You've got a Cheeto on your face, man.	你的脸上黏了起司条
Thanks.	谢了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Ah.	啊
Aren't you supposed to be out with Rachel?	你来这里干嘛? 你不是要跟瑞秋出去吗?
That was 14 hours ago.	那是 14 小时前的事
- So how'd it go? - Well...	- 结果如何? - 嗯...
Have you ever been, you know, fooling around with a girl...	你们跟女生亲热时...
and, uh, she started laughing?	对方会笑个不停吗?
Yeah, but, uh, it was 1982...	会 但那是 1982 年...
and my Flock of Seagulls haircut was tickling her chin.	我的瀑布发型对着她的下巴搔痒
- She laughed at you? - Yeah.	- 她对着你猛笑? - 对
I've been wanting this since ninth grade typing.	我从九年级开始 一直在等待这一刻
You know, I just want it to be perfect...	我只是希望很完美
and right and...	一切顺利 还有...
Why isn't that laser beam cutting through the paint?	为什么雷射无法切穿烤漆?
- It's the Miracle Wax! - It certainly is a miracle.	- 那是奇迹蜡 - 真的是个奇迹
- Hi, you guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Listen, I was, um, thinking about...	听着 我一直在想...
Listen, can you guys speak up?	听着 你们能大声一点吗?
It's harder for us to hear you when you lower your voice.	你们那么小声 真的很难听清楚
Okay, listen.	好吧 听我说

I'm sorry about last night. I really want to make it up to you.	昨晚的事我很抱歉 我真的想弥补
No. You know, there's no need to make it up... How?	你不需要弥补 你打算怎么做?
Well, I was thinking maybe a, um... Ahem, a romantic dinner...	我想来顿浪漫晚餐
with, um, candles and wine.	有烛光跟酒
And then, uh, ahem, maybe going back to my place...	或许我们可以回我房间
for, um, dessert.	吃甜点
Hmm.	唔
That sounds...	那听起来...
perfect? Heh.	很完美?
- What's this? - Would you get us a couple of beers?	- 这是怎么回事? - 你能帮我们拿啤酒来吗?
I'm going to look into your eyes now.	现在我会看着你的眼睛
Really?	真的吗?
Yeah, that's my job.	对 那是我的工作
All right. Look up.	好 看上面
Look down.	看下面
Now, open your eyes and look down.	睁开眼睛 看下面
That's right.	对了
Look into the light.	看着光
Now look at me.	看着我
Okay.	好的
Your eyes look good. Those are good eyes.	你的眼睛看起来不错 非常健康
Good. They feel good.	很好 感觉不错
In my head.	它们都还在
Um, so...	好...
- It was great to see you. - You too.	- 很高兴能见到你 - 我也很高兴
You too.	我也是
Okay, um...	好吧
Goodbye. Ha, ha.	再见
- Drops! - What?	- 眼药水 - 什么?
Drops. Here, they're free.	眼药水 拿去 免费的
Thanks. Uh, so...	谢谢 那么...
I guess I better be going.	我想我该走了
Oh, okay, yeah, I'll see you later.	好吧 后会有期
- Thanks again. - Oh.	- 谢谢 - 噢
Oh.	噢
We have to get you lazy boys out of these chairs.	我们得让你们两个懒鬼站起来
- Hey, whoa, hey, whoa. - Oh, oh.	- 喂喂喂 - 喂喂喂
You should go outside and be with the three-dimensional people.	你们该到外面去接触三维的人
No. Inside good.	不 家里很好
Outside bad.	外面太逊了
You guys are so pathetic.	你们太可悲了

Oh, Xanadu!	《仙纳杜》
Oh!	噢
She's one of us now.	她变成我们的一员了
- Hi, you guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
We just wanted to stop by and, uh, say good night.	我们只是想顺便过来说晚安
Good night.	晚安
They won't even turn their heads.	他们甚至没转头
All right, you guys. I'm taking off my shirt.	好 各位 我要脱掉上衣了
No, she's lying.	她在说谎
Stop sending food to our apartment!	别再把食物送到我家了
Why are you dressed up?	你为什么打扮得这么漂亮?
You're not the only one who has a date.	不只你们有约会
- What? You have a date? Who with? - No one.	- 什么? 你有约会? 跟谁? - 你不认识
- Come on, what's his name? - Nothing.	- 少来了 他叫什么名字? - 你不认识
Come on, tell me.	少来了 告诉我
All right, but I'm very excited about this, okay?	好吧 但我真的很期待这次约会
So promise you won't get big-brotherly and judgmental.	你得答应 不能拿出哥哥那一套来教训我
I promise. What?	我答应 什么?
- It's Richard Burke. - Who's Richard Burke?	- 他是理查·柏克 - 理查·柏克是谁?
Is that Dr...? Dr. Burke?	是柏克医生?
You have a date with Dr. Burke? Why? Why? Why...	你跟柏克医生约会 为什么? 为什么? 为什么...
should that bother me?	我该觉得困扰?
I love that man. He's like, uh...	我喜欢他 他像是...
a brother to Dad.	爸爸的亲兄弟
Well, for your information...	我得告诉你
he is the brightest, most sophisticated, sexiest man I've ever been with.	他是我见过最聪明 最优雅跟性感的男人
Dr. Burke is sexy?	柏克医生很性感?
Oh, God!	天啊
Absolutely!	当然罗
Damn!	该死
It's the museum again. Can I...? Oh.	又是博物馆 我能...
- You know, Dr. Burke kissed me once. - When?	- 柏克医生吻过我一次 - 什么时候?
When I was, um, 7, I crashed my bike right out in front of his house...	我7岁时 骑脚踏车在他家门口跌倒
and to stop me from crying, he kissed me right here.	为了安抚我别再哭 他亲了我这里一下
- Oh, you are so lucky! - I know. Ha-ha-ha.	- 你真是幸运 - 对啊

Australopithecus isn't supposed to be in that display.	南方古猿不该放在那个展示区
No, no.	不 不
No, Homo habilis was erect. Australopithecus was never fully erect.	不 直立猿人可以直立 南方古猿无法完全立起来
Well, maybe he was nervous.	或许是因为他很紧张
Oh, look! I can't believe this!	你看 我不敢相信
Homo habilis can't use tools yet, and they've got him with clay pots?	直立猿人还不会使用工具 他们还把他跟陶壶放在一起?
Why don't they just give him a microwave? Heh.	他们何不给他微波炉呢?
I'm sorry this is taking so long.	抱歉耽误了这么久
You know, I... It's longer than I expected. We will have dinner.	这比我预期中还花时间 我们还是可以去吃晚餐
- That's okay. It's fine. - Karl!	- 没关系的 - 卡尔
Oh, God.	天啊
- Wow! Is that Michelle? - Yep.	- 那是蜜雪儿? - 对
I've not seen her since high-school graduation.	高中毕业后我就没跟她见过面
Oh, my God, that night she got so dru...	天啊 那晚她真的喝...
Emotional.	非常激动
- You know, she's having another baby. - Mm.	- 她又要生了 - 嗯
- I thought she just had one. - No, no. Henry's almost 2.	- 我以为她刚刚才生完孩子 - 不 亨利快满两岁了
And he's talking and everything. Here.	他会说话跟到处乱跑 看吧
Aw.	啊
The other day he told me he liked me better than his other grandpa.	有天他跟我说 他喜欢我胜过喜欢他爷爷
In all fairness, his other grandpa's a drunk, but still...	老实说他爷爷是个酒鬼 但是...
Whoa. You're a grandpa.	你当外公了
Yeah.	对
Are we nuts here?	我们疯了吗?
I don't know. Maybe.	不知道 或许吧
I mean, I'm dating a man whose pool I once peed in.	我是说 我和一个我曾经在他的泳池里尿尿的男人约会
I didn't need to know that.	我不需要知道那么多
I guess 21 years is a lot.	我想 21 岁是很大的差距
I mean, hell, I'm a whole person who can drink older than you.	我是说 我比你老了整整一个允许饮酒的年龄
Yeah.	对啊
So...	那么...
- So maybe we should just... - Yeah.	- 或许我们该... - 对
Yeah.	对
Maybe...	或许吧
Wow.	哇
This really sucks.	这样感觉很糟
Yeah, it sure does.	对 一点都没错

Ah.	啊
Uh, we don't really have to decide anything right now, do we?	我们不必现在做决定吧?
No, there's no rush or anything.	不 真的不急
- Pizza delivery! - Oh, I'm gonna kill those guys!	- 披萨送来了 - 我要杀了那些家伙
- Rach? - Oh.	- 瑞秋? - 喔
- I'm done. Ah. - Ahem.	- 我都弄好了 - 嗯
Yeah, well, you know what? So is, uh, Sorentino's.	对 你知道吗? 索端汀诺也关门了
I'm sorry. Let's, uh... Why don't we find someplace else?	抱歉 我们... 我们找别的地方吃饭吧?
It's late. Everything will be closed. We'll do it another night.	已经很晚 餐厅全都打烊了 我们可以改天再一起吃饭
No, no, we won't.	不 我们不必那样
We won't?	是吗?
Come on.	跟我来
Okay, that's dead, right?	好 那已经死了吧?
- What is this? What are we doing? - Shh.	- 这是怎么一回事? 我们要做什么? - 嘘
- Do you want Cran-Apple or Cran-Grape? - Grape.	- 你要蔓越莓加苹果或葡萄? - 葡萄
Okay, now...	好...
sit.	请坐
Okay.	好吧
Oh, my God!	天啊
Billions of years ago, Earth was...	数十亿年前 地球只是...
Sorry.	抱歉
Ah. So, what are we looking at?	我们在看什么?
Well, uh, you see that little cluster of stars next to the big one?	你看到那个大星云 旁边的小星云了吗?
That is Ursa Major.	那是大熊座
- Really? - No idea. It could be. Could be.	- 真的吗? - 不知道 有可能
Listen, I'm sorry I had to work tonight.	听着 很抱歉今晚我必须工作
Oh, that's okay.	没关系
- You were worth the wait. - Oh.	- 你值得我等待 - 喔
And I don't just mean tonight.	我不只是指今晚
Whoa.	哇
You're not laughing.	你没有笑
This time it's not so funny.	这次一点都不好笑
- Aah! - Oh!	- 啊 - 噢
Okay, loosen the knot. Loosen the knot.	好 先把领带解开
Sorry, sorry.	抱歉
Aah! Oh, God! Oh.	天啊
Honey?	甜心
Oh, that's okay.	没关系的
What?	什么?



Oh, no. You just rolled over the juice box.	你只是压到果汁盒了
Oh, thank God!	谢天谢地
Hey.	嘿
Hey, you.	早
I can't believe I'm waking up next to you.	真不敢相信我会在你身边醒过来
I know. It is pretty unbel...	是啊 真的很不可...
- What? - We're not alone.	- 什么? - 还有别人在
- Is that the fire alarm? - Yeah.	- 那是火灾警报吗? - 对
Oh, it's not warm yet. We still have time.	地板是冷的 我们还有时间
- Cool. - Yeah, yeah. Cool!	- 酷啊 - 对 酷啊

## Friends.S02E16

Man, this is weird.	天啊 这好奇怪
Ever realize Cap'n Crunch's eyebrows are on his hat?	你有没有发现脆脆船长的眉毛长在他的帽子上?
That's what's weird?	那就是奇怪的地方?
The man's been captain of a cereal for 40 years.	乔伊 那人当了40年的早餐谷片船长
Whoa, yuck!	哇 真恶心
What?	怎样?
The spoon! You licked and you put.	汤匙 你舔过后放回去
You licked and you put.	你舔过后放回去
Yeah, so?	对 那又怎样?
Don't you see how gross that is? It's like you using my toothbrush!	你没发现这有多恶心吗? 那等于是你用我的牙刷
You used my toothbrush?	你用过我的牙刷?
Only because I used the red one to unclog the drain.	那是因为 我用红色那根通排水孔
Mine is the red one!	我的是红色那根
Oh, God! Can open. Worms everywhere!	天啊 揭开封印 到处有鬼
Why can't we use the same toothbrush...	我们为什么不能用同一根牙刷
but we can use the same soap?	却能用同一块香皂?
Because soap is soap. It's self-cleaning.	因为香皂是香皂 那会自我清洁
The next time you shower...	下次你洗澡时...
think about the last thing I wash and the first thing you wash.	想想我最后洗什么 而你最先洗什么
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Look at you fancy lads!	看看你们这些型男
What's the occasion?	是什么场合?
You know that guy on my show that's in a coma?	记得我的电视剧里那个演昏迷不醒的人吗?
He's having a brunch.	他要请我吃早午餐
Ready when you are.	就等你了
I can't believe you're actually getting tattoos.	真不敢相信你们居然要刺青

You guys are getting tattoos?	打个岔 你们要刺青?
But you cannot tell Ross because I wanna surprise him.	对 但你不能告诉罗斯 因为我想给他惊喜
Wow, this is wild! What are you gonna get?	好狂放 你要刺什么?
I'm getting a lily.	我要刺一朵百合
For my mom, because her name's Lily.	纪念我妈 因为她叫百合
That's lucky. What if her name was Big Ugly Splotch?	运气真好 假如她叫丑大污点呢?
- Where you getting it? - On my shoulder.	- 你想刺在哪里? - 我肩膀上
What?	什么?
What's on your shoulder?	什么在你肩膀上?
A chip.	皮包
- A tattoo. I'm getting a tattoo. - A tattoo?	- 刺青 我要去刺青 - 刺青?
Why? Why would you wanna do that?	为什么? 你为何要这么做?
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
You don't think they're kind of cool?	你不觉得刺青蛮酷的?
No. Sorry, I don't.	不 抱歉 我不觉得
Why would anyone pay someone to scar their body for life?	为何有人要付钱请师傅 在身上留下一辈子的伤痕?
What if it doesn't come out right?	假如刺得不对劲呢 菲比?
It's like having a bad haircut all the time.	那就像老是顶着剪坏的发型
Why is everyone staring at me?	为什么大家都盯着我看?
Sign this card for Dad. Richard will be here soon.	罗斯 过来签给爸的生日卡 理查快要来了
Richard's going to the party too?	理查也要参加派对?
He's my parents' best friend. He has to go.	他是我父母最好的朋友 他非得到场不可
So is today the day you'll tell them about you two?	那你打算今天告诉他们你们的事吗?
Yeah, for my dad's birthday, I decided to give him a stroke.	是啊 我决定送我爸中风当他的生日礼物
No, I think you should tell them.	不 我想你应该告诉他们
I don't know how serious he is. Until I do, I won't say anything.	不 我不知道他对我有多认真 在知道前 我什么都不说
I don't think Mom and Dad would mind.	很难说 我不认为爸妈会在意
Remember when you were 9 and Richard was 30, Dad said:	记得你 9 岁 理查 30 岁时 爸爸老是说...
"God, I hope they get together."	"天啊 真希望他们在一起"
Shall we?	可以进了吗
Okay, wait.	好 等一下
You know what?	你知道吗?
Ross, let's switch places. You get in the middle.	罗斯 我们换位子 你在中间
This looks like we're trying to cover something up.	这样看起来像是我们想隐瞒什么
You could come in straddling him, they still wouldn't believe it.	摩妮卡 就算你你骑着他进去 他们还是不会相信
We're here!	我们到了

- Hi, kids! - The children!	- 嗨 孩子们 - 小孩到了
- Happy birthday, Dad. - Thank you.	- 生日快乐 爸 - 谢谢
Happy birthday!	生日快乐
So you kids thanked Dr. Burke for the ride?	你们两个谢过柏克医生载你们吗?
Actually, Mom, I think Monica thanked him for the both of us.	事实上 妈 我想摩妮卡代我们两人谢过他了
So you kids take the train in?	你们是坐火车来的?
No, Richard Burke gave them a ride.	不 理查·柏克载他们来的
Speaking of whom...	提到他啊...
I hear he's got some 20-year-old twinkie in the city.	我听说他在城里 跟20岁的无脑嫩妹在交往
Finger cramp! Oh, God!	手指抽筋 天啊
Sorry. Here, let me get that, Mom.	对不起 来 我来清 妈
So Richard's shopping in the junior section?	所以说理查在青少年区购物?
Are we still on that?	我们还在提那码子事?
You just know she's got the IQ of a napkin.	想也知道她的智商 跟餐巾纸一样高
She's probably not even pretty.	她说不定连漂亮都算不上
Just young enough so that everything is still pointing up.	只是够年轻 所以一切都还坚挺
Can you believe this place?	你能相信这地方吗?
I know. This is a great apartment.	我了解 这间公寓真棒
In the bathroom there's mirrors on both sides of you.	我刚上过洗手间 两侧都装了镜子
When you're in there, it's like peeing with the Rockettes.	你在上时 好像跟火箭女郎一起尿尿
Well, there's my fantasy come true.	我的幻想成真了
Seriously.	这是说真的
Hey.	嗨
We were just saying, great apartment!	我们正好说到这间公寓真棒
Thanks. You want it?	谢谢 你想租吗?
I'm moving to a bigger place.	我要搬到更大的地方
You should take this one.	你应该租下这间
Can you see me in a place like this?	你能想像我住这种地方吗?
Why not? You hate park views and high ceilings?	有何不可? 你讨厌公园景观和挑高天花板吗?
Come on, I'll show you the kitchen.	来 我带你参观厨房
That's all right, I saw a kitchen this morning.	没关系 我今天早上看过一间厨房
On TV.	在电视上
Stop talking. Okay!	别讲话了 好吧
- Come on, tell us! - Is she really 20?	- 来吧 告诉我们 - 她真的20岁吗?
I am not telling you guys anything.	我什么也不告诉你们
Come on, it's my birthday. Let me live vicariously!	拜托 理查 今天是我生日 让我想像过那种生活的滋味
Dad, you really don't want to do that.	爸 你真的不该这么做
What's a little midlife crisis between friends?	朋友之间谈论下中年危机又怎样?

Would you let it go?	杰克 你别逼问好吗?
I know what you're going through. When I turned 50, I got the Porsche.	我知道你的心路历程 我满 50 岁时买了保时捷
You got your own little speedster.	你则得到自己的“小跑车”
- Seriously, it's not like that. - Tell you what.	- 说真的 不是那样 - 我告诉你
Maybe one of these weekends you can borrow the car and I could...	也许找个周末 你可以借我的车 而我可以...
Dad, I beg you not to finish that sentence!	爸 我恳求你别把话讲完
What? I'm kidding!	什么? 我只是开玩笑
You know I'd never let him touch the Porsche.	你知道我绝不会让他碰那辆保时捷
Okay, Rach.	好 瑞秋
Which lily? This lily or that lily?	哪一种百合? 这种百合还是那种百合?
- Well, I... - I like this lily.	- 我... - 我喜欢这种百合
It's more open and that's like my mom.	那绽放得更灿烂 就像我妈
She had a more open, giving spirit.	她有更开放而奉献的精神
Foghorn Leghorn!	莱亨鸡
Blond girl? You're in room two.	金发女? 你到二套房
Not-so-blond girl, you're with me.	没那么金发女 你跟我来
- Here we go! - Uh-huh.	- 要开始了 - 恩
You're not going.	你不去
Uh-huh.	嗯-哼
Is this because of what Ross said?	跟罗斯说的话有关吗?
No.	不是
- Well, yeah, maybe. - I don't believe this.	- 是吧 也许 - 我不敢相信
Is this how this relationship works? Ross equals boss?	你谈这段恋爱都要这样吗? 罗斯等于老板?
Come on, what is this, 1922?	拜托 什么年代了 还是 1922 年吗?
What's 1922?	1922 年怎么了?
Just, you know, a long time ago.	只是指很久以前
When men used to tell women what to do a lot.	那个年代的男人经常指使女人
Then there was suffrage, which was a good thing. But it sounds horrible.	然后有了投票权 这是好事 不过听起来很糟糕
Do you want this tattoo?	你想要刺青吗?
Yes, I do. It's just that Ross...	我想 只是罗斯...
Is your boyfriend the boss of you?	你的男友是你老板吗?
No.	不是
Who is the boss of you?	你的老板是谁?
You?	你?
No. You are the boss of you!	不 你是你自己的老板
You march in there and get that tattoo on your hip!	大摇大摆走进去 在臀部刺上那刺青
Go!	去
How you doing?	你还好吗?
I'm a twinkie!	我成了无脑嫩妹
Really? I'm a hero.	真的? 我成了英雄

This is so hard.	这真难应付
Yeah, I know. I hate it too.	我懂 我也讨厌这样
Look, maybe we should just tell them.	听着 也许我们该对他们直说
Maybe we should just tell your parents first.	也许我们该先告诉你父母
My parents are dead.	我父母都过世了
God, you are so lucky!	天啊 你真好运
I mean... Well, you know what I mean.	我是说... 你懂我的意思
Just hang in there, okay?	撑下去 好吗?
Okay, I'll go out first, all right?	好 我先出去 好吗?
Judy! Going to the bathroom. Good for you!	茱蒂 你想上洗手间 真不错
Thank you, Richard. I appreciate the support.	谢谢你 理查 感谢你的支持
Honey.	亲爱的
Seen my Harmon Killebrew bat? Bob doesn't believe I have one.	看到我的哈蒙基勒博球棒了吗? 劳勃不相信我有
I have no idea.	不知道
Did you know Richard has a twinkie in the city?	你知道理查在城内 交了个无脑嫩妹吗?
I know. He's a new man. It's like a scene from Cocoon.	我知道 他焕然一新 像是电影《魔茧》的情景
I just never would have pictured Richard with a bimbo.	我只是无法想像 理查跟无脑辣妹在一起
He told Johnny Shapiro that she's quite a girl.	他似乎告诉强尼夏皮洛说 她很棒
He told Johnny that he thinks he's falling in love with her.	其实他告诉强尼 他觉得自己爱上她了
- Really? - I've never seen him this happy.	- 真的? - 我从没看过他这么快乐
So, Jack...	所以说 杰克...
ever think about trading me in for a younger model?	有没有想过 把我换成更年轻的模特儿?
Of course not.	当然没有
With you, it's like I've got two 25-year-olds.	跟你一起 我像是交了两个25岁小姐
Oh, Jack, stop!	杰克 别这样
Come on!	来吧
It's my birthday!	这是我生日
Can we drop this?	我们别提了好吗?
I am not interested in the guy's apartment.	我对那男的公寓不感兴趣
Oh, please. I saw the way you were checking out his moldings.	拜托 我看到 你查看他壁饰的样子
You want it.	你想要它
Why would I want another apartment?	我为何想要另一间公寓?
I've already got an apartment that I love.	我已经有我喜爱的公寓
It wouldn't kill you to say it once in a while.	你偶尔这么说又不会死
All right. You want the truth? I'm thinking about it.	好 你想听真话? 我是在考虑
- What? - I'm sorry.	- 什么? - 对不起
I'm 28. I've never lived alone...	我28岁了 从来没一个人住过
and I'm at a place where I got enough money...	我现在的状况是 终于拥有足够的钱



that I don't need a roommate.	我不再需要室友了
Whoa, whoa, whoa. I don't need a roommate either.	我也不需要室友
I can afford to live here by myself.	我负担得起自己住在这里
I may have to bring in somebody once a week to lick the silverware.	我也许得每周带个人过来舔一次餐具
Why are you getting so bent out of shape?	你为什么这样在意?
We didn't agree to live together forever.	我们又不是协议 要永远住在一起
We're not Bert and Ernie.	我们不是布偶毕特和恩尼
You know what?	你知道吗?
If this is the way you feel...	假如你是这种感觉...
then maybe you should take it.	也许你该去租那间公寓
- That's how I feel. - Then maybe you should take it!	- 我就是那种感觉 - 那么也许你该租下来
Maybe I will!	也许我会租
- Fine with me! - Great!	- 我不介意 - 太好了
You can spend more quality time with your real friends...	这样你就能花更多时间 和真正的朋友...
the spoons!	汤匙相处
Whose drink can I freshen?	谁需要我补充饮料?
Almost time for cake!	快要切蛋糕了
Mon?	摩?
Mon, are you okay?	摩妮卡 你还好吗?
- Remember that video of Mom and Dad? - Yeah?	- 你记得我发现 爸妈做那档事的影片吗? - 嗯?
- Well, I just caught the live show. - Ew!	- 我刚亲临真人秀 - 呃
- Hey there. - What?	- 你呀... - 怎样?
Nothing. I just heard something nice about you.	没事 我刚听说你的好事
Really?	真的?
Richard?	理查
- Your son isn't seeing anyone, is he? - Not that I know of.	- 你儿子没在跟人交往 对吧? - 就我所知没有
I was thinking, why doesn't he give Monica a call?	我在想 他能不能 打个电话给摩妮卡?
That's an idea.	这算是一个点子
Well, actually, I'm already seeing someone.	其实我已经在跟别人交往
Oh?	喔?
Oh...	哦
She never tells us anything.	她什么都不告诉我们
Ross, did you know Monica's seeing someone?	罗斯 你知道 摩妮卡在跟人约会吗?
Mom, there are so many people in my life.	妈 我生命中有好多人
Some are seeing people and some aren't.	有些人有在约会 有些人没有
Is that crystal?	那是水晶吗?
So who's the mystery man?	那个神秘男子是谁?
Well, he's a doctor.	他是个医生

A real doctor?	真正的医生?
No, a doctor of meat.	不 是肉类医生
Of course he's a real doctor.	他当然是真的医生
And he's handsome.	而且他很英俊
And he's sweet, and I know you'd like him.	很体贴 我知道你会喜欢他
Well, that's wonderful.	太好了
Mom, it's okay.	妈 没关系
It is, Judy.	是的 茱蒂
Jack!	杰克
Could you come in here for a moment?	你能进来一下吗?
Now!	马上
- Found it! - I'll take that, Dad.	- 找到了 - 我拿着 爸
It seems your daughter and Richard are something of an item.	看来你女儿和理查算是凑成一对
That's impossible. He's got a twinkie in the city.	不可能 他在城里交了个嫩妹
I'm the twinkie.	爸 我就是那嫩妹
- You're the twinkie? - She's not a twinkie!	- 你是那嫩妹? - 她不是无脑嫩妹
Look, this is the best relationship I've been in...	听着 这是我长久以来 最棒的恋情...
Oh, please! A relationship?	拜托 恋情?
Yes, a relationship!	对 恋情
For your information, I'm crazy about this man.	顺带告诉你们 我为这男人痴狂
Really?	真的?
Yes.	是的
Am I supposed to stand here and listen to this on my birthday?	我应该在我生日当天 站着听这种事吗?
This is a good thing. You said you've never seen Richard happier.	爸 这对我是件好事 你自己说没见过理查这么快乐过
When did I say that?	我什么时候说的?
Upstairs in the bathroom, right before you felt up Mom!	在楼上浴室里 就在你对妈妈毛手毛脚前
Happy birthday to you	祝你生日快乐
Happy birthday to you	祝你生日快乐
Happy birthday, dear Jack	祝你生日快乐 亲爱的杰克
Happy birthday to you	祝你生日快乐
It looks so good! Oh, I love it.	看起来好漂亮 我喜欢
I know, so do I! I'm so glad you made me do this.	对啊 我也喜欢 真高兴你强迫我刺青
Okay, let me see yours.	好了 让我看你的
Let's see yours again.	好 再来看你
We just saw mine. Let me see yours.	菲比 我们刚看过我的 让我看你的
Oh, no!	不好了
It's gone! That's so weird.	消失了 真奇怪
I don't know how, where it went.	不知道它怎么会无影无踪
You didn't get it?	你没刺青?

No.	没
Why not?	你为什么没有?
I'm sorry! I'm sorry!	对不起...
How could you do this to me? This was your idea!	你怎么可以这样对我? 这都是你的主意
I know! I was gonna get it, but he came in with this needle.	我知道 我本来要刺 但是他拿着这种针头出现
And did you know they do this with needles?	你知道他们用针头干嘛?
Really? You don't say?	真的? 不会吧?
Because mine was licked on by kittens!	因为我的 是由猫咪舔上去的
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
I'm sorry about what...	我很抱歉...
- Yeah, me too. - I know.	- 对 我也是 - 我懂
Do we need to hug?	我们需要抱抱吗?
No, we're all right.	不 我们没事
So I got you something.	我准备了东西要给你
Plastic spoons!	塑胶汤匙
- Great! - Lick away, my man!	- 太好了 - 任你舔 我的朋友
These will go great in my new place till I get real ones.	在我买真正的汤匙之前 很适合在我的新家使用
What?	什么?
I can't use these forever. They're no friend of the environment.	我不能老是使用这种东西 这对环境不友善
No, I mean what's this about your new place?	不 我是说你的什么新家?
I'm moving out, like we talked about.	我要搬出去 我们讨论过了
I didn't think that was serious.	我以为那不是认真的
You know, I thought that was just a fight.	我以为那只是拌个嘴
Well, it was a fight...	对 那是拌嘴
based on serious stuff, remember?	可是话题是认真的 记得吗?
About how I never lived alone or anything?	有关我从来没一个人住?
I think it would be good for me. Help me to grow... or whatever.	我想这样对我有益 能帮助我成长... 有的没的
Well, there you go.	那就这样吧
Hey, are you cool with this?	你可以接受吧?
I don't wanna leave you high and dry.	我不想害你进退两难
I've never been lower or wetter.	进退对我一向都不难
I'll be fine. I'll just turn your... bedroom into a game room.	我会没事的 我要把你的... 卧室改成游戏间
Put the foosball table in there.	把手足球桌摆进去
Why do you get to keep the table?	为什么是你保留这桌子?
I did pay for half of it.	我出了一半的钱买下
I paid for the other half.	另外一半是我出的
I'll tell you what. I'll play you for it.	我告诉你 我们用比赛决定
All right, you're on.	好 跟你拼了
I can take two minutes out of my day to kick your ass.	今天我能抽个两分钟修理你

Your men will get scored on more times than your sister.	我得的分 会比你妹被上过的次数还多
Whoa, whoa, whoa, whoa!	哇 哇 哇 哇
Which sister?	哪个妹妹?
So are you sorry that I told them?	你会难过我告诉他们了吗?
No. It's been a long time since your dad and I went running.	不 你爸和我很久没去跑步了
Did you get it?	你们刺了吗? 让我看
- Is Ross here? - He went out for pizza.	- 罗斯在吗? - 他去买披萨
Okay, really quick.	好 快来秀一下
That's great!	真漂亮
Very tasteful.	很有品味
- Wanna see mine? Wanna see mine? - Yes!	- 想看我的吗... ? - 好啊
What? You didn't get one.	什么? 你又没刺青
Okay. Well then, what is this?	好吧 不然这是什么?
What are we looking at?	我们在看什么?
That blue freckle?	蓝色雀斑?
That's my tattoo.	这是我的刺青
That is not a tattoo. That is a nothing.	那不是刺青 那什么也不是
I got her in the chair...	我终于押她坐回椅子上...
he barely touched her with the needle, she screamed and that was it.	他还没怎么用针头刺到她 她就跳起来惨叫 就此结束
Okay, hi!	好 嗨
For your information, this is exactly what I wanted.	假如你们不知道 这正是我要的
This is a tattoo of the Earth as seen from a great, great distance.	这是地球的刺青 从很远的地方看过 来
It's the way my mother sees me from heaven.	这是我母亲从天堂看到我的样子
Oh, what a load of crap!	胡说八道
That is a dot!	那是一个点
Your mother's in heaven going, "Where the hell's my lily, you wuss!"	你在天堂的母亲会说 “我的百合在 哪儿? 你真没种”
That is not a tattoo! This is a tattoo!	菲比 那不是刺青 这才是刺青
You got a tattoo?	你去刺青?
Maybe.	也许
But just a little one. Phoebe got the whole world!	不过只是个小刺青 菲比刺了全世界
Well, let me see.	让我看
Well?	怎么样?
Well, it's really...	相当...
sexy.	性感
I wouldn't have thought it would be, but...	我从来没想过会这样 可是...
wow!	哇
Really?	真的吗?
Yeah, so...	真的 那么...
So is it sore? Or can you do stuff?	会不会痛? 或者你能做某些事?
I guess.	我想可以吧

Save us some pizza.	留点披萨给我们
Get it out of the corner!	把球从角落里弄出来
Pass it! Pass it!	传球 传球
Stop talking to your men!	别再跟你的球员讲话
Yes!	得分
And the table is mine.	球桌是我的了
Congratulations.	恭喜
You guys will still come visit me, right?	你们还是会来看我吧?
Oh, yeah! You got the big TV.	当然 你的电视那么大
We'll be over there all the time.	我们会常过去那里
Except when we are here.	除了我们在这里的时候
I know you're just moving uptown, but I'll really miss you.	我知道你只是搬到上城 不过我会很想念你
How can you not be across the hall anymore?	对啊 你怎么会 不再住在走道对面了?
Who's gonna eat all of our food and tie up our phone lines...	谁要来吃掉我们所有的食物 让我们的电话线都打结...
Is that my bra?	那是我的胸罩吗?
- What are you doing with my bra? - It's not what you think.	- 你拿我的胸罩干嘛? - 不是你想的那样
We used it to fling water balloons off the roof.	我们用那个来在屋顶上弹水球
Remember? Those kids couldn't even get theirs across the street.	记得吗? 那些国中生连弹过马路都办不到
Yeah, I remember.	我记得
Let's bring the rest of these down to the truck.	咱们把剩下的搬上卡车
You want me to...	你要我来...
give you a hand with the foosball table?	帮你搬手足球桌吗?
Nah...	不了
You keep it. You need the practice.	你留着 你需要练习
Thanks.	谢了
So...	那么...
I guess this is it.	我想就这样了
Yeah, right.	对...
I guess so.	我想是的
Listen...	听着...
When am I gonna see you?	我什么时候能再见到你?
I'm guessing tonight at the coffeehouse.	我想 今晚在咖啡厅就可以
Right. Yeah. Okay.	对 好吧
Take care.	保重

## Friends.S02E17

Huh? So, what do you think?	你们认为怎样?
Casa de Joey.	乔伊的家
Huh? I decorated it myself.	我亲自装潢的
- Get out. - No.	- 少来了 - 不
Wow, Joey, this is, uh...	乔伊 这真是...
- Art. - Art it is.	- 艺术 - 是艺术没错
Well, check this out. Is it a coffee table?	看看这个 这是咖啡桌吗?
Is it, uh, a panther? There's no need to decide.	下头是只美洲豹吗? 根本就不用决定
Hey, nice pillow.	好棒的抱枕
So tell me, is this genuine Muppet skin?	请告诉我 这是真的布偶皮吗?
Hey, excellent water-table thing.	这个会有水流动的东西太好了
Thanks. I love this. But you know what?	谢谢 我也喜欢 但你知道吗
It makes me want to pee.	这东西会让我想尿尿
Yeah, me too. I think that's the challenge. Heh.	对 我也会 我想这就是挑战所在
Hey, how come, uh, Chandler didn't come?	钱德怎么没来呢?
Well, uh, it's because he had a thing with the...	那是因为他有事...
With the thing.	就是事
Right. I got it.	对 我懂了
Why don't you show us the rest of your casa?	再带我们去看看你家的其他部分吧
Yeah.	好
Uh, oh, oh, the best part. Come on.	最好的一处 来吧
Huh?	恩?
Hey.	嘿
Nice toilet.	好棒的马桶
No, no, no. Behind it.	不是啦 是它的后面
- You have a phone in here? - That's right.	- 你厕所也有装电话? - 没错
I have a phone.	我厕所也有...
In here.	装电话
- Joey, promise me something. - Yeah.	- 乔伊 你答应我一件事 - 什么?
Never call me from that phone.	别用这电话打给我
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃



§ 'Cause you're there for me too §	你我相偎相依
Okay, here we go.	好了 来了
Sorry, they were all out of apple pie. Someone just got the last piece.	抱歉 苹果派卖完了 最后一块被人买走了
Oh, my God. Oh, my God. You are not gonna believe this. I have just been discovered.	老天 你们不会相信的 我被发掘了
Wait a minute. I claimed you in the name of France four years ago.	等一下 四年前我就以法国之名 将你据为己有
Anyway.	总之…
Promise you won't freak out and say how great this is until I'm done.	你们要答应我不要疯掉 也不要说过多棒 直到我说完
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
Uh, I just met this producer of this teeny record company...	我刚认识了一位 小唱片公司的制作人…
who said, ahem, that I have a very fresh, offbeat sound...	她说我有一副 清新 与众不同的嗓音…
and she wants to do a demo of "Smelly Cat."	她想请我录《臭猫》的试唱带
Okay, I told you not to do that yet. Ha, ha.	我刚说过别这样了
Okay.	好
And she wants to do a video.	她还要拍音乐录影带
I'm not done yet, okay? Ha, ha.	我还没讲完 好吗?
God. Okay.	天啊
If that goes well, they may even want to make an album.	如果一切顺利 他们还可能出一张专辑
- I'm done now. - Oh, that's great.	- 我讲完了 - 那太棒了
That's unbelievable. Oh	难以置信哦
Oh, God, Ross, if you care about me, get the pie out of the man's hood.	罗斯 如果你爱我 那你就把派 从那人的的风帽上拿起来
- Get the what? - There's a pie in the hood. Go.	- 拿什么? - 他的风帽上有块派
- What are you doing? - I'm sorry. My pie was in your hood.	- 你在干嘛? - 抱歉 我的派掉进你的风帽里了
I have to get the coffee out of that guy's pants...	现在我得从那家伙的裤裆里把咖啡弄出来…
and I'll be back in the hospital by 7.	然后我七点前要赶回医院去
Damn it, Ross. Get your butt out of the bathroom.	可恶 罗斯 快滚出厕所
Calm down. I'm blow-drying.	别紧张 我在吹头发
Blow-drying what? You have no hair.	吹什么头发? 你根本没有头发
What's going on?	怎么回事?
Uh, your boyfriend has been in there for an hour.	你男友在里头待了超过一小时
It's like I'm living with him again.	真不敢相信 这就好像我又跟他住在一起
He's here when I go to sleep, when I wake up, when I wanna shower.	我要睡觉时他在这里 醒来时也在 我要洗澡时他也在
Uh, I feel like I'm 16 again.	我感觉好像又回到十六岁
Well, you're not 16. You're both adults now.	你已经不是十六岁了 而且你们两个

	又都是成年人了
Get out, you doofus!	快出来 蠢货
Or, you know, he's rubber and you're glue.	其实 你们半斤八两
All yours.	都是你的了
I hope you cleaned your hair out of the drain.	你最好有把排水孔上的毛发清干净
I hope you cleaned your hair out of the drain.	你最好有把排水孔上的毛发清干净
- Shut up. - Shut up.	- 闭嘴 - 闭嘴
Cut it out.	别这样
I've never wanted you more.	你以后别再这样了
So, what do you say, boys? Should I call him?	你们怎么说? 我该不该打电话给他?
You know what they say:	人家就是这样说的
Ask your slippers a question...	"问你拖鞋一个问题..."
you're going crazy.	你一定是疯了"
- Hello? - Hey.	- 你好 - 嘿
Hey.	嘿
Listen, I'm sorry I didn't make it over there today.	抱歉 我今天没过去
Oh, that's okay.	没关系
You, uh... You had a thing.	因为你有事嘛
Yeah, well, I hear the place looks great.	我听说你那里很棒
Oh, forget about it. I'm having a ball, ha.	别提了 我愉快得很
How's the apartment doing?	我们的公寓情况如何?
Oh, hey, it's terrific. I mean, it's a regular space...	很棒 只是普通的空间...
fest.	聚合地
Oh, well, great.	那就好
Yeah, I just...	我只是
wanted to call and say hey.	想打个电话打声招呼
Well, okay, then.	好
Was that the oven timer?	那是烤箱计时器的声音吗?
That's right, my friend.	没错 好朋友
- It's time for Baywatch! - Baywatch!	- 现在是看... - 《海滩游侠》的时候了
Oh.	噢
Can you believe they gave Stephanie skin cancer?	你能相信他们居然让史黛芬妮得了皮肤癌吗?
I can't believe they promoted her to lieutenant.	我真不敢相信他们升她为小队长
You're saying that because you love Yasmine Bleeth.	你会这么说是因为你爱上雅丝敏布莉
How could anyone not love Yasmine Bleeth?	怎么可能有人不爱雅丝敏布莉?
Hey. Hey, they're running.	嘿 在跑步了
See, this is the brilliance of the show.	这正是全片的精华所在
I say always keep them running.	他们应该继续跑下去
All the time running.	从头跑到尾
Run.	跑吧
Run.	跑吧

Run, Yasmine. Run like the wind.	跑啊 雅丝敏 像阵风快跑
But you wanted to live by yourself.	但之前你说想一个人住的
I did. I thought it'd be great.	是啊 我还以为那样会很好
I figured I'd have time alone with my thoughts.	我以为那样一来 我就有时间好好思考
But it turns out I don't have as many thoughts as you'd think.	但结果我发现 我根本没有你认为的那么多好思考的
Joey, why don't you talk to Chandler about moving back?	那你何不找钱德商量 然后搬回去好了?
You really think he'd take me?	你们真的认为他会收容我吗?
We had a good talk last night...	昨晚我们聊得很好...
but when I moved out, I hurt him bad.	但是当初我搬出去时 我伤他很深
I promise you, he would definitely want you back.	我保证 他一定会欢迎你搬回去的
I'm telling you, there's no way he's moving back.	他才不会搬回来
But we had one of the greatest talks we ever had last night. Heh.	但我们昨晚真的聊得非常愉快
I mean, it was...	那就好像...
It was like when we first started living together.	我们当初刚搬在一起住时一样
Look, I know you don't want to hear this right now...	我知道你不想听...
but we've seen him in his new place. And he's happy.	但我们看到他在新家的样子 他真的很快乐
He's decorated.	他真的装潢过了
Look, Chandler, he has moved on, okay? You have to, too.	钱德 他已经向前迈出去 好吗? 你也不要眷恋过去
No, you're just gonna have to accept the fact that you're just friends now.	你要接受现在你们只是朋友的事实
You're not...	你们不再是...
roommates anymore.	室友了
Okay, Phoebe. Ready to try one?	好了 菲比 准备好了吗?
Okay. Ahem.	好
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
What are they feeding you?	他们都喂你吃什么?
Smelly, smelly, smelly	臭猫 臭猫
Really bad smelling smelly cat	真的很臭的臭猫
Oh, whoa! Oh, my God!	哇 天啊
I mean, like, who was that?	刚那是谁啊?
They're your backup singers. Behind you, hon.	她们是你的合音天使 就在你的后面亲爱的
Oh.	噢
Oh, I thought they were just watching me.	我以为她们只是来参观的
- Like at an aquarium, you know? - All right.	- 就像是在看水族馆一样 - 好
- From the top. - Okay. Ahem.	- 从头开始 - 好
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
What are they feeding you?	他们都喂你吃什么?
Smelly, smelly, smelly	臭臭 臭臭

Really bad smelling smelly cat	非常臭 臭猫
It's not your fault	这不是你的错
Okay, sorry.	好了 抱歉
I'm just not getting...	我没感觉到...
that everyone, um, gets...	大家都懂...
how smelly this cat actually is.	这只猫到底有多臭
Maybe if we could talk about this...	或许我们可以聊一下这个
because I need to feel that you really care about the cat.	因为我想要感觉到你们真的在乎这只猫
Honey, we can talk about this.	这我们可以谈
It's just that it's costing about \$100 a minute to be in here.	只不过这里一分钟的租金要一百块美金
Oh, okay. So, um, the cat stinks, but you love it. Let's go.	好吧 那只猫是很臭 不过你们还是爱他 我们开始
No, there is no way he was a velociraptor.	不 他不可能是迅猛龙
Look at the cranial ridge, okay?	看他高耸的头盖骨
If Dino was a velociraptor, he'd have eaten the Flintstones.	如果恐龙狄诺是迅猛龙 他早就把摩登原始人一家吃掉了
Yeah. Yeah.	没错
Oh, were you taking a nap?	噢 你刚在睡午觉吗?
- I was. - Oh, I...	- 本来是 - 噢 我...
Oh, wait, Tony, can you hold on? That's the other line.	请你等一下 我有插拨
Hello?	喂?
Yeah, she's here, but, uh, can she call you back?	是的 她在 但可以请她回电吗?
Okay, thanks.	好的 谢谢
Call Joanna. Hi.	你要回电给乔安娜
Did she leave a number?	她有留电话号码吗?
Did you see me write one down?	你有看我抄下来吗?
I don't have her number, butt-munch.	我没有她电话号码耶 浑蛋
Well, she'll call back. Don't be such a baby.	她会再拨回来的 别这么幼稚
I'm not a baby. You're the baby.	我不幼稚 你才幼稚
- Look, you wanna get off my back? - Get out of my face.	- 别烦我 - 那你就别来惹我
Wait, hold on, Tony. Hold on.	等一下 东尼 等一下...
Hello?	你好?
Hi.	你好
Yeah, no, she's right here. Um, hold on.	是的 没有 她人就在这里 等等
Hi, Tony, can I call you back?	东尼 我可以晚点再打给你吗?
That's, uh... That's my sister's boyfriend.	我妹的男友打来了
Give me that.	还我啦
Okay.	好
Sweetie, before I forget, did I leave my diaphragm at your place?	亲爱的 趁我还没忘记 我的子宫帽是不是忘在你那里?
Hi, Mom.	嗨 妈
Hey. Yeah, ha, ha.	嘿
So, uh, how's the palace?	皇宫情况如何?

It's funny you should mention that because I was thinking...	你居然会提到 因为我才在想...
What's with the boxes?	那些盒子是怎样?
Oh, uh, actually, I, uh, have some news.	噢 我有消息要告诉你
Is that Joey guy gonna pick up his moose hat or should I toss it?	乔伊会回来把他的麋鹿帽子拿走 还是要我把它扔了?
Why don't you ask him yourself? This is my new roommate, Eddie.	你何不亲自问他呢? 乔伊 这位是我的新室友艾迪
Nice to meet you.	幸会
- Likewise. - How you doing?	- 我也是 - 你怎么样
Uh, I'll take that.	这给我
It's, uh, what I came for, heh.	我就是为了这个而来的
So this is new. Where'd you two meet?	这倒是个新闻 你们怎么认识的?
At the, uh, supermarket in the, uh, ethnic-food section.	在超级市场 在家乡味食品区
I helped him pick out a chorizo. Yeah. Ha-ha-ha.	我帮他选西班牙辣香肠 耶 哈哈哈
- It's a... I mean... - Wow.	- 是个... 我是说... - 哇
We got to talking. And, uh, he needed a place, and I had a spare room.	后来我们聊了一下 他说要找地方住 而我刚好有空房间
Oh, now it's a spare room?	这下子那是空房间了?
Well, yeah. In that it's not being used... and I have it to spare.	是啊 既然没有人在用... 我又让它空着
Right.	对的
Well, I, uh, got what I came for.	好了 我拿到我来拿的东西了
I'll, uh... I'll see you guys.	再见了
Hey, Joe.	嘿 乔伊
When'd you start using moose in your hair?	你何时开始在头发上抹摩丝的?
Is this guy great, or what?	这家伙很有趣吧?
Yeah.	对啊
Yeah, he is.	他是
I can't believe he has a new roommate. Who is this guy?	我不敢相信他找到新室友了 是谁?
Uh, Eddie something. He just met him.	艾迪什么的 他们刚认识
It'll never last. He's just a rebound roommate.	这关系不会持久的 他不过是 他在低潮时填补空档的室友
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Ooh, check it out. Oh, check it out.	快看 快看
- It's "Smelly Cat," the video. - Oh, God.	- 是《臭猫》的音乐录影带 - 天啊
Now, okay, I haven't seen it yet, so if you don't like it...	我还没看 所以要是你们不喜欢的话...
so what? None of you ever made a video.	那又如何? 你们也没有人录过音乐录影带啊
Okay.	好
Get out of here, cat! You stink!	快滚出去 小猫 你好臭
- Oh, smoking. - Oh, look at me.	- 美极了 - 瞧瞧我
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
What are they feeding you?	他们都喂你吃什么?

Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
It's not your fault	这不能怪你
Smelly, smelly, smelly	臭臭 臭臭 真的很臭 臭猫 这不能怪你
Really bad smelling smelly cat It's not your fault	真的很臭的臭猫 这不能怪你
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
- Oh, my God! - I know.	- 天啊 - 我知道
I sound amazing!	我的声音真美
They won't take you to the vet	他们不送你去看兽医
You're obviously not their favorite pet	显然你不是他们的最爱
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
It's not your fault	这不能怪你
Oh, no	喔 不
I've never heard myself sing before.	我以前从没听过自己的歌声
I mean, except in my own head. Oh.	除了在我脑袋里听到过以外
This is so cool. Now I can hear what you hear.	这真是酷 我现在可以听到你们听到的声音了
Pretty, uh, different, huh?	相当不同 对吧?
Oh, I am sorry, but I'm incredibly talented.	真是抱歉 但我真是有才华到不可思议
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
It's not your fault	这不能怪你
Hey, Joey. What's going on, man?	乔伊 怎么了?
Eddie.	艾迪
- Morning. - Morning.	- 早 - 早
I just, uh, came by to pick up my mail.	我来拿我的邮件
- Where's the mail? - Oh, it's, uh, over there on the table.	- 邮件在哪里? - 在桌上
You don't keep it on this table anymore?	你现在不像以前那样 放在桌子上了吗?
No, Eddie likes it over there.	不 艾迪习惯把邮件放那边
All right, here you go, my friend. Eggs à la Eddie, huh.	好吧 给你 艾迪式煎蛋
Ooh. Ooh.	哦 哦
Oh, oh. That's great.	太棒了
Huh.	呵
What?	怎么了?
I thought you liked your eggs...	我还以为你喜欢的是我做的面包夹蛋
with the bread with the hole in the middle, à la me.	中间还穿个洞的那个
I do, but, uh, Eddie makes them this way. They're pretty darn good.	我是啊 但艾迪的做法是这样 非常好吃
Well, you guys...	好了 大家
I'm out of here.	我走了
See you, pals.	再见了
See you.	再见



- So how are you two getting along? - Oh, I couldn't be happier.	- 你们两个相处得怎样? - 再幸福不过了
Great, huh?	很好
I'm happy for you.	我为你感到高兴
All right, that's it!	好了 我受够了
He just comes in here, Mr. Johnny New Eggs...	他就这样住进来 这位强尼新蛋蛋先生...
with his moving the mail and his:	用他那套大摇大摆地移动我的邮件还有那套
"See you, pals."	"再见了 大家"
And now there's no juice!	果汁也没了
There's no juice for the people who need the juice. I need the juice!	没留果汁给想喝果汁的人 我想喝果汁
There's another carton right over there.	那边还有一盒
Hey, this isn't about juice anymore, all right, man?	这不再是关于果汁的事了 好吗?
All right.	好吧
So, what's it about?	那么是关于什么呢?
Eggs.	蛋
Whose eggs do you like better, his or mine, huh?	谁的蛋蛋你比较喜欢 他的还是我的?
- Well, I like both eggs equally. - Oh, come on!	- 两个人的蛋蛋我都喜欢 - 少来了
Nobody likes two kinds of eggs equally.	没有人会同样喜欢两种蛋
You like one better, and I wanna know which.	你一定比较喜欢一种胜过另一种 而我要知道答案
What's the difference? Your eggs aren't here anymore.	这有什么差别? 你的蛋蛋现在又不在了
You took your eggs, and you left!	你把你的蛋蛋带走 然后搬离了这里
Did you really expect me to never find new eggs?	难道你以为我从此 就找不到新蛋蛋了吗?
I wanna watch Entertainment Tonight.	今晚我想要看《娱乐百分百》
Tough. We're watching Predators of the Serengeti.	才不要 我们要看《赛伦盖提草原上的掠食者》
- Ugh. - Would you guys stop?	- 呃 - 你们两个别争了 好吗?
- It's my TV! - What?	- 这是我的电视 - 什么?
- Quit it. - Bite me!	- 住手 - 咬我啊
Oh, my God.	天啊
Well, Monica keeps changing the channel.	摩妮卡一直在转台...
Aw, that's great. Why don't you tell Mommy on me?	好 那你去跟妈妈告状啊
Now I'm Mommy in this little play?	这下子我又成了你们这桩家家酒里的妈妈了吗?
Look, I refuse to get sucked into...	听着 我拒绝被卷入
this weird little Geller dimension thing, okay?	这一类畸型的盖勒家庭纠纷 好吗?
So I'm gonna go take a nice long hot bubble bath...	所以我要去好好泡个泡泡浴...
because you kids are driving me crazy!	因为你们两个孩子 真的吵得我快疯掉了

What do we do about this?	我们该怎么办?
We could tape Entertainment Tonight.	把《娱乐百分百》录下来
Not that!	我不是说电视节目
This! Us!	我是说我们
Oh, my God, Ross, it's... You're just...	天啊 罗斯 你真的是...
- Since you've been here, you're driving... - Ow, ow.	- 自从你来这里以后 我快被你逼疯了 - 噢
Mon, you've gone ultrasonic again, all right?	摩妮卡 你又展现超音波了 好吗?
I just can't stand you being here...	我真的不能忍受
all the time!	你老是窝在这里
Why? Why can't you stand me being here?	为什么? 你为什么受不了我在这里?
We're just having fun.	我们相处得很愉快啊
Fun? You think this is fun?	愉快? 你认为这叫愉快吗?
Yeah.	是啊
I thought we were fooling around, like when, uh... When we were kids.	我还以为我们是 像小时候那样逗着玩的
I hated you when we were kids.	罗斯 我小时候恨死你了
- You hated me when we were kids? - Yes.	- 你小时候恨死我了吗? - 是
I hated you.	我恨死你了
I loved you in a you're my brother so I have to way...	我就像“你是我哥 所以我必须爱你”那样爱你
but basically, I hated your guts.	但基本上我是恨你的
Why did you hate me?	你干嘛要恨我?
Because you were mean to me...	因为你对我很坏...
and you teased me and you always got your way.	你老是逗我 然后很霸道
That wasn't fun for you?	你不觉得那很有趣吗?
Uh-huh.	嗯哼
I can't believe you hated me.	我不敢相信你会恨我
But now I love you.	但现在我爱你啊
And not just because I have to.	而且不是因为我没得选择
Really?	真的吗?
Yeah.	耶
You're just gonna have to stop pissing me off.	但你不能再惹火我了
I can do that.	这我办得到
- Then I won't have to kill you. - Ha, ha.	- 那我就不用宰掉你了 - 哈哈
So you wanna watch, uh, Entertainment Tonight?	那你想看《娱乐百分百》吗?
Yeah, thanks.	谢了
Tonight, America's premier sports magazine...	今晚美国运动杂志
moves to primetime...	改到黄金时段播出
- You know what? - What?	- 你知道吗? - 嗯
If you really wanna watch that Serengeti thing, we can.	要是你真的想看那个赛伦盖提草原什么的 也可以啦
Oh, okay.	噢 好的
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿

Listen, you are not going to believe this...	听着 你们一定不会相信的...
but, ahem, that is not me singing on the video.	原来录影带里 唱歌的人不是我
No.	不会吧
Yes.	没错
Well, how did you find out?	你怎么发现的?
The record company sent this paper for me to sign saying it's okay...	唱片公司寄了一张合约给我 要我签名同意...
for someone else to sing for me. That was my first clue.	让别人代唱 那是我找到的第一个线索
So, what are you gonna do?	那你要怎么办呢?
I can't work with people who would do this.	我不能和会这样的人合作
Sure.	对
I mean, this poor woman.	这可怜的女人
What woman?	哪个女人?
The voice woman.	配唱的女人
She has a great voice, but she doesn't have a video.	她的嗓音那么好 但却没能拍录影带
Okay, Pheebs, but what about you?	菲比 那你怎么办?
I have a video. Pay attention.	我有录影带 我讲话你们要注意听啊
No, this voice woman, she's so talented.	这个配唱的女人 她好有才华
But according to the producer people...	但据制作人说
they said, like, she doesn't have the right look or something. You know?	他们说 她的样子长得不对之类的懂吗?
She's like one of those animals at the pound...	她就像那种动物收容所里的动物...
who nobody wants because they're not pretty.	只因为他们不够漂亮就没有人要
Or, you know, like some old dog who's kind of like stinky and...	或是一些老狗因为太臭又...
Oh, my God! She's smelly cat!	天啊 她就是“臭猫”嘛
Oh, oh, that song has so many levels.	噢 这首歌真是涵义深刻
Hey, Eddie.	嘿 艾迪
You, uh, wanna play some foosball?	要玩手足球吗?
No, thanks, man. I'm not, uh... Not really into sports.	不要 谢了 我对运动不太有兴趣
Yeah, okay. All right.	好 没关系
Doesn't matter. Time for Baywatch.	没关系 看《海滩游侠》的时候到了
Oh, what?	哦 啥?
You like that show?	你喜欢这部电视剧?
You don't?	你不喜欢?
Ha, ha, what...? No.	哈哈 啥? 不
I mean, it's just pretty people running around on the beach.	不过是一群漂亮女孩 在海滩上跑来跑去
Well, that's the brilliance of it.	这就是全片的精华所在啊
The pretty people.	漂亮的女孩
And the running.	然后跑来跑去
I'm gonna go read in my room for a little while.	我去我的房间看书吧
Oh, oh. Okay, man.	好吧
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫

What are they feeding you?	他们都喂你吃什么？
Everybody!	大家一起唱
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
It's not your fault	不是你的错
Monica. They won't take you to the vet	摩妮卡 他们不带你去兽医院
Chandler.	钱德
You're obviously not their favorite pet	你显然不是他们最爱的宠物
Joey.	乔伊
You may not be a bed of roses	你或许不是玫瑰花床
And you're no friend To those with noses	你不是有鼻子的人的朋友
Ross, those are the only lines we have. Sorry.	罗斯 这首歌只有这几句 抱歉了
Okay. Back to the chorus.	好 回到副歌

## Friends.S02E18

- Oh, Drake. - I'm sorry, Amber.	- 噢 德瑞克 - 抱歉 安珀
It's just like Brad to have to have the last word.	布莱就是这样子 嘴巴不认输
- I'm sorry I'm late. What happened? - We wanna see the end.	- 对不起我迟到了 怎么了? - 我们想要看完
- I want you, Drake. - I know you do.	- 我要你 德瑞克 - 我知道
But you and I can never be together that way.	但我们永远 不会有结果的
- What? - There's something I never told you. I'm actually your half-brother.	- 什么? - 有件事我没跟你说过 我其实是你的同父异母兄弟
- What? - Huh?	- 什么? - 嗯?
So, what happens next?	接下来呢?
Well, I get the medical award for separating the Siamese twins.	我帮连体婴做分割手术 得了医学奖
Then Amber and I go to Venezuela to meet our other half-brother, Ramon...	然后安珀和我一起去委内瑞拉 见我们另一个同父异母兄弟 拉蒙
and that's where I find the world's biggest emerald. It's really big.	我在那里见到了 世界最大的翡翠 超大的
But it's cursed.	但却受到诅咒
- So cool! - God, that is good TV.	- 好 - 天啊 好棒的节目
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
- Pheebs, play with me! - No!	- 菲比 跟我玩啦 - 不要
This game is grotesque.	这游戏太可笑了
Twenty armless guys joined at the waist by a steel bar...	把二十个手无寸铁的人 串成一长条...
forced to play soccer forever? Ugh!	被迫无止境的踢足球?
Hello? Human rights violation.	拜托 简直是侵害人权嘛
Don't feel so bad. After they're done playing...	不用替他们难过 他们踢完球后...
I break out the plastic women and everybody has a pretty good time.	我会把小塑胶妞拿出来 大家都会很开心啊
Why don't you play with your roommate?	你为什么不与你的室友玩?
Eh, he's, uh...	他...
He's not a big fan of foosball.	他不太喜欢手足球

Uh-oh. Ooh. Are we not getting along with the new boy?	跟新室友处不来吗?
No, he's all right. He just, uh, spends most of his time in his room.	也不是 他只是花很多时间 在自己的房间里
Maybe because you haven't taken time to get to know him.	或许是因为你还没 花时间去了解他
Let's remedy that, shall we?	我们来补救一下
- We don't need to remedy that. - Oh, yeah, it'll be fun!	- 我们不用补救 - 有必要 会很好玩的
- What was that? - Hi!	- 怎么了? - 你好
Um, I thought it'd be fun if the three of us had beers... and got to know each other.	我们三个人一起喝点啤酒... 彼此认识一下 应该会很不错
- All right. That sounds all right. - Oh, good! Okay.	- 好 听起来不错 - 太好了...
Oh, no, I have to go, because I'm late for my, um... Green Eggs and Ham discussion group.	糟糕 我得走了 我要迟到了... 要参加“绿蛋与火腿”的研讨会
Um, tonight, it's "Why he would not eat them on a train."	今晚的题目是“为什么他不在火车上吃?”
- Have fun! Bye! - That was so lame.	- 好好玩吧 再见 - 逊爆了
I know. Yeah, heh.	我知道啊
- Okay, talk to him. - Ahem.	- 好好跟他聊啊 - 嗯
So you, uh, think that Speed Racer guy gets a lot of tickets or?	你觉得那个赛车手 会不会收到很多罚单?
Ha-ha-ha. That's good. So who broke up with who?	很不错 是谁跟谁提分手的?
You kidding? I broke up with her.	开什么玩笑? 当然是我提的
She actually thought Sean Penn was the capital of Cambodia.	她以为西恩潘是柬埔寨的首都
When everybody knows that the, uh, capital of Cambodia is...	太好笑了 大家都知道 柬埔寨的首都是...
Is, uh...	是...
It's not Sean Penn.	反正不是西恩潘
All right, I got a funny one. All right?	我有一个好笑的
My last girlfriend, Tilly. We're eating breakfast, right?	我上一个女友 堤莉 和我一起吃早餐
I made these pancakes. Like, 50 pancakes.	我煎了一大堆煎饼 大约有五十个
All of a sudden, she turns to me and says, "Eddie... I don't wanna see you anymore." Ha, ha.	突然间 她转过来对我说“艾迪... 我不想再见到你了”
It was literally like she had reached into my chest... ripped out my heart and smeared it all over my life!	感觉就像是她把手 放进我的胸膛里面 把心挖出来 把我的生活搞得一团乱
There was this incredible abyss and I'm falling.	我像是掉进无止境的深渊
I keep falling and I don't think I'm ever gonna stop!	我不断地往下掉 好像永远不会着地
That wasn't such a funny story, was it?	这故事不太好笑 对吧?
And a crusty old man Said I'll do what I can	坏脾气的老头 说我会尽量
And the rest of the rats Played maracas	其他老鼠开始摇沙铃
That's it! Thanks! Good night.	结束了 晚安
- Phoebe's got another job, right? - Heh.	- 菲比还有别的工作 对吧? - 嗯
- Great set tonight, Pheeb. - Yes.	- 今晚很棒 菲比 - 没错



I know.	我知道
- We should get going. - Mm.	- 我们得走了 - 嗯
We should too. I've got patients at 8 in the morning.	我们也是 我早上八点有病人
You know how we always stay at your apartment?	我们每次都去你的公寓
I thought tonight we'd stay at my place.	今晚或许可以留在我的公寓
I don't know. I don't have my jammies.	不知道耶 我没带睡衣
Heh.	嗨
You don't need them.	或许你不需要
My baby sister, ladies and gentlemen.	各位 这是我的小妹
Shut up. I'm happy.	闭嘴 我开心就好
Oh, this is so nice! I have to make a speech.	太棒了 我得发表演说
Ahem. I just want to say...	我只想说...
of all the guys that Monica has been with, and that is a lot...	在所有跟摩妮卡交往过的人之中 而且有很多人...
- I like you the best. - Aw.	- 我最喜欢你 - 噢
Thank you, Pheeb. That's very sweet.	谢谢你 菲比 你真好心
You hear that?	有听到吗?
She likes me best. And apparently, there have been a lot.	她最喜欢我 而且你有过很多人
Not a lot.	没有很多啦
Phoebe's kidding. Phoebe's crazy.	菲比只是开玩笑 她疯了
Phoebe's dead.	菲比完蛋了
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I'm looking for Eddie Manoick.	我来找艾迪·曼诺维克
Oh, uh, he's not here right now. I'm Chandler.	噢 他人现在不在 我是钱德
Can I take a message or... Or a fish tank?	你要留个言还是... 留下鱼缸吗?
Thanks.	谢了
Come on in.	进来吧
I'm Tilly.	我是堤莉
Oh.	噢
I gather by that "Oh," he told you about me.	听得出来 他聊过我的事了
Yeah, your, uh, name came up...	没错 是有提过你的名字...
in a conversation that terrified me to my very soul.	在一个让我惊心动魄的谈话中
He's kind of intense, huh?	他很激烈 对吧?
Yes! Hey, can I ask you, is Eddie a little...	没错 让我问你一个问题 艾迪是不是有一点...?
- A little what? - bit country?	- 一点怎样? - 有点乡村?
Come on in, you roomie!	进来吧 室友
Hello, Tilly.	你好 堤莉
Eddie, I just came by to drop off your tank.	艾迪 我只是把鱼缸 拿过来给你
That was very thoughtful of you.	你真的很周到
It's very thoughtful.	真的很周到
Well, okay then.	那好吧
I'm gonna go. Bye.	我要走了 再见
- Bye. - Bye.	- 拜 - 拜
So we getting a fish?	所以我们要养鱼吗?

You had sex with her, didn't you?	你和她上过床了 对不对?
Pheebs! Check it out, check it out!	菲比 快来看
Oh, ooh, Soap Opera Digest! That's one of my favorite digests!	噢 是《肥皂剧文摘》我的最爱之一
- Page 42! Page 42! - Okay, okay.	- 快看第四十二页 - 好
Okay. Ooh. Hey!	好 嘿
"New Doc on the Block, Days of our Lives Joey Tribbiani."	"《我们的日子》新来的医生 乔伊·崔比亚尼"
- Yeah. Yeah. - Oh, cool picture!	- 好耶 - 好棒的照片
- Ah. - Oh, I look good.	- 噢 - 我看起来真棒
Is this true? That you write a lot of your own lines?	这是真的吗? 你很多台词都是自己写的?
Well, kind of, yeah.	算是啦
Remember last week when Alex was in the accident?	记得上星期亚莉发生意外吗?
The line in the script was:	原本的台词是...
"If we don't get this woman to a hospital, she's going to die."	"如果不把她送到医院 她就会死掉"
But I made it, "If this woman doesn't get to a hospital...	但是我把它改成 "如果不把她送到医院...
she's not gonna live."	她就活不了"
Oh, okay. I see what you did there.	噢 我懂了
Aren't you afraid the writers will be kind of mad when they read this?	你不怕编剧读到这个时 会生气吗?
Huh.	呵
I never thought about the writers. The scripts just come to my house.	我从不考虑那些编剧 剧本就是送到我家
But you know what?	但是你知道吗?
This makes me look good, which makes the show look good...	这让我有面子 也让节目有面子...
which makes the writers look good. So how could they be mad?	编剧也有面子 他们不应该生气 对吧?
Makes up most of his lines.	很多台词都是自己写的
Son of a...	这个臭...
Yeah. Write this, jerk-weed.	好 我就写给你看
I fall down an elevator shaft?	我从电梯井跌下去?
What does this mean? I fall down an elevator shaft?	这什么意思? 我从电梯井跌下去?
Uh, I don't know. I just bring the scripts.	我不知道 我只是送剧本的
They can't kill me! I'm Francesca's long-lost son!	他们不能杀掉我 我可是法兰旧斯卡失散的儿子
Right.	是啊
Uh, could you sign?	你可以签名吗?
No! No way! I'm not signing that!	不要 我才不签
I don't think that's gonna affect the plot of the show.	我不认为这会影响剧情
How can they do this to me?	他们怎么可以这样对我?
All right, uh, I'm just gonna go.	好 我要走了
Sorry.	很遗憾

Well, it wasn't that many guys.	也没有那么多男性
If you consider how many guys there actually are...	如果你想想 这世上有多少男性的话...
- it's a very small percentage. - Hey.	- 比例其实很小 - 嘿
It's not that big a deal. I was just curious.	没什么大不了的 我只是好奇而已
- Good night. - Good night, Richard.	- 晚安 - 晚安 理查
Good luck, Mon.	祝你好运 摩妮卡
All right, before I tell you, uh, you tell me how many women you've been with.	好吧 在我说之前 先说你和几位女性交往过
- Two. - Two? Two? Heh.	- 两个 - 两个? 两个?
How is that possible? I mean...	怎么可能?
have you seen you?	你有看过自己的样子吗?
Well, I mean, what can I say?	我能说什么呢?
I was married to Barbara for 30 years, my high-school sweetheart.	我和芭芭拉做了三十年的夫妻 她是我高中的女友
Now you. That's two.	再加上你 就是两个人了
- Two it is. Heh. - Mm-hm.	- 那就两个吧 - 额
Okay, time for bed. I'm gonna brush my teeth.	好 该睡觉了 我先去刷牙
Whoa, no, wait a minute now!	不行 等等
Come on, it's your turn.	别这样 轮到你了
Oh, come on!	你少来
You know, I don't need the actual number. Just a ballpark.	我不需要确切的数字 差不多就行了
Okay, it is definitely less than a ballpark.	好 绝对没有棒球场的人多
Wow, I am so glad I'm not Monica right now.	哇 真庆幸我不是摩妮卡
Tell me about it.	没错
So, what's your magic number?	那你的神奇数字是多少?
Ahh...	恩
Come on, you know everyone I've been with. All both of them.	别这样 我交往过的你都认识 两个都知道
Well, ahem, there's you.	嗯 有你
Better not be doing these in order.	最好不要说我是第一个
Okay, uh, Billy Dreskin, Pete Carny.	好 比利 彼特
- Ah. - Barry.	- 噢 - 巴瑞
And, uh, oh, Paolo.	还有 噢 巴洛
Oh, yes, the weenie from Turinie.	是啊 那个托里尼来的蠢蛋
Oh, honey, are you jealous of Paolo?	噢 亲爱的 你嫉妒巴洛吗?
I'm so much happier with you than I ever was with him.	我跟你在一起 比跟他快乐多了
- Really? - Oh, please.	- 真的吗? - 拜托
That Paolo thing was barely a relationship.	跟巴洛那段 根本称不上感情关系
All it really was was just meaningless, animal sex.	充其量只是无意义的 野兽性关系
Okay, you know, that sounded so much better in my head.	嗯 那句话在我脑海里 听起来好很多
Eddie! I didn't sleep with your ex-girlfriend.	艾迪 我没有和你的前女友上床
That's exactly what someone who slept with her would say.	真有趣 跟她睡过的人 就会这么说
This is nuts! Crazy! She came over for two minutes...	太疯狂了 她只待了两分钟...

dropped off a fish tank and left! End of story.	留下鱼缸就走了 只有这样
- Where's Buddy? - Buddy?	- 巴迪在哪里? - 巴迪?
My fish, Buddy.	我的鱼 巴迪
There was no fish when she dropped it off.	她来的时候没有鱼啊
Oh, this is unbelievable!	噢 真是无法置信
You sleep with my ex-girlfriend, insult my intelligence by lying...	你先是跟我的前女友上床 再说谎侮辱我的智商...
then you kill my fish? My Buddy?	然后杀掉我的鱼? 我的巴迪?
I didn't kill your fish!	我没有杀掉你的鱼
Look, Eddie...	听着 艾迪...
Would you look at what I'm doing?	看看我在做什么
Now that can't be smart.	绝对不是明智之举
So we're just gonna take this guy right off you... and put him here in Mr. Pocket.	把这个家伙从你身上拿开... 放到口袋里
Tangelo?	来颗橘子吗?
That's it? That's the giant number you were afraid to tell me?	就这样? 你害怕告诉我的数字 只有这样?
- Well, yeah. - Well, that's not bad at all.	- 是啊 - 不会太糟啊
You had me thinking it was, like, a fleet.	我还以为有一整个舰队呢
You're okay with it?	你真的不介意?
Oh, honey, I'm fine.	亲爱的 我没问题
Oh, yay!	好耶
Okay, about that two.	好 你那两个人
What?	什么?
All right.	好
What about my two?	我那两个人怎么了?
It just seems like a really small number.	那个数目真的很小
Right.	对
- And? - And, well...	- 所以呢? - 嗯...
Don't you have a lot of wild oats to sow?	你没有欲望到处去采花吗?
Or is that what you're doing with me? Oh, my God! Am I an oat?	你现在就是那样对我吗? 天啊 我是花吗?
Honey, you are not an oat.	亲爱的 你不是花
I don't know, I guess I'm just not an oat guy.	我也不知道 我不是那种采花大盗
I've only slept with women I love.	我只和我爱的人上床
You've only slept with two people.	但你只跟两个人睡过
Right.	对
Wow.	哇
Oh, wow.	哦 哇
You know I love you too, right?	你知道我也爱你吧?
Now I do.	我现在知道了
Ugh, Ross!	罗斯
Ross, please listen to me.	罗斯 请你听我说
Ross, you are so much better for me than Paolo ever was.	罗斯 你比巴洛好太多了
You care about me, you're loving, you make me laugh.	你关心我 你爱我 你让我发笑

If I make you laugh, here's an idea.	那样的话 我有个主意
Invite Paolo to have a romp in the sack, and I'll stand in the corner...	你就邀请巴洛过来野性一下 我就站在角落...
- and tell knock-knock jokes. - Ross! Agh!	- 讲些笑话给你听 - 罗斯
God, Ross!	天啊 罗斯
What you and I have is special! All Paolo and I ever had was...	你和我关系很特别 巴洛和我只是...
Animal sex, animal sex?	野兽性关系?
So, what are you saying?	你是什么意思?
There's nothing between us "animal" at all?	我们之间完全没有野性吗?
There's not even, like, um, a little animal?	连小野兽都没有吗?
Not even, like...	连...
chipmunk sex?	花栗鼠性关系都没有?
Okay, Ross...	好 罗斯...
Try to hear me, okay?	试着听进我说的话
I... Hey. I'm not gonna lie to you.	嘿 我不会对你说谎
- It was good with Paolo. - Knock-knock.	- 跟巴洛很棒 - 笑话来了
But what you and I have is so much better.	但你和我的关系 好太多了
We have tenderness, we have intimacy, we connect.	我们之间有温柔 有亲密 灵犀相通
You know? I swear.	是真的 我发誓
This is the best...	到目前为止...
I have ever had.	这是我有过最棒的
- Until now. - Aah!	- 直到这一刻 - 噢
- Oh, hi. - Hi.	- 噢 嗨 - 嗨
Richard told me he loved me.	理查刚刚告诉我他爱我
- Oh, my God! - I know!	- 天啊 - 是啊
Honey, that's great!	实在太棒了
- I know! - Ha, ha.	- 对啊 - 哈哈
- I just can't find... - Top drawer.	- 我只是找不到... - 最上面的抽屉
- Hurry. - Why? You need one too?	- 快点 - 为什么? 你也要吗?
Oh, yeah.	没错
- Found them! - Whoo.	- 找到了 - 哇
There's only one.	只有一个
- Monica! - Hi.	- 摩妮卡 - 嗨
Uh, we'll be right there. We're just trying to decide something.	很快就好 我们要决定一点事情
Rachel?	瑞秋?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- They're trying to decide something. - Good. Good, good.	- 她们只是要决定一点事情 - 很好
So is, um... So was your mustache... Did it used to be different?	那么...你的胡子 以前是不是不一样?
- No. - Oh.	- 没有 - 噢
How do you, uh, you know, keep it so neat?	你是怎么...保持得这么整齐?
- I have a little comb. - Oh.	- 我有把小梳子 - 噢
- What do you call that? - A mustache comb.	- 什么样的梳子? - 胡子梳

Thank you.	谢谢
Okay, I will do your laundry for one month.	好 我会洗你一个月的衣服
- No! - Okay, okay!	- 不要 - 好吧
I will, I will, I will...	我会 我会...
I will clean the apartment for two months.	我会打扫两个月的公寓
I'll give this to you now, if you tell me where we keep the dustpan.	我可以 马上给你 只要你告诉我畚箕放在哪里
So were you in Nam?	你有没有打过越战?
- Rock, paper, scissors? - Gotcha.	- 剪刀 石头 布? - 好
One, two, three.	一 二 三
- Yes! - Agh!	- 太好了 - 噢
- Ah! - Fine. Go have sex.	- 噢 - 好吧 去上床吧
No! You have got it completely wrong!	不对 你完全搞错了
John Savage was Deer Hunter, no legs.	约翰萨维奇演出《越战猎鹿人》他没有脚
Jon Voight was Coming Home, couldn't feel his legs.	强沃特演出《归返家园》腿瘫痪了
No, you've got it totally the other way around, my friend. Jon Voight...	不对 你完全搞错了 强沃特...
- Honey? Ahem. - What? Oh.	- 亲爱的? - 干嘛?
- Shall we? - It's not gonna happen.	- 进去吧 - 今晚不可能了
They're doing it tonight. We can do it tomorrow.	今晚他们做 我们可以明天再做
Uh, in the future, if I could see the schedule beforehand...	下一次的时间表 可不可以先让我看看?
So when I woke up this morning...	我今天早上起来时...
he'd stolen all the insoles out of my shoes!	他偷走我所有鞋子的鞋垫
Why?	为什么?
He thinks I slept with his ex-girlfriend and killed his fish.	因为他认为我和我的前女友上床 而且杀掉他的鱼
Why would you kill his fish?	你为什么要杀掉他的鱼?
Because sometimes after you sleep with someone...	因为有时候你和某人睡过以后...
you have to kill a fish.	就得杀掉一条鱼
Chandler, honey...	钱德...
I'm sorry.	真的很遗憾
Can we watch Joey's show now, please?	现在可以看乔伊的节目了吗?
- Yeah! - Wait. He's not here yet.	- 是啊 - 等等 他还没到
He's on the show, he knows what happens.	他有演出 他知道情节
I'm fine about my problem now, by the way.	对了 我不在乎我的问题了
Amber...	安珀...
I want you to know I'll always be there for you...	你需要的时候 永远有我在身边...
as a friend and as your brother.	我是你一辈子的朋友跟兄弟
Oh, Drake.	噢 德瑞克
Hard day, huh?	辛苦的一天吧?
- First the medical award, now this? - Yeah.	- 先是医学大奖 然后是这个? - 是啊
- Some guys are just lucky, I guess. Ha, ha. - Ha-ha-ha.	- 是啊 我猜有人天生好运 - 哈哈



Dr. Ramoray...	雷莫瑞医生
- report to first floor Emergency stat. - Hmm.	- 请到一楼急诊室报到 - 嗯
Well, then...	那么...
I, uh, guess that's me.	我想我得走了
Anyone else need to go on the elevator? Dr. Horton? Dr. Wong?	还有人要进电梯吗? 荷医生? 王医生?
No, no. They only said you.	不 他们只有说你
Oh, okay. All right.	噢 好吧
- I love you, Drake. - Yeah, whatever.	- 我爱你 德瑞克 - 随便啦
- Oh, no! - Drake, look out!	- 不 - 德瑞克 小心啊
- Did they just kill off Joey? - No!	- 他们让乔伊死掉? - 不会吧
Now maybe.	或许吧
Come on! Open up! We want to talk to you!	快点开门 我们要跟你说话
I don't feel like talking!	我不想说话
Come on! We care about you.	别这样 我们很关心你
- We're worried about you. - And some of us have to pee!	- 我们很担心你 - 有些人得尿尿
I'm sorry, Joey.	对不起 乔伊
Listen, sorry about your death. That really sucks.	很遗憾你死了 真的烂透了
- We came over as soon as we saw. - How could you not tell us?	- 我们一看到就赶过来了 - 你怎么没跟我们说?
I don't know. I was kind of hoping no one would ever find out.	我不知道 我希望 没有人会知道
Well, maybe they could find a way to bring you back.	或许他们有办法 让你活过来
No, they said that when they found my body, my brain was so smashed in...	不会的 他们说尸体的大脑 已经摔得稀巴烂了
that the only doctor who could've saved me was me.	唯一能救我的人是我
It's supposed to be some kind of irony.	还说这是某种讽刺之类的
But Joey, you're gonna be fine.	但是乔伊 你不会有事的
You don't need that show. It was just a dumb soap opera.	你不需要那个节目 那只是个蠢肥皂剧
This was the greatest thing that ever happened to me.	这是我这辈子 最棒的事
Yes! I was going to incorporate that.	对 我正要到那一点
Oh, good, here's Monica. She'll have something nice to say.	太好了 摩妮卡来了 她会说句好听的
Um, I straightened out your shower curtain so you won't get mildew.	我把你的浴帘拉直了 免得发霉
What? To me, that's nice.	干嘛? 那是好事啊
It's gonna be okay. You know that.	不会有事的 你知道的
No, I don't.	我不知道
It's like you work your whole life for something...	这好像你奋斗了一辈子 追求某样东西...
and you think that when you get it...	当你以为你办到的时候...
it'll never be as good as you thought.	永远不会像你想像得那么好
But this so was.	不过这个是啊
It changed everything.	它改变了一切

Like, the other day, I got this credit card application...	前几天 我去申请信用卡...
and I was pre-approved!	我竟然被预先核准
Huh? I've never been pre-approved for anything in my life!	我这辈子从没被预先核准过
I'm sorry, man.	真的很遗憾
I don't know if this'll mean anything to you... but you'll always be pre-approved with us.	我不知道这样 对你有没有意义... 但你在我们之中 永远都是预先核准
No, that means nothing to me.	没有 一点意义都没有
Ahh!	啊
Pecan sandy? Just made them.	要吃大胡桃饼吗? 刚出炉的
Yeah, all right.	好啊
Are these raisins?	这是葡萄干吗?
Uh, sure, why not?	有何不可?
Listen, Eddie. Um, ahem.	听着 艾迪
I've been thinking about our living situation and, uh... Why are you smiling?	我想过我们目前 住在一起的情况了 你在笑什么?
I got a little surprise. Look. There's a new fishy. I named him, uh...	我有个小惊喜 有条新的鱼 我把它命名为...
Chandler, you know, after you.	钱德 以你为名
Well, that's not even a real fish.	那根本不是条真的鱼
No, that's a Goldfish cracker.	那只是金鱼饼干
So, what's your point, man?	什么意思?
Okay, good night.	好 晚安了
You big freak of nature.	你这个大怪胎
- Aah. - Hey.	- 噢 - 嘿
Hey.	嘿
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Whoo. Brisk tonight. - Oh, man.	- 今晚好冷 - 是啊
- Let's never speak of this. - You got it.	- 这件事永远都不要提 - 没问题

## Friends.S02E19

Hey, Eddie. Aah!	嘿 艾迪
- What are you doing here? - Watching you sleep.	- 你在这里做什么? - 没事 看你睡觉
Why?	为什么?
It makes me feel, um, peaceful.	那让我觉得很宁静
Ha, ha. Ahem. Please.	请继续
I can't sleep now!	现在我睡不着了
Oh, you want me to sing?	你要我唱歌给你听吗?
No. Look.	不 听着
That's it. I want you out of the apartment now!	够了 我要你立刻离开这间公寓
Oh, what are you talking about?	你在胡说什么?
Hannibal Lecter?	人魔汉尼拔
Better roommate than you.	他比你更适合当室友
No.	不
I don't think you're being fair! One night you see me, you get scared.	我觉得你不公平 某天晚上你看到我觉得很可怕
What about the other nights when you don't see me, huh?	你没看到我的那些晚上呢?
Last night you went and got some water...	昨晚你起床喝水
and I was nice enough to hide behind the door. What that about, huh?	我好心地躲在门后 那又如何?
- I didn't realize that. - Ah.	- 我不知道 - 噢
Get out now!	快给我滚
Okay. You really want me out?	好吧 你真的要我滚吗?
Yes, please.	对 请滚
Then I want to hear you say you want me out.	我要听你说你要我滚
I want you out.	我要你滚
I want to hear it from your lips.	我要听你亲口说
Where'd you hear it before?	那之前你从哪里听来的?
Oh, right, all right. You know what? Consider me gone.	好吧 你知道吗? 就当我已经滚了
I'll be out by the time you get home from work tomorrow.	明天你下班回来会发现我不在了
- Thank you. - I heard that.	- 谢谢 - 我听到了
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃

§ 'Cause you're there for me too §	你我相偎相依
- Thanks. - Hey.	- 谢谢 - 嘿
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Well, look at you!	看看你
Finally got that time machine working, huh?	终于把时光机修好了?
You like it?	你们喜欢吗?
This guy was selling them on 8th Avenue and I thought:	有个家伙在第八大道卖衣服 我心想
- "You know what I don't have?" - A mirror?	- "你知道我没有什麼吗?" - 镜子?
Fine, make fun. I think it's jaunty.	好吧 尽量开玩笑 我觉得这个造型蛮潇洒的
Wow! For a guy who's recently lost his job, you're in a good mood.	对刚失业的人来说 你的心情蛮不错的
I'll be all right. I'm not starting from square one.	我会没事的 我又不是从头开始
I was Dr. Drake Ramoray on Days of our Lives.	我在《我们的日子》 饰演过德瑞克雷莫瑞医生
Huh? That's got to have some kind of cachet.	那应该有某种关连吧
Cachet? Jaunty?	关连? 潇洒?
Chandler gave me word-of-the-day toilet paper.	钱德送我每日一字卫生纸
I'm gonna get some coffee.	我去买杯咖啡
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh! So? Did you read the book?	所以呢? 你看那本书了吗?
Oh, my God. It was incredible!	天啊 太不可思议了
Didn't it, like, totally speak to you?	它真的说中你的心声了吧?
- Whoa, whoa, what book is this? - Oh.	- 这是什麼样的书? - 噢
Uh! You have to read this book. It's called Be Your Own Wind Keeper.	瑞秋 你一定要看这本书 书名是《做自己的追风人》
Ooh. It's about how women need to become more empowered.	描述女性必须更有力量
And, oh! But there's wind.	还有风
And the wind can make us goddesses.	风让我们成为女神
Do you know who takes our wind? Men. They just take it.	你知道谁把我们的风抢走了吗? 男人 他们抢走风了
Men just take our wind?	男人抢走风了?
Uh-huh. All the time. Because they are the lightning-bearers.	一直都是的 因为他们是闪电人
- Wow. - Yeah.	- 哇 - 耶
That sounds kind of cool. It's like The Hobbit.	那听起来很酷 蛮像哈比人的
It is nothing like The Hobbit.	一点都不像
It's like reading about every relationship I've ever had.	它像是看穿了我的每段恋情
Except for Richard.	理查除外
Oh, yes. No. Richard would never steal your wind.	理查不会抢走你的风
- No. - No.	- 没错 - 没错
- Because he's yummy. - Yes.	- 因为他是帅哥 - 没错
But all the other ones.	但其他男人就会

Oh, and the part about how they're always drinking... from our pool of inner power.	有一段描述他们不断地吸干 我们的内心力量
But God forbid we should take a sip.	但上帝禁止我们使用内心力量
Anybody want a cruller?	谁要吃油条?
This is a typical lightning-bearer thing.	这是闪电人的典型作法
Right there. It's like, um...	那像是...
"Hello. Who wants one of my phallic-shaped man-cakes?"	"谁要吃我的老二形状蛋糕"?
Don't worry about it, already! Things happen.	别担心 情况很不錯
So you're not mad at me for getting fired and everything?	所以你不气我被开除?
Joey, look at me.	乔伊 看着我
Look at me!	看着我
Do I have lipstick on my teeth?	我的牙齿沾到口红了吗?
No.	没有
Uh, can we get back to me?	我们能继续谈我的问题吗?
Look, honey. People get fired left and right in this business.	听着 在这一行常有人被开除
I already got you an audition for Another World.	我已经帮你争取到 《未来日记》试 镜机会
All right!	太棒了
"Cab Driver Number 2"?	"二号计程车司机"?
You're welcome.	不客气
But... But I was Dr. Drake Ramoray!	但我演过德瑞克雷莫端医生
How can I go from being a neurosurgeon to driving a cab?	我怎么从神经外科医生 变成开计程 车的?
Things change. Roll with them.	时代会改变 接受吧
But this is a two-line part!	但这个角色只有两句台词
It's like taking a step backwards.	这是在退步
I'm not gonna do this.	我才不要这份工作
Joey.	乔伊
I'm gonna tell you the same thing I told Al Minza... and his pyramid of dogs.	我跟你说的话就像我跟阿尔明查 还有他的狗狗金字塔说的话一样
Take any job you can get, and don't make on the floor.	有工作就做 别在地上大便
I'm sorry.	对不起
I'll see you.	再见
Uh, God!	天啊
Oh, God! I mean, it's just so...	天啊 我是说它真的...
Isn't it?	对吧?
Uh. This is like reading about my own life!	这像是在看我的一生
This book could have been called Be Your Own Wind Keeper, Rachel!	这本书应该叫 《做你自己的追风人 瑞秋》
It wouldn't have sold a million copies... but it would've made a nice gift for you.	虽然会卖不了一百万本 但那会是送你很不错的礼物
- Hey, you guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Uh, sweetie, we've gotta go.	甜心 我们该走了
No!	不

No? Heh.	不?
No! Why do we always have to do everything according to your timetable?	不 为什么我们总得 照你的时间表来做事?
Actually, it's the movie theater that has the timetable.	事实上那是电影院的时间表
It's so you don't miss the beginning.	这样你才不会错过开头
This isn't about the movie theater. This is about you stealing my wind.	不 这跟电影院无关 问题是你抢走我的风了
You go, girl!	加油 好姊妹
I can't pull that off, can I?	我做得很不像吧?
Excuse me, your wind?	对不起 你的风?
Yes, my wind.	对 我的风
How do you expect me to grow if you won't let me blow?	你不让我吹 又怎么能期待成长?
You know I don't...	你知道我...
have a problem with that.	可以接受你那么做
Okay.	好吧
I just really need to be with myself right now.	现在我需要独处一下
I'm sorry.	对不起
- Mm, mm, mm. - Uh, you're right.	- 呃 - 你们说的对
I don't have to apologize.	我不必道歉
Sorry. Damn it!	抱歉 该死
- What is it? - I don't know.	- 那是什么? - 我不知道
It's got all this stuff about wind and trees...	里面提到风跟树
and some sacred pool.	还有圣池
I don't really get it. But she's pretty upset about it.	我看不懂 但她似乎非常生气
This is why I don't date women who read.	所以我不跟会看书的女人约会
Uh-oh.	啊哦
What? What's that?	什么? 那是什么?
It's my VISA bill.	我的信用卡帐单
Envelope one of two.	一式两联
- That can't be good. - Open it, open it.	- 这不是好事 - 快打开
- Oh, my God! - Whoa!	- 天啊 - 哇
Look at this! How did I spend so much money?	看看这个 我怎么会花这么多钱?
Uh, that's just the minimum amount. That's your total.	乔伊 那是最低应缴额度 总额在那边
Aah!	啊
Whoa, whoa. Thirty-five hundred dollars at "Porcelain Safari"?	在“原野瓷器”刷了三千五?
My animals.	我的动物们
The guy said they suited me. He spoke with an accent. I was confused.	店员说它们很适合我 他说起话来有口音 我很困惑
Oh.	噢
I don't know what to do!	我不知道该怎么办
You can start by driving a cab on Another World.	你可以开始 在《未来日记》开计程车
- What? - That audition?	- 什么? - 那个试镜机会?



That's a two-line part!	那个角色只有两句台词
Joey, you owe \$1100 at "I Love Lucite."	乔伊 你在“我爱透明塑胶玻璃”欠下一千一百块
- So what? - So suck it up, man.	- 那又怎么样? - 接受吧
It's a job. It's money.	那是工作 可以赚钱
I don't need you getting judgmental and condescending and pedantic.	我不要你变得爱批评 高傲又爱卖弄学问
- Toilet paper? - Yeah.	- 来自卫生纸? - 对
I'm not being any of those things. I'm being realistic.	我不是那样的人 我只是很现实
- You're supposed to be my friend! - I am your friend.	- 不必了 你应该是我的朋友 - 我是你的朋友
Then tell me things like, "You'll be fine."	那你该跟我说“你会没事的”
And "Something big's gonna come along. I know it!"	“你一定会出头的 我知道”
But I don't know it.	但我真的不知道
What I do know is you owe \$2300 at "Isn't It Chromantic?"	我只知道你在“漂亮着色”欠下两千三百块钱
I'm aware of what I owe.	罗斯 我知道我欠了多少钱
Then get some sense. It took you 10 years to get that job.	你得有点理智 你等了十年才找到那份工作
- How long till you get another? - I don't want to hear this!	- 下份工作又得等多久呢? - 我不想听
I'm just saying...	我只是说...
Well, don't "just say"!	别“只是说”
Oh. Maybe I should just go.	或许我该先离开
Okay.	好吧
I'll see you later.	待会见
Just think about it.	考虑一下
I don't need to think about it!	我不需要考虑
I was Dr. Drake Ramoray!	我是德瑞克雷莫瑞医生
That was huge!	那是重要角色
Big things are gonna happen! You'll see!	我的大好机会一定会出现 等着瞧吧
Ross!	罗斯
You still there?	你还在吗?
- Hey, pal. - Oh, God!	- 嘿 朋友 - 噢 天呐
What are you still doing here?	你还在这里做什么?
Uh, just some basic dehydrating of fruits and vegetables.	帮蔬菜跟水果脱水
Man alive, this thing's fantastic!	天啊 这真的太棒了
Aren't you forgetting anything?	艾迪 你是不是忘了什么?
Oh, yeah. I got us a new goldfish.	对了 我帮我们买了新金鱼
He's feistier than the last one.	他比上一只金鱼还有活力
Maybe because the last one was made by Pepperidge Farm.	或许因为上一只金鱼 是培珀莉饼干做的
Eddie, isn't there something else you're supposed to be doing now?	艾迪 你是不是忘了做什么事?

Not unless it's got something to do with dehydrating.	不 除非它跟脱水有关
Because right now, I'm a dehydrating maniac!	因为现在我是脱水迷
I thought we had a deal.	我以为我们说好了
- I thought by the time I got... - Uh, uh.	- 我以为我回来时... - 呃
You know what that is?	你知道这是什么吗?
Your last roommate's kidney?	你前室友的肾脏?
That's a tomato. Ha, ha.	这是蕃茄
This one definitely goes in the display.	这应该拿出来公开展示
It's in the display.	这需要公开展示
Hey, Gunther. Let me get a, uh, lemonade to go.	阿甘 我要外带一杯柠檬汁
Lemonade?	柠檬汁?
You okay, man?	你没事吧?
Ahh, it's career stuff.	只是事业遇到瓶颈
They killed off my character on the show.	他们将我在影集里的角色赐死
Oh, that's too bad. How'd they do it?	那太可惜了 他们是怎么做的?
I fell down an elevator shaft.	我跌落电梯里
Oh. That sucks.	那真的很逊
I was buried in an avalanche.	我被雪崩掩埋
What?	什么?
I used to be Brice on All My Children.	我演过《我的孩子们》里 布莱斯的角色
Why must everybody watch me sleep?	为什么大家都要看我睡觉?
There'll be no more watching me sleep! No more...	不准再看我睡觉了 不准...
- watching! - I...	- 再看了 - 我...
Neh.	那
I got some great stuff to dehydrate. Grapes, apricots.	我帮一些东西做脱水 葡萄 杏桃
I thought it'd be cool to see what happens with these water balloons.	我觉得这会是个好点子 看看这些水球会变成什么样子
Get out. Get out, get out, get out!	滚出去...
- What? - You! Move out!	- 什么? - 你给我搬出去
Take your fruit! Your stupid small fruit and get out!	带着你的愚蠢脱水水果滚出去
You want me to move out? Uh...	你要我搬走?
Uh-huh.	嗯哼
Heh. I, uh...	嗨 我 呃...
Ooh! Ha, ha. I gotta tell you, that's kind of out of the blue, don't you think?	我得说你不觉得那有点突然吗?
This is not out of the blue!	这一点都不突然
This is smack-dab in the middle of the blue!	这完全都不突然
Whoa!	哇
Relax! Take it easy, buddy!	放轻松 别激动
You don't have to tell me twice.	你不必告诉我第二次
God, I mean, someone will be by for my stuff.	天啊 我会找人来搬我的东西
If you think I'm leaving you alone with my fish, you're insane!	如果你以为我会让你跟我的鱼独处 你就疯了
You want some help?	需要我帮忙吗?

No help required, chico!	我不需要帮忙 朋友
All the way to the airport, huh? You know, that's over 30 miles.	一路直达机场? 那超过三十里远
That's gonna cost you about so bucks.	那得花你不少钱
Excuse me, that's "50" bucks.	对不起 应该是“五十”块
- What? - Fifty dollars.	- 什么? - 五十块
Oh. You know what it is? It's smudgy because they're fax pages.	你知道这是怎么一回事吗? 传真过来的剧本字体有点模糊
When I was on Days of our Lives as Dr. Drake Ramoray...	我在《我们的日子》 演德瑞克雷莫瑞医生时
they'd send over the whole script on real paper.	他们会把完整剧本寄过来给我
Ha, ha. That's great.	那真的太棒了
If you wanted to expand this scene, like have the cab crash...	如果你要加戏 譬如让计程车发生车祸
I could attend to the victims...	我可以治疗乘客
because I have a background in medical acting.	因为我有演医生的背景
Okay, listen, thanks for coming in.	好吧 听我说 谢谢你来试镜
No. Uh, don't thank me for coming in. Uh, at least let me finish.	不 别谢我来试镜 至少让我演完
Uh, we could take the expressway...	我们可以走快速道路
but, uh, this time of day you're better off taking the budge.	但这时你很可能会超过预算
You were going for bridge there, weren't you?	应该是要过桥才对吧?
I'll have a good day.	我自己出去
Okay, question number 28.	好吧 第 28 题
"Have you ever allowed a lightning-bearer to take your wind?"	“你曾让闪电人抢走你的风吗?”
I would have to say no.	我要回答“没有”
And I would have to say, "Pah, ha."	我的答案是“胡扯”
What?	什么?
Do you not remember the puppet guy?	你不记得布偶男了吗?
You totally let him wash his feet in the pool of your inner power.	你让他在你的内心力量池洗脚
And his puppet too!	还有他的布偶
Well, at least I didn't let some guy...	至少我没有让男人
into the forest of my righteous truth on the first date!	在第一次约会时进入我的真理森林
- Who? - Paul!	- 谁? - 保罗
Oh!	噢
Okay, okay, moving on, moving on. Next question.	好吧 继续 下一题
Okay, number 29.	好吧 第 29 题
"Have you ever betrayed another goddess...	“你曾为了闪电人
for a lightning-bearer?" Okay, number 30.	背叛其他女神吗?”好吧 第 30 题
Whoa, whoa, whoa! Let's go back to 29.	喔...回到第 29 题
Not, uh...	不是 呃...
Ahem. Not to my recollection.	在我的记忆里是没有

Danny Arshack, ninth grade.	丹尼亚夏克 九年级
You know the bottle was pointing at me.	你知道瓶口是指向我
Only because you took up half the circle!	那是因为你占了一半的空间
Listen to you two. It's so sad.	看看你们两个 真是可悲
Oh!	哦
Looks like I'll be going to the goddess meetings alone.	看起来我得一个人参加女神会议
Mm.	唔
Not when they find out you slept with Jason...	你休想 当她们发现杰森跟摩妮卡分
an hour after he broke up with Monica.	手一小时后
One hour?	你就跟他上床
- You are such a leaf blower! - Oh!	一小时?
Ugh!	- 你是个抓耙子 - 噢
Ugh.	噢
Oh, hey, uh, be careful with that 3-D Last Supper.	噢
Judas is a little loose.	小心 3D 版《最后晚餐》
Oh, my God! What's going on?	犹太有点松了
They're taking all my stuff back. I guess you were right.	天啊 发生了什么事?
No, I wasn't right. That's what I came here to tell you.	他们要把我的东西收回去 我想你说得对
I was totally hung up on my own stuff the other day.	不 我错了 所以我来找你
No, listen. I need the whole security thing, you know?	那天我满脑子只想着自己的事
To know where my next paycheck is coming from. But you	不 听着 我非常需要安全感
don't need that.	知道下一笔收入在哪里 但你不需要
And that's amazing to me.	那么做
I could never do what you do.	那真的让我很佩服
- Thanks. - You hold out for something bigger.	我永远都没办法跟你一样 乔伊
I can't tell you how much respect I have...	- 谢谢 - 你有伟大梦想
for you not going to that stupid audition.	我无法告诉你我多么尊重
- I went. - Great! How did it go?	你不去参加那个愚蠢的试镜
- I didn't get it. - Good for you!	- 我去了 - 太棒了 结果如何?
You're living the dream!	- 我没有被录取 - 太好了
- Huh? - Ha, ha.	你实现梦想
All right, then!	- 呵? - 哈哈
- Oh, not my parrot. - What?	太棒了
I can't watch this.	- 别拿走我的鹦鹉 - 什么?
Hey, hold on, hold on.	我看不下去了
How much for the, uh? How much to save the bird?	等一下
- Twelve hundred. - Dollars?	那只鸟要多少钱?
You spent \$1200 on a plastic bird?	- 一千两百块 - 美金?
Uh, it was an impulse buy. Near the register.	你花一千两百块买只塑胶鸟?
Go ahead with the bird.	那是一时冲动 它就在收银台附近
- Do you have anything for around \$200? - Uh.	把那只鸟带走
The dog.	- 有什么东西是两百块左右? - 呃
- Huh? - Yeah.	那只狗
	- 嗯? - 对

I'll take it.	我买了
My gift to you, man.	这是我送你的礼物
Thanks, Ross!	谢谢你 罗斯
I really liked that bird, though.	但我真的喜欢那只鸟
- But the dog! Oh! - Yeah. Right?	- 不过狗也可以 - 对
Here are your cakes.	蛋糕来了
We didn't order cake.	我们没有点蛋糕
No, I know. Ahem. They're from me.	对 我知道 我请客
You guys, this is not good.	两位 这不是件好事
We have enough trouble with guys stealing our wind... without taking it from each other.	男人抢走我们的风已经够麻烦了 我们不该彼此对立
- You're right. - You know?	- 你说的对 - 你知道吗?
I love you goddesses.	我爱你们这些女神
I love you.	我爱你
I don't ever want to suck your wind again.	我不想再抢你的风了
Oh.	噢
- Thank you. So are we good? - Oh. We're good.	- 谢谢 我们没事了吧? - 我们没事了
- We're good? - Yes.	- 我们没事了吧? - 对
Okay. Let me take these back. They'll take it out of my paycheck.	好吧 我得把蛋糕收回去 他们会扣我的薪水
Ding-dong, the psycho's gone!	太棒了 那个疯子走了
- Are you sure this time? - Yes.	- 这次你确定吗? - 对
I actually saw him leave.	我真的看到他离开
That guy is holding a human head.	那家伙在窗口拿着一颗假人头
He's holding a human head!	他在窗口拿着一颗假人头
Check it out, man!	看吧 兄弟
I tore it off a mannequin in the alley behind Macy's. Ha, ha.	我在梅西百货后面的巷子 从假人身上拔下来的
There is no alley behind Macy's.	梅西百货后面没有巷子
So I got it in the junior miss department. Big diff.	我在少女百货偷来的 都一样啦
It'll make a hell of a conversation piece at our next cocktail party, huh?	我们下一次办鸡尾酒会 这会是个不错的话题
"Our next cocktail party"?	"我们下一次办鸡尾酒会"?
Yeah, you know, we'll put chips in it. We'll make it a chip chick.	对 我们可以把薯片放进去 让它变成薯片小妞
Eddie, do you remember yesterday?	艾迪 你记得昨天吗?
Uh, yes, I think I vaguely recall it.	对 我依稀还记得
Ahem. Do you remember talking to me yesterday?	你记得昨天你跟我说话吗?
Uh, yes.	对
So, what happened?	发生了什么事?
We took a road trip to Las Vegas!	我们开车到拉斯维加斯
Oh, sweet Moses!	天啊
So on this road trip, uh, did you win any money?	你去拉斯维加斯有赢到钱吗?
Nah, I crapped out. But Mr. 21 here! He cleans up!	我输光光 但 21 点先生 他手气可好

	了
\$300! He buys me these new shoes. Sweet, huh?	三百块 他还送我这双新鞋子
Nice.	太棒了
Uh, see you upstairs. See you, pals!	楼上见 大家再见
Is anyone else starting to really like him?	有人开始喜欢他了吗?
May I help you?	有什么事需要我效劳吗?
Why doesn't my key work, and what's my stuff doing downstairs?	为什么我的钥匙不能用? 我的东西为什么在楼下?
I'm sorry. Aah.	对不起
Have we met?	我们认识吗?
It's Eddie, you freak! Your roommate.	我是艾迪 变态 我是你的室友
I'm sorry, I, uh...	对不起
I already have a roommate.	我已经有室友了
Hello.	你好
Um, he's lived here for years. I don't know what you're talking about.	他住在这里很多年 我不知道你到底在胡说什么
No, no. He's, uh...	不
No, he moved out and I moved in.	不 他搬出去 我搬进来
Well, I think we'd remember something like that.	我想我们会记得那种事
I know I would. Ha, ha.	我知道我会记得
That's, uh, a good point. Um...	说得好
Okay, wow. Huh.	好吧
I guess I got the wrong apartment.	我想我走错门了
Look, I'm...	听着 我...
- I'm terribly sorry. - Hey, no problem.	- 真的很抱歉 - 没关系
See you.	再见
Goodbye, you fruit-drying psychopath.	再见 脱水水果变态狂
- You want me to help you unpack? - Nah, I'm okay. Oh, and, uh...	- 要我帮你把东西拿出来吗? - 不用了 我可以的
Just so you know, I'm not moving back in because I have to.	你该知道我搬回来 不是因为我走投无路
I mean, I do have to, but...	我的确走投无路 可是...
It's just that that place, it wasn't really...	那是因为那里不是...
I mean, this is...	这是...
Welcome home, man.	欢迎回家 兄弟
- A little foos? - Absolutely!	- 玩一下足球台? - 当然
What happened to the foosball?	足球怎么了?
It's a cantaloupe.	那是哈密瓜
Are we gonna bring this out every time Ross comes over?	每次罗斯过来 我们都得把这个搬出来吗?
He paid a lot of money for it.	他付一大笔钱买下它的
- I'm gonna hold him a different way. - All right.	- 我要转个方向 - 好吧
If you hated it so much, why'd you buy it in the first place?	如果你那么讨厌它 一开始为什么要买下它?
Well, I had a whole ceramic-zoo thing going over there.	我买了一大堆瓷器动物摆在那里



But without the other ones, it looks tacky.	少了其他的动物 它看起来怪怪的
Is he housetrained or will he leave little bathroom tiles all over?	它会使用马桶 或直接在浴室地板上?
Stay.	别动
Uh, stay!	别动
Good fake dog.	好乖的假狗狗

## Friends.S02E20

Hey.	嘿
- What you guys doing? - Monica's making us watch Old Yeller.	- 你们在做什么? - 摩妮卡逼我们看《老黄狗》
Why are you guys upset? It's Old Yeller. It's a happy movie.	你们干嘛这么难过? 它是《老黄狗》非常快乐的电影
- What? - What are you talking about?	- 什么? - 你在胡说什么?
Come on. Happy family gets a dog.	少来了 幸福家庭养了一只狗
Frontier fun!	拓荒者过得很快乐
Pheebbs, what about the end?	菲比 结局呢?
Oh, when Yeller saves the family from the wolf and everyone's happy?	老黄狗打败野狼 救了大家 大家都很快快乐?
That's not the end.	结局不是那样的
Yeah-huh. That's when my mother would shut off the TV and say, "The end."	那时我妈会关掉电视说“剧终”
What about when he has rabies?	他得了狂犬症那一段呢?
He doesn't have rabies. He has babies.	他没得狂犬症 他是生了宝宝
That's what my mom said.	我妈是那么说的
Uh, Phoebe, I don't think she'd want you to see what's about to happen.	菲比 我想你妈不希望你看到 接下来要发生的事
Why? What's about to happen?	为什么? 接下来会发生什么事?
I've never seen this part.	我没看过这个部分
Hey, Travis, what you doing with that gun?	嘿 崔维斯 你拿枪做什么?
Oh, no.	不
No, no, Travis, put down the gun.	不 崔维斯 把枪放下
No, no, he's your buddy. He's your Yeller.	不 他是你的好朋友 他是老黄狗
No! The end! The end!	不 剧终
Okay, what kind of a sick doggy snuff film is this?	好吧 这是哪门子的变态狗电影?
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
Have you guys eaten? Uh, Richard and I just finished, and we've got leftovers.	你们吃了吗? 理查跟我刚吃过 我们有些剩菜
Chicken and potatoes.	鸡肉跟马铃薯

What am I wearing?	我穿什么？
Actually, nothing but rubber gloves.	事实上我只戴了橡胶手套
One of these times, you'll really be naked and we won't come over.	总有一天你会真的脱光衣服 但我们不会再冲过来了
I got a leg, three breasts and a wing.	我有一条腿 三块胸肉跟一只翅膀
How do you find clothes that fit?	你怎么买得到衣服穿？
Oh, hey, Monica? We got a question.	摩妮卡 我们有个问题
All right, yes, I see other women in the shower at the gym.	对 我在健身房淋浴间 看到别的女人
And no, I don't look.	不 我不会乱看
No, not that one.	不 不是那个问题
We're figuring out who to bring to the Knicks game.	我们在想该带谁去看《尼克队》比赛 有多一张票
Ross can't go, so it's between my friend Eric Prower, who has breath issues...	罗斯不能去 我们得在我的口臭朋友 艾力克普洛威
and Dan, with the poking. "Did you see that play?"	还有爱戳人的丹之间做选择 “你看到那一球了吗？”
"You want more beer? Is that Spike Lee?"	“还要喝啤酒吗？那是史派克李吗？”
Ha, ha, okay.	好了
Why don't you ask Richard?	你们何不问理查呢？
Uh, Richard, if you had an extra ticket to the Knicks game...	理查 如果你多了一张《尼克队》门票...
and you had to choose between a friend who smelled... and one who bruises you, who would you pick?	而你必须在有口臭的朋友... 跟会戳伤你的朋友之间做选择 你会选谁呢？
Wow.	哇
Being a huge Knicks fan myself...	我是超级《尼克队》球迷
I think you should take someone who's a huge Knicks fan.	我想你们该选 超级《尼克队》球迷一起去
Okay.	好吧
That's Eric.	就艾力克了
Glad to be of help. Matches.	很高兴能帮上忙 我去抽烟
I meant, why don't you take Richard to the game?	我是说你们何不约理查去看球赛？
Eh.	哦
What?	什么？
- I don't know. - Come on!	- 我不知道 - 少来了
He keeps his fingers to himself, and he's always minty fresh.	他不会乱戳人 而且口气清新
Richard's really nice. Uh, we just don't know him really well.	理查人不错 但我们跟他不熟
Plus, he's old...	而且他很老
older than some people.	比一些人老
But, uh, younger than some buildings.	但比一些建筑物年轻
So what, he's a little older. Big deal.	那又怎么样？他年纪有点大 没什么

	大不了的
He's important to me.	他对我来说很重要
If you ask him, he might take you in his Jag.	如果你们问他 或许他会开捷豹跑车载你们去
How do we say yes...	我们要怎么答应她
and make it seem like it's not just to ride in the cool car?	同时装做我们不是为了想搭跑车?
Okay, this could be tough.	好吧 这可能有点难
Okay, okay, okay. Monica?	好吧 摩妮卡
We'll bring him, but only if he takes the Jaguar.	我们可以带他去 但他一定开捷豹跑车
Ooh, you almost had it.	你差点就成功了
No, no, you're fine. You're fine.	不 尿布没脏
- Hello, ha, ha. - Hey.	- 哈罗 - 嘿
Hi, honey. Oh.	甜心
You are not gonna believe what happened!	你们不会相信发生了什么事
We were playing on the floor, and he grabs the table... and he pulls himself up!	我们在地上玩 他抓住桌子自己站起来
He pulled himself up!	他自己站起来
Standing man!	他站起来了
I'm sorry you missed it, but I did tape it if you wanna see it.	我很遗憾你们错过了 如果你们想看我都拍下来了
Uh, we know. He already did it last week.	我们知道 上星期他就会那么做
You can watch our tape if you want.	如果你要的话 你可以看我们的录影带
Ah, see, I don't believe this. I missed the first time of everything.	听着 我不敢相信 我错过所有的第一次
The first time he rolled over, the first time he crawled.	他第一次翻身跟爬行
What else? Has he spoken? Is he driving?	还有什么? 他会说话或开车吗?
Does he have a favorite liqueur?	他有最喜欢的酒类饮料吗?
He is getting closer on the talking thing.	他就快会说话了
He can't quite say "mama" yet, but once he said "Yemen."	他还不会叫妈妈 但有一次他说“阿姆”
See, I don't know. I'm so sick of missing stuff.	我不知道 我厌倦了老是在错过
I want him for more than a day. I want him for a whole weekend.	我不只要陪他一天 我要陪他一整个周末
Listen. I feel...	听着 我认为...
That would be great.	那应该会很棒
Really? I had a whole speech prepared.	真的吗? 我准备了一大套台词
Oh, shoot, that would've been fun.	真可惜 那应该会很有趣
Oh, look, did you just see that?	你们看到了吗?
Did you see? He just waved! He just waved!	你们看到了吗? 他挥手了
He's never waved before!	他不曾挥过手
Yes, he has. Very good.	对 他挥过手 太棒了
- Hey. - Hey, Pheeb. What you got there?	- 嘿 - 嘿 菲比 你买了什么?

Love Story, Brian's Song and Terms of Endearment.	《爱的故事》《挑战不可能》跟《亲密关系》
Wow, all you need now is The Killing Fields...	加上《杀戮战场》
and some guacamole, and you got yourself a party!	跟一些酪梨酱 你就可以办派对了
I talked to my grandma about the Old Yeller incident...	我跟我外婆聊到《老黄狗》的事
and she said my mom used to not show us the ends of sad movies...	她说我妈不让我们看悲伤电影结局
to shield us from the pain and sadness.	不希望我们接触到痛苦与悲伤
You know, before she killed herself.	知道吗? 就在她自杀前
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Where's Richard? Did you ditch him?	理查在哪里? 你们甩了他?
After we stole his lunch money and gave him a wedgie.	在我们偷了他的午餐钱 还拉他的内裤之后
What's the matter with you? He's parking the car.	怎么了? 他去停车
- Did you guys have fun? - Your boyfriend is so cool.	- 你们玩得开心吗? - 你男朋友太酷了
He let us drive his Jaguar. Joey for 12 blocks. Me for 15.	他让我们开着他的捷豹跑车 乔伊开了12条街 我是15条街
Wow.	哇
He must like you best.	他一定最喜欢你
Oh, what about when he tipped the guy who showed us to our seats?	他给带位员小费那一段呢?
You never even saw the money.	根本没看到他拿出钱
Hey, Chandler, thanks for showing us to our seats.	钱德 谢谢你帮我们带位
Ha, ha, you're welcome. Hey, Joey, thanks for parking the car.	不客气 乔伊 谢谢你帮忙停车
No problem, ha, ha.	不客气
- Hey, Chandler... - I think they get it.	- 钱德 - 我想她们了解了
There's the man!	大英雄来了
Hey.	嘿
- Hey, you're getting better. - Huh? Ha, ha.	- 你越来越厉害了 - 哈哈
I'm gonna keep this.	我要留下这个
Okay.	好吧
He kept my dollar.	他把我的钱拿走了
Your first weekend without Ben. What are you doing?	你们第一次离开班去度周末 你们要做什么?
Ah, we're going to colonial Williamsburg.	我们要去参观殖民时期的威廉斯堡
A woman I went to college with is the first female blacksmith there.	我念大学时认识的一个女孩 是那里的第一位女铁匠
They're a little behind the times in colonial Williamsburg.	殖民时期的威廉斯堡 有点跟不上时代
Ha, ha. Well, look, I better go before Mommy starts weeping.	听着 我得走了 不然妈妈要哭了
- We love you. - Bye, Mommy.	- 我们爱你 - 再见 妈妈
Have a good time.	好好玩吧

Okay, Ben.	好吧 小班
- Ross. - Yeah?	- 罗斯 - 什么?
Look.	快看
Joey, do you know we can see you from here?	乔伊 你知道我们在这里能看到你吗?
How come Richard looks cooler with one of these?	为什么理查这么做就是比我酷?
You may wanna light it and lose the spatula.	或许你得先点雪茄 然后放下铲子
It's cute, you trying to be more like Richard.	那真的很可爱 你试着模仿理查
Not like him, per se.	我不是在学他
Just not unlike him.	只是不想跟他不一样
It's the artist formerly known as Chandler.	他是之前名为钱德的艺人
I'm just trying something here, you know?	我是在尝试新造型
Why didn't you grow a mustache?	为什么你不留胡子?
Oh, we flipped for it.	我们丢铜板决定
I got the cigar, he got the mustache.	我抽到雪茄 他抽到胡子
If we both grew them, we'd look like dorks.	如果我们两个都留胡子 看起来会很像呆瓜
You really sidestepped that land mine.	你们真的不像呆瓜
I promised Richard we'd meet downstairs.	我答应理查到楼下跟他碰面
You're meeting Richard?	你们跟理查有约?
- Ranger game. - Didn't he tell you?	- 《游骑兵队》比赛 - 他没跟你说吗?
He said he was going out with the guys. I didn't know that was you.	他说他要跟朋友出去 我不知道他是指你们
You hear that?	你听到了吗?
- We're the guys! - We're the guys!	- 我们是朋友 - 我们是朋友
With that mustache, he reminds me of Aunt Sylvia.	他留胡子的样子 让你想起席薇亚阿姨?
Thank you!	没错
- Hi, we're visiting. - Yay.	- 嗨 我们来了 - 嗨
It's Ben and his dada.	小班跟爸爸
Dada.	爸爸
- Can you say "dada"? - Aw.	- 你会叫爸爸吗? - 噢
I'm telling your mommies you said it, so you might as well.	我跟你的妈妈们说你说了 所以你非说不可
- No luck, huh? - No.	- 运气不好? - 没错
A while ago, I got a "seh" out of him...	刚刚我听到他说二
which I thought might turn into "seh-condary caregiver," but...	我以为他是说第二照顾者 可是...
Would you, uh, hold him for a sec? I gotta take this off.	你能帮我抱抱他吗? 我得把包包放好
- Oh, yeah, sure, okay. - There we go.	- 好的 没问题 - 来吧
What are you doing?	你在做什么?
I'm holding Ben.	我在抱小班
Yeah, well, he's a baby, not a bomb.	对 他是小宝宝 不是炸弹



Okay.	好的
Hold him like you'd hold a football.	像抱足球一样抱着他
This is how I would hold a football.	我都是这样抱足球的
Here. Here. There we go.	来吧 好了
Sorry, I'm not very good with babies. I haven't been around them.	抱歉 我不太会带小孩 我一直跟小孩没什么接触
- I mean, you know, since I was one. - Ha, ha.	- 我是说从我一岁后 - 哈哈
- It's all right. No big deal. - Really?	- 没关系 没什么大不了的 - 真的吗?
You'll feel different when it's our baby.	我相信我们生了孩子后 你会有不一样的想法
- What? - What?	- 什么? - 什么?
You think about stuff like that?	你想过那种事了?
Uh, yeah. I mean...	对 我是说...
Actually, I kind of think that we'll have two babies.	事实上我想我们得生两个
Two babies?	生两个?
You know, a boy and a girl.	你知道的 一男一女
Hopefully, the girl will come first, so Ben won't feel competitive.	我希望先生女儿 小班才不会有竞争压力
Then what's gonna happen?	之后呢?
We won't wanna raise kids in the city, so we'll move to Scarsdale.	我们不想让孩子们在城市里长大 所以我们会搬到史卡戴尔
Scar... Uh-huh.	史卡... 嗯-哼
We'll be far enough from our parents so we don't have to see them...	我们可以远离我们的爸妈 不必看到他们
but close enough that they can babysit.	但距离也够近 他们能来当保姆
And yes, I know the taxes are a little higher than Nassau County...	对 我知道税率比拿索郡高
but the school system's great.	但学区非常不错
Wow! Ha, ha.	哇 哈哈
Wow, that's great! Great!	那真的太棒了
- Okay, wow! You know what? - Hmm?	- 好吧 你知道吗? - 嗯?
I'm off my break now. So, uh...	我的休息时间结束了
Um, here. You take this.	来吧 你抱着他
And, um...	还有 恩...
I'm gonna go pour these very nice people some coffee.	我要去帮这些非常好的人倒咖啡
Okay.	好吧
Look at that. I don't have a pot.	看吧 我没拿咖啡壶
I don't have a pot. Maybe I've got one at home.	我没拿咖啡壶 或许我把咖啡壶放在家里
Or in Scarsdale. Hey, is that a door?	或是放在史卡戴尔了 那是门吗?
Rach.	瑞秋
- Hey. - Hey, Pheeb. What's happening?	- 嘿 - 菲比 怎么样啊?
Oh, okay, murder, cancer, soccer teams eating each other in the Andes.	杀人 癌症 足球队在安地斯山脉吃掉彼此

- You watched the movies? - Uh-huh.	- 你看了电影? - 呃
What is happening to the world?	这个世界是怎么了?
I mean... No, no, because E.T. Leaves... and Rocky loses. Charlotte dies.	我是说...不 因为 E.T. 离开了 洛基输了 夏绿蒂死了
Charlotte who?	哪个夏绿蒂?
With the web. The spider.	织网的那个 蜘蛛夏绿蒂
She dies. She has babies and dies.	他死了 他生下宝宝后就死了
It's like, "Welcome home from the hospital." Thud!	那像是“欢迎出院回家”然后他死了
You wanna feel better?	你想觉得开心点吗?
- Yeah. - Okay.	- 对 - 好吧
Here. Watch this.	拿去吧 看这个
It's a Wonderful Life. Yes, I've heard of this.	《风云人物》 我听过这部电影
So you can't lose. It's there in the title.	你一定会喜欢 片名说明了一切
Wonderfulness is baked right in.	剧情保证美好
I fell for that with Pride of the Yankees.	我被《洋基之光》骗了
I thought I'd see a film about Yankee pride.	我以为电影描述《洋基队》的光荣
And boom! The guy gets Lou Gehrig's disease.	结果是主角得了路贾里格症
Uh, the guy was Lou Gehrig. Didn't you kind of see it coming?	主角就是路贾里格 你没发现吗?
Watch that. It'll restore all your faith in humanity.	看一下那部电影 它会让你恢复对人性的信心
Hey, big guy. Game time.	嘿 大英雄 比赛时间
- Hey! Be right there! - There's a game?	- 嘿 马上到 - 有比赛?
I just got my Pik-Up Stiks back from the shop.	对 我刚去买了戳戳棒
Bring your nerves of steel.	有种放马过来
It's the basketball playoffs.	是篮球季后赛
Um, I appreciate this, but you don't have to hang out with them for me.	我真的很高兴 但你不必看在我的面子上陪他们
They have each other.	他们有彼此的陪伴
Oh, no, honey. I mean, don't worry.	不 甜心 别担心
I like hanging out with them. They're different than my other friends.	我喜欢跟他们在一起 他们跟我其他的朋友不一样
They don't start sentences with "You know who just died shoveling snow?"	他们不会一开始就说 “你知道谁在铲雪时死掉了吗?”
All right, that's great. Then just go.	好吧 太棒了 快去吧
Go Knicks!	加油 《尼克队》
- Uh, it's the college playoffs. - Oh.	- 是大学篮球季后赛 - 噢
- Then, go Vassar! - Uh, they're not in it.	- 那么加油 瓦萨学院 - 他们没有晋级季后赛
- Okay, then just go. - Okay.	- 好吧 那么快去吧 - 好的
Ugh, why does this bother me so much?	为什么我觉得很困扰?
I'm not one of those people who wants to spend 24 hours a day together.	我不是那种想每天 24 小时 都黏在一起的人
Sure.	当然
He just doesn't have much free time. What do I do?	只是他的空闲时间不多 我该怎么

	办?
Does it matter? You'll just die or divorce or blow your pet's head off.	那重要吗? 反正你会死掉 离婚或轰掉宠物的头
- Ugh! - Me too!	- 恩 - 我也是
Rachel, I got a question. Richard made plans again with the guys...	瑞秋 我有个问题 理查又跟他们做计划了...
Ross made plans for the century.	罗斯计划了整个世纪
I'm gonna go read Cosmo. Maybe there's something helpful in it.	我要去看女性杂志 或许里面提供了一些好方法
If not, I can learn how to do a bikini wax with leftover Christmas candles.	就算没有 我可以学着 用剩下的圣诞节蜡烛做比基尼除毛
Okay.	好吧
What happened back there?	刚刚到底是怎么一回事?
I don't know. You tell me.	我不知道 你来告诉我吧
One minute I'm holding Ben, then I've got two kids...	前一分钟我像抱足球一样抱着小班 后来发现我会有两个孩子
I'm living in Scarsdale complaining about taxes!	住在史卡戴尔 抱怨税率问题
Well, I'm sorry. I think about stuff.	对不起 我会想很多事
You're at work, you're assembling bones, your mind wanders.	我在工作 组合骨头 思绪开始奔腾
You've planned out the next 20 years. We've dated for six weeks!	你为未来二十年做计划 我们才开始交往六星期
You never think about our future?	难道你没想过我们的未来吗?
I think about whose apartment we'll sleep at tomorrow... and where we'll have dinner next Saturday!	对 我会想明天要到谁家过夜 下星期六要到哪里吃晚餐
I do not think about our children's names!	我不会去想我们孩子的名字
You know what our children's names will be?	你知道我们孩子的名字?
Ha, ha, no.	哈哈 不知
No, I mean, you know. I read a book, and there was a girl named Emily.	不 我看过一本书 里面有个女孩叫艾蜜莉
And I thought that might be good.	我觉得那会是个好名字
What was the book?	哪本书?
The Big Book of Children's Names.	《儿童命名宝典》
Okay. Ross, Ross.	好吧 罗斯
Okay, listen.	听我说
What we have is amazing.	我们的关系非常棒
But I do not want everything decided for me!	但我不要别人帮我决定人生
I spent my whole life like that.	我一直都过着那样的生活
It's what I had with Barry. That's a reason I left.	巴瑞跟我就是那样 所以我才会离开
I like not knowing right now.	现在我不想那样
Sorry if that scares you, but if you wanna be with me, deal with that!	抱歉吓到你了 但想跟我在一起 你就得接受
- Okay, fine! - Thank you!	- 好吧 - 谢谢
- We're not done! - I didn't know that.	- 我还没有说完 - 我不知道
You're with a guy who won't stop planning his future with	跟你在一起的男人 一直在计划他跟

you.	你的未来
He knows we'll end up together.	他知道我们一定会在一起
If that scares you, tough! You'll have to deal with that.	如果那吓坏了你 你必须接受
- I will! - Good, because I love you!	- 我会的 - 很好 因为我爱你
Oh, yeah? I love you too!	是吗? 我也爱你
- That's the first time we've said that! - Yes.	- 那是我们第一次那么说 - 对
- I'm gonna kiss you! - You better!	- 我要吻你 - 快来吧
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh, thanks for the great movie tip.	谢谢你推荐的电影
- Did you like it? - Oh, yeah.	- 你喜欢吗? - 对
I don't know if I was happier when George Bailey destroyed the business...	我不知道我比较喜欢 乔治巴里毁了家族企业
or, um, Donna Reed cried or when the pharmacist made his ear bleed.	还是唐娜里德哭泣 或药剂师害他的耳朵流血
I'll give you the ear thing, but wasn't the ending wonderful?	我能了解你不喜欢耳朵那一段 但结局不是很棒吗?
I didn't watch it. I was too depressed.	我没看完 我太沮丧了
It kept getting worse! It should've been called:	剧情越来越可怕 它应该叫:
"It's a Sucky Life, And Just When You Think It Can't Suck Anymore, It Does!"	《去他的鬼人生 你不会相信人生就是这么惨》
Kick, save! And...	踢球 救球 还有...
denied!	挡球
He gets it back. Pass to the middle, lines it up and bam!	他接到球 越过中线 带球
Yes!	太棒了
Could that shot be any prettier?	那一球很漂亮吧?
Man, you are incredible.	天啊 你真的太厉害了
We had a table in college.	念大学时我们有手足球
Oh, really? I didn't know they had foosball in the 1800s.	真的吗? 我不知道 1800 年代有手足球
Nice mustache. At puberty, that thing will really kick in.	很不错的胡子 到了青春期后你的胡子会变多
Not to sound too Florence Henderson, but dinner's on the table.	甜心 我知道这很煞风景 但晚餐准备好了
One more point.	再一分就好
Score!	得分
- Now can we go? - Uh...	- 可以走了吗? - 呃
That's why we don't let her play.	所以我们才不让她玩
- Is everything all right? - Mm-hm.	- 没事吧? - 恩
Uh-oh.	啊-哦
Oh, hey, don't be mad at him. It's our fault.	别生他的气 那都是我们的错
I'm sorry we've been hogging his time.	抱歉我们一直拉着他
He's just really great to hang out with.	跟他在一起真的很好玩
- Well... - No, seriously.	- 那个嘛 - 不 真的
We just talked about this. He is so much cooler than our dads.	我们谈过这个 他比我们的爸爸酷多了

Our dads are okay and all, but Richard is just...	我们的爸爸还不错 但理查是...
Ow, ow, ow. What are you kicking me for?	你干嘛踢我?
Huh? I'm trying to talk here.	我在说话
Uh, you guys see me as a dad?	你们把我当成爸爸?
- Oh, yeah. - No!	- 对 - 不
No.	不
You're just clearly not familiar with our young persons' vernacular.	显然你不了解年轻人的词汇
When we say "dad," we mean "buddy."	我们说“爸爸”事实上是指“好兄弟”
- We mean "pal." - Uh-huh, yeah.	- 我们是说“好朋友” - 对
No, seriously. Joey's my dad.	不 真的 乔伊是我爸
Monica's my dad.	摩妮卡是我爸
I've even got some dads down at work.	我在公司里还有一些爸爸
That's fine.	那真的很棒
Well, your other dad and I are gonna go have a romantic evening.	你们的另一个爸爸跟我 要一起度过浪漫夜晚
I'll just see you kids around.	后会有期
Nighty-night.	晚安
- You're not a dad! - You're not a dad!	- 你不是爸爸 - 你不是爸爸
I can't believe you got us into trouble.	我不敢相信你害我们惹上麻烦
So are you okay?	你还好吗?
Yeah.	没事
Just...	我只是...
I feel like I'm about a hundred.	我觉得自己像是有一百岁了
I thought I was just one of the guys.	我以为我跟他们一样年轻
Come here.	过来
I'll make you feel like one of the guys.	我会让你变年轻
Mm.	唔
For a really cool guy, you suck at foosball.	就一个酷男人来说 你的手足球技巧逊呆了
I was killing them.	你在说什么? 我痛宰他们
- Yeah, well they suck too. - Ha, ha.	- 对 他们也很逊 - 哈哈
Hmm.	唔
You take the poopy diaper and put it in the poopy diaper pail.	将便便尿布放在便便尿布桶里
Calling it a "poopy diaper" doesn't make this process any cuter.	叫它便便尿布 不会让这个过程变可爱
- Hello. - It's us.	- 谁啊? - 我们回来了
Come on up.	快上来
I'll get his stuff together.	我去帮他收拾东西
Okay, we can do this now, can't we, Ben?	好吧 现在我们可以那么做 对吧? 小班
Yes, we can.	对 我们可以的
There! I did it!	好了 我办到了

Ha, ha, I did it!	我办到了
Ooh, look at that!	看吧
Oh, it stays on and everything.	完全没有掉下来
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I'm sorry. What did you just say? Did you just say "hi"?	对不起 你说什么? 你说“嗨”吗?
Oh, my God! Ross? Ben just said hi!	天啊 罗斯 小班刚刚说“嗨”
- What? - Ben just said hi!	- 什么? - 小班说 “嗨”
What, the word "hi"?	什么? 他说“嗨”?
No, my Uncle Hi.	不 他在叫海叔
Great! And I missed that too. I miss everything!	太棒了 我又错过了 我错过了一切
Oh, I'm sorry. I guess I just bring it out in him.	对不起 我想我让他有感觉
- Where is he? - We missed you.	- 他在哪里? - 我们想你
We missed you so much! Come here, Ben, ha, ha.	我们好想你 快过来 小班
Guess what? Ben just said his first word.	你们猜怎么了? 小班说了第一个字
What did he say?	他说什么?
Something about hi.	他说嗨
- That's so exciting! - Mommy's so proud of you!	- 那真的太棒了 - 妈妈以你为荣
Hi. Hi?	嗨...?
You know, actually, it's more like, hi!	比较像是嗨
- Hi? - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
This could go on for a while.	这可能得花点时间
You're right. We've got a cab waiting.	你说的对 计程车还在等我们
Well, this was fun.	这真的很有趣
We should do it again sometime, Ben. What do you say?	我们下次再来玩吧 小班 你觉得如何?
Okay.	好的
- All right, so I've got him? - Tuesday.	- 好吧 我何时能去接他? - 星期二
Bye, you guys.	大家再见
- Take care. - Bye, Ben.	- 保重 - 再见 小班
Bye.	再见
Did he just say "bye"?	他说再见吗?
He said bye!	他说再见
You said... He said bye to me!	你说...他跟我说再见
- Yes, he did! - Oh.	- 对 没错 - 噢
Suddenly I'm seeing him go off to college!	突然间我有种他要去念大学的感觉
We've gotta go. We've got that cab downstairs.	我们得走了 计程车还在楼下等
See you later.	再见
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
- Oh! - Ha, ha.	- 噢 - 哈哈
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Bye.	再见
Oh.	噢
Wow. Look at this nice deep hole I dug. Hey, Bert...	哇 看看我挖的这个大洞 柏特



isn't this a nice hole here?	这个洞很漂亮吧?
Okay, ahem.	好的 恩
Ben, this is the part where Ernie buries Bert in the sand and can't find him.	小班 这时厄尼把柏特埋在沙里 然后找不到他
Now, I've looked ahead on the tape, and he does find him again.	我用快转看过录影带 后来他又找到他
But before that happens, there's some rough going for a while.	在那之前 发生了一些不好的事
But I think we can handle it.	我想我们应该可以应付
And there's just the alphabet, but we know that ends well, so...	还有字母歌 我们知道结局一定会很快乐
Here we go.	来吧
Bert? Bert?	柏特? 柏特?
Bert?	柏特?
What happened to my friend Bert? He was here just a moment ago.	我朋友柏特怎么了? 刚刚他还在这里
Oh, no! My old friend Bert is lost.	不 我的老朋友柏特不见了
- Mm. - I'm so glad you're here.	- 恩 - 我很高兴你在这里

## Friends.S02E21

Stocks and bonds are moving higher...	股票与债券水涨船高...
Why are we watching the Business Channel?	摩妮卡 我们为什么在看财经频道?
Because the other day I saw there was a stock with my initials, MEG, on it.	因为那天我无意中看到 有支股票跟我的名字缩写一样 MEG
Sometimes it takes two or three hours before it comes up again.	有时我要等 2 3 个小时 才能看到它再出现
But when it does, it's exciting.	但是它一出来 我就觉得很爽
Hmm, okay, honey, you really need a job.	亲爱的 你真的得找份工作了
Dad says he knows someone you can call for an interview.	老爸说他认识一个人 你要是想面试可以打电话给他
Right there! That's the third sign today. Right there.	就是这个 今天第三个征兆了 就是这个
On behalf of everyone, I'd just like to say, "Huh?"	我在替在座的每一位 说一声“什么?”
No, you just said "dad." And everywhere I go today...	不是 因为你刚才说“老爸”而且今天不论我去哪里
I keep getting signs telling me to go see my father.	到处都是叫我去见我爸爸的征兆
Like when I was walking over here and I passed a buffet.	就好像当我过来这里的时候 经过一家自助餐厅...
Which is my father's last name.	上面就有我父亲的姓
Ah.	哦
And they were serving franks...	他们正在服务的弗兰克斯...
which is his first name, minus the "s" at the end.	结尾去掉 s 就是他的名字
- Yes. - All right.	- 是的 - 没错
And there was a rotisserie with a spinning chicken.	而且那里的烤肉架上 有只烤鸡在上面转
His Indian name?	那是他的印度名字吗?
No. Because I chickened out the last time...	不 因为我上次 胆小如鸡 没有去见他...
when I tried to meet him. So coincidences? I don't think so.	这都是巧合吗? 我可不这么认为
- Very freaky. - Eerie.	- 很古怪 - 诡异
Who wants the last hamburger?	最后一个汉堡谁想要?
That's it. Now I have to go see him, ha, ha.	哦 够了 现在我一定要去见他
Why?	为什么?
Hamburger? McDonald's?	汉堡? 麦当劳?
Old McDonald had a farm. My dad is a pharmacist.	老麦当劳有个农场 我父亲是个药剂师
Ah.	噢
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累

¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
Man, I am so beat.	我太累了
Oh, yeah.	对啊
You wanna forget racquetball and hang out?	干脆不要去打壁球了 我们待在这里聊天怎么样?
Yeah, all right.	好啊
- Hey, you're in our seats. - Oh, sorry, we didn't know.	- 喂 你们坐了我们的位子 - 不好意思 我们不知道
Hey, we were sitting there.	喂 我们刚才坐在这里的
Okay. There is one more way to say it.	还有另外一种说法
- Who knows it? Ha, ha. - Ha, ha.	- 有人知道吗? - 哈哈
- Is that supposed to be funny? - Actually, I was going for colorful.	- 你说这话是自以为幽默吗? - 不只是想说生动一点
- What's with this guy? - What's with you?	- 这家伙是怎么回事? - 你是怎么回事?
Uh, nothing. Nothing's with him.	没什么 他没怎么样
Enjoy your coffee.	慢慢享受你们的咖啡吧
What just happened?	刚才怎么回事?
I just took your hat.	我只是拿了你的帽子
See, I can be funny too.	你看 我也可以很幽默
My joke is that I took your hat.	我的笑话就是 我拿了你的帽子
That is funny.	那很好笑
Can I have it back?	我能拿回来吗?
No.	不行
- No? - No.	- 不行? - 不行
Okay. Okay.	好 好
You know what? I think you're very funny.	你们知道吗? 我认为你很幽默
Kudos on that hat joke. Ha, ha.	那个帽子笑话很不错
But come on, guys, just give him back the hat.	但是 兄弟 帽子还给他吧
Why should we?	为什么?
Because it's a special hat.	因为那是一顶很特别的帽子
He bought it because he was feeling down one day.	他买这顶帽子 是因为他那天情绪低落
So he got the hat...	所以他才买了这帽子...
to cheer himself up, you know?	让自己高兴一点 你知道
- Now, Chandler... - Stop talking. Stop talking now.	- 钱德他... - 别说了 不要再说了
Let me get this straight. You're stealing my hat?	我直说了吧 你偷了我的帽子?
You got a problem?	怎么? 有问题吗?

I just want to make sure we're on the same page.	没有 只是确认一下我们有共识
How'd the interview go?	面试如何?
It bit.	糟透了
It was a '50s theme restaurant.	那是个 50 年代主题餐馆
I'd have to cook in a costume and dance on the counter.	我得穿着戏服做饭 还要在柜台上跳舞
I was a sous-chef at Café des Artistes.	我以前是艺术家咖啡馆的二厨
How can I take a job where I have to make Laverne-and-Curly Fries?	我怎么能这样的快餐店炸薯条?
- Don't do it. - How can I not do it?	- 那就别去做啊 - 我怎么能不去做?
I have \$127 in the bank.	我的存款只剩下 127 元了
Monica, relax. Go get a beer.	摩妮卡 放轻松 去拿瓶啤酒
I don't want a beer.	我不想喝啤酒
Who said it was for you?	谁说是要给你的?
Hi.	大家好
What's the matter?	你们又怎么了?
Some mean guys at the coffeehouse took my hat.	有两个烂人在咖啡厅 拿走我的帽子
- No. - You're kidding.	- 不会吧 - 是在开玩笑吧
It was ridiculous. These guys were bullies.	那两人太荒谬了 他们是霸凌
Actual bullies.	真正的霸凌
We're grownups. This kind of stuff isn't supposed to happen anymore.	我们都是成人了 这种事情不应该再发生了
- Oh, hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Oh...	恩...
Oh, no, wait a minute. I have no one.	不对 等等 我身边一个人也没有
Let's go down there and get your hat back.	我们下去把你的帽子拿回来
Forget it. It's probably stripped and sold for parts by now.	算了吧 很可能都已经剥开分块卖了
- Hey. I went up! - What?	- 嗨 我涨了 - 什么?
My stock, MEG, it went up two points.	我的股票 MEG 升了两点
Do you realize that if I'd invested my \$127 in myself yesterday...	嗨 你们意识到如果昨天 我把 127 元投资到我身上
that I'd, like, have a lot more than that today.	现在我就有... 比现在多的钱了
You know what? I'm gonna do it.	你们猜怎么着? 我真的要做
- Do what? - Put all my money in me.	- 做什么? - 把钱投资到我身上
You don't know a thing about the stock market.	你对股票市场一无所知
What's to know? Buy, sell. High, low. Bears, bulls.	这有什么困难的? 买呀卖的 高呀低的 空头多头...
Yes, Manhattan.	喂 曼哈顿
Telephone number to the stock... selling store.	对 我要股票... 店的电话号码
See? Didn't I tell you these pillows would be a good idea?	看吧 我就跟你说 带枕头来是个好主意
Oh, God.	哦 老天

Here we go.	我们到了
For the first time in my life, I'm gonna say, "Hi, birth father!"	这是我有生以来第一次要说 “你好生父”
- We love you. We're here for you. - Good luck.	- 我们爱你 我们支持你 - 对啊 祝你好运
Thanks.	谢谢
Hey, Rach, you, uh, want some sandwich?	瑞秋 想吃点三明治吗?
Oh, what is in that?	那里面都夹了些什么?
Olive loaf and ham spread. No mayo.	橄榄面包跟火腿酱 没有美乃滋
No, because mayo, that would make it gross.	当然不 因为美乃滋 会把这个弄得很恶心
Hey, hey... No, oh, oh, oh.	嘿 嘿...喂
- Run, Phoebe, run. - No, no, doggy, please!	- 跑 菲比 快跑 - 小狗狗 别这样
I do so want to love all animals. Please, no. Back off!	我热爱所有的动物 别这样 放开我
- You got a bone? - Are you kidding?	- 去拿骨头? 你有骨头吗? - 开什么玩笑?
Look, kibbles! Bits, oh!	别咬了
Get the hell off my leg, you yippity piece of crap!	老天 好吧 从我腿上滚开 你这个混帐东西
Ooh.	噢
Okay. All right. We have a problem.	好吧 我们有麻烦了
Why don't you take his trampoline?	你为什么不把他的弹簧床移走?
Okay, here, I know what we can do.	这样吧 我知道怎么做了 好
Hey. Hey. Hey, no!	喂 喂 不行 喂
Okay, doggy, get the sandwich! Aah!	狗狗 去吃那块三明治
Go get the sandwich! Good doggy. Get the sandwich!	狗狗 吃吧 乖狗狗 吃三明治
The dog will lick himself but he will not touch your sandwich.	乔伊 那狗肯舔自己 却不碰你的三明治
What does that tell you?	这说明什么了?
- Lf he's not gonna eat it, I will. - Are you crazy?	- 他要是吃的话 我还想吃呢 - 你疯了吗?
Pheeb, he's just a little dog. Aah!	菲比 那只是一只小狗
- Hey. - What?	- 嘿 - 怎么了?
Do you have to be a Century 21 real-estate agent...	是不是要成为 一个21世纪不动产经纪
to get to wear those cool jackets?	才能穿那种很酷的外套?
Do you say this stuff to girls?	你都跟女孩子们说这个?
Hey, isn't that the guy who used to wear your hat?	那不是那个以前戴你帽子的家伙吗?
And look where they're sitting.	你看他们现在坐在哪儿
You're joking, right? You guys just walked through the door.	你开玩笑吧? 你们才刚刚进门
- Maybe we didn't make it clear enough. - Yeah.	- 也许我们没跟他们说清楚 - 对
This couch belongs to us.	这沙发属于我们的
I'll tell you what, you call the couch...	好吧 这么办吧 你们叫这沙发...

and then we'll call the couch...	我们也叫它...
and we'll see who it comes to.	然后看它会走向谁
You know what I keep wondering? Why you two are still sitting here.	你们知道我在想什么吗？你们为什么还坐在这里？
All right, that's it.	够了
I have had enough of this, all right?	我受够了
Gunther.	阿甘
These guys are trying to take our seat.	这两个家伙想抢我们的座位
Fellas, these guys were here first.	兄弟 他们先来的
- Oh, sorry, didn't realize. - Ahem.	- 不好意思 没注意到 - 呃
There you go.	行了
Thank you, Gunther.	谢谢你 阿甘
We didn't want to have to go and do that.	我们不是一定要这样才行的
He told on us?	他告我们的状？
You told on us?	你告我们的状？
Well, pal, you didn't give me much of a choice.	老兄 你们没给我别的选择
- Don't play with his thing. - I know.	- 别玩他的东西 - 我知道
All right.	好吧
Let's take this outside.	我们到外面谈谈吧
"Let's take this outside"?	"我们到外面谈谈"？
Who talks like that?	谁这么说话啊？
The guy who's about to kick your ass talks like that.	马上就要痛宰你的人这么说话
- You had to ask. - Yeah.	- 你一定要问 是吧？ - 真的
Okay, okay, look. See...	好吧 这样...
the thing is, we're not gonna fight you guys.	我们并不打算跟你们打架
Here's the deal.	那有个条件
You won't have to, so long as you never ever show your faces here again.	只要你们永远不在这里出现 就不用跟我们打架
I think you played the Gunther card too soon.	我认为你的阿甘牌打得太早了
Hey, Pheeb, I think you're good to go.	嗨 菲比 我想你现在能去了
Yeah, I don't know.	我不确定
What's the matter?	怎么了？
I just think that this was a really bad sign.	我只是觉得 这是一个很糟的征兆
Like the beast at the threshold.	门口有一只野兽
It's just I have no family left, except for my grandmother.	我没有别的亲人了 除了我祖母以外
But let's face it, she's not gonna be around forever.	但是面对现实吧 她不可能一直都在
Despite what she says.	不管她怎么说
And I have a sister who I've barely spoken to since we shared a womb.	我还有个妹妹 尽管我们分享过 同一个子宫 但我几乎不和她说话
I don't know. This is my real father...	不知道 这是我真正的父亲...
and I want things to be, like, just right.	我只希望事情很顺利
I completely understand.	我完全理解
Yeah, whatever you need.	你想怎么做都好
Hey, you want to go home?	你想回家吗？



Okay, thanks. Sorry again.	好 多谢了 再一次 对不起呀
What was that?	那是什么?
Uh, I'm guessing the threshold's clear now.	我想一开始的路障已经清掉了
I want to buy five shares of SGJ. Now.	我要买 5 股 SGJ 现在就要
Come on, time is money, my friend!	快点 时间就是金钱 兄弟
Thank you! Whoo!	多谢
"Time is money, my friend"?	"时间就是金钱 兄弟"?
You missed "Takes money to make money"...	是呀 你错过了"钱能生钱"
and "Don't make me come down there and kick your Wall Street butt."	还有 "别逼我过去痛宰 你们这些华尔街浑蛋"
I made \$17 before breakfast. What have you done?	我在早餐之前赚了 17 元 你呢?
I had breakfast here, so technically I saved \$3.50.	我在这里吃的早餐 所以严格地说我省了 3 块 5
How did you make \$17?	你怎么赚到 17 元的?
Well, my financially challenged friends...	金融常识有待加强的朋友...
I split my money and I bought some shares of CHP and ZXY.	我用我的钱分别买了 一些 CHP 和 ZXY
How come those?	为什么要买这些?
Well, CHP because I used to have a crush on Erik Estrada.	嗯 CHP 是我以前很喜欢的演员名字缩写
And ZXY because I think it sounds "zexy."	ZXY 是因为 我认为它听起来像"性感"
Ahem, what happened to MEG?	那 MEG 呢?
MEG was good for me, but I dumped her.	MEG 不错 但是我甩了她
My motto is, "Get out before they go down."	你知道 我的座右铭是 "下跌之前滚开"
That is so not my motto.	这绝对不是我的座右铭
- Hey. - Hey, Pheeb.	- 嘿 - 嘿 菲比
Oh, hey, how's the dog?	那狗怎么样了?
Okay. I talked to the vet. People are so nice upstate.	我跟兽医谈过了 北边的人真是很友善
He said the little fella's gonna be okay, and I can get him tomorrow.	他说小家伙会没事的 我明天就可以去接他
- Good. - Oh, thank God.	- 好极了 - 多谢老天爷
But he did have to have a bunch of stitches.	不过他不得不多缝几针
And he said that only once in a blue moon does a dog's ear grow back.	而且他说 狗的耳朵重新长出来 真的是千载难逢
So still hoping.	我还在盼望中
Now are you gonna call your dad to let him know that his dog is okay?	菲比 现在你会打电话给你父亲 让他知道他的狗没事了吧?
I don't want to meet my father over the phone.	我不想跟我爸在电话上相认
What will I say, "Hi, I'm the daughter you abandoned.	我要说什么?"我是菲比 你抛弃的女儿
Oh, by the way, I broke your dog."	顺便说一句 我弄伤了你的狗"
Hey, Pheeb, if you want, I'll do it.	菲比 如果你愿意 我来帮你打

Okay.	好的
Listen, just don't say anything about me, okay?	别说任何关于我的事情
Don't...	别...
be too long with the phone.	用太久的电话
She'll be a much better friend once the market closes.	股票市场关了后 她会是个更好的朋友
It's a woman.	是个女人
So talk to her.	跟她说话
Uh, hello, Mrs. Buffay.	喂 布非太太
I know where your dog is.	我知道你的狗在哪里
I want you to know he'll be returned to you almost as good as new...	我想让你知道 24 小时之内...
within 24 hours.	他会几乎 像全新一样还给你
Uh, goodbye.	再见
- Why the voice? - Hard to say.	- 为什么是那种声音? - 很难说
Your cappuccino, sir.	先生 您的卡布其诺
Thank you.	谢谢
- This is better than the coffeehouse. - Absolutely.	- 我觉得这里比咖啡店好多了 - 绝对好多了
How come it's not mixing with the water?	这怎么不会溶在水里?
The package says to keep it moving.	包装上说 你要不停的搅动
Stir and drink, never let it settle.	边搅边喝 边搅边喝 别停下来
This is ridiculous.	这太荒谬了
After I get back from my niece's christening...	这样吧 等我从我侄女的洗礼回来后
I'll go to the coffeehouse with you and we'll have a cup of coffee.	我跟你们一起到咖啡厅 我们一起享受一杯好咖啡
No problem. Joey's there, hmm?	没问题 有乔伊在
- Okay. - No.	- 好 - 不行
- No? - No.	- 不行? - 不行
I don't want to have to have Joey with me every time I want decent coffee.	我不想要每次想喝杯好咖啡 都要有乔伊陪着
And I don't want to drink cappuccino with a "k."	我不想在后半生都喝 "K"开头的卡布其诺
I say you and I go and stand up to those guys.	我说 你和我下去 勇敢面对那些家伙
All right, hang on a second there, Custer.	等等 猛男
Ross, have you ever been beaten up before?	罗斯 你被痛揍过吗?
Yeah, sure.	当然
- By someone besides Monica? - No.	- 被摩妮卡以外的人? - 没有
So what?	那又怎么?
So we get beaten up. Maybe that's something a man has to go through.	被痛揍又怎样? 也许那是 每个男人一生中都要经历的事情
Like a rite of passage or something.	就像成年礼之类的东西
Couldn't we just lose our virginitities again?	我们能不能 只是再次失去我们的童贞?

Because I think actually mine's growing back.	因为我觉得我的又长回来了
- I need \$100. - What?	- 我要借一百块 - 什么?
Hi. Welcome home.	欢迎回家
- I need \$100. - For what?	- 我要借一百块 - 为什么?
- To get back in the game. - When did you get out?	- 我要重新回到游戏之中 - 为什么? 你什么时候退出游戏的?
- I lost it all, I lost it. - Oh, no.	- 我全赔了 赔光了 - 不会吧
I've come to terms with it, you have to too.	我已经跟他们达成协议了 你也要
Okay.	好吧
Look, uh, Mon, I'm really sorry.	摩妮卡 我很抱歉
Where are we on the \$100?	我们的一百块呢?
I don't have it.	我没有一百块
But I need it!	但是我需要
Otherwise, I'll have to take that diner job.	要不然我就不得不去做 那份烂到爆的养馆工作了
You know, with the dancing and the costumes.	你知道 就是穿着戏服跳舞
I don't want to have to wear flame-retardant boobs.	我不想戴阻燃剂做的假胸部
Nobody does, honey.	没人会想 亲爱的
Hi.	你好
Noodle!	面条
Oh, my God. What the hell happened to my dog?	老天 我的狗怎么了?
It was an accident.	发生意外
And the woman who did this would never hurt a dog on purpose.	那个造成意外的女人 绝对不是故意的
She's a vegetarian.	她是个素食者
Are these stitches?	这是什么? 缝针?
Yeah, eight of them. That's 56 to him, ha, ha.	是的 8 针 他身上总共缝了 56 针
If it's raining, you can't let him look up too long...	另外 如果下雨 不能让他向上看太久
because that cone will fill up fast.	因为那个圆锥形护颈 很快就会满
Well, uh, thanks for bringing back what's left of him.	多谢你把他剩余的部分带回来
- Is Frank home? - How do you know Frank?	- 法兰克在家吗? - 你怎么会认识法兰克?
Just from a long time ago. Is he here?	呃 认识很久了 他在吗?
Yeah. Frank.	他在 法兰克
Yeah.	干嘛?
What?	干嘛?
Oh, okay, um, I mean Frank Senior.	我是指老法兰克
He went out for groceries.	他出去买菜了
Will he be back soon?	那他会很快回来吗?
He left four years ago. We're expecting him back any minute.	他是四年前离开的 所以我们估计他很快就会回来了
I'm gonna go.	好 我得走了
I'm sorry about the dog. Everything.	关于狗的事 非常对不起 还有其他所有的事

I'm sorry.	对不起
Hey, lady!	嗨 小姐
Hey, wait up!	嗨 等等
- How do you know my dad? - Um, well, I don't really.	- 你怎么认识我爸的? - 嗯 其实我不认识
Just genetically.	只是从基因角度讲...
He's kind of my dad too.	他也是我爸
Heavy.	好沉重
Yeah.	是啊
So, um, did he ever talk about me? Phoebe?	他说起过我吗? 菲比?
No, but he didn't really talk about anything.	没有 但是他什么都不说的
Oh.	噢
Except stilts.	除了高跷
- Stilts? - Yeah, he loved stilts.	- 高跷? - 对 他喜欢踩高跷
One time, I was upstairs stealing cigarettes out of my mom's purse...	有一次我在楼上 从我妈的包包里面偷烟 然后...
and, uh, all of a sudden I look over...	忽然间 我向外看...
and there's Dad's head, bobbing past the window.	我爸的脑袋 正一蹦一跳地移过窗口
He just had this big smile on his face and he was waving...	在他脸上有很开心的微笑 他还向我挥手
because he was happiest when he was on his stilts.	因为他踩在高跷上的时候 总是很高兴
- Wow. - Yeah.	- 哇 - 是的
I don't know what to do with that.	我不知道怎么玩那东西
- Me neither, ha, ha. - Ha, ha.	- 我也不知道 - 哈哈
- So are you, like, my big sister? - Yeah.	- 你就是我的姊姊罗? - 对
This is huge. You can buy me beer, ha, ha.	那太好了 你可以买啤酒给我
- I'm not gonna. - Oh.	- 我不会买啤酒给你 - 噢
But you know what's cool? If you had a friend named Pete, I could say:	但是你知道什么事情很酷吗? 如果你有叫彼得的朋友 我可以说
"I know Pete. He's friends with my brother."	"我认识彼得 他是我弟弟的朋友"
- I got a friend named Mark. - That'll work too.	- 我有叫马克的朋友 - 那也行
Cool. All right.	酷 真不错
So maybe, you know, I could give you a call sometime.	或许 我偶尔可以给你电话
We could talk or something.	我们可以聊聊什么的
- Yeah, that'd be okay. - All right.	- 没问题 那没问题 - 好的
I'm in the book.	我的号码在电话簿里
- Okay, yeah. - Okay, all right.	- 好 - 好的
So, um, stilts, huh?	高跷是吧?
If you want, I can show you where he hit his head on the rain gutter.	如果你愿意 我可以带你到后面 看他的脑袋是在哪里撞到排水槽的
Okay.	好啊
We did it. We're here. We are standing our ground.	我们做到了 我们来到这里 挺立在我们的领地上
- How long does coffee take? - Would you come on? Come	- 弄杯咖啡要花这么长的时间? -

on!	你能不能快点 快点
Thank you.	谢谢
- There we go. - I think we proved our point.	- 我们做到了 - 我想我们已经证明了我们的能力
- You burn your mouth? - Cannot feel my tongue.	- 你烫到嘴了? - 感觉不到舌头了
Bullies! Big bullies!	霸凌 超级霸凌
Oh, look who's here. It's the weenies.	哦 瞧瞧谁在这儿 是小不点们
Did we not make ourselves clear the other day?	我们那天没说清楚吗?
That's why we're here.	那就是我们来的原因
Yes, we're standing our ground.	对 我们挺立在我们的领地上
Apparently.	显而易见
- Let's do this already. - Whoa, whoa.	- 我们来吧 - 噢
You got a weapon?	你有什么? 武器?
A nice watch. I don't want to break it on your ribs.	这是只好表 我不想碎在你的肋骨上
All right, let's do this.	好 我们开始吧
If I don't care about my watch, can I use it as a weapon?	我有问题 如果我不在乎我的手表 我能用来作为武器吗?
- What do you mean? - It's sharp, it's metal.	- 什么意思? - 这很尖锐 是金属的
I think I can do some serious damage with it.	我想这能用来造成严重伤害
No, you can't use your watch.	不行 你不能用你的表
Okay.	好吧
- Or your keys. - Okay.	- 或者是钥匙 - 好吧
Here's what we'll do.	这样吧
We'll put all keys and watches in the hat over there.	我们把所有的表 钥匙放在 这顶帽子里 帽子放到那边
- All right? - All right.	- 好吗? - 好吧
All right, come on, man. Let's do it!	好了 来吧
Before I forget, are we hitting faces?	在我忘了之前问一句 我们打脸吗?
Of course. Why wouldn't you hit faces?	当然打脸 为什么不打脸?
I have to work on Monday. I have a big presentation.	因为我周一要上班 我有个很重要的演讲
Actually, I gotta show this apartment tomorrow...	其实 我明天要展示那个公寓
and, uh, this no-faces thing might not be a bad idea.	不打脸算是个好主意
Okay, nothing from the neck up.	不打脖子以上
All right.	好
Or the waist down.	或是腰以下
- Dana's ovulating. - Oh, really? You guys trying again?	- 丹娜正在排卵期 - 真的吗? 你们又在试了?
Yeah.	对啊
Let me get this straight. We're talking about the middle?	我直说了吧 我们就是指中间这部分?
- Come on! - Hey, hey, whoa!	- 来呀 - 喂 喂
You want a piece of this? I'm standing here!	你想被我揍吗? 我就站在这儿呢
- Huh! - Hey, hey.	- 嗯 - 喂 喂

Those guys are taking our stuff!	那两个家伙 拿我们的东西
Hey, hey!	喂 喂
God, that was amazing. That was incredible.	老天 刚才真是太不可思议了
- You guys kicked butt! - Us? What about you guys?	- 你们狠狠揍了那家伙一下 - 我们? 你们才厉害
You really, bing, gave it to old Mr. Clean back there.	你从后面槌了那一拳
- He was a big guy. - Yeah, he was, wasn't he?	- 那可是个大家伙 - 对 他是很大块 不是吗?
I wouldn't know, having missed everything.	我哪知道? 我真不该错过的
Oh, don't do that to yourself.	别这么说自己
Any one of us could have tripped over that little girl's jump rope.	我们每个人都有可能 被那小女孩的跳绳绊倒的
So listen, guys, are we, uh?	嗯 兄弟
Are we okay here?	我们没问题了吧?
- We're okay. - Ha, ha, all right.	- 我们没问题 - 哈哈 好吧
Okay, so can I have my hat back?	我能要回我的帽子吗?
No.	不行
Huh.	呵
Oh, my God. Look at her.	老天 你们看她
Hi, Monica!	嘿 摩妮卡
Ha-ha-ha, how's it going?	做得还上手吧?
Hey, nice boobs.	胸部好漂亮
Guys, guys. Check this out.	你们看看这个
Excellent.	太棒了



## Friends.S02E22

So I'll get candles and my mom's lace tablecloth.	我会去拿蜡烛跟我妈的蕾丝桌巾
Since it's Rachel's birthday and we want it to be special...	既然这是瑞秋的生曰 而且想要特别点
- I thought I'd poach a salmon. - Oh.	- 我想我会做水煮鲑鱼 - 噢
What?	干嘛?
Question: Why do we always have to have parties where you poach things?	问题是为什么每次办派对 你都要做水煮食物?
You wanna be in charge of the food committee?	你要加入食物委员会吗?
Question two: Why do we always have parties with committees?	问题二 为什么我们办派对 一定要有委员会?
Yeah, yeah. Why can't we just get some pizzas...	我们为什么不能点些披萨...
- and gets some beers and have fun? - Yeah.	- 买几罐啤酒来狂欢? - 对啊?
Yeah, I agree. You know, I think fancy parties are only fun...	我赞成 我想派对真正好玩
if you're fancy on the inside, and I'm just not sure we are.	只有你打内心就喜欢它 但我不确定我们现在是
All right. You guys don't want it to be special?	好吧 你们不希望它很特别
Fine. You can throw any kind of party you want.	好吧 你们想办什么派对随便你们
- Joey, they're not real. - Huh? Huh.	- 乔伊 它们不是真的 - 嗯?
I start miles beneath the surface of these things, okay? They're fake.	我在下面塞了很多东西 它们是假的
See? Honk, honk.	看到没? 叭叭
Wow, it's like porno for clowns.	那像是给小丑看的色情片
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
I talked to Rachel's sisters. Neither of them can come.	瑞秋的姐妹都不会来
Okay, so I still have to invite Dylan and Emma and Shannon Cooper.	好吧 我还得要邀请戴伦 艾玛跟莎朗古柏
Whoa, whoa, whoa. Uh, no Shannon Cooper.	别邀请莎朗古柏
Why not her?	为什么不邀请她?
Because she, uh... She steals stuff.	因为她会偷东西
Or maybe she doesn't steal stuff...	或许她没偷东西

and Joey slept with her and never called her back.	乔伊只是跟她上过床 没回她电话
- Joey, that is horrible. - Hey, I liked her.	- 乔伊 那太低级了 - 我喜欢她
All right? Maybe too much. I don't know.	好吗? 或许我太喜欢她了 我不知道
I guess I just got scared.	我想我只是害怕
I'm sorry. I didn't know.	抱歉 我不知道
Heh. I didn't think anyone would buy that. Okay.	我以为没有人会相信 好吧
- Hi, honey. How did it go? - Ugh. It was the graduation from hell.	- 甜心 情况如何? - 那是来自地狱的毕业典礼
You know, my cousin went to hell on a football scholarship.	我表弟拿着足球奖学金下地狱
You know, I mean, this is supposed to be a joyous occasion.	那应该是个欢乐的场面
My sister's graduating from college. Nobody thought she would.	我妹妹大学毕业 没有人想得到她能毕业
It's a true testament to what a girl from Long Island would do for a Celica.	应验了一句谚语 “会咬人的狗不会叫”
- So, what happened? - My parents happened.	- 发生了什么事? - 是我爸妈啦
All they had to do was sit in the same stadium, smile proudly...	他们只需要坐在同一个体育馆 骄傲地微笑...
and not talk about the divorce. But no.	别提离婚的事 但是不行
They got into a huge fight in the middle of the commencement address.	他们在毕业生致词时大吵一架
Bishop Tutu actually had to stop and shush them.	图图主教得停下来嘘他们
Ugh. But you know what? You know what the good news is?	你们知道好消息是什么吗?
I get to serve coffee for the next eight hours.	接下来我得端八小时的咖啡
Okay, so I guess we don't invite her parents.	我想我们不能邀她爸妈
- Well, how about just her mom? - Why her mom?	- 只邀她妈妈呢? - 为什么?
Because I already invited her.	因为我已经跟她开口了
Ooh, did you ask Stacy Roth?	你邀了史黛西萝丝了吗?
Uh, can't invite her.	不能邀请她
She also steals.	她也会偷东西
Okay, here are the candles. Where's the birthday cake?	这是生日蜡烛 蛋糕在哪里?
Okay, we're not having birthday cake. We're having birthday flan.	没有生日蛋糕 我们要吃生日果馅饼
Excuse me?	什么?
It's a traditional Mexican custard dessert.	那是传统墨西哥馅饼甜点
Whoa, that's nice.	太棒了
Happy birthday, Rachel. Here's some goo.	生日快乐 瑞秋 吃点馅料
Dr. Green.	葛林医生
Oh, my God. It's Rachel's dad.	天啊 是瑞秋的父亲
What are you doing here?	- 你来做这里做什么? - 什么?
What, the father can't drop by to see the daughter on her birthday?	做父亲的 不能在女儿过生日时来看她?
No, no, the father can.	不 你当然可以
But, um, since I am the roommate, I can tell you that	因为我是她的室友 我可以告诉你她

she's not here.	不在
And I'll pass along the message. Okay? So bye-bye.	我会告诉她的 好吗? 再见
Oh. You're having a party.	你们要办派对
No, no, not a party.	不 不是派对
Just a surprise gathering of some people Rachel knows.	只是一些认识瑞秋的人 要做惊喜聚会
- Uh, this is Phoebe and Chandler and Joey. - I'll never remember all of that.	- 他们是菲比 钱德跟乔伊 - 反正我也记不住
So, uh, what's the deal?	怎么了?
Rachel comes home, people pop out and yell stuff? Is that it?	瑞秋一回家 就会有人跳出来大叫?
This isn't your first surprise party, is it, sir?	这不是你第一次参加惊喜派对吧?
Hi, Monica.	你好 摩妮卡
The Chinese menu guy. Forgot the menus.	是中国餐馆的人 他忘了拿菜单
So basically, just a Chinese guy.	基本上他只是一个中国人
Hey, Dr. Green, come with me. We'll put your jacket on Rachel's bed.	葛林医生 请跟我来 我们得把你的外套放在瑞秋床上
All right. That sounds like a two-person job.	好吧 听起来那需要两个人才能做好
Well, my goodness. What was that?	天啊 那是怎么一回事?
Sandra, I am so sorry. I thought you were Rachel.	抱歉 我以为你是瑞秋
And we weren't ready for you yet.	我们还没准备好
- You thought I was Rachel? - Yes, because, uh, you look so young.	- 你以为我是瑞秋? - 对 因为你看起来很年轻
And because you're both, you know, white women.	因为你们都是白种女人
Oh, I missed you kids.	我很想念你们
Well, should I put my coat in the bedroom?	我该把外套放到卧室去吗?
No.	不...
- No, I'll take that for you. - Oh, well, thank you.	- 不 我帮你拿外套 - 谢谢
- Okay. - Such a gentleman. Thank you.	- 好 - 你真是个绅士 谢谢
Oh.	噢
Oh, it all looks so nice. So festive. All the balloons.	看起来很漂亮 非常喜气 好多气球
Oh, the funniest thing happened to me on the way here.	我来这里的路上 发生了一件非常有趣的事
- I was driving... - That's great. Ha-ha-ha.	- 我开着车... - 真好笑
I can't wait to hear the rest, but I have to go to the bathroom.	我等不及要听完其他部分 但我得去上厕所
So... Hey, come with me.	跟我来吧
- What? - Yeah, yeah. It will be like we're gal pals.	- 什么? - 就当我们是好朋友
You know, like at a restaurant. Oh, it'll be fun. Come on.	就像是一起去餐厅吃饭 一定会很好玩 来吧
Ha, ha. Come on.	来吧
- Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God. - Okay, think. Think.	- 天啊... - 快想
What would Jack and Chrissy do?	杰克跟克丽丝会怎么做?
Okay, now that your coat is safely in the bed...	你的外套已经放在床上...
Okay. We can come back out in the living room. Ha, ha.	我们可以回客厅了

So, Joey and Chandler, I think it's time that you take Dr. Green over to your place.	乔伊跟钱德 你们该带葛林医生去你们家
Uh, yes, absolutely.	当然
Um, why, again?	为什么?
Because that's where the party is, you goon.	因为派对要在那里举行 笨蛋
See, this is just the staging area.	这里只是准备区
- Right, it's the staging area. - This is the staging area.	- 这里只是准备区 - 对 这里是准备区
This is clearly in the wrong apartment.	你走错地方了
All right, you guys are off to party number one.	好吧 你们去一号派对
And you...	你们...
You are off to party number two.	你们去二号派对
All right, fellas, let's keep it moving, let's keep it moving.	动作快...
Chandler, could you at least send some women to my party.	钱德 拜托你请一些女客人 来参加我的派对
Okay, that's Ross. All right.	是罗斯 好吧
Okay, they're coming. Shh!	他们来了
Thank you for such a wonderful dinner.	谢谢你请我吃晚餐
Thanks for being born.	谢谢你出生在这个世界上
Oh, thank you for my beautiful earrings. They're perfect.	谢谢你送我漂亮耳环 它们非常完美
- Aw. - I love you.	- 噢 - 我爱你
Oh. Now, you can exchange them if you want, okay?	你不喜欢的话可以拿去换 好吗?
Hmm. Now I love you even more.	现在我更爱你了
Surprise!	大惊喜
Oh, my gosh. Wow.	天啊
Oh, Monica. Oh, my God. Mom.	摩妮卡 天啊 妈
This is so great.	这真的是太棒了
Happy birthday, sweetie.	生日快乐 甜心
Wow. You. I had no idea.	是你 我都不知道
- Really? - No, I knew.	- 真的吗? - 不 我知道
All right.	好吧
Everybody, there's food and drinks on the table.	好 大伙们 桌上有食物跟饮料
- Go across the hall. - What?	- 快到对面 - 什么?
Right now, Joey and Chandler's. Go.	到钱德跟乔伊家去
- Why? - Just go.	- 为什么? - 快去
- Weird. - Surprise!	- 真奇怪 - 大惊喜
Happy birthday, sweet pea.	生日快乐 宝贝女儿
Daddy! Ha, ha.	爸爸
Both of them are here? Both of them? Both of them are here?	他们都来了?
Well, we could count again?	我们可以再数一次吗?
- I can't believe this is happening. - You know what? This is ridiculous.	- 我不敢相信会发生这种事 - 你知道吗? 这太可笑了

Okay, this is your birthday, this is your party.	这是你的生日跟你的派对
I say we just put them all together. If they can't deal with it, who cares?	我们得让他们知道实情 如果他们不接受 谁在乎呢?
- I do. - That's who.	- 我在乎 - 那才是最重要的
Look, are you gonna be okay?	你没事吧?
Well, I have to be. I don't really have a choice.	我真的没有选择
I mean, I can look at the bright side.	我得往好的方面去想
I get two birthday parties and two birthday cakes.	我有两个生日派对 跟两个生日蛋糕
Well, actually just one birthday flan.	事实上有一个是生日果馅饼
- What? - It's a traditional Mexican custard dessert.	- 什么? - 它是传统墨西哥馅饼甜点
Look, talk to Monica. She's on the food committee.	去问摩妮卡 她负责食物 我不能...
Joe, Joe, hey, some girl just walked up to me and said, "I want you, Dennis"...	乔伊 有个女孩走向我 她说“我要你丹尼斯”
and stuck her tongue down my throat.	然后把她的舌头伸进我的喉咙里
I love this party.	我爱这个派对
- Quick volleyball question. - Volleyball.	- 排球机智问答 - 排球
Yeah, we set up a court in your room.	我们在你房里搭了一个球场
Uh, you didn't like that gray lamp, did you?	你不喜欢那盏灰色的灯吧?
Joey, a woman just stuck her tongue down my throat.	有个女人将舌头伸进我的喉咙里
I'm not even listening to you.	我根本听不到你说话
- Dennis. - Okay, that's me.	- 丹尼斯 - 她在叫我了
Listen, ahem, honey, can you keep Dad occupied?	甜心 你能去陪爸爸吗?
I'm gonna go talk to Mom for a while.	我得跟妈妈谈一谈
Okay, do you have any ideas for any openers?	好吧 我该说些什么?
Uh, let's just stay clear of "I'm the guy that's doing your daughter"...	千万别提 “我正在跟你女儿上床”
and you should be okay.	你应该就会没事
Okay, people, I want you to take a piece of paper...	好吧 大家快来拿张纸
Here you go. And write down your most embarrassing memory.	来吧 写下你们最丢脸的事
And I do ask that when you're not using the markers...	请大家不用麦克笔时
you put the caps back on them...	一定要将笔盖盖上
because they will dry out.	因为它们会干掉
Hi, Dr. Green.	你好 葛林医生
So how's everything in the, uh...	血管外科游戏...
vascular surgery game?	还好玩吧?
It's not a game, Ross. A woman died on my table today.	那不是游戏 罗斯 今天有个女人死在手术台上
I'm sorry.	我很遗憾
See, that's the good thing about my job.	那是我工作上的一大好处
All the dinosaurs on my table are already dead.	我工作台上的恐龙早就死了
Listen, you guys, um, I don't mean to be a pain about this...	大伙们 我不想罗嗦
but, um, I've noticed that some of you are just placing	但我发现有些人只是随意盖上

them on.	
You want to push the caps...	你们得用力压笔盖
until you hear them click.	直到听见卡的一声
Gunther. Where you going?	阿甘 你要去哪里?
I, uh, was sort of thinking about maybe...	我想或许...
No. No, you can't go. No, this is fun.	不 你不能走 这很好玩
Come on, come on, we're just getting started. Here's your marker.	我们才刚要开始 拿去 这是你的麦克笔
Listen, if you want to go, just go.	你想走的话快点走
No. She'll yell at me again.	不 她会骂我的
All right, ahem, I can get you out.	好吧 我能把你弄出去
What?	什么?
Shh.	嘘
In a minute, I'm gonna create a diversion.	一分钟后我会分散她的注意力
When I do, walk quickly to the door and don't look back.	你得趁乱走出去 千万别回头
- I think I need a drink. - Oh, I'll get it for you.	- 我想我需要喝一杯 - 我去帮你拿
- What do you want? - Scotch.	- 你要喝什么? - 威士忌
All right, I'll be back in 10 seconds with your Scotch on the rocks in a glass.	十秒内我会拿着一杯加冰威士忌回来
Neat.	纯的
- Cool. - No, no, no.	- 太酷了 - 不 不 不
Neat, as in no rocks.	纯的 不要加冰块
Heh. I know.	我知道
Oh, hello, Ross. Now, where have you been?	罗斯 你跑到哪里去了?
Hi. Uh, I have been in the bathroom.	你好 我在厕所里
Ahem. Stay clear of the salmon mousse.	我得将鲑鱼慕斯吐出来
Oh. Scotch neat.	纯威士忌
You know, that's Rachel's father's drink.	瑞秋的父亲也喝那个
Oh. Huh.	噢 呵
Mine too. Isn't that neat?	我也是 很纯正 不是吗?
Scotch neat.	纯威士忌
Would you excuse me?	失陪一下
Hey. Hey.	嘿...
Where are you sneaking off to, mister? Heh.	你要溜到哪里去 先生?
I'm getting my cigarettes out of my jacket.	我要去拿外套里的烟
- No. - No. What do you mean "no"?	- 不 - 你是什么意思?
No, um, see, because that's the staging area.	不行 因为那是准备区
You go in there, it'll ruin the whole illusion of the party.	你跑到那里去 会毁了你对派对的幻想
Yeah, I think, you take your Scotch back in there...	对 拿着你的威士忌回那里去
and I will get your cigarettes for you, sir.	我去帮你拿烟
- And get my glasses too. - All righty-roo.	- 也帮我拿眼镜来 - 没问题
What a great moment to say that for the first time.	我第一次那么说 竟然是在这种情况下
Okay, the first person's most embarrassing memory is:	好吧 第一个人的最丢脸回忆是



"Monica, your party sucks."	"摩妮卡 你的派对烂透了"
All right. Very funny.	真好笑
Oh, no. Ooh. Did someone forget to use a coaster?	不 有人忘了用杯垫吗?
What?	什么?
I don't see anything.	我什么都没看到
Great, I'm seeing water rings again.	太棒了 我又看到水纹
Ross, whose glasses are those?	罗斯 那是谁的眼镜?
Mine.	是我的
You wear bifocals?	你戴两用眼镜?
Mm-hm.	嗯哼
I have a condition apparently...	我的眼睛有些问题
that I require...	所以我需要...
two different sets of focals.	戴两用眼镜
Do you know my husband has glasses just like that?	你知道我丈夫也有那种眼镜吗?
- Oh. - Well, those are very popular frames.	- 噢 - 那种镜框很普遍
Neil Sedaka wears them.	尼尔赛达卡也戴这种
I hear you can get people out of here.	听说你能把人弄出这里
- Rachel? - Yeah?	- 瑞秋? - 什么?
You didn't tell me your boyfriend smokes.	你没告诉我你男朋友会抽烟
Yeah, like a chimney.	对 他烟瘾非常重
Big smoker.	大烟枪
Big, big smoker.	超级大烟枪
In fact, I'm gonna go out into the hallway and fire up this bad boy.	事实上我要到走廊 点燃这个坏小子
Are you wearing my glasses?	你戴我的眼镜?
Yes.	对
I was just warming up the earpieces for you.	我只是想帮你暖一下耳垫
Thank you.	谢谢
Is that one of my cigarettes?	那是我的烟?
Yeah.	对
Yes, it is. I was just moistening the tip.	没错 我只是想帮你润润烟屁股
Okay, okay. She's taking the trash out, so I can get you out of here.	好吧 她要去倒垃圾 我能把你们弄出去
But it has to be now. She'll be back any minute.	但你们得快离开 她随时都会回来
What about my friend Victor?	我的朋友呢?
No, only the three of you. Any more than that and she'll get suspicious.	只有你们三个 再多她一定会起疑
- All right. Let me just get my coat. - There isn't time.	- 好吧 我去拿外套 - 没时间了
Just leave everything.	别拿任何东西
They'll take care of you next door.	隔壁的人会照顾你们
Is it true they have beer?	他们真的有啤酒?
Everything you've heard is true.	你们听到的事都是真的
Could you guys please try and keep it down?	你们能不能小声点?
We're trying to start a Boggle tournament.	我们要开始玩惊异大巡航
You. And you.	你 还有你

You're supposed to be at my party. And Gunther.	你们应该在我的派对上 还有阿甘
What are you doing here?	你们在这里做什么?
Um...	恩...
Hey, welcome to the fo...	欢迎光临...
Phoebe?	菲比?
All right, I'm sorry. But these people needed me.	好吧 对不起 但这些人需要我
You know, they work hard all week. It's Saturday night.	他们努力工作了一星期 今天是星期六
They deserve to have a little fun. Go.	他们需要狂欢 去吧
You know, my party is fun.	我的派对很有趣
I mean, maybe it's a little quieter, less obvious sort of fun.	或许是安静了那么点 不那么明显的乐趣
But, you know, if people would just give it a chance, it's...	如果大家愿意给它一个机会 它非常...
- You want me to see a therapist? - Sweetheart, you obviously have a problem.	- 你要我去看心理医生? - 甜心 你有问题
You've chosen a boyfriend exactly like your father.	你选的男朋友 跟你爸是一个模子印出来的
Okay, Mom, you know what? Fine. I'll make an appointment.	好吧 妈 我会去预约
Okay? But you know what? Right now, I gotta go. I gotta go do a thing.	但我得走了 我还有事要做
Did you know your mother spent \$1200 on bonsai trees?	你知道你妈花一千二买盆栽吗?
I felt like Gulliver around that place.	我觉得自己被绑得喘不过气
Daddy, Daddy, I really want to hear more about this...	爸 我真的很想听你说
I really do, but I just have to do, uh, some stuff.	但我还有事要做
You work and you work and you work at a marriage...	我努力经营婚姻
but all he cares about is his stupid boat.	但他只在乎他的笨船
You work and you work and you work on a boat.	我努力将船弄好
He always ridiculed my pottery classes.	他老是嘲笑我的陶艺课
And you sand it and you varnish it.	帮它打光上漆
But when all is said and done, he still drinks out of the mugs.	我用尽所有办法 他还是用马克杯喝东西
One night of her yoga and her Bridges of Madison County...	有一晚是她的瑜伽课 跟《麦迪逊之桥》
- Scotch, cigarettes... - Bonsais, the Chihuahua...	- 威士忌 香烟 - 盆栽 吉娃娃
I've only been in therapy three weeks now but...	我只做了三星期的心理治疗 但...
What the hell does she want with half a boat?	她要一半的船做什么?
Okay, okay, okay, you can be shirts and I'll be skins.	好吧 你当上衣 我当皮肤
I'll be skins.	我可以当皮肤
Hey.	嘿
How you holding up there, tiger?	你还好吧 老虎?
Oh. Sorry. When my parents were getting divorced, I got a lot of "tigers."	抱歉 我爸妈离婚时 很多人叫我老虎
Ahem. I got a lot of "champs," "chiefs," "sports."	也有人叫我冠军 老大跟小子
Ahem. I even got a "governor."	有一个人叫我州长

This is it, isn't it? I mean, this is what my life is gonna be like.	就这样 对吧? 这就是我未来的人生
My mom there, my dad there.	我妈在那里 我爸在那里
Thanksgiving, Christmas.	感恩节 圣诞节
She gets the house, he's in some condo my sister's gonna decorate with wicker.	她拿到房子 他住公寓 我妹妹会用藤制品装饰它
Chandler, how did you get through this?	钱德 你是怎么撑过来的?
Well, I relied on a carefully regimented program... of denial...	我做了精心设计的心理治疗 治疗我的否认心态
and wetting the bed.	跟尿床问题
You know, I just... It's so weird.	我只是...感觉真的好怪
I mean, I was in there just listening to them bitch about each other.	我在那里听他们责备彼此
All I kept thinking about was the Fourth of July.	脑袋里只想到国庆日
Because it reminded you of the way... our forefathers used to bitch at each other?	因为那让你想起 我们的开国元老如何责备彼此?
It's just this thing.	只是每年我们会...
Every year we would go out on my dad's boat and watch the fireworks.	搭我爸的船出海看烟火
Mom always hated it because the ocean air made her hair all big.	妈非常讨厌那么做 因为海风会将她的头发吹乱
My sister Jill would be throwing up over the side... and my dad would be upset because nobody was helping.	我妹妹吉儿会趴在船边吐 爸很生气因为没有人帮他
And then when we did help, he would scream at us for doing it wrong.	我们真的去帮他时 他会骂我们做错了
But then when the fireworks started, everybody just shut up.	但开始燃放烟火后 大家会闭嘴
You know, and it'd get really cold.	因为真的很冷
And we'd all just sort of smoosh under this one blanket.	我们会一起窝在毯子里
It never occurred to anybody to bring another one.	没有人想过要多带一条毯子
And now it's...	现在...
Yeah, I know.	我知道
Thanks for coming. I hope you had fun.	谢谢你们的光临 希望你们玩得开心
All right, Monica, dear, I'm gonna hit the road.	好吧 我得回去了
Now, I've left my 10 verbs on the table.	我将我的十个动词放在桌上
Yes, and you be sure and send me that finished poem.	一定要把完成的诗寄给我
- Okay, will do. So glad you came. - All right, dear.	- 我会的 很高兴你来了 - 好吧
- I think I saw Rachel out in the hall. - Okay, let me go check.	- 我看到瑞秋在走廊上 - 我去看看
Oh, all right.	好的
- Your mom wants to say goodbye. - Oh, okay.	- 你妈要跟你道别 - 噢 好
Happy birthday, sweetie.	生日快乐 甜心
Okay.	好
Uh, you drive safe.	好好开车
- Okay. - What are you doing?	- 好 - 罗斯 你在做什么?

I'm getting ready for the water skiing.	我准备要去滑冰
Okay, big hug. One more. Come on.	好吧 再抱一次 快点
How are you?	你好吗?
- Dr. Green. Where are you going? - To get my coat.	- 你要去哪里? - 拿我的外套
No, no, no. We'll get that for you.	不用 我们去帮你拿
All right, all right. I can get my own coat.	好吧 我可以自己去拿外套
Sorry, we're on a major flan high.	抱歉 我们吃果馅饼兴奋过头了
Oh, no. No, you're not supposed to be here.	不 你不该在这里
This is the staging area. It's all wrong. You should leave.	这里是准备区 这是不对的 你应该离开
Ha, ha. You know, just get out.	你得离开这里
Or perhaps you'd like a crème de menthe.	或许你想来杯薄荷甜酒
I have to be heading toward my chateau. Thank you.	我得回我的城堡去 谢谢
All right, well, then I guess we're going back into the hallway again.	我想我们要回走廊了
Thanks for coming, Mrs. Green.	谢谢你赶过来 葛林太太
Okay.	好吧
You take care.	保重
Oh, you kids.	你们这些孩子
Well.	好吧
This is the best party I've been to in years.	这是多年来我参加过最棒的派对
Thank you.	谢谢
Okay, everybody, it's time for flan.	大伙们 果馅饼时间到了
Yep. Get ready for the gelatinous fun.	准备大尝好吃的果冻
Kind of looks like that stuff you get when you get a bad infection.	看起来很像严重感染时涂的药膏
Okay, that's enough.	够了
Okay, Rachel, make a special flan wish.	瑞秋 许个特别的果馅饼愿望
Okay, I've got one.	我许好了
Heads up.	小心
Wow. Those things almost never come true.	那些愿望几乎都无法成真

## Friends.S02E23

Okay, Chandler, Mon, there's only one banana-nut muffin left.	好吧 钱德 摩妮卡 只剩一个香蕉坚果马芬
I ordered mine first.	我先说要的
Yeah, but I'm so much faster.	是啊 但是我比较快
Give it to me.	给我
No.	不要
Give it to me.	给我
Okay, you can have it.	好吧 你可以拿去
There you go. Enjoy your coffee.	好吧 享受你的咖啡吧
That was there when I got here.	我到这里时就已经在桌上了
Hey, you guys, you will never guess who's coming to New York.	嘿 你们绝对猜不到 谁要来纽约
Quick, Phoebe, tell us before he swallows.	快点 菲比 在他咽下去之前快告诉我们
Ryan, that guy I went out with who's in the Navy.	好 是雷恩 和我约过会 在海军服役的那个
You went out with a guy in the Navy?	你和在海军服役的人约会?
Yeah, I met him while playing guitar in the park.	是啊 我在华盛顿广场公园 弹吉他时遇到他
Ryan threw in saltwater taffy because he didn't have change.	雷恩给我太妃糖 因为他没有零钱
Hey, is that when you wrote "Saltwater Taffy Man"?	嘿 所以你就写了 《太妃糖人》?
No. Heh.	不是
No, he's my submarine guy. He resurfaces, like, every couple years...	不是 他是我的潜艇人 他每两年就会出水一次
and we have the most amazing three days together.	然后我们就会一起度过最棒的三天
Only this time, he's coming for two weeks. Two whole weeks, which means "yay."	只不过这一次 他会来两个星期 整整两个星期 也就是“耶”
So wait, this guy goes down for, like, two years at a time?	等等 这家伙一潜到水底下 就是两年?
That'll teach you to lick my muffin.	这就是舔我的马芬的代价
Hi.	嗨
Oh, no. What happened?	哦 糟糕 发生了什么事?
I just spoke to Carol. Ben's got chicken pox.	我刚才和卡萝通话 小班得了水痘
Oh, no. You're kidding.	哦 不 真是的
Yeah, so if you haven't had it, chances are you're gonna get it.	是啊 所以如果你还没有得过 你很可能得到
- Well, I've had it. - Yeah, I've had it.	- 好吧 我已经得过了 - 是啊 我得过了
- Had it. - Had it.	- 得过了 - 得过了
I've never had it. I feel so left out. Oh, look.	我从来没有得过 我觉得好孤单 哦 你看
§ So no one told you life was gonna be this way §	没有人告诉你活着有多累

¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
Honey, you made the bed again.	亲爱的 你又铺好床了
I told you, you don't have to do that. This isn't camp.	我告诉你 你不必这么做 这又不是营地
Oh. Then I guess the panty raid last night was totally uncalled for.	所以我猜昨晚偷内裤 是完全不必要的了
Okay, I am going to take a shower.	好吧 我要去冲个澡
And today I will be singing Jim Croce's "Leroy Brown."	今天我会唱 吉姆克罗齐的《李洛伊布朗》
Monica?	摩妮卡?
Hey, Mon, I have a question.	嘿 摩妮卡 我有一个问题
Is Leroy the baddest man in the whole damn town...	李洛伊是整个镇最坏的人
or the fattest man in the whole damn town?	还是整个镇最胖的人?
The baddest. Otherwise, the song would be "Fat, Fat Leroy Brown."	最坏的 否则这首歌 就会是《肥肥李洛伊布朗》
What are you doing?	你在做什么?
I'm just waiting for you, sweetie.	我只是在等待着你 亲爱的
Are you remaking the bed?	你在重铺床?
I'm sorry, I'm sorry. You know what? The way you did it, it was just fine.	对不起 对不起 你知道吗? 你弄的根本没问题
Then you're redoing it because?	那你重铺是因为?
If I tell you, you'll think I'm crazy.	如果我告诉你 你会认为我疯了
You're pretty much running that risk either way.	反正已经无可避免了
Okay. You see...	好吧 你看...
the duvet tag shouldn't be at the top left corner...	棉被的标签不该是在左上角
it should be at the bottom right corner.	应该是在右下角
- Uh-huh. Well, that's not so crazy. - I'm just easing you in.	- 嗯 这不是太疯狂啊 - 我只是用简单的方法解释给你听
Ha. All right.	好的
All right, you see these little flower blossoms?	好 你有看到这些小花朵吗?
They should be facing up, not down...	它们应该朝上 不是朝下
because, well, the head of the bed is where the sun would be.	因为...好 床头 应该是太阳出来的地方
You don't love me anymore, do you?	你不爱我了 对吧?
Actually, if it's possible, I love you more.	其实 如果可能的话 我更爱你



Really?	真的吗?
Wow. Well, then, come on.	好吧 那么 来吧
I wanna show you how to fold the toilet paper into a point.	我想让你看如何 把卫生纸折成三角形
Joey, if you need something to hold you over...	乔伊 如果你需要工作...
I can get you a job right here as an entry-level processor.	我这里就可以给你一份工作 当入门处理员
Don't you need experience for a job like that?	那样的工作不用经验吗?
It's not that hard to learn.	并不是很难学
And as for people realizing you don't know what you're doing, hey, you're an actor.	当人发现你不知道你在做什么时... 嘿 你是演员耶
Act like a processor, people will think you're a processor.	就演得像个处理员 人们就会认为你是一位处理员
Hey, Chandler. Here's this morning's projections.	嘿 钱德 这是今天上午的预测
Hey, thanks. Scott Alexander, Joey Tribbiani.	嘿 史考特亚历山大 谢谢 这是乔伊崔比亚尼
- Hey - Hey.	- 嘿 - 嘿
Joey is a, uh, fellow processor.	乔伊是一位处理员
No kidding?	不是开玩笑吧?
Oh, yeah.	哦 是的
I process. People want the processing, I'm the one they call.	我处理人们要处理的东西 我是他们要找的人
- Where do you work? - Uh, well, right now I'm in between things.	- 你在哪儿工作? - 好吧 我现在在待业中
You know how it is. One day you're processing, the next day...	你知道是怎么回事 有一天 你在处理 第二天...
you're not so much processing anymore.	你没有那么多... 可处理了
I was telling Joey about the opening in Fleischman's group.	我正告诉乔伊关于 佛莱许曼小组的职缺
Fleischman's group.	佛莱许曼小组
Whatever you do, don't touch his sandwiches.	不管你做什么 不要碰三明治
Are all you processors dorks?	你们都是怪胎处理员吗?
Ugh. This lipstick looks just great on you.	这唇膏你涂起来很棒
You look fabulous, honey. You really do.	你看起来很美 甜心 真的
Yeah, are you sure? Really?	是啊 你确定吗? 真的吗?
See, you look beautiful. For God sakes, dim the lights.	看 你看起来很漂亮 拜托 把灯光调暗
I'm hideous.	我好丑陋
It's gonna be okay.	不会有问题的
Ryan's been underwater.	雷恩在水底下很久
He's just gonna be so glad that you don't have barnacles on your butt.	他会很高兴看到 你的屁股上没有长牡蛎
Come in.	进来
Hey, baby, I'm back...	嘿 宝贝 我回来了
Hey, Ryan. What's up?	嘿 雷恩 你好吗?

What's going on?	这是怎么回事?
No, no. You have to stay back. I have the pox.	不...你必须保持距离 我长了痘痘
Chicken or small?	水痘或天花?
Chicken, which is so ironic considering I'm a vegetarian.	是水痘 真是讽刺 考虑到你刚从水底出来
- Why aren't you at home in bed? - My grandmother's never had chicken pox.	- 为什么你不在家里的床上? - 因为我祖母从未得过水痘
Please, please, tell me you have...	拜托 拜托 告诉我你得过
because oh, my God, I forgot how cute you are.	因为...哦 我的天 我忘了你有多么可爱
- I'm sorry, I never had them. - Oh, oh!	- 对不起 我从来没有得过 - 噢
If I had one wish, it'd be to build a time machine, go back to when I was 7...	如果我有一个愿望 会是组装一台时间机器 回去我还是七岁时
when Jimmy Hauser had chicken pox...	当吉米豪瑟得水痘时...
I would grab that kid and rub him all over my face.	我会抓住那小子 把他抹遍我的脸
Yeah, or, you know, you could just wish that I didn't have them now.	是啊 或是你知道 你可以希望 我现在没有得
Can I please see your face?	我可以看看你的脸吗?
No. You don't wanna see a face covered with pox.	不要 你不会想见到 长了痘痘的脸
Your face could be covered with lox, I wouldn't care.	你的脸盖满了鲑鱼 我也不会在意
And you hate fish. Oh.	而你讨厌鱼
So sweet. All right.	真好心 好吧
Okay, all right. You can see.	好吧 你可以看
This, ahem, is me.	这就是我
Sorry.	对不起
I am scary.	我很可怕
Sorry, the lightning...	对不起 是闪电...
Lightning was an unfortunate coincidence.	闪电是不幸的巧合
You look lovely. Lovely.	你看起来很可爱...
I hate this.	我讨厌这样
I tell you, I had the most amazing two weeks planned for us.	我告诉你 我为我们计划了 最棒的两周
And almost everything I had in mind, we had to be a lot closer than this.	在我脑海里 我们是比这样更接近的
Phoebe, I've spent the last eight months in a steel tube with men...	菲比 我花了将近八个月的时间 与男人们在钢管中生活
thinking about this moment.	一直都在想像这个时刻
I am not gonna let a bunch...	我不会让一堆...
of itchy spots stand between us.	会发痒的斑点挡在我们之间
Okay. This is the most romantic disease I've ever had.	好吧 这是我得过最浪漫的病了
- Hey. - Hey. How's the first day going?	- 嘿 - 嘿 第一天过得如何?
Pretty good. It's like you said.	相当不错 就像你说的那样
It's mostly just putting numbers from one column into another column.	大部分只是把号码从 一列填到另一列
Well, there you go.	对啊 就是这样

Hey, and everybody's so nice.	嘿 大家都好友善
I just had a good talk with that lady with the red hair, Jeannie.	我刚刚才和一位叫珍妮的红头发女士畅谈
Jeannie? The head of East Coast Operations, Jeannie?	珍妮? 东岸开发部门主管的珍妮?
Yeah. Turns out our kids go to the same school.	是啊 原来我们的孩子上同一所学校
Yeah. Small world, huh? Ha, ha.	是啊 世界真小 对吧?
Weird world.	世界真怪
- Your kids? - I figure my character has kids.	- 你的孩子? - 我想我的角色应该有孩子
You know, there isn't a part of that sentence that I don't need explained.	那句话我没有一个字听得懂的
Well, see, when you're acting, you need to think about stuff like that.	嗯 跟你说 当你在演戏时 你需要思考这样的东西
My character, Joseph the processing guy...	我的角色 约瑟夫处理员...
has two little girls, Ashley and Brittany.	有两个小女孩 爱绪莉和布莉塔妮
Ashley copies everything Brittany does.	爱绪莉重复布莉塔妮所做的一切
Oh. Well, invisible kids can be that way sometimes.	嗯 无形的孩子 有时是会这样
Yeah, yeah. You know, Joseph and his wife, Karen, are thinking of having a third kid.	没错 你知道 约瑟夫和他的妻子 凯伦在考虑生第三个孩子
You know what?	你知道吗?
Just did.	刚刚生了
Really, wow. That's some pretty powerful imaginary sperm you must have there.	真的 哇 你一定是有一些 非常强而有力的虚精子
You know what makes the itching even worse?	你知道是什么使痒痒 更糟糕的吗?
That you don't stop talking about it?	你不停谈论它吗?
- Fine. - Let's just play, okay?	- 好吧 - 我们玩就好了 好吗?
Good, okay.	好 好
Here we go, double sixes.	来吧 双六
Here we go...	来吧...
Here we go.	来吧
Come to Mama. Just getting ready to roll the dice.	来吧 准备掷骰子了
What are you doing? Are you scratching?	你在做什么? 你在抓痒吗?
No. This is what I do for luck, okay?	没有 我这是在祈求好运 好吗?
You're scratching.	你在抓痒
- Give me the dice. - No.	- 给我骰子 - 不要
- Give me the dice. - No. Here. There.	- 给我骰子 - 不要 拿去
Look, double sixes.	你看 双六
We can't scratch. You know we can't. We'll scar.	我们不能抓痒 你知道的 我们不会有疤痕
I can't stop thinking about it. It's just so hard.	我无法停止这么想 好难喔
I just wanna grab these houses and rub them all over my body.	我只想拿起这些房子 把它们在我身上磨擦
- No. No. - Give it.	- 不行 - 给我
Come on.	给我
You know you want it. You know you want it too. Come on.	你知道你想要 你知道你也想要 来

	吧
Let's just be bad. It'll feel so good.	我们都来使坏 感觉会很棒
Oh, come on. Come on.	哦 来吧 来吧
- Uh-huh. - Oh, God, help me.	- 呃 - 哦 上帝 帮助我
- Uh-huh. Good, huh? - Yeah.	- 好啊? - 是啊
- Oh, yeah. - Okay, good. Now do me.	- 哦 是的 - 好 好现在帮我
Do my back. Oh, come on. Harder.	抓我的背 哦 来吧 用力一点
There you go.	就这样
- Don't move. - Why?	- 不要动 - 为什么?
- Don't move. - What are you?	- 不要动 - 你在…?
Aah! Stop that. Stop that right now.	停止 现在就停止
You know, I might've expected this of you, Phoebe.	你知道 菲比 我是想过你可能会这样
But, Ryan, you're a military man.	但是 雷恩 你是一个军人耶
You and Milton have to join us on the boat.	你和米尔顿一定要 上船加入我们
Karen will pack a lunch, you bring the kids. We'll make a day of it.	凯伦会准备午餐 你带孩子来 我们会玩得很痛快
Oh, that sounds lovely. We're gonna have to set that up.	噢 这听起来很棒 我们得订一个时间
Oh, I better get back. Hope the baby feels better.	哦 我最好回去了 希望宝宝感觉好一些
Oh, thanks. Thanks.	哦 谢谢 谢谢
- Bye-bye, Jeannie. Ha, ha. - Bye-bye, Joseph.	- 再见 - 再见 珍妮 约瑟夫
What a phony.	好假的一个人
Well, I'm sure you'll teach her a lesson when she steps off the dock onto nothing.	好了 我敢肯定 你会给她一个教训 当她走下空无一物的码头时
- Hey, Mr. Douglas. - Sir.	- 嘿 道格拉斯先生 - 老板
Uh, listen, Bing, I got your memo.	听着 宾 我得到了你的备忘录
So we're not gonna see the report until next Friday?	所以我们要到 下周五才看得到报告?
Well, the people in my group want to spend the holiday with family.	我这组的人 想与家人共度周末的节日
I have a family. I'm gonna be here.	我有家庭 但我会在这里
Yeah, Bing. What's that about?	是啊 宾 那是怎么一回事呢?
It's about cutting my people a little slack, you know, for morale.	是要让我的人休息一下 知道吗 在道德上
If you wanna see some rough numbers, I can get them to you by Wednesday.	如果你想看一些粗略的数字 我可以让他们在星期三给你
Rough numbers?	粗略数字?
This company was not built on rough numbers. Right, Mr. Douglas?	这家公司可不是用 粗略数字建立的对吧 道格拉斯先生?
Have the final numbers on my desk by Tuesday.	在周二把最后的数字 放在我的办公桌上
If you say so, sir.	就照你说的 老板
Joseph's good, isn't he?	约瑟夫很棒 是不是?

Well, I'm going to kill you.	好吧 我要杀死你
Hey, hey, I just figured Joseph's the kind of guy who likes to mix it up.	嘿 嘿 我只是想约瑟夫 是喜欢搅和事情的人
You know, get in there, ruffle some feathers.	你知道 进入状况 搅乱一池春水
Why?	为什么呢?
Look, I'm sorry, but that's what Joseph does.	听着 我很抱歉 但是约瑟夫就是这样的人
Okay? If you try to pull something...	好吗? 如果你想把事情完成
he'll call you on it.	他会拉你一把的
"What are you trying to pull?" he'll say.	他会说:"你想要一把什么?"
Ooh. Duct tape.	胶带
Was I supposed to bring something too?	是我应该带的东西吗?
This is for the scratchy twins out there. I taped oven mitts to their hands.	这是给外面那对抓痒双胞胎的 我用胶带把烤箱手套黏在他们手上
You're strict.	你还真严厉
Yeah, well, it's for their own good.	是啊 为他们好
You know, I like the way you have efficiently folded this tab under.	你知道吗 我喜欢你 很有效率地在底下这样摺
See, in a tape emergency, you could shave valuable seconds off your time.	一有胶带的紧急状况 就可以省去宝贵的时间
Exactly. Oh.	没错
God, I love that I can be totally neurotic around you now.	天啊 我很喜欢现在 可以在你身边表现得很神经质
- Tell me the truth. - Hmm.	- 跟我说实话 - 嗯
Don't you like it better that everything on your desk is perpendicular?	你不觉得你更喜欢办公桌上的一切都是垂直摆设的吗?
If it's not a right angle, it is a wrong angle.	如果不是正确的角度 那就是错误的角度
- Very good. - Thank you.	- 非常好 - 谢谢
You know what? Tomorrow, I'm gonna do your clocks.	你知道吗? 明天我要调整你的时钟
You're gonna do what to my clocks?	你要怎么调整我的时钟?
I'm gonna set them to my time.	我要设成我的时间
Well, I'm confused.	好吧 我很困惑
I thought we shared time.	我以为我们共享时间
No, no. See, in my bedroom I set my clock six minutes fast.	没有 没有 你看 在我的卧室 我设置我的时钟快六分钟
You wanna know why?	你想知道为什么?
Because it's in a slightly different time zone than the kitchen?	因为在厨房的时区有点不同?
- You know what? Forget it. - No, come on, come on, tell me.	- 你知道吗? 算了 我不要告诉你 - 不 来吧 来吧 告诉我
- No, you don't understand. - No, come on.	- 不 你不明白 - 不 说吧
No, you don't have any of these cute obsessive things.	你没有任何这些 痴迷可爱的东西
No, that's not true. That is not true.	不对 这不是真的 事实并非如此
- Oh, yeah? - Yeah.	- 哦 是吗? - 是啊

All right, well, tell me one of yours.	好 那告诉我你的事
Okay.	好吧
Ah.	哦
One of my things is, I always separate my sweat socks...	我的事情之一就是 我总是把我的运动袜...
from my dress socks.	和套装袜分开
- Yeah. - What if they get mixed up?	- 是啊 - 如果它们混在一起呢?
Boy, I would just, uh...	天啊 我会...
I would freak out.	我会吓坏了
You would not.	你才不会
I can't believe this. I hate this. You're too normal.	我不敢相信 我讨厌这样 你太正常了
I can't believe my boyfriend doesn't have a thing.	我不敢相信我的男友 没有任何东东
My boyfriend doesn't have a thing.	我的男朋友 没有任何东东
See, if anyone overheard that, I didn't come off well there.	看 如果有人偷听到 我的名声就完了
Hey.	嘿
- Mr. Douglas is looking for you. - Why? Why is Mr. Douglas looking for me?	- 道格拉斯先生正在找你 - 为什么道格拉斯先生要找我?
Because he has a strong suspicion that you dropped the ball on the Lender project.	因为他强烈的怀疑 你的贷款项目搞砸了
Why? Why does he suspect that?	为什么呢? 为什么要他怀疑?
Because at first, he thought it was Joseph...	因为一开始 他以为是约瑟夫...
but after he asked Joseph about it, turns out it was you.	不过在问过约瑟夫后 原来是你...
- Anyway, I just thought you should know. - All right. That's it.	- 无论如何 我只是觉得你应该知道 - 好了 够了
Look, Joey...	听着 乔伊...
I'm sorry, I realize this is the role of a lifetime for you...	对不起 我知道这是 你一生最棒的角色
and if I could just fire Joseph, I would.	而如果我 can 解雇约瑟夫 我会这么做
But unfortunately that's not possible.	可惜的是那是不可能的
So I'm gonna have to let both of you go.	所以我要把你们两人炒鱿鱼
What are you talking about? Everybody loves Joseph.	你在说什么? 每个人都喜欢约瑟夫
I don't. I hate Joseph.	我不喜欢 我恨约瑟夫
Okay, I think he's a brown-nosing suck-up.	好吧 我认为他是一个拍马屁的烂人
Oh, yeah?	哦 是吗?
Well, you can't fire Joseph. You know why?	你不能开除约瑟夫 你知道为什么吗?
He's not in your department.	他不是在你的部门
All right, okay. All right, so I can't fire Joseph...	好吧... 所以我不能解雇约瑟夫
but, uh, I can sleep with his wife.	不过我可以与他太太上床
- Not Karen. - Yeah, Karen.	- 不 凯伦 - 是啊 凯伦
I'm thinking about having an affair with her. Oh, you know what?	我想今年和她有外遇 哦 你知道吗?



I just did.	我刚刚这么做了
What the hell are you doing to me, man?	你对我干了什么好事?
Oh, it's not me.	哦 这不是我
It's my character.	这是我的角色
Chandie.	钱迪
Yeah, the rogue processor who seduces his coworkers' wives for sport...	是啊 这个流氓处理员 专门引诱同事的妻子...
and then laughs about it the next day.	然后在第二天嘲笑着
In fact, I have her panties right there in my drawer.	事实上 她的内裤 就在我的抽屉里
- Really? - No, freak show, she's fictional!	- 真的? - 不 怪胎 她是虚构的
Come on! Hey. Take it easy.	好啦 放轻松
If it means that much to you, I'll, uh... I'll go find something else.	如果对你意义如此重大 我...我会去找别的工作
Thank you.	谢谢
It's just that I'm gonna miss Joseph.	只是...我会想念约瑟夫
I liked him. His wife.	我喜欢他 他的妻子
She was hot.	她很诱人
Ow.	哦
Please take these off. I swear I won't scratch.	请把这些脱下 我发誓 我不会抓痒
No, sorry, hon. Monica's orders.	不行 对不起 摩妮卡的命令
Well, that wasn't easy.	嗯 还真不容易
Okay, dinner's on.	好吧 晚餐好了
And there's a peach cobbler warming in the oven.	有一个桃子派在烤箱加温
So the plate's gonna be hot, but that shouldn't be a problem for you.	所以盘子会很烫 不过你们应该不会有问题
All right, you kids. Bye, now.	好了 你们两位 再见了
- Bye. - Oh, look, look.	- 再见 - 哦 看看 看看
A low-budget puppet show.	一场低预算的偶戏
It's such a shame you can't see what finger I'm holding up.	真可惜 你看不到 我比的中指
All right.	好吧
- Wine? - Please.	- 葡萄酒? - 请
- Oh. Spilled some. - I got it.	- 洒了一些出来 - 让我来
I must tell you, you look beautiful tonight.	我必须告诉你 你今晚看起来很漂亮
What?	什么?
Sorry.	对不起
You look beautiful.	你看起来真漂亮
Oh.	噢
You know what? That's it. That's it.	你知道吗? 够了...
Oh! Oh!	噢 噢
- Oh, yes. - Oh.	- 噢 太棒了 - 噢
Good.	不错
You guys, did you...?	两位 你们...?
Monica, wake up.	摩妮卡 醒来
- Monica. - What's up?	- 摩妮卡 - 什么事?

I thought of a thing.	我想到了一件事
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 是啊
I have to sleep, have to, on this side of the bed.	我必须睡觉...必须 在床的这一侧
No, honey. You have to sleep on this side of the bed... because I have to sleep on this side of the bed.	不 甜心 你必须睡在床的一侧... 是因为我必须睡在床的这一侧
Or so I would have you believe.	是我让你认为是这样的
No. Big deal. So you have a side of the bed. Everybody has a side of the bed.	才不 有什么大不了的 每个人都有睡某一侧的习惯
Hey, come on. You haven't heard my reason yet.	嘿 别这样 你还没有听到我的理由
- All right, go on. - Okay.	- 好吧 继续 - 好吧
I have to sleep on the west side... because I grew up in California... and otherwise... the ocean would be on the wrong side.	我必须睡在西边 因为我是在加州长大的 否则... 海洋就会在错的一边了
- Oh, my God. You're a freak. - Yeah.	- 哦 我的天 你是一个怪胎 - 是啊
How about that?	怎么样啊?
- So, Ryan, where are you shipping off to? - I really can't say.	- 雷恩 你要开到哪里去? - 我真的不能说
So do you have any nuclear weapons onboard?	你艇上有核武吗?
I can't say.	我不能说
Well, do you get to look through one of those periscope thingies?	那么 你可以透过 潜望镜看东西吗?
I'm sorry, but I can't say.	对不起 我不能说
Wow, it's neat learning about submarines.	哇 学习到潜艇的知识真不错
I better get out of here. I'm gonna miss my flight.	我最好离开这里 我会错失我的航班
Okay, I'll walk you out.	好吧 我陪你走出去
- Bye, Ryan. - Pleasure. Take care.	- 再见 雷恩 - 保重
So do you, uh, think we could get you one of those uniform things?	那么你认为我们可以借一套 那种制服吗?
You like that, do you?	你喜欢 对吧?
- Oh, yeah. - I'll make some calls.	- 哦 是的 - 让我打几通电话
Okay.	好吧
Can you believe that's how we spent our two weeks?	你能相信我们是这样 度过这两星期的?
We didn't do the romantic things I'd planned... like having a picnic in Central Park and, you know, a coffee at Central Perk.	我知道我们并没有做任何 我所计划的浪漫的事 像是在中央公园野餐 你知道 在中央咖啡厅喝咖啡
Oh, I just got that.	噢 我们刚刚才喝过
Taxi.	计程车
Bye, you.	再见了
I'm sorry, we're clo...	对不起 我们打烊...
Hey, sailor.	嘿 水手
Is this what you had in mind?	这是你脑子里想的?
Ha, ha. I'll say.	没错

I'm shipping out tomorrow.	我明天出发
Well, then, uh...	嗯 那么...
we better make this night count.	我们最好 好好利用今夜...
Oh, wait, I forgot to turn off the cappuccino machine.	哦 等一下 我忘了关 卡布其诺咖啡机
Anchors aweigh.	起锚罗
Oh, wait. My purse, my purse, my purse.	哦 等等 我的钱包...
Oh, you know what? I forgot to turn off the bathroom light.	哦 你知道吗? 我忘了关掉洗手间的灯
All right, why don't I just meet you upstairs?	好吧 我何不在楼上等你就好了
Honey.	甜心

## Friends.S02E24

- How did the audition go? - Incredible.	- 乔伊 试镜试得怎么样? - 超赞的
I met the director. You'll never believe who it was.	我认识了导演 你们一定不会相信导演是谁
Who?	是谁?
I'll give you one hint.	给你们一点提示
Warren Beatty.	华伦比提
Wow.	哇噢
There's just one thing that might be a problem.	只是可能有个小问题
See, I had to kiss this guy.	是这样的 我不得不亲一个男人
Because he was just so darn cute?	因为他帅到不行吗?
No, part of the audition. I'm up for the part of this guy...	不是 是试镜过程的一部分 我想争取的角色...
who the main guy kisses.	是男主角要亲的人
Well, you're an actor. I say you just suck it up and you do it.	反正你是演员 咬咬牙就上了吧
Or you just do it.	或者直接上也行
I did do it. I'm a professional.	我亲了 我很专业
- What's the problem? - After the scene...	- 那问题在哪儿? - 试镜后...
Mr. Beatty comes up to me and he says, "Good actor. Bad kisser."	比提先生过来找我 他说“好演员 吻功很逊”
Can you believe that? Me, not a good kisser.	你们相信吗? 居然说我不是接吻高手
That's like...	就像在说...
Mother Teresa, not a good mother. Pfft.	德蕾莎修女不是好妈妈一样
Who cares what that guy thinks?	谁管那家伙怎么想
What does Warren Beatty know about kissing? Heh.	华伦比提哪懂什么叫接吻
Oh. Heh, heh.	噢 嘿 嘿
¢ So no one told you life was gonna be this way ¢	没有人告诉你活着有多累
¢ Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. ¢	上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
¢ It's like you're always stuck in second gear ¢	寂寞又潦倒 受气又受累
¢ When it hasn't been your day, ¢	日复一日 年复一年
¢ your week, your month, or even your year ¢	时运不济 活着受罪
¢ but I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ When the rain starts to pour ¢	纵有狂风暴雨
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ Like I've been there before ¢	支持一如往昔
¢ I'll be there for you ¢	你我永不离弃
¢ 'Cause you're there for me too ¢	你我相偎相依
What did your agent say?	你的经纪人怎么说?
Yep. This kiss thing is definitely a problem.	接吻这码子事绝对是关键问题

Mr. Beatty wants to see it again on Monday.	比提先生星期一要再看一遍
Man, I gotta figure out what I'm doing wrong.	老天爷 我得找出 自己到底哪里做错
Oh, okay. One of you girls come over here and kiss me.	好 你们哪个女生过来亲我一下
- Forget it. - Yeah, right.	- 休想 - 想得美
Hey, come on. I need your help here.	拜托 我需要你们的帮忙
I'll do it. I've kissed him before. I can do it again.	我来吧 我以前亲过他 我可以再亲一遍
See this, huh? This is a friend.	瞧? 这才叫朋友
Uh-huh. Let's go.	开始吧
Oh, wait. I have gum.	等一下 我嘴巴里有口香糖
Okay.	好
Good. Very good. Firm, but tender.	很好 非常好 坚定而温柔
I'd recommend you to a friend.	我会跟朋友推荐你
Then I don't know what the problem is.	那我就不知道问题到底在哪儿
Maybe you're not used to kissing men.	乔伊 也许你不习惯亲男生
Maybe you tensed up a little.	也许你只是太紧张了一点
Maybe you need to work on it.	也许那才是你该多练习的
Yeah, that makes sense.	没错 有道理
Over my dead body.	先杀了我再说
And I'll be using his dead body as a shield.	我会拿他的尸体当挡箭牌
Come out, honey. I'm telling you, you look good.	出来吧 亲爱的 我跟你讲 你看起来很美
Tell her she looks good. Tell her she looks good.	快说她看起来很美...
Oh, my God! Ha, ha, ha.	我的天啊
You look so good!	你看起来真美
I cannot believe I have to walk down the aisle in front of 200 people...	我真不敢相信 自己在两百人面前走上红毯...
looking like something you drink when you're nauseous.	打扮得像恶心想吐时要喝的饮料
So don't. I don't see why we have to go to this thing.	那就别穿这个 我不懂我们干嘛要去
It's your ex-fiancé's wedding.	反正是你前未婚夫的婚礼
Because I promised Mindy I would.	因为我答应敏蒂了
Yeah, well, you promised Barry you'd marry him.	你不是也答应巴瑞要嫁给他吗?
You guys, I have to go. I'm the maid of honor.	各位 我得走了 我是伴娘
Besides, I need to be in a room again with these people...	而且跟这些人再次相处时
and feel good about myself.	我得对自己有信心
Someone's wearing the same clothes they had on last night. Get a little action?	有人还穿着昨天晚上的衣服耶 很忙吗?
I may have.	有这个可能
Whoo-hoo! Stud!	种马
- What's she look like? - We haven't met.	- 她长什么样子? - 我们没见过面
We stayed up all night talking on the Internet.	我们用网络聊天聊了一整晚
Whoo-hoo! Geek!	电脑宅男
I like this girl. I seriously like this girl.	我喜欢这女生 真的很喜欢这女生
You know how I tend to get a little defended and quippy?	你们也知道我防卫心强 会讽刺人

- Get out. - No. Please.	- 哪有 - 根本没有好吗
Well, she called me on it, okay? She said, "Cut it out, get real."	她很直接揭穿我 她说 "别装了 面对现实吧"
And I did.	所以我照做了
Wow.	哇
What's that like?	做成什么样子?
It's like this. Me.	就像这样 做我自己
No jokes.	不嬉皮笑脸
Stop it. You're freaking me out.	别说了 你吓到我了
Yeah. I don't like you this way.	没错 我不喜欢这样的你
I'll see you guys later.	晚点见
- Bye, Richard. - Bye-bye.	- 再见 理查 - 再见
Bye, sweetie. I love you.	再见 甜心 我爱你
I love you too.	我也爱你
I think my boyfriend's ever so dreamy.	我觉得我男友真梦幻
I wonder what our wedding will be like.	不知道我们的婚礼会是什么样子
What are you talking about? What wedding?	你说什么啊? 什么婚礼?
Come on. You never talk about that?	别装了 你们从没聊过吗?
No, never.	从来没有
We're just living in the moment.	我们活在当下
It is so nice for once not to get hung up on, "Where is this going?"	终于不用一直绕着 "我们未来会怎样?" 问题打转
- Afraid to ask him? - Could not be more terrified.	- 你怕问他吗? - 怕得要命
I think you should seriously consider marriage.	我觉得你该认真考虑婚姻
Give Rachel another chance to dress like Princess Bubble Yum.	再给瑞秋一次打扮得 像水果口香糖公主的机会
Where's Benny?	小班在哪里?
There he is!	在这里
Where's Benny?	小班在哪里?
There he is!	在这里
That's probably why babies learn to talk, so they can tell grownups to cut it out.	小宝宝之所以学说话 大概是要叫大人闭嘴
Hey, I got a question for you.	我想问你个问题
Just a little thing, no pressure.	小问题 没有压力
Okay.	好
Do you ever, uh, think about the future?	你有想过未来的规划吗?
Sure, I do.	当然有
Yeah? Am I in it?	是吗? 我在不在里面呢?
Honey...	甜心
you are it.	你就是我的未来
Oh, God. You're about to get so lucky.	天啊 你今晚会很忙
- Yeah? - Yeah.	- 耶? - 耶
- Keep talking. - Well...	- 继续说 - 这个嘛...
sometimes I think about selling my practice.	有时候我会想到卖掉诊所...
We could move to France.	我们可以搬到法国去



- Make French toast. - Ooh.	- 做法国吐司 - 噢
Okay, so...	好 所以...
we're in France...	我们在法国...
and we're making the toast.	做法国吐司
Do you see a little bassinet in the corner?	你在角落里有看到摇篮吗?
Like a hound?	你是指狗窝吗?
Not a basset.	不是狗
A bassinet.	是婴儿摇篮
You really need the bassinet?	你真需要婴儿摇篮?
Well, I just think the baby would keep falling off the dog.	我只是一直想到 宝宝会从狗身上掉下去
- Do you not see kids in our future? - Oh. Heh.	- 我们的未来里 难道没有小孩吗? - 噢
I love children.	我喜欢小孩
I have children.	我有小孩
I don't wanna be 70 when our kids go off to college... and our life can finally start.	我不想等 70 岁 小孩上大学后... 才能开始我们的人生
- Hm. - Look.	- 呃 - 听着
I want you...	我想要你...
now.	现在
Well, that's great. We don't need to talk about this now.	真好 其实也不用 现在讨论这种事
Really, I mean this is so, like, way, way, way in the future.	反正还要很久很久
I'm talking hovercrafts and apes taking over the planet. Heh, heh.	我现在聊气垫船跟猿人占领地球
Come on, Chandler. I want this part so much.	拜托你 钱德 我真的很想取得这个角色
Just one kiss. I won't tell anyone.	亲一个就好 我不会告诉别人的
Joey, no means no.	乔伊 不要就是不要
Hey.	嘿
I'm sorry, we don't have your sheep.	抱歉 你的羊不在我们这里
Aw, Rach, I think you look cute.	瑞秋 我觉得你看起来很可爱
And you. You...	而你...
- You, I could eat you with a spoon. - Get away from me. I said no.	- 你...看起来好吃极了 - 离我远一点 我都说不要了
Richard buzzed. He's downstairs.	理查按门铃 他在楼下
Richard's here? I should run down, say goodbye to him.	理查来了? 我下去跟他道别
- Bye. - Good luck.	- 再见 - 祝你好运
How's your date with your cyber-chick going?	你跟网路女友还顺利吗?
Hey, what is all that?	那是什么?
It's a web site. It's the Guggenheim Museum.	古根汉美术馆的网站
She likes art...	她喜欢艺术...
and I like funny words.	我喜欢古怪的字
What does she mean by "H.H."?	"握握"是什么意思?
It means we're holding hands.	表示我们在牵手

Are you the cutest?	你真的好可爱哦
I'm afraid I might just be.	恐怕大概是吧
I think it's so great that you're totally into this person...	你这样全心全意对待一个人 我觉得真的很棒
yet for all you know, she could be 90 years old or have two heads.	但她有可能已经 90 岁 或是有两颗头
It could be a guy.	还有可能是个男人
It's not a guy, all right? I know her.	她不是男人好吗? 我了解她
It could be like a big, giant guy.	有可能是大块头男子汉
Man, I got this close to him, and Monica kneed me in the back.	可恶 就差那么一点点 摩妮卡在后面踹了我一脚
What's going on?	怎么了?
We're wondering if Chandler's girlfriend is a girl.	我们在猜 钱德的女友是不是女生
Ask her how long she's gonna live.	问她会活多久
Women live longer than men.	女人活得比男人久
How do you not fall down more?	你怎么没多跌两跤?
Okay, ask her what is her method of birth control.	好 问她用什么方法避孕
All right.	好
"My husband is sleeping with his secretary."	"我丈夫跟他的秘书上床"
She's married?	她结婚了?
At least we know she's a woman.	至少我们确定她是女人了
I can't believe she's married.	真不敢相信她结婚了
Oh, man, I'm sorry.	兄弟 我很遗憾
This must be really tough for you.	你一定很难过
I read this article that says you're not supposed to throw rice at weddings...	我看过一篇文章 上面说婚礼上不该撒米...
because when pigeons eat rice, it kills them.	因为鸽子吃米会死
That's why you never see pigeons in sushi bars.	难怪寿司店都看不到鸽子
- See, we're having fun. - Oh, absolutely.	- 瞧 我们这不是很开心吗 - 当然
I'm not even thinking about that thing that we're not gonna think about.	我甚至没想到 我们不该想的那件事
Neither am I.	我也是
Hey, there. Are you all right?	嗨 你还好吗?
Yeah. But in the bathroom, I saw the window I crawled out of at my wedding.	但是在厕所里 我看见我在自己的婚礼爬出去的窗户
And, God, I just started thinking I shouldn't be here. I shouldn't.	天啊 我开始觉得自己真不该来
People are gonna be looking at me and judging me and thinking about the last time.	大家看到我会评头论足 还会想到上一次的事
Sweetie, it's gonna be okay. It's a wedding.	亲爱的 不会有事的 这是个婚礼
Generally, people focus on the bride.	一般来说 大家的焦点在新娘身上
I know, you're right.	我知道 你说的对
Alrighty. Everybody look at me. Good.	好了 大家看我 很好
It's time. Bridesmaids and ushers...	是时候了 伴娘 接待...
let's see two lines. Thank you.	请排成两列 谢谢

I'll see you after the thing.	婚礼结束后见
- Okay. Good luck. - Thank you. Okay.	- 好 祝你好运 - 谢谢
Okay.	好
Ah.	哦
Why didn't you tell me?	你为什么告诉我?
What could I do?	抱歉喔 你要我怎么做?
Stand up and shout, "Hey, Rachel, your butt is showing!"	站起来大叫 "瑞秋 你屁股露出来了"
Oh, my God. This is so humiliating.	我的天啊 实在是太丢脸了
The only thing that tops that was when I was in eighth grade...	唯一更丢脸的 是我初二...
and I had to sing the "Copacabana" in front of the entire school.	我得在全校面前唱《科巴卡巴那》
Two lines into it, I ran and freaked out.	才唱两句我就吓跑了
Oh, my God. My entire life's flashing before my eyes.	我的天啊 我的人生在我眼前闪过
Rach, look, I remember that. It wasn't so bad.	瑞秋 我记得那一次 其实也没那么糟
Ross, would you stop! You got me. I'm dating you.	罗斯 得了吧 你已经得到我了 我在跟你约会
Rachel.	瑞秋
Hi, Mr. Weinberg. Hi, Mrs. Weinberg.	嗨 温伯老师 师母
It's wonderful to see you again, my dear.	很高兴再次看见你 亲爱的
In fact, I hardly expected to see so much.	事实上 我没想到会看见 这么精彩的事
- You told me you didn't see anything. - I tell you a lot of things.	- 你跟我说你什么也没看见 - 我跟你说过的多得很
Well, it's wonderful to have you up and about again, dear.	很高兴看到你出来走动 亲爱的
Stay well.	好好照顾自己
That's the third time someone has said something like that to me today.	这是今天第三次 有人对我说这种话
- Rach! - Hi.	- 瑞秋 - 嗨
- Oh, my God, I'm married! - I know!	- 我的天啊 我结婚了 - 对啊
I'm Mrs. Dr. Barry Hunter, hyphen, Farber.	我是巴瑞亨特法巴尔医师娘了
I am so proud of you, Min.	我真以你为荣 敏
Min.	敏
Oh, Rach. Still here.	瑞秋 你还在啊
At our wedding, they were packing up the chopped liver about now.	上一次婚礼上 他们这时候正在打包碎鹅肝
Yeah, I love that story.	真有趣的故事
Ahem. I have a question for you guys.	我有个问题要问你们
Why do people keep saying it's good to see me up and about?	为什么大家一直说 很高兴见到我出来走动?
After you ran out on your wedding...	你逃婚后...
Barry's parents told people you were sort of... insane.	巴瑞的父母告诉大家你... 疯了

- Insane? - From the syphilis.	- 疯了? - 因为得了梅毒
What?	什么?
What were they gonna say? You didn't love me anymore? Come on.	不然你要他们怎么说? 你不爱我了? 怎么可能
Angela?	安琪拉?
Joey Tribbiani.	乔伊崔比亚尼
Listen, what are you doing tonight?	你今晚有事吗?
I know you're seeing that guy. I was thinking maybe you could bring him...	我知道你在跟那男人交往 也许你可以带他过来...
Hello? Hello?	喂? 喂?
You gonna answer her? That's the 10th bing-bong message she's sent.	你要回她吗? 她已经叮咚你第十次了
- She wants to know what's wrong. - What's wrong? You're married!	- 她想知道怎么回事 - 怎么回事? 你结婚了
That's what's wrong!	就是这么回事
Oh, my.	我的天啊
- What? - She wants to meet you in person.	- 怎么了? - 她想跟你碰面
Look, Phoebe, I wanted to meet her in person too. But she's married. She has a husband.	听着 菲比 我本来也很想跟她碰面 但她结婚了 她有丈夫
What if the husband is the wrong guy and you are the right guy?	如果她丈夫不合适 而你才是合适的人呢?
You don't get chances like this all the time.	这种机会不是天天都有
If you don't meet her, you'll kick yourself when you're 80...	如果你不跟她碰面 到80岁时 你会踢你自己
which is hard to do and that's how you break a hip.	而且这件事难度很高 你会因此跌断屁股
Okay. I'll do it.	好吧 我去见她
Okay, great! Put on your shoes and then march out there and meet her.	太好了 快穿鞋 然后走出去见她
No, wait! You have to take a shower because ew!	不 等等 你要先洗个澡 因为...
And I'll get the...	我去拿...
No, you have to answer her. Answer her first.	不 你得先回她 先回复她
No, make some coffee because it's too much.	不 去煮点咖啡 因为这太令人紧张了
Tall and tan, and young and lovely	身材高大 棕褐色 年轻可爱
Okay, one more, please. I'm gonna get it in this time.	好 拜托嘛 再一次 这次我一定丢中
Okay, last chance.	好 最后机会
Again, I'm sorry.	我再次感到抱歉
You know what, maybe I don't need to have children.	你知道吗? 也许我不需要有小孩
Maybe I just think I do because that's what society...	也许我只是这样认为 因为这个社会...
and by that I mean my mom...	也就是我妈
has always convinced me that I...	总是说服我说...
I do.	我需要有小孩
I have to have children. I'm sorry, I just do.	我一定要有小孩 很抱歉 但我真的

	很需要
Yo, could I have your attention?	各位请注意
Best man making a toast here.	伴郎要敬酒
Thank you. Ahem.	谢谢大家
I remember when Barry got home from his first date with Rachel.	我还记得巴端与瑞秋 初次约会回家后的景象
Huh?	恩?
What? You hired the same band. I can't use the same speech?	怎么? 你可以雇同一个乐团 我就不能用相同的演讲稿?
Thank you. Thank you very much.	谢谢 感谢各位
Anyway, I wish you both...	总而言之 祝两位...
- a wonderful life together. - Aw.	- 幸福美满 - 噢
And, Rachel.	还有 瑞秋
- What? - No, no, in all seriousness.	- 什么事? - 不 我是百分之百认真的
Not a lot of women would have the guts to come back here.	没有几个女人有胆量回到这里
And even fewer who'd do it with their asses hanging out.	更别提光着屁股回来
That's it.	就这样
I'd like to add something to that.	我想多加几句话
- What are you adding? What are you adding? - It's okay. It's okay.	- 你要加什么话? ... - 没关系的...
Most of you don't know me. I'm Rachel's boyfriend...	多数人不认得我 我是瑞秋的男友
Oh, dear God.	我的老天爷啊
Ross.	罗斯
And I'd just like to say that...	我只想说...
it did take a lot of courage for Rachel to come here tonight.	今晚瑞秋鼓起很大的勇气前来
And just for the record...	我要郑重声明...
she did not run out on Barry because she had syphilis.	她不是因为得了梅毒才逃婚
What are you doing? I'm serious.	你在干嘛? 我是认真的
The reason...	她之所以逃婚...
she walked out on Barry is simply that...	很简单 是因为...
she didn't love him.	她不爱他
Which, incidentally, worked out pretty well for me. Heh, heh.	当然也意外的便宜了我
Cheers.	干杯
- See you in the parking lot. - No, Rach.	- 停车场见 - 不 瑞秋
And once again, she is out of here!	她又逃了
Okay, who had 9:45? Hm?	好 谁赌九点四十五分?
Heh.	嘿
You know what, Bar? I'm not gonna leave.	你知道吗? 巴 我不走了
I probably should, but I'm not.	也许我该走 但我不走
I promised myself I'd make it through at least one of your weddings.	我答应自己至少要全程参加 你其中一场婚礼
Tonight, all I wanted was to make it through this	今晚 我只想撑过去...

evening...	
with a little bit of grace and dignity.	带着一点优雅与尊严
Well, I guess we can all agree that's not gonna happen.	我想大家也同意 这种事是不可能发生的
I guess there's nothing really left to say...	我想我也没什么话好说
except...	只除了...
Her name was Lola	她的名字叫萝拉
She was a showgirl	她是歌舞女郎
With yellow feath...	挂着黄色羽毛
Feathers in her hair	发上挂着羽毛
And a dress cut down to there	还有短到不行的裙子
She would...	她会跳...
- Merengue - Merengue	- 默朗格舞 - 默朗格舞
Thank you, honey.	谢谢你 亲爱的
And do the cha-cha	还会跳恰恰
And while she'd like to be a star Tony always tended bar	她想成为明星 汤尼总是看顾酒吧
Wait, wait!	等等
Everybody!	大家一起唱
Copa	科巴...
Copacabana	科巴卡巴那
The hottest spot north of Havana	哈瓦那以北最热门的地方
At the Copa	在科巴
Copacabana	科巴卡巴那
Music and passion were always In fashion at the Copa	音乐与热情是科巴的主流
Okay.	好吧
I'll do it.	我愿意
You'll do what?	愿意什么?
If kids is what it takes to be with you, then kids it is.	如果非得有小孩才能跟你在一起 那就生小孩吧
Oh, my God.	我的天啊
If I have to, I'll do it all again.	如果有必要 我愿意再重来一遍
I'll do the 4:00 feeding thing.	我会早上四点起来喂奶
I'll go to the PTA meetings.	我会去恳亲会
I'll coach the soccer team.	我会当足球队教练
- Really? - Yeah, if I have to.	- 真的吗? - 如果有必要的话
Monica...	摩妮卡...
I don't wanna lose you.	我不想失去你
So if I have to do it all again...	如果一定要重来一遍...
then I will.	那么我愿意
You are the most wonderful man.	你是史上最好的男人
And if you hadn't have said...	如果你没有说...
"If I have to," like, 17 times...	17次"如果有必要的话"
then I'd be saying, "Okay, let's do it."	我一定会说 "好 我们生小孩吧"
But you're not.	但你不打算这么说
Oh, my God. I can't believe what I'm getting ready to	我的天啊 我真不敢相信我准备好要



say.	说的这句话
I wanna have a baby.	我想要有小孩
But I don't want to have one with someone who doesn't really want to have one.	但我不想跟一个不是真的想要有小孩的人生小孩
God.	天啊
I love you.	我爱你
I know you do.	我知道你爱我
Me too.	我也爱你
So what now?	现在怎么办?
I guess we just...	我想我们...
keep dancing.	继续跳舞
Where is she? Where is she?	她在哪儿? 她在哪儿?
Oh, hey, I have a question.	对了 我有个问题
Where is she?	她在哪儿?
Chandler. Relax, Chandler. She'll be here.	钱德 放轻松 钱德 她会来的
Oh, oh, oh. That's her.	就是她
Yeah, because life's just that kind.	是喔 人生有这么美好喔
You gotta stop staring at the door...	钱德 你不能一直盯着门看
like a watched pot.	那就像盯着水壶看
If you keep looking at it, the door's never gonna boil.	如果你一直看 门永远不会沸腾
I think what you have to do is try not to...	我想你应该要做的是不要...
Oh, my God.	噢 我的天啊
Oh...	噢
my...	我的...
God.	天啊
Oh...	噢
my...	我的...
God.	天啊
All right.	好吧
I've been feeling incredibly guilty because I wanna be a good friend.	我觉得很愧疚 因为我想当个好朋友
And damn it, I am a good friend. So shut up and close your eyes.	管他的 我是个好朋友 闭上嘴再闭上你的眼睛
Wow.	喔
You are a good friend.	你真是个好朋友
The audition was this morning, and I didn't get it.	只不过试镜是今天早上 我没被选上
But that was a hell of a kiss.	但你接吻的技术真好
Rachel is a very lucky girl.	瑞秋真幸运